МОЖЕТЕ ПОЛУЧИТИ В РЕДАКЦИИ "КАРПАТСКОЙ РУСИ" СЛІДУЮЧЫ КНИЖКЫ ИЗДАНИЯ ЛЕМКО-СОЮЗА

Мапы и книжкы до читаня

Мапа Лемковины на полотні	$2.00
Карпаторусский Букварь — Ваньо Гунянка	0.25
Наша Книжка	1.00
Як Гартувалася Сталь — Н. Островский	0.50
История Совітского Союза и Карпатской Руси	0.40
Памятна Книжка	0.25
Моя Подорожь на Лемковщину — Петро Гардый и Коротка История Лемковского Релиф. Комитета	0.50
Мысли о Кооперации — Родный Лемко	0.10
Збийска Полянка — Родный Лемко	0.10
Лемковскы Выродкы — Родный Лемко	0.10
Смерть и Жена от Бога призначены, повість	0.25
20-рочный Юбилей КРА Центра — журнал-книжечка	0.25
Ноты Лемковскых Мелодий	1.00

Календари из минувшых роков: 1930, 1933, 1934, 1937, 1944, 1945, 1946, 1949, 1950, 1951 1953, 1955, 1956, 1957, 1958 и 1959 ..... $1.00
Стінный Календарь 1960 року 0.50

ЧИТАЙТЕ И РОСПРОСТРАНЯЙТЕ СВОЮ НАРОДНУ ГАЗЕТУ

"КАРПАТСКА РУСЬ"

ОРГАН ЛЕМКО-СОЮЗА В США И КАРПАТОРУССКОГО ОБЩЕСТВА В КАНАДІ

Выходит раз на тыждень, по пятницам.

"КАРПАТСКА РУСЬ" має своих корреспондентов на Пряшевщині, в Польші и в Совітском Союзі. В "Карпатской Руси" найдете найполнійшу информацию о житью нашого народа по обох склонах Карпат и о житью лемковскых переселенцев в Совітском Союзі.

ПРЕДПЛАТА $4.00 НА ГОД

За тоту саму ціну можете предплатити "Карпатску Русь" своим родным в старом краю.

Чекы, мони-ордеры и всі посылкы адресуйте:

KARPATSKA RUS
556 Yonkers Avenue Yonkers 4, N. Y.

Карпаторусский

КАЛЕНДАРЬ

ЛЕМКО-СОЮЗА

На Год 1960

Составил

Николай Цисляк

Год Издания 35-ый

ПЕЧАТАНО В ТИПОГРАФИИ ЛЕМКО-СОЮЗА
В ЮНКЕРС, Н. Й.

556 Yonkers Avenue Yonkers, N. Y.

ЦІНА $1.50

ГОЛОВНЕ ПРАВЛЕНИЕ ЛЕМКО-СОЮЗА В СОЄДИНЕННЫХ ШТАТАХ И КАНАДІ

Головне Правление и Центральный Комитет Лемко-Союза, избранны на XX съізді делегатов, состоявшогося 5, 6 и 7 сентября 1959 року, в Американском Лемко-Парку, Монро, Н. Й., США.

Головне Правление Лемко-Союза

ИВАН АДАМЯК, Предсідатель, Бруклин, Н. Й.
СТЕФАН ГЕРЕНЧАК, Містопредсідатель, Джерзи Сити, Н. Дж.
ЙОСИФ ФРИЦКИЙ, Ген. Секретарь, Кларк, Н. Дж.
АНДРЕЙ ГРАБСКИЙ, Рек. Секретарь, Юнкерс, Н. Й.
ЗАХАРИЙ МЕРЕНА, Кассир, Клифтон, Н. Дж.

Члены Центрального Комитета Л. С.

ПЕТРО ОЛЕСНЕВИЧ, Филадельфия, Па.
АНТОН КАНЯ, Линден, Н. Дж.
ИВАН МАЛЮТИЧ, Юнкерс, Н. Й.
ДАНИИЛ ЖУРАВ, Юнкерс, Н. Й.
ИВАН РУССИНКО, Ембридж, Па.
ПАВЕЛ ЧАЧО, Юнкерс, Н. Й.
НИКОЛАЙ ЦИСЛЯК, Юнкерс, Н. Й.
ВАСИЛЬ ВАРХОЛЯК, Корона, Л. Ай., Н. Й.
ПЕТРО СТЕФУРА, Елизабет, Н. Дж.
ЯРОСЛАВ КОБАН, Монро, Н. Й.

Заступникы Ц. К. Лемко-Союза

ЮСТИНА ХАЛОПИЙ, Пассайк, Н. Дж.
МИХАИЛ БІГУНЯК, Шелтон, Конн.
СТЕФАН МИЛЯН, Пассайк, Н. Дж.

Контрольна Комиссия Лемко-Союза

ТИМКО ФЕЦИЦА, Юнкерс, Н. Й.
ИВАН ВАСЕНДА, Нью Йорк, Н. Й.
ЕЛЕНА ШКИРПАН, Стамфорд, Конн.

Заступник Контрольной Комиссии Л. С.

ГРИГОРИЙ КУНЦИК, Шелтон, Конн.

Уряд Лемко-Союза был избраный на два рокы до слідующого XXI Съізда, котрый отбудеся в 1961 року. В случаю незвычайного созыва съізда перед истоком двох роков, весь уряд Л. С. може быти переизбраный.

ИНФОРМАЦИЙНА ЧАСТЬ

АМЕРИКАНСКЫ ЛЕГАЛЬНЫ СВЯТА

Религийны свята установляє церковна власть. А легальны свята суть тоты, котры установила державна власть.

В Соєдиненных Штатах ніт загальных, "национальных", державных свят, бо Президент и Конгресс назначают свята лем для федерального округа Вашингтона (Дистрикт ов Колумбия) и для федеральных урядов по цілой краині. А позатым каждый штат установляє собі легальны свята, якы хоче праздновати.

1. Кажда неділя (воскресенье) празднуєся всяди як религийне и легальне свято.

2. Рождество и Новый Год празднуются во всіх штатах.

3. 12-го февраля — день рождения Президента Линкольна празднуєся майже во всіх сіверных штатах.

4. 22 февраля — день рождения первого Президента США Вашингтона празднуєся во всіх штатах, за вынятком Айдаго.

5. Велика Пятница принята за церковне свято в католицкых и протестантскых краинах. Притом тот день признаєся державным святом в цілом ряді штатов, или губернаторы в специальных прокламациях объявляют го святочным.

6. 30-го мая — "Мемориал" или "Декорейшен Дей", день украшения могил воинов, погибшых в Гражданской войні меже южными и сіверными штатами, праздновался давнійше переважно в сіверных штатах, но теперь становится все больше поминальным праздником за воинов, погибшых во всіх войнах США.

7. 4-го июля — День Независимости США празднуєся во всіх штатах.

8. День Труда, "Лейбор Дей" — в первый понедільник місяца сентября, празднуєся во всіх штатах.

9. 12-го октября — День Колумба, итальянского мореплавателя, открывшого Америку, празднуєся в 40 штатах. В гдекотрых штатах тот праздник называют Днем открытия Америкы, Днем Братства або Днем высадкы.

10. День генеральных выборов — в первый вторник послі первого понеділька в ноябрі місяці.

11. 11-го ноября — День Перемирия (в первой світовой вой-

ні) празднуєся во всіх штатах.

12. День Благодарения, "Тенксгивинг Дей" — в послідный четверг місяца ноября, празднуєся во всіх штатах.

Кромі вышеназванных праздников, отдільны штаты мают свои легальны свята. Напримір, южны штаты празднують 19 января День Роберта Ли, головного командира Южной Конфедерации в Гражданской войні. В штаті Кентоки празднують 30 января День Франклина Рузвельта. Штаты Алабама, Мизури, Оклагома и Вирджиния празднують День реждения Томаса Джефферсона — 13 апріля.

Так само были установлены разны торжественны дни, котры не признаются загально легальными праздниками: День насаждеиня дерев, День вооруженных сил — третья суббота мая, День Гражданства — третья неділя мая ("Ай ем Америкен Дей"). День Конституции — 17 сентября, День Матерей — 2-га неділя мая, День Дочерей — 2-га неділя июня. День Отцов — третья неділя июня., День Флага — 14-го июня (легальный праздник в Пеннсильвании), День предков — 21-го декабря, Панамерикен Дей — 14 апріля, День Объединенных Наций — 24 октября и т. д.

ПРЕЗИДЕНТЫ США

1. Джордж Вашингтон, 1789-1797
2. Джон Адамс, 1797-1801
3. Томас Джефферсон, 1801-1809
4. Джеймс Мадисон, 1809-1817
5. Джеймс Монро, 1817-1825
6. Джон Квинси Адамс, 1825-1829
7. Андру Джексон, 1829-1837
8. Мартин Ван Бурен, 1837-1841
9. Вильям Г. Гаррисон, 1841-1841
10. Джон Тайлер, 1841-1845
11. Джеймс Нокс Полк, 1845-1849
12. Закари Тейлор, 1849-1850
13. Миллард Филлмор, 1850-1853
14. Франклин Пирс, 1853-1857
15. Джеймс Буханан, 1857-1861
16. Ейбрагам Линкольн, 1861-1865
17. Андру Джонсон, 1865-1869
18. Улиссес С. Грант, 1869-1877
19. Рутерфорд Р. Гейс, 1877-1881
20. Джеймс Гарфильд, 1881-1881
21. Честер Артур, 1881-1885
22. Гровер Кливланд, 1885-1889
23. Бенджамин Гаррисон, 1889-1893
24. Гровер Кливланд, 1893-1897
25. Вильям Мекинли, 1897-1901
26. Теодор Рузвельт, 1901-1909
27. Вильям Тафт, 1909-1913
28. Вудроу Вильсон, 1913-1921
29. Воррен Гардинг, 1921-1923
30. Калвин Кулидж, 1923-1929
31. Герберт Гувер, 1929-1933
32. Франклин Д. Рузвельт, 1933-1945
33. Гарри С. Труман, 1945-1953
34. Двайт Айзенгауер, 1953-

Як видиме, Гровер Кливланд рахуєся 22-ым и 24-ым Президентом США, бо меже його первым и другым урядованьом была перерва. Но гдекотры не хотят триматися того порядку и рахуют го лем раз, же то есть одна и тота сама особа, так им выходит, што Гровер Кливланд был 22-ым Президентом США, а нынішный Президент Айзенгауер есть не 34-ым, лем 33-ым.

НАША ЛІТОПИСЬ

862 года	Первый русский князь Рюрик основал русску державу.
862 года	Св. Кирилл составил русску азбуку.
862-869	Свв. равноапостолы Кирилл и Мефтодий перевели святе писание на славянский язык.
955 года	Русска княгиня Ольга приняла в Цареграді св. крещение.
988 года	Крещение князя Владимира Великого и русского народа.
1020 года	Князь Ярослав Мудрый написал первый русский закон под назвом: "Русская Правда".
1140 года	Основание княжества в Галичи князьом Владимиром, сыном князя Володаря Перемышльского.
1145 года	Учреждение русско-православного епископства в Галичы.
1224 года	Первый напад Татар на Русь.
1240 года	Татары знищили Киев, Галич и другы русскы области.
1246 года	Папа Иннокентий намавлял галицко-русского князя Данила перейти в латинство, або в унию, и прирюк дати йому за то царску корону. Князь Данило вінчался в 1255 году торжественно в Дрогибині царском короном, но ни латинства ни унии с Римом не прінял.
1259 года	Перва вспоминка в літописях о Львові, основаном 1255 года русским князьом Данилом во имя свого сына Льва.
1264 года	Князь Данило Галицкий розділил Малу Русь. Брату Васильку дал княжество Волынске, молодшому сыну Шварну Галич, а Льву землю львовску и перемышльску.
1301 года	Умер князь Лев Данилович. Тіло його похоронено в лавровском василианском монастырі коло Старого Самбора.
1303 года	Учреждена Галицка православна митрополия.
1337 года	Смерть послідного галицко-русского кязя Юрия II Андрейовича.
1340 года	Польский король Казимир напал неожиданно на галицко-русске княжество и занял міста Перемышль, Любачев, Тустань, Галич, Теребовлю и Львов.
1342 года	Русскы львовскы жители прогнали Казимира в Краков.
1351 года	Папа писал до польскых бискупов, штобы старалися на на місце 6 русскых епископов т.е. в Перемышли, Холмі, Галичі, Владимирі, Турові и Киеві, основати латинскы.
1370 года	Умер польский король Казимир, котрый принял в свою державу жидов и забрал под свою власть Галицку Русь.
1375 года	Основано латинске епископство в Галичі.
1377 года	Основано латинске епископство в Перемышли.
1380 года	Побіда над Татарами русского великого князя Димитрия Донского на Куликовом полі.

1386 года Перве получение Литовской Руси с Польшом.

1387 года Королева Ядвига захватила окончательно Галицку Русь под власть Польшы.

1389 года Скасование русской митрополии в Галичі.

1412 года Литовский православный князь Ягайло, оженился в 1386 г. с польском королевом Ядвигом, перешол в латинство, одобрал русскому православному народу перемышльску соборну церковь и отдал єй латинникам и через то русский епископ с крылошанами мусіли переселитися в Старый Самбор.

1414 года Перенесено латинске епископство из Галича во Львов.

1415 года За старанием великого князя литовского Витовта розділено русску иеархию на московску и києвску.

1431 года Притісняємый русский народ в Галичині, восстал против польского короля Ягайла, за што Ягайло спалил много городов и сел и наложил на православных десятину, котра ишла на латинскы костелы.

1438 года Напад Татар на Волынь, Подолье и Галичину.

1448 года Напад Татар на часть Подолья.

1450 года Татары напали на Галичыну, опустошили Белзску землю и посунулися под Городок коло Львова. Бельзский Князь Болеслав, котрого селяне спасли от смерти, надал им землю, где они основали село Любича-княжа. От того часу жителі Любыча носят до ныні почетну назву "князі".

1354 года Татары напали на Галичину, опустошили край по Львов, котрого предмістья спалили, а жителей забрали в неволю.

1456 года Польский король Казимир Ягайлович подписал рішение виленского сойма по котрому: 1) в справах Литвы и Литовской Руси можут рішати лем литовцы и русскы зо своим князьом; 2) для Литвы и Руси мают силу не польскы, а русскы законы, списаны на законі "Русской Правды"; 3) Подолья и Волынь мают належати до Литвы, а полякы не мают доставатися в тых краях до урядов и не можут купувати маєтков; 4) из всіх польскых грамот мают быти выключены слова "што Польша, Русь и Литва составляют єден народ, єдно тіло и обі державы сливаются в єдну".

1471 года Соєдинение княжества Києвского с Великым княжеством Литовскым по смерти князя Симеона Олельковича.

1480 года Московский царь Иван Великий отказался платити дань Татарам, прогнал татарскых послов з Москвы и освободил раз на всегда сіверну Русь от власти Татар.

1491 года Напечатана в Кракові кирилицом перва русска книга "Часослов".

1513 года Козакы — запорожцы выбрали первым кошевым атаманом Евстахия Дашковича.

1519 года Крымский хан выслал свого сына Богатыря войовати Польшу. Богатыр опустошал край аж по Краков, розбил при повороті польско-русске войско и взял до 60 тысяч людей в плін.

1522 года Польскы паны запретили вступ до сойма князю Константину Островскому для того, што он был русский и православный. Островский яко воєвода польского короля, выграл в свойом житью 33 битвы, для того вступился за ним король польский Зыгмунд Старый и просил панов допустити Островского в польский сойм.

1526 года Татары напали на Русь, но ище перед Києвом Константин Островский розбил их полкы, взял 7 тысяч людей в неволю и освободил христиан с турецкой неволі. Козакы под Дашковичом переслідували татар и побили их под Черкасами и Коневом.

1539 года Основание русского православного епископства во Львові на місце скасованной в 1389 г. галицкой митрополии.

1569 года Окончательне соєдинение Литовской Руси в єдну державу с Польшом на люблинском соймі.

1572 года Король Зыгмунд Август выдал грамоту, котром позволил львовскым русинам ужывати ровных прав с поляками и загрозил под каром 20 тысяч злотых пригнетати русскых и их духовенство.

1573 года Заведение первой русской печати во Львові.

1575 года Гетман запорожский Богданко Ружинский напал на татар посуваючи свои загоны аж по-за Перемышль.

1575 года Гетьман запрожский Богданко Ружинский напал на татар на Крымі, освободил многых христиан из татарской неволі и вернул с богатом добычом в Січ.

1578 года Польский король Стефан Баторый казал господарю Молдавскому, славному запорожцу Ивану Подкові отрубати голову за то, што он без королевского позволения хотіл добитися свого престола в Молдавии. Казнь отбылася во Львові на рынку.

1579 года Стефан Баторый выповіл войну московскому царю Ивану Грозному.

1581 года Напечатана в місті Острогі на Волыни перва русска библия.

1583 года Польский король Стефан Баторый строго приказал всім,

в його доржаві живщым русинам, штобы новый григорианский календарь ввели у себе и русскы праздникы обходили с латинниками. Против того поднюс весь русский народ протест и Баторый свой приказ откликал.

1583 года Латинский львовский бискуп Соликовский из вражды до православных русскых, напал с вооруженными силами на русскы церкви в навечерие Рождества Христового, розогнал молящыхся там православных людей и опечатал церкви свойом печатью.

1586 года Цареградский патриарх Иеремия подтвердил школьный уставь Братства Успенской церкви во Львові и надал тому же Братству назву "Ставропигии".

1588 года Основание духовной семинарии в Киеві.

1589 года Царь Теодор Иванович поставил для московской Руси окремого патриарха Иова, котрого посвятил цареградский патриарх Иремия 26 января. Московске царство от того часу принадлежало от патриарха в Москві, а Мала Русь с киевскым митрополитом и 8 владыками осталася под цареградскым патриархом.

1589 года Польский король Зыгмунд выдал приказ, штобы упокоряти козаков и русске хлопство.

1593 года Гетман козацкий Косинский выступил с численным войском против Польшы в оборонi вiры и русской народности и загнался аж под Тернополь. Воєвода польский, князь Константин Островский (сын первого Константина Острожского) вступил с ним в борьбу, в котрой Косинский и 400 козаков положыли свои головы на побойовищи.

1594 года Восстал против Польшы Киев, Переяслав и Лубны.

1596 года 6 октября заключена церковна уния с Римом. Под великым натиском не устояла часть русскых епископов и отступила от православной вiры.

1596 года Того года гатман козацкий Павло Наливайко собрал около 20 тысяч козаков, выгонил польске войско из Украины и выповiл польскому королю войну. Под Чигирином пришло с польскым воєводом Станиславом Жолковскым до бою, в котром козаки перемогли два разы сильнiйшого ворога. Послi того Наливайко почал очищати русску землю от чужинцов, но над рiком Случом пришло знов до битвы, в котрой козаки не могли перемочы Жолковского и прирекли отступити за Днiпр, за што Жолковский обiцял козакам свободу. Наливайко повiрил словам Жолковского и прибыл в польский табор, но тут был закованый в кайданы и с другыми старшинами отвезеный в Варшаву.

1597 года Наливайка спалили жывцом в мiдьяном быку на рынку в Варшавi. С ним погыбли и козацкы старшины Лобода, Мазепа, и Кузима.

1628 года Умер во Львовi єден знаменитый русин, котрого хоронили львовскы русскы люди, идучи с хоругвами и горящыми свiчами. За то засудил их магистрат на грошеву кару, а гдекотрых даже на вязницу.

1628 года Гетман Тарас Трясило с козаками побил воєводу Конецпольского под Переяславьом. Битва тота названа "Тарасова ноч".

1628 года 1 ноября списана была на соймi в Варшавi грамота примирения поляков с русскыми и подписана и заприсяжена корольом Владыславом аж доперва 18 февраля 1633 г. В той грамотi было постановлено: 1) в землях русскых мают быти два митрополиты: униятский и православный; 2) в Полоцкой епархии (там убито в 1623 г. униатского епископа Йосафата Кунцевича за переслiдувание православных) мают быти два владыкы: униятский и православный; 3) в епархии перемышльской и львовской мают на всегда остатися православны епископы; 4) забраны православным церкви и монастыри мают быти им отданы.

1633 года Козакы выбрали гетманом Павла Павлюка, а кошовым атаманом Сулиму. Полякы, не хотячы допустити козаков до выправы на Турков, поставили выше днiпровых Порогов кiпость Кудак, где сильна стража мала задержувати козаков от походу на Чорне море. Козацкий кошовый Сулина, вертаючий с турецкой выправы, и змiркувавшы цiль кiпости як стой ударил на нью, вырубал залогу до ногы и стiны розобрал до основаня. Польский гетман Конецпольский напал зато на Сулину с великом силом и забрал його в неволю. Сулиму четвертовали в Варшавi, а части його тiла розвозили по селах на пострах русскому народу.

1637 года Козацкий гетман Павлюк, выпровадивший войско против Польшы, был побитый под Куменками и заключил в воєводом Потоцкым мир. Но Потоцкий приказал вiроломно поймати Павлюка и другых старшин и отвезти в кайданах до Варшавы, где им отрубано головы, и тiла их выслано помеже народ на пострах.

1638 года Польскы урядникы оголосили на Украинi, што козакам

отнимался их право и свобода. Гетман Остряница начал єднак проганяти чужинцев из краю, а наткнувшыся на польске войско, побил го над ріком Старицом. Не за долго потом польский гетман Потоцкий напал несподіванно в Каневі на Остряницу, взял його и 37 козацкых старшын в неволю и отвюз в Варшаву, где их умертвили.

1642 года Гетман козацкий Гуляк Максим был побитый польскым воєводом Чарнецкым над ріком Тясмином.

1646 года Початок войн русского козацтва с Богданом Хмельницкым во главі, с Польшом.

1648 года Хмельницкий побил польске войско над Жолтыми Водами. 15 мая побил Хмельницкий воєводу Потоцкого под Корсуньом. Літом утворилися гайдамацкы загоны в цілой Украині и Галичині по Карпаты, котры помагали Хмельницкому.

19 сентября побідил Хмельницкий при річці Пилявці.

6 октября Хмельницкий стал под Львовом на чолі стотысячного козацкого войска и татар, а сам заквартеровал в селі Лисеничах. Замкнувшы Высокий Замок и притіснившы місто Львов до крайности, козакы застановили воду, што плыла до Львова, а коли от бомб начали горіти домы, міщане выставили білу хоругов на знак, што поддаются. Хмельницкий застановил борьбу и принял депутацию львовскых міщан. На просьбу русскых владык, а также члена Ставропигийского Братства Лаврисовича и упавшым на коліна поляка Вахловича, гетман Хмельницкий обіцял отступити от осады за окупом 200 тыс. червеных золотых. Кромі того Львов добровольно дал самому Богдану Хмельницкому 20 тысяч золотых, а козакам поставил на одомаш много всякых напитков.

24 октября отступил Хмельницкий от осады Львова и оставил міщанам грамоту, обеспечающу Львов от нападу козацкых отділов. От Львова двинулся Хмельницкий до Замостья, а по пути взял город Сокаль и Томашев.

5 ноября козакы стали под Замостьом. В тот час в Польші выбрали короля Яна Казимира, чого и сам Хмельницкий желал, и для того 24 ноября вернулся он на Украину.

1649 года 10 февраля польский король Ян Казимир прислал Хмельницкому грамоту, именующу його гетманом Украины. Но коли королевскы комисары не хотіли признати написаной Хмельницкым угоды с Польшом, то Хмельницкий заявил, што сейчас начинат войну. 1 июля козакы окружыли

польский табор под Збаражом, а 5, 6 и 7 августа так притиснули польске войско под Зборовом, што єсли бы не Хмельницкий, козакы были бы взяли и самого короля в неволю. Хмельницкий мал велику честь для польского монарха и задержал козаков, вдершыхся уж в середину польскых окопов.

9 августа польский король подписал под Зборовом договор с козаками, надаючи им розличны права и свободу. В августі розышлися ворожы войска — польске до Львова, а козацке на Украину.

1651 года Началася нова война с Польщом, бо русский народ не хотіл пристати на зборовский договор. Послі несчастной для русскых войск битвы, в котрой погыб славный козацкий полковник Ничай, полковник Богун побил польске войско Калиновского над ріком Бугом под Винницом и переслідував го до Бара. В маю двинулся сам Хмельницкий з великом силом против польского короля, котрый стоял с войском коло Сокаля. От 20 июля кипіла кровава борьба под Берестечком, бо через здраду крымского хана, котрый бился в союзі с Хмельницкым, а котрого подкупил польский король, лишыл Хмельницкого в сам розгар битвы. Козакы были приневолены отступити. Хмельницкий погнал за татарами, но татарский хан взял його под свою стражу и выпустил його из неволі за выкупом 800 тысяч таляров. Вернувшыся из неволі Хмельницкий собрал в августі около 40 тысяч козаков и 5 тысяч бисурманов и пустился до Білой Церкви где, по кровавой битві 13 сентября, заключыл с поляками договор, по котрому много свобод признанных зборовскым договором, было у козаков отнято. По том несчастном договорі с поляками, козакы стали негодовати на Хмельницкого, кидати каміньом и стріляти в польскых послов. Хмельницкий с наражением власного жытья усмирил козаков.

1652 года Хмельницкий увиділ, што полякы не додержуют своих приречений, выправил в Москву посольство с предложением переселити всіх козаков в царску землю. Но царь Алексий Михайлович и царска дума ответили Хмельницкому, што не годится оставляти свою землю и переселятися, бо жаль, штобы русска земля досталася полякам, а быти може и бисурманам. Для того царь радит: заждати ище, а он прийде козакам в помочь.

Польский сойм не подтвердил договора, заключеного в

Білой Церкви и длятого польский воєвода Калиновский двинулся с 50 тысячами войска против Хмельницкого. Под Батогом, в околици Ладыжына стратил он майже всьо своє войско. Козаками руководил тут сын Хмельницкого Тимосей, котрый ишол женитися с дочком молдавского господаря Лупула.

1650 года Козацкий полковник Богун поразил на голову польску армию под Монастырищами. Татаре знова здрадили Хмельницкого и опустили його в том часі, коли он хотіл знищити польске войско под Жванцом.

1654 года Соєдинение Малой Руси с Великом Русью або Россиом.

1657 года 15 августа помер гетман Богдан Хмельницкий.

1691 года Перемышльский єпископ Иннокентий Винницкий под великым натиском отступил от православия и принял унию 23 июния в Варшаві.

1700 года Дальшы притіснения спричинили то, што и львовский єпископ Йосиф Шумлянский также принял унию в Варшаві, отступаючы от православия.

1710 года Дальший сильный натиск поводовал, што и Ставропигия приняла унию.

1768 года Принятие Польшы под покровительство России.

1772 года Первый розділ Польшы, при котроом Галичина пришла под владіние Австрии, а Біла Русь под Россию.

1773-75 годов Пугачевский бунт. Роды Гарберов из Мохначкы, Копыстянских с Чырной, Москвов из Снітниці на Лемковщині и Духновичы на Пряшевщині походят от четырьох братов, головных участников Пугачевского восстания в России. Послі отрубания головы Емилияна Пугачева, 10 октября 1774 г. по приказу цариці Екатерины, четыре братья біжали в Карпаты на Лемковщину, змінили свою фамилийну назву и осіли в Мохначкі, Чырной и Снітници, а четвертый на Пряшевщині.

1775 года Переселение русской епископии из Мукачева до Ужгорода.

1775 года Буковина пришла под владіние Австрии.

1782 года Австрийский цисар Йосиф II снюс тілесне подданство.

1783 года Присоєдинение Крыма до России.

1783 года Цисар Йосиф II основал во Львові русску духовну семинарию.

1786 года Знесение посліднього в Галичині православного монастыря Манявского Скита. С ним знесено цілковито в Галичині православие, а православных начали уважати за державных здрадников.

1793 года Присоєдинение Волыни, Подолья и Минской области до России.

1799 года Поход Суворова в Италию.

1805 года Война России и Австрии с Наполеоном.

1806-1807 годов Война России и Пруссии с Наполеоном.

1807 года Восстановление Галицкой митрополии во Львові.

1808-1812 годов Отечественна война с Наполеоном.

1809 года Тернопольска область перешла от России до Австрии.

1815 года Присоєдинение Варшавского герцогства до России под именем царства польского.

1818 года Основание Пряшевской епархии.

1819 года Основание Петроградского Университета.

1825 года Восстание Декабристов.

1834 года В Перемышлі вышла перша галицко-русска грамматика Йосифа Левицкого.

1836 года Начало желізных дорог в России.

1848 года 3 мая скасовал цисар Фердинанд I панщину. В осени того же года вступил на престол Франц Йосиф I.

1848 года Основание литературного Общества "Галицко-Русска Матица" и политичного Общества "Русская Рада" во Львові, и основание первой галицко-русской газеты "Зоря Галицкая".

1851 года В июню начал строитися русский "Народный Дом" во Львові. 18 октября положил цисар Франц Йосиф I краєугольный камень под "Народный Дом" в присутствии русских владык Яхимовича и Бохенского.

1858 года Прилучение Амурского края.

1858-1859 годов Крымска война и осада Севастополя.

1859 года Покорение восточного Кавказа.

1861 года Манифест о скасованию панщины в России.

1861 года 26 января вышла во Львові перва русска политична газета "Слово". 26 апріля отбылося перве засідание галицкого сойма во Львові.

1862 года Издание римским папом Конкордии, по котрой вірным греко-католицкого обряда не вольно было переходити на латинский обряд и обратно.
Того-же года римский престол затвердил русскы капитулы во Львові и Перемышли.

1863 года 26 апріля умер митрополит Григорий Яхимович.

1864 года Основание русского театра о Львові.
Покорение Западного Кавказа.

1867 года Введение польского преподавательного языка на місце німецкого в средных школах в Галичині.

1869 года Министерство в Відню выдає роспоряжение, штобы во всіх урядах был введеный польский язык.

1870 года Вторичне основание Общества "Русская Рада".

1874 года Основание "Общества имени Михаила Качковского".

1877-1878 года Турецка война. Берлинский Конгресс.

1879 года Устроение первой русской господарско-промышленной выставкы в Станиславові старанием О-ва Качковского и г. Ан. Кичая.

1880 года Перве русске всенародне віче во Львові.

1881 года Появление газеты "Пролом", котра издавалася потом под заглавием "Новый Пролом", "Червеная Русь", "Галицкая Русь", а потом под заглавием "Галичанин".

1882 года Первый русский политичный процесс, в котром засуджены были русскы патриоты: о. Наумович, Площанский, и селяне Ал. Залуский и Иван Шпундер. Иезуиты забрали василианскы монастыри в Галичині и начали выхованье русских монахов в польско-латинском духі. Уступление митрополита Йосифа Сембратовича, защитника русских прав.

Процесс политичный Мармарош Сигет Ольгы Грабар и Добрянского.

1884 года Открытие Общества "Народная Торговля" во Львові.

1885 года Введение первого русского епископа в ново-основанной станиславовской епархии. (20 декабря).

1886 года 25 июля освящение великоліпно обновлкенной русской соборной церкрви в Перемышли.

1887 года Папа римский на просьбу польскых ксьондзов и шляхты, запретил ставити русским трираменны кресты, а позволил задержати лем тоты, што были давно поставлены. Ту начался перший меже русском интеллигенциом розлом, єдны стояли твердо при русских трираменных крестах, другы робили так, як им приказано, то єсть, не признавали трираменных крестов.

В місяці июлі престолонаслідник архикнязь Рудольф посітил Галичину и Буковину.

1888 года Празднование 900-літия Крещения Руси.

1889 года 3 января умер престолонаслідник архикнязь Рудольф.

1890 года Объявление послом Романчуком в львовском соймі так званой "новой еры", и вслід за тым розбитие Галицкой Руси на ворожуючы меже собом партии. Коли не удалося полякам и правительсту австрийскому перевести то, штобы русске население змінило кирилицу, то єсть русский альфабет на латинский, то выдумали другу штуку, штобы

оттягнути русский народ Галичины от русского пня. Намістник Бадени переговорював с людьми слабого характера Телишевскым, Барвинскым, Романчуком и митрополитом Сильвестром Сембратовичом о проголошению "новой еры" в соймі, обіцуючы им добры посады, лем штобы не держали с "москалями" и старалися их нищити. Началося выховуванье в тым духу и переслідуванье людей, котры не годилися с "новом ером".

1891 года Провинциональный галицко-русский синод во Львові.

1893 года Закрытие віденьской русской духовной семинарии.

1893 года Митрополита Сильвестра Сембратовича, вертаючого из Риму через Відень, русскы студенты обкидали гнилыми яйцями за здраду русского народа.

1895 года Массова русска делегация 221 членов, а то 150 хлопов, 25 міщан, 24 священников и 22 світской интеллигенции, выіхала до Відня до цисаря со скаргом на незаконны выборы в сойм, при котрых даже полялася кровь.

1897-1898 года Взятие русскыми Порт-Артура и договор с Китайом о Кантунском полуострові.

1898 года Кровавы выборы до сойму в Галичині за намістника гр. Баденього.

1899 года Созыв в Гаагі международной конференции по розоружению с инициативы имп. Николая II.

1902 года Перший хлопский страйк в Галичині.

1904 года Русско-японска война. Кровавый бунт в России.

1905 года Введение конституции в России 30 октября.

1906 года Освящение Преображенской церкви "Народного Дома" во Львові 30 апріля.

1907 года Первы выборы в австрийский парламент на основании всеобщого права голосования, обагрилися в Галичині русском хлопском кровью.

1908 года Славянский съізд в Прагі на котром представители Державной и Червеной Руси, т. є. тогдашньой Галичины, а потом Малопольшом званной, составляли єдну группу. Русскы гості из Державной Руси были тогды при переізді ентузиастично витаны и приниманы через русске население Галичины.

1909года Открытие во Львові "Русского Торгового Дома" и "Русского Ревизийного Союза".

1910 года Закрытие в Черновцах русских обществ крайовым буковинскым правительством.

Основание во Львові общ. "Рольничий Союз", открытие

о-ва: "Русских Дружин" и общ. "Центральный Молочный Союз".

1911 года Убийство русского премьера Петра А. Столыпина еврейом Багровым. Смерть Льва Н. Толстого.
Выходит в Новом Санчі, а потом в Горлицах газета "Лемко".

1912 года Выділение Холмщины из царства Польского.
Сотна годовщина похода Наполеона на Россию.

1913 года 300-літна годовщина царствования Дома Романовых.

1914 года 28 июля начало Всемирной войны. Страшны гонения австрийцов на русских галичан, в чом преусердно помагали им украинцы. Занятие Галичины русскыми войсками.

1914 года Процесс будьто за державну изміну православного священника Максима Сандовича и Игнатия Гудимы, журналиста С. Ю. Бендасюка и В. А. Колдры.

1915 года Отступление русских из Галичины. Процесс политичный в Відни першой группы т. є. Д-ра Кассиана Богатырца и товаришов. Из Лемковщины в той группі были: Д-р. Семан Булик, о. Гавриил Гнатышак, Теодор Гнатышак, о. Роман Прислопский, Др. Александер Гассай, Др. Ярослав Сьокало, Дмитро Вислоцкий, Евстафий Цюк, Иван Андрейко, Теодор Мохнацкий, Александер Милянич, Методий Трохановский, о. Теодосий Дуркот, Николай Громосяк. В тых двох процессах жалку ролю отограли, яко обвинители украинцы о. Смолинский, о. Дороцкий, Стефан Онишкевич, а особенно Кость Левицкий и много иншых, представляючыся патриотами німецко-австрийскыми против русскому населению.

1917 года Февраль, початок пролетарской революции в России. Отреченіеся царя Николая II от престола. Временне Правительство Керенского. Большевикы под проводом Ленина приходят до власти.

1918 года Убийство царя и його семьи. Розвал Австро-Венгрии. Украинско-польска война. Початковый захват австрийскыми украинцами Восточной Галичины, а потом поляками.
Утворение Красной Армии.

1919 год Гражданска война в России продолжаєся.
Политичный процесс на Лемковщині о. Димитра Хиляка и Д-ра Ярослава Качмарчика.

1922 года Утворение Союза Совітскых Социалистичных Республик.

1923 года Трактат Версальский признає Галицку, Холмску и Білу Русь Польші. Он не признає западной части Галичины, то є. от Сана, значится Лемковщині, жадных прав языковых. Длятого мусіли лемкы стало боротися о свои права. Лемкы не мали можливости даже выбрати свого посла, котрый бы в правительстві мог причинитися до даякой уставы в пользу лемков.

1924 года Умер Ленин. Сталин приходит до власти.

1927 года Выборы до городскых и сельскых самоуправ. Сказование поназначаных з горы комиссаров.
Православный митрополит Варшавский Дионизий и його заступник епископ Симон, выкорыстовуючы тогдашны условия, поднимают вопрос поворота греко-католицкого населения до прадідной православной віры. Яко найбольше стойке руске племя, лемкы почали массово село за селом переходити с поворотом на свою прадідну православну віру. Першым такым селом была Тылява и Терстяна, где першым священником был живущий теперь в Америкі епископ Пантелеймон. Дальше перешли тогды: Мшана, Липовец, Гырова, Тиханя, Граб, Дошниця, Святкова враз со своим священником о. Антоном Крыницкым, котрый умер в Почаєві, Долге, Радоцина, Чорне, Воловец, Бортне, Свіржова Русска, Регетов, Шквиртне, Квятонь, Устье Русске, Избы разом зо своим священником о. Дмитром Хиляком, Баниця, Богуша, Снітниця, Перунка, Флоринка, Білцарева и Королева Русска.

1928 года Выборы в польский сойм. Русский список собрал 150 тысяч голосов, но получил всього 1 депутата (посла).
Первый великий съізд Талергофцев-мучеников австромадьярского террора в літах 1914-1917 во Львові.

1929 года 9 января в городі Виннипег, Канада, организуеся культурно-просвітительна и политична организация Лемковский Союз.

1930 года Губернатор Закарпатской Руси, Антон Григ. Бескид, посітил Галичину.

1931 года Для отділения от ворожых русскому духу вплывов украинскых сепаратистично-националистичных, лемкы выстаралися о отдільну греко-католицку епархию в Рыманові. Першым епископом был лемко о. Д-р Василий Масцюх.

1932 года Почала выходити в Крыници газета "Лемко" под редакциом Методия Трохановского.
Был введеный во всі лемковскы школы лемковский "Букварь", составленый Методиом Трохановскым.

1933 года Другий съізд Телергофцев во Львові. Освящение памятника "Неизвістного Талергофца" на Лычаковском кладбищі.

Выходит "Друга Книжечка" для II кл. школ на Лемковщині.

1954 года Умер лемковский епископ Др. Василий Масцюх.
Под вліянием украинскых националистов польске правительство заборонят печатание "Третьой Читанкы" на лемковском языку, понеже, як они убідили польске правительство, што "лемковскы учебникы пошірюют москвофильску пропаганду."

1935 года Назначение о. Медведцкого епископом лемковскым в Рыманові.
Языковы права в школах на Лемковщині ущупляют и вводят от II классы выкладовым языком, язык польский.

1937 года Умерат другий лемковский епископ о. Медвецкий. Назначено о. Йоанна Полянского канцлером для Лемковщины.

1938 года Силами лемковской емиграции открыто Карпаторусский Американский Центер в городі Юнкерс, Н. Й., Соединенны Штаты Сів. Америкы.

1939 года 1 августа німцы нечаянно нападают на Польшу. Начинатся Друга Світова война.

1940 года В январю перве добровольне переселение лемков до СССР.

1941 года Нападение Гитлера на Совітский Союз 21 июня.
19 ноября початок офензивы Совітской Армии под Сталинградом. Початок великой побіды над німцами.

1943 года 2 февраля закончилася великом побідом над врагом битва под Сталинградом.

1945 года 12 января початок великой офензивы Совітской Армии и Войска Польского над Вислом.
17 января вызволение Варшавы из под гитлеровской оккупации.
19 января, на Крещение, русскы войска вошли до Крыницы.
16 апріля Совітска Армия перешла Одру и Нису.
21 апріля, подписание договора в Москві о помочи и дружбі меже польскым и совітскым правительствами.
2 мая, Красна Армия заняла Берлин.
9 мая занятие чешской Прагы. День тот в Чехословакии обходят, яко народный праздник освобождения.
8 мая вызволение Германии из под гитлеровского ярма и террору. Конец Другой Світовой войны.
2 сентября капитуляция Японии.

1939-1945 годов За ціле время німецкой оккупации русске население Лемковщины было переслідуване. Украинскы националисты, котры массово біжали перед Красном Армиом из Восточной Галичины, заняли цілу Лемковщину и яко

приверженцы німецкы поусували русску интеллигенцию с заниманых місц, арештуючи єй и выселяючи. Яко же украинцы были мужами довірия у німцов и мали у них послух, спричиняли арештования многых сознательных лемков-селян. Много лемков погибло в обозах и гитлеровскых арештах лем благодаря их донесениям. На весну 1944 г. устроили німцы с инициативы Украинского Комитета, котрый, хотячи приподобатися німцам, побор лемков до німецкого войска в Крыници, агитуючы попередно в цілой околици, но никто из лемков не явился, за што потом много селян поарештовано. До Укр. Комитету меже иншыми входили Навроцкий, Паліев, Пасічинский и иншы.
Друге добровольне переселение лемков до СССР.

1946 года Обряд греко-католицкий зносится, признаєся лем православну віру.
Много лемков переходит нову Голгофту в Яворжни.
Безпощадне выселение лемков, оставшыхся ище на Лемковщині, на запад над Одру и Нису и на сівер.
Набытие Лемковского Народного Дома в Кливланді, штат Огайо, США.

1949 года В Парижі и Прагі начался нарады I Всемірного Конгресса Защитников мира.

1953 года 5 марта умерат Йосиф Сталин.

1955 года Конференция четырьох держав СССР, США, Англии и Франции в Женеві.

1956 года Переворот в Польші.

1957 года Померат Д-р. С. С. Пыж, лемковский лидер и учитель. Лемковска Русь в Америкі интересуєся недольом своих краянов в Польші и высылат предсідателя Лемко-Релифа для переговоров в справі поворота лемков на Лемковщину.

1958 года В марті выходит в Польші закон, отнимающий лемкам право власности до их земель на Лемковщині, а тым самым и до поворота.
10 сентября делегация Лемковского Релифового Комитета из Соєд. Штатов Америкы: Петро Гардый, Анна Ющак и Прот. Роман Саміло подписали в Польском Правительстві в Варшаві договор о помощи лемкам в Польші.

1959 года 16 июня состоялся Лемковский Конгресс в Карпаторусском Американском Центрі в Юнкерс, Н. Й. США.
14, 15 и 16 августа — открытие Американского Лемко-Парка в Монро, Н. Й.
11 сентября посітила Лемковщину Православна Делегация: Ленинградский Митрополит Питирим, Архиепископ Львов-

ский, Епископы: Бобруйский Леонтий и Вроцлавский Стефан.
13 сентября: Запуск ученими Совітского Союза первой во світі Кометы на Місяц.
15 сентября: Посіщение Предсідательом Совіта Министров СССР Н. С. Хрущевым Соединенных Штатов Америкы.

ПЛАНЕТЫ

Звізды, котры мы видиме вечерами по небесном зводі, то планеты, гдекотры из них о много раз большы от нашой Земли. В день тоты звізды не зникают с небесного пространства, лем людске око, озарене лучами солнця не в силі их видіти. Што то правда, можете переконатися, коли войдете в глубоку студню, где лучы солнця не разят вашых очей, вы увидите на небі звізды серед ясного дня.

Стародавны пастухы и звіздаре, коли слідили за ходом звізд, вірили, што звізды блудят без всякого порядку по небесном своді. Но учены астрономы, при помочи аппаратов и другых спостережений утвердили, што всі звізды сут планетами и они не блудят єдны помеже другых, а подлягают строгому закону вселенной и робят свои обороты вокруг своих солнц регулярно, неопізняючися ани на секунду.

Штобы легче познавати планеты, учены поділили их на отдільны группы. Першы планеты, котры сут найближе до солнця, то перша группа, а єст их четырі. По порядку близости от солнця они идут так: Меркурий, Венера, Земля и Марс. Друга группа, котра кружит довкола солнця в дальшом росстоянию єст Юпитер, Сатурн, Уран и Нептун. Ище в дальшом росстоянию такых небесных тіл єст безчисленне множество, котры належат до орбиты нашого солнця.

Місяц, котрый мы так блізко видиме, не єст планетом, он єст спутником нашой земли. А треба знати, што барже вшиткы планеты мают своих спутников, и то не по єдному, як має наша Земля, а по больше, як приміром, Юпитер має их аж 12, а може и веце. Всі тоты планеты, котры мы видиме, яко звізды, належат до нашого сусідства, и они кружат доокола нашого солнца, котре стоит на єдном місци. Но поза нашым сусідством во всі стороны сут другы, о много раз большы солнця и они мают в своих сусідствах свои планеты ,котры кружат коло них.

О том, якы они великы, и як то всьо далеко, людскому розуму трудно поняти, и обняти своим выображением тото величие пространств и их далекость.

ЯНВАРЬ – 1960 – JANUARY

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Ч Новый Год. Обр. Г.	14 ЯНВАРЬ — Феликса
2 П Сильвестра, пр. Серафима	15 Павла пуст.
3 С Соб. 70 Ап.	16 Маркила
4 Н Нед. пред Просв.	**17 2о Епиф.**
5 П Навечерие Богоявл.	18 Генриха
6 В Богоявление Госп.	19 Канута
7 С Собор св. Йоанна Предт.	20 Фабиана
8 Ч Преп. Георгия	21 Агнеты
9 П Филиппа Моск.	22 Св. Родины
10 С Григория Нисск.	23 Раймонда
11 Н Неділя по Просв.	**24 3 по Епиф.**
12 П Муч. Татьяны, св. Саввы	25 Обращение Павла
13 В Муч. Ермила и Страт.	26 Поликарпа
14 С Преп. Отец Сын.	27 Йоанна Златоуста
15 Ч Преп. Павла Фив.	28 Валерия
16 П Пок. веригам ап. Петра	29 Франца
17 С Преп. Антония Вел.	30 Мартина
18 Н Нед. 36 по Сош.	**31 4 по Епиф.**
19 П Преп. Макария егип.	1 ФЕВРАЛЬ. — Игнатия
20 В Преп. Евфимия вел.	2 Марии Громн.
21 С Преп. Максима ап.	3 Блажея
22 Ч Тимофея ап.	4 Вероникы
23 П Муч. Климента	5 Агаты
24 С Гарасима, Вавилы	6 Тита еп.
25 Н Митаря и Фар.	**7 5 по Епиф.**
26 П Ксенофонта и Марии	8 Йоанна
27 В Св. Йоанна Злат.	9 Кирилла
28 С Преп. Ефрема Сирина	10 Схоластикы
29 Ч Преп. Мощей Игнатия Б.	11 Луциана
30 П Трех Святителей	12 Гавдентия
31 С Кира и Йоанна	13 Екатерины

ЗАПИСКЫ

ФЕВРАЛЬ – 1960 – FEBRUARY

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Н Нед. о Блудном Сыні	14 ФЕВРАЛЬ. — Старозап.
2 П Стрічение Господне	15 Фаустина
3 В Симеона Бог. и Анны	16 Юлианны
4 С Преп. Исидора	17 Констанции
5 Ч Муч. Агафии	18 Симеона
6 П Преп. Вукола	19 Кондрата
7 С Преп. Парфения и Лукы	20 Леона
8 Н Нед. Мясопустна	21 Мясопустна
9 П Муч. Никифора	22 Петра
10 В Харлампия	23 Романа
11 С Муч. Власия	24 Мафея
12 Ч Алексия.	25 Анастазии
13 П Евлогия	26 Виктора
14 С Авксентия	27 Александра
15 Н Нед. Сыропустна	**28 Запусна**
16 П Нач. Вел. Поста	29 Законн.
17 В Влмуч. Федора	1 МАРТ. — Альбана еп.
18 С Льва п. Рим.	2 Симплиции
19 Ч Архипа ап.	3 Кунегунды
20 П Преп. Льва	4 Казимира
21 С Преп. Тимофея	5 Адриана Фрид.
22 Н 1 Нед. Поста	**6 Вступна**
23 П Муч. Поликарта	7 Францишкы
24 В Обр. главы Йоанна Кр.	8 Франца
25 С Тарасия арх.	9 40 мучеников
26 Ч Порфирия	10 Константина
27 П Преп. Прокопия	11 Григория вел.
28 С Задушна суббота	12 Катерины
29 Н Неділя Крестопоклонна	**13 Суха**

ЗАПИСКЫ

МАРТ – 1960 – MARCH

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 П Евдокии	14 Евфимия
В 2 Феодота	15 Климента
С 3 Евтропия	16 Авраама
4 Ч Герасима	17 Патрика
5 П Конона	18 Кирилла
6 С Задушна суббота 3-та	19 Йосифа обр.
7 Н Нед. Крестопокл.	20 Глуха
8 П Феофилакта	21 Катерины Бенед.
9 В 49 Мучеников	22 Феликса
10 С Кондрата	23 Ришарда
11 Ч Софрония	24 Гавриила
12 П Феофана	**25 Благовіщение ПДМ**
13 С Задушна суббота 4-та	26 Кассиана
14 Н 4 Неділя поста	**27 Среднепостна**
15 П Агапия	28Руперта
16 В Саввина	29 Кирилла
17 С Андр. Поклонн.	30 Квирина
18 Ч Кирилла	31 Бальбины
19 П Хрис. и Дарьи	1 АПРІЛЬ — Гутона
20 С Иоанна и Сергия	2 Франца
21 Н 5 Неділя поста	3 Чорна
22 П Василия	4 Изидора
23 В Никона	5 Винцента
24 С Арт. и Арт.	6 Юлиана
25 Ч Благовіщение	7 Германа
26 П Арх. Гавриила	8 Дионисия
27 С Лазарева суббота	9 Марии
28 Н Цвітна неділя	**10 Нед. Цвітоносна**
29 П Марка	11 Виктора
30 В Йоанна	12 Езекиила
31 С Ипатия	Германегильды

ЗАПИСКЫ

АПРІЛЬ – 1960 – APRIL

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Ч Марии Египетской	14 Юстин ам.
2П Велика Пятниця	**15 Вел. Пятница**
3 С Велика Суббота	16 Бенедикта и Ляб.
4 Н Воскресение Христово	**17 Великдень**
5 П Світлый Понедільник	**18 Вел. понеділок**
6 В Світлый Вторник	**19 Вел. вторник**
7 С Георгия	20 Феодора
8 Ч Иродиона	21 Анзольма
9 П Евпсихия	22 Сотера и Кап.
10 С Терентия	23 Войтеха
11 Н Фтомина Неділя	**24 1 нед. по Воскр.**
12 П Василия	25 Марка ев.
13 В Артемона	26 Клетия и Марселяна
14 С Мартина	27 Петра
15 Ч Аристраха	28 Павла из Кр.
16 П Ирины	29 Петра из Вер.
17 С Симеона	30 Катерины из С.
18 Н Мироносиц	**7 МАЙ. 2 н. по В.**
19 П Йоанна	2 Анастасия
20 В Феодора	3 Св. Креста
21 С Иянуария	4 Моника
22 Ч Феодора	5 Пия
23 П Георгия	6 Йоанна ап. ев.
24 С Саввы	7 Станислава
25 Н О Розслабленном	**8 3 н. по В.**
26 П Василия	9 Грегория Наз.
27 В Симеона	10 Антонина
28 С Иясона	11 Филипа и Якова
29 Ч 9-ти Мучеников	12 Нереуса и Камп.
30 П Якова	13 Роберта

ЗАПИСКЫ

МАЙ – 1960 – MAY

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 С Прор. Иромии	14 Бонифатия
2 Н О Самарянині	**15 5 по В. Софии**
3 П Теодосия	16 Йоанна Непом.
4 В Пелягии	17 Пасхалиса
5 С Ирины	18 Сух. Венанция м.
6 Ч Иова	19 Возн. Господ.
7 П Акакия	20 Сух. Бернандиана
8 С Иоанна	21 Сух. Тимофея м.
9 Н О Сліпом	**22 6 по В. Юлии**
10 П Симеона	23 Дезирия еп.
11 В Кирилла и Мефтодия	24 ПДМ Спов. вір.
12 С Епифания	25 Григория VII пап.
13 Ч Вознесение Господне	26 Филиппа
14 П Изидора	27 Беды В.
15 С Пахомия	28 Августина
16 Н Свв. Отец	**29 Сош. Св. Духа**
17 П Андроника	30 Феликса
18 В Феодота	31 Петронели
19 С Патрикия	1 ИЮНЬ — Бл. Якова
20 Ч Фалалея	2 Маркелина
21 П Константина и Елены	3 Пр. Сер. Ис. Кльот
22 С Задушна Суббота 5-та	4 Квирины
23 Н Сошествие Св. Духа	5 Пресв. Тройцы
24 П Св. Духа	6 Норберта еп.
25 В Йоанна Крестителя	7 Роберта еп.
26 С Карпа	8 Медарда еп.
27 Є Ферапонта	9 Фелициана м.
28 П Никиты	10 Маргареты кор.
29 С Феодосия	11 Варнавы еп.
30 Н Всіх Святых	**12 2 по С. Онуфрия**
31 П Начало Петрового Поста	13 Антон из Пад.

ЗАПИСКЫ

ИЮНЬ – 1960 – JUNE

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 В Июстина	14 Василия
2 С Никифора	15 Бенона
3 Ч Лукилиана	16 Йоанна Редж.
4 П Митрофана	17 Райнера
5 С Дерофея	18 Ефрема диак.
6 Н 2 по Сош.	**19 2 по С. Юлиания**
7 П Феодота	20 Сильверия пап.
8 В Феодора	21 Алойзия
9 С Кирилла	22 Павлина еп.
10 Ч Тимофея	23 Агрипины д. и м.
11 П Варфоломея	24 Рожд. Йоанна Кр.
12 С Онуфрия	25 Вильгельма ав-
13 Н 3 по Сош.	**26 3 по С. Пав. и Йоан.**
14 П Прор. Елисея	27 Владислава кор.
15 В Прор. Амоса	28 Иринея
16 С Тихона	29 Петра и Павла ап.
17 Ч Мануила	30 Пам св. Павла
18 П Леонтия	1 ИЮЛЬ Пр. Крови И.Хр
19 С Ап. Июды	2 Посіщение ПДМ
20 Н 4 по Сош.	**3 4 по С. Анатолия**
21 П Июлиана	4 Феодора еп.
22 В Евсевия	5 Антония
23 С Агрипины	6 Лукии мч.
24 Ч Рожд. И. Предтечи	7 Кирилла и Меф.
25 П Февронии	8 Елизаветы цра.
26 С Давида	9 Вероникы
27 Н 5 по Сош.	**10 5 по С. 7 Братьев**
28 П Кира и Йоанна	11 Пия I папы Рим.
29 В Петра и Павла	12 Йоанна Гл.
30 С Собор 12 Апостолов	13 Анаклита п. и м.

Phone: CEdar 7-9854
СЛАВНЫЙ РУССКИЙ КЛУБ
Кто до міста Когус, Н. Й. приіжає, то най зо собом адрес має до Клубу русского на цілу американску Русь найкрасшого. Там можете зъісти, ци выпити и с каждой части русской земли краянов встрітити.
Hall for Hire for All Occasions
ORTHODOX CHRISTIAN ASSOCIATION, INC.
233 Ontario St. Cohoes, N. Y.

ИЮЛЬ – 1960 – JULY

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Ч Космы и Дамьяна	14 Бонавентуры
2 П Иювеналия	15 Генрика
3 С Йоакинфа	16 МБ. Шкаплір.
4 Н 6 по Сош.	**17 6 по С. Алексея**
5 П Сергия	18 Симеона из Л.
6 В Сисоя	19 Винк. из П.
7 С Фомы	20 Чеслава
8 Ч Б. Мат. Казанс.	21 Пракседы д.
9 П Панкратия	22 Марии Магд.
10 С Атония	23 Аполинария еп.
11 Н 7 по Сош.	**24 7 по С. Кунек**
12 П Прокла	25 Якова Ап.
13 В Арх. Гавриила	26 Анны
14 С Акилы	27 Рудольфа Акв.
15 Ч Владимира	28 Виктора п.
16 П Афиногена	29 Марфы д.
17 С Марины	30 Руфина
18 Н 8 по Сош.	**31 8 по С. Игнатия**
19 П Макрины	1 АВГУСТ. Петра в ок.
20 В Прор. Ильи	2 МБ Англ.
21 С Прор. Иезекилия	3 Обр. св. Стефана
22 Ч Марии Магдалены	4 Доминика
23 П Трофима	5 МБ. Сніжной
24 С Бориса и Гліба	6 Преобр. Госп.
26 П Ермолая	**7 9 по С. Каефания**
26 ѣП Ермолая	8 Кирияка м.
27 В Пантелеймона	9 Романа
28 С Прохора	10 Лаврентия м.
29 Ч Каллиника	11 Сусанны д.
30 П Силы	12 Кляры д.
31 С Евдокима	13 Гиполита и Кас. м.

ЗАПИСКЫ

АВГУСТ – 1960 – AUGUST

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 Н Начало Усп. Поста	**14 10 по С. Евсевия**
2 Ч Стефана	15 Успение Пр. Богр.
3 В Исаакия	16 Йоакима
4 С 7 Отр. Ефес.	17 Яцка в.
5 Ч Нонны	18 Елены
6 П Преобр. Госп.	19 Людвика Тол. еп.
7 С Дометия	20 Вернарда
8 Н 11 по Сош.	**21 11 по Сош. Йоанны**
9 П Ап. Матфия	22 Тимофея
10 В Лаврентия	23 Фил. Б.
11 С Евила	24 Варфоломея ап.
12 Ч Фотия	25 Людвика к.
13 П Максима	26 МБ. Ченстох.
14 С Прор. Михея	27 Йосифа Кар.
15 Н Усп. Пресв. Богор.	**28 12 по С. Августина**
16 П Диомида	29 Усікн. гл. Йоанна Кр.
17 В Мирона	30 Розал. Лим.
18 С Флора и Лавры	31 Раймунда
19 Ч Андрея	1 СЕНТЯБРЬ. Бронеславы
20 П Прор. Самуила	2 Стефана Кор.
21 С Ап. Фаддея	3 Зенона муч.
22 Н 13 по Сош.	**4 13 по С. Розалии**
23 П Иринея	5 Лаврентия Юст.
24 В Евтохия	6 Захарии пр.
25 С Ап. Тита	7 Бл. Мелхиора
26 Ч Адрияна	8 Рожд. ПДМ
27 П Пимена	9 Петра Кляв.
28 С Мойсея	10 Николая и Гол.
29 Н Усікн. Гл. Св. Йоанна	**11 по 1. Прота**
30 П Александра	**12 Найев. Им. МБ**
31 В Киприяна	13 Филипа

ЗАПИСКЫ

СЕНТЯБРЬ – 1960 – SEPTEMBER

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 С Симеона	14 Воздв. Ч. Креста
2 Ч Маманта	15 7 стр. ПДМ
3 П Анифима	16 Корнилия
4 С Вавилы	17 Зн. св. Фран.
5 Н 15 по Сош.	**18 15 по С. Йосифа**
6 П Арх. Михаила	19 Януария еп.
7 В Созонта	20 Евстахия м.
8 С Рожд. Пресв. Богор.	21 Матфея еп.
9 Ч Йоакима и Анны	22 Фомы из Вил.
10 П Минодоры	23 Теклы д. и м.
11 С Феодора	24 ПДМ. Выкупу
12 Н 16 по Сош.	**25 16 по С. Володисл.**
13 П Корнилия	26 Киприана и Юст. м.
14 В Воздв. Чест. Креста	27 Космы и Дамьяна
15 С Ник.иты	28 Вячеслава Кор.
16 Ч Виктора	29 Михаила Арх.
17 Ч Віры	30 Иеронима
18 С Евмения	1 ОКТЯБРЬ. Ангел Ст.
19 Н 17 по Сош.	**2 17 по Сош.**
20 П Евстафия	3 Кандида и Герарда
21 В Кондрата	4 МБ. Рожанц.
22 С Фоки	5 Плакида м.
23 Ч Зач. Йоанна Предт.	6 Брунона ав.
24 П Феклы	7 Марка пап.
25 С Евфрозинии	8 Бригиды
26 Н 18 по Сош.	**9 18 по С. Людвика**
27 П Калистрата	10 Франциш. Богр.
28 В Харитона	11 Емилиана
29 С Кириака	12 Максимилиана еп.
30 Ч Григория	13 Едварда к.

ЗАПИСКЫ

ОКТЯБРЬ – 1960 – OCTOBER

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 П Покров Пресв. Богор.	14 Каликста п. и м.
2 С Киприана	15 Тересы д.
3 Н 19 по Сов.	**16 19 по С. Герарда**
4 П Ирофея	17 Маргареты Аляк.
5 В Христины	18 Луки ев.
6 С Ап. Фтомы	19 Петра из Ал.
7 Ч Сергия	20 Иоанна Капт
8 П Пелагии	21 Уршули д. и м.
9 С Ап. Иякова	22 Кордули д.
10 Н 20 по Сош.	**23 20 по С. Серванда**
11 П Филиппа	24 Рафаила Арх.
12 В Прова	25 Кристина
13 С Карпа	26 Евариста пап.
14 Ч Назария	27 Флорентия
15 П Евфимия	28 Симеона и Фад. ап.
16 С Лонгина	29 Наркиса еп.
17 Н 21 по Сош.	**30 21 по Сош. Альфонса**
18 П Ап. Луки	31 Вольфганта
19 В Прор. Иоплая	1 НОЯБРЬ — Всіх Святых
20 С Артемия	2 День Задушный
21 Ч Илариона	3 Губерта еп.
22 П Аверкия	4 Кароля Бором.
23 С Ап. Иякова	5 Захарии и Елизав.
24 Н 22 по Сош.	**6 22 по С. Леонарда**
25 П Маркиана	7 Б. Антония Бал.
26 В Димитрия	8 Гофрида
27 С Нестора	9 Феодора м.
28 Ч Терентия	10 Андрея и Авле.
29 П Анастасии	11 Мартина еп.
30 С Зиновия	12 Мартина пап.
31 Н 23 по Сош.	**13 по С. Станислава**

ЗАПИСКЫ

НОЯБРЬ – 1960 – NOVEMBER

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 П Космы и Дамьяна	14 Йосафата еп.
2 В Акиндина	15 Гертруды
3 С Акепсима	16 МБ Остробрамс.
4 Ч Йоаникия	17 Саломеи д.
5 П Галактиона	18 Романа м.
6 С Павла	19 Елисаветы кор.
7 Н 24 по Сош.	**20 24 по Сош. Филикса**
8 П Арх. Михаила	**21 Введение в храм ПБ**
9 В Матроны	22 Неклии д. и м.
10 С Олимпия	23 Климента пап. м.
11 Ч Мины	24 Йоанна від. Хр.
12 П Нила	25 Екатерины д. и м.
13 С Йоанна Златоуста	26 Леонарда из П. М.
14 Н 25 по Сош.	**27 25. Валериана**
15 П Нач. Рожд. Поста	28 Здиславы
16 В Ап. Матфея	29 Сатурнина
17 С Григория	30 Андрея ап.
18 Ч Платона	1 ДЕКЕБРЬ
19 П Прор. Авдия	2 Елгия еп.
20 С Григория	3 Бабияны д.
21 Н Введение Б. Мат.	**4 1 Адв. Варвары**
22 П Филимона	5 Саввы еп.
23 В Амфилохия	6 Николая еп.
24 С Екатерины	7 Амросия еп.
25 Ч Климента	8 Неп. Зач. ПДМ
26 П Иннокентия	9 Леокадии д.
27 С Иякова	10 М. Б. Леорет
28 Н 27 по Сош.	**11 2 Адв. Дамасия м.**
29 П Парамона	12 Александра
30 В Ап. Андрея	13 Лукии

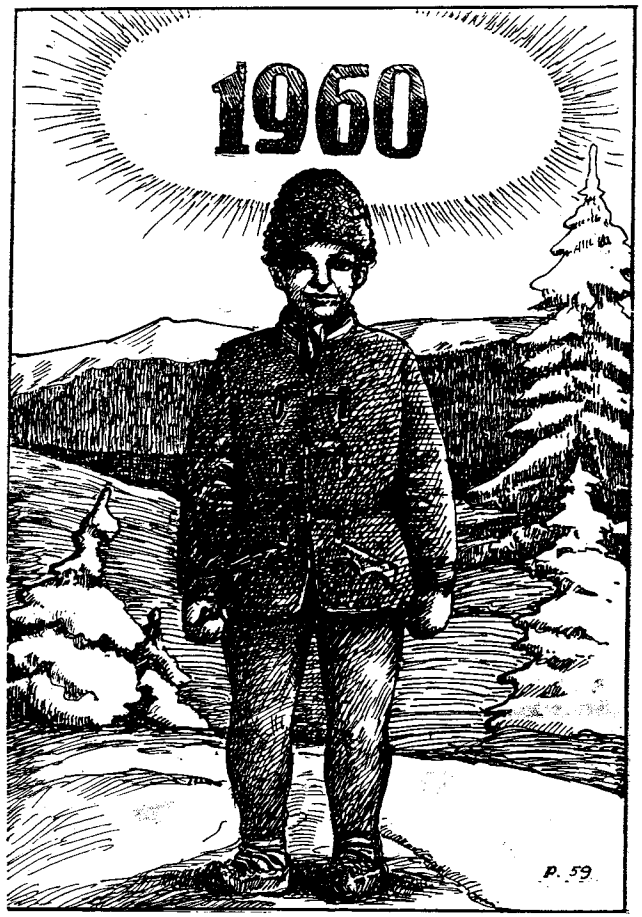
ЗАПИСКЫ

ДЕКАБРЬ – 1960 – DECEMBER

РУССКЫ СВЯТА	ЛАТИНСКЫ СВЯТА
1 С Прор. Наума	14 Спиридона еп.
2 Ч Прор. Аввакума	15 Валериана еп.
3 П Софонии	16 Евсевия еп.
4 С Варвары	17 Лазария
5 Н 28 по Сош.	**18 З Адв. О.**
6 П Святит. Николая	19 Немесия
7 В Амврозия	20 Феофила
8 С Патапия	21 Фомы ап.
9 Ч Зач. Бож. Мат.	22 Зенона
10 П Мины	23 Виктории д. и м.
11 С Данила	24 Нав. Адам аи Євы
12 Н Св. Праотец	**25 Рождество Христово**
13 П Евстрахия	26 Стефана
14 В Фирса	27 Йоанна
15 С Елеферия	28 Дітей убитых в В.
16 Ч Прор. Аггея	29 Фомы еп.
17 П Прор. Даниила	30 Евгения еп.
18 С Севастиана	31 Сильвестра папы
19 Н Св. Отец	**1 ЯНВАРЬ 1961. Новый Г.**
20 П Еванг. Игнатия	2 Макария
21 В Петра мит.	3 Геновефы
22 С Вмч. Анастасии	4 Вмч. Емилиана
23 Ч 10 муч. в Криті	5 Телесфора м.
24 П Навечерие Рожд.	6 Трех царей
25 С Рождество Христово	7 Лукиана
26 Н Собор Пр. Богород.	**8 1 По З Цар. Йоан. д.**
27 П Првмуч. Стефана	9 Сверина ап.
28 В 20 тысяч муч. в Ник.	10 Юлианны и Василисы
29 С Прп. Мак мч. д. Виф.	11 Алойсия
30 Ч Ммчн. Анисии Пр. Феод.	12 Гонораты
31 П Прп. Мелании	13 Леонтия еп.

ЗАПИСКЫ

НА СЧЕСТЬЯ, НА ЗДОРОВЯ, НА ТОТ НОВЫЙ РОК!



И на тот Новый Год
Вінчую, желаю —
Вшиткым лемкам повернути
До родного краю.

Треба нам уж раз знати
От Нового Года,
И план, реку, выконати —
Для свого народа.

Збудувати сто два села
По двіста нумерів
На лемковской территории —
Не лем на папері.

Сто тысяч долляров
На пресс-фонд для "Руси",
Як бы там не было,
Але быти мусит.

Ци от разу, ци на раты,
Ци молодый, або старый,
Каждый єден мусит дати
Не дуже, лем два долляры.
Товды буде и газета
И Календарь отповідный,
Бо теперь и на выгляд
И на зміст тыж доста бідный.

А за "Русь" най вшиткы платят
Тоты, што хцут єй читати,
Жебы, реку, ник не ходил
До сусіда пожичати.

——o——

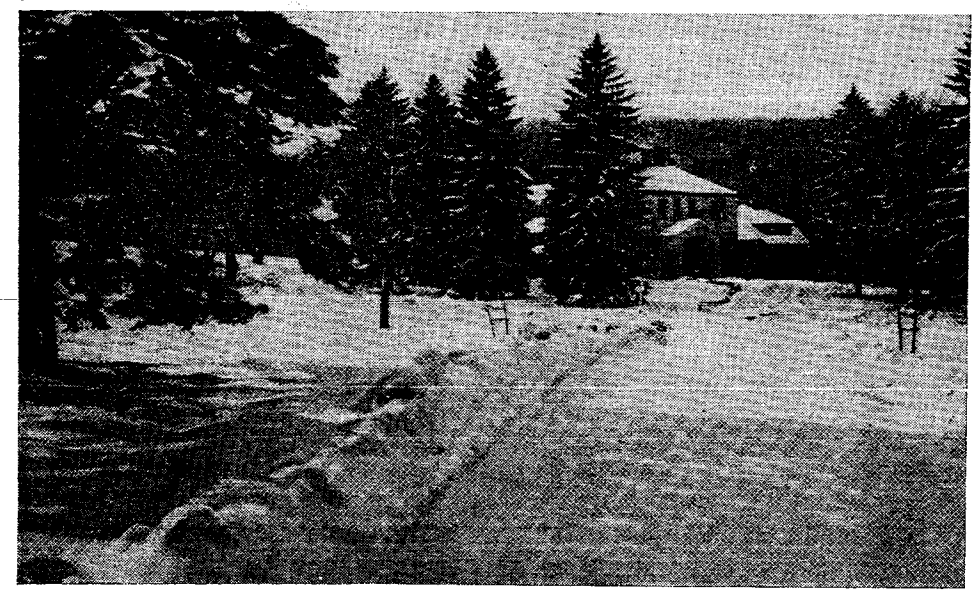
Най же пише нам "Карпатска Русь" о Лемковині,
Як там жиют нашы братья — В Польші, в Украині.
В Чехах, в Австрии, на Мадьярох
В Ю-Ес-Ей и Канаді,
Ци рушаются наперед,
Ци плянчутся взаді.

Львовскы лемкы най не пишут
Ювилей — рекламы,
Тым особам, што забыли,
Же были лемками.
А и нашым вершикарям
Желаю успіху:
Пиште вершы нам на корыст,
Собі на потіху!
Часом ліпше не писати
Бодай якой шміры,
Кедь в тых вершах не мож найти
Ни сенсу ни міры.

——o——

А зас панкам-политикам
Тым, што з "Обороны",
Най не кравчат на нас лемков,
Як тоты вороны.
А кедь мают добру волю
Тримати з лемками,
Най вступают до Союза
И идут в крок з нами.

ВАНЬО РУСЕНКО.
8. XI. 1959.



Американский Лемко-Парк в Монро, Н. Й. — в зимі.

30-ТА ГОДОВЩИНА ЛЕМКО-СОЮЗА

С концом 1959 року перешла в вічну историю 30 годовщина народной, культурно-просвітительной политичной и економичной организации Лемко-Союза в Соединенных Штатах и Канаді.

Лемко-Союз организовали емигранты в Канаді и Соед. Штатах, походящы из обох сторон Лемковины, то єст из Галицкой Лем-



Отділение Лемковского Комитета в Вест Газлетоні, штат Пеннсильвания, организованый Михаилом Шостаком и Стефаном Шкимбом 1-го января 1923 року. На фотографии в первом ряді сідят от ліва: Кондрат Шкимба, Николай Шкимба, Василь Кеселичак, Тимко Коцур, Филимон Патловский, Григорий Коцур, Василь Смарж. В другом ряді от ліва: Стефан Шкимба, Иван Дубовик, Радион Бакич, Михаил Шостак, Григорий Дровняк и Игнатий Синявский.



Представление традицийного Лемковского Весіля в Кливланді, поставленого 26-го октября 1926 року, в гали Кореня, то єст в теперішньом домі Лемко-Союза.

ковщины в Польші и с Пряшевщины — в Чехословакии. Вспольными силами, при помочи доброжелающих братов из Подкарпатской Руси и других территорий русской земли, котры порозуміли великы и добры идеи, вложены в основу Лемко-Союза, они помогли кріпити и розвивати нашу народну организацию.

Организовали лемкы тот Союз длятого, штобы при його помочи, на основі традиций и культуры, створеной нашыми предками, боронити нашых прав на свободне житья, розвиватися и подноситися культурно и поступати вперед к новым достижениям с прогрессом других народов. В 1959 року минуло полных и округлых тридцет роков той организации.

Народна діятельность, котру Лемко-Союз провюл за тых тридцет роков, не дастся описати подробно, ани в єдной статьи, ани в цілом Календарі. Тота діятельность описана остала и то не вполні в тридцетьох подобных Календарях и в тридцетьох рочниках, найперше газеты "Лемко", а потом "Карпатска Русь". Зато и наш опис той годовщины сможе охватити лем важнійшы моменты діятельности и то дуже поверховно.



Пок. Виктор П. Гладик, лемковский пионер в Америкі перед основанием Лемко-Союза

ПРИЧИНЫ, ЯКЫ ПОБУДИЛИ ОРГАНИЗАЦИЮ ЛЕМКО-СОЮЗА ДО ЖИТЬЯ

Каждый, кто знає историю житья нашого народа, тот знає, што он жил в дуже трудном положению так економично, политично як и культурно. Економично жили нашы лемкы трудно по причині бідноурожайной, каменистой горской земли, котра хоц скупа на обыльность плодов, но все такой она была люблена лемками за свою красоту, и шанувана, яко отцовске и прадідне наслідство. Хоц бідный, але то был наш власный край. Политично, яко отмінна етнографична группа меже большыма народами, Лемковщина была вічно пригнетена и пе-



Пок. Михаил Дужий, инициатор фильма "Лемковске Весіля" и поддержуватель литературы.



Стефан Шкимба, пионер лемковского фолклору в Америкі, издатель рекордов, радио музыкы, лемковскых весіль.



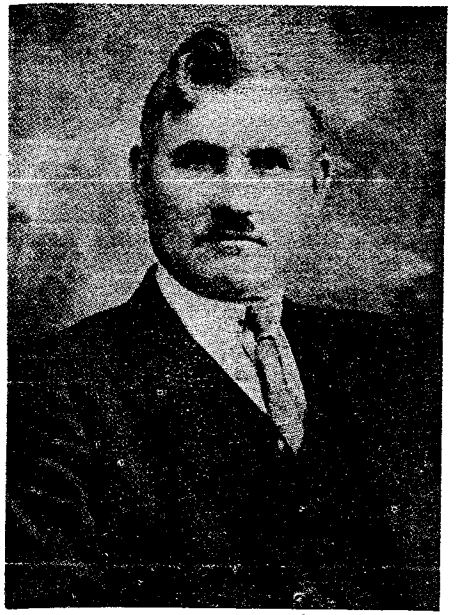
2-ий Лемковский Съізд отбывался 11 и 12 февраля 1933 року, в готелю Килькири — 9 ул. и Пеннсильвания Аве., в Питтсбургу, Па.

реслідована своима большыма сусідами, котры по свому пробували богатіти, розростатися и кріпнути коштом лемков. За своє "я" лемкы терпіли віками и переносили на собі всякий утиск и пригнетение. По той самой причині лемкы оставали бідны культурно, бо владіючы над нами народы, знали, што найлекше тримати в покорі и неволі народ тогды, коли он непросвіщеный. Длятого для лемков не давали школы и старалися их тримати в темноті и бідноті. Народна организация до борьбы против тых всіх кривд была недопустима под их властью.

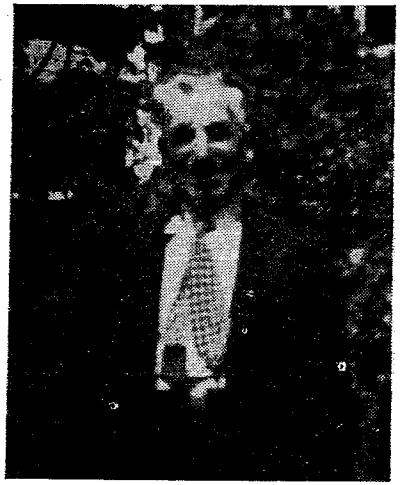
Зато лемкы, вырвавшися на емиграцию, где нашли ширшу свободу, познали, што розрішити тоту проблему може лем организация народных сил и длятого рішили створити свою народну организацию. Штобы было всім ясно, о котрый народ точно иде бесіда, они рішили назвати свою организацию Лемко-Союз.

ПОЧАТКЫ ЛЕМКО-СОЮЗА

Як уж повысше сказано, лемкы не мали доступу до высшых



Теодор Кохан, 1-ый Предсідатель Лемко-Союза.



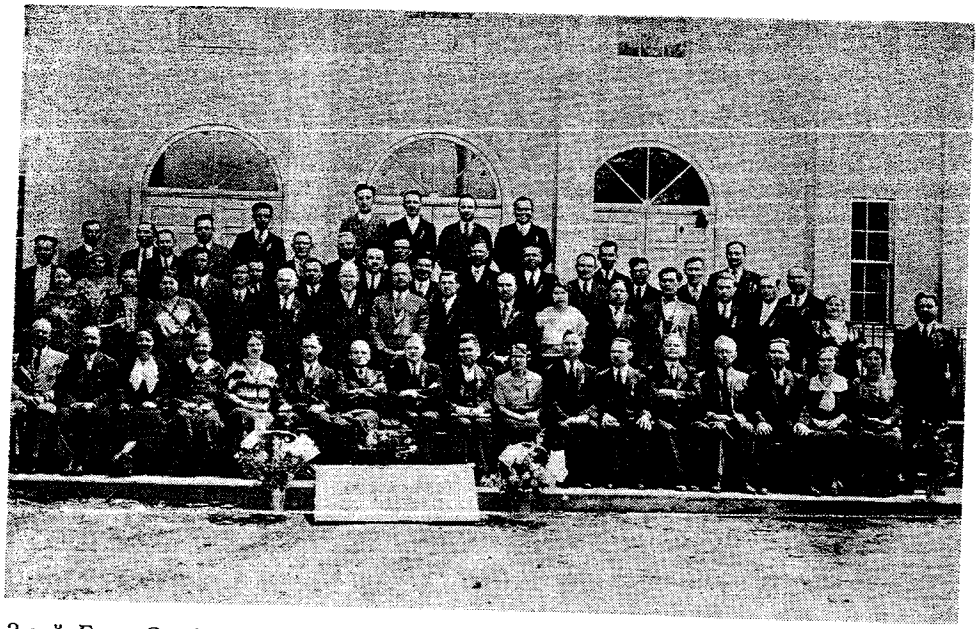
Пок. Михаил Баволяк, 2-гий Предсідатель Лемко-Союза.



Пок. Владимир Цисляк, 1-ый Секретарь Лемко-Союза



Стефан Ткач, 2-гий Секретарь Лемко-Союза.



3-ый Гол. Съзід Лемко-Союза в 1934 року, в гали Чешской Соколовни 220 Юнкерс евню, Юнкерс, Н. Й. Теперь тот дом належит карпаторуссам под именем РАМП.

школ, то и интеллигенции было мало среди них, то и организацию Лемко-Союз не организовали жадны политикане для своих цілей, а организувал го сам простый народ, котрый чул необходимость такой организации. Лемко-Союз был организованый в 1929 року в місті Виннипегу в Канаді. Но он не впал несподіванно, як метеор на землю с пространства. Он мал свого предтечу, не єдного, а многых. Но найбольше відомым для всіх был Виктор Гладик, родом из села Кункова на Лемковині. Хоц без высокых наук, он представлял перед ріжныма народностями Америкы, тоту бідну, але прекрасну лемковску народну культуру, його звычаи, обычаи, фолкльор, співы и бесіду. Он голосил, што свойой культуры не треба ся встыдати, лем розвивати на высший степень. Ище в Америкі ани не было нашых потом передовых руководителей, як Д-р С. Пыжа из Вапенного, ани Дмитра Вислоцкого, из Лабовы, як по гдекотрых містностях уж были организованы місцевы Лемковскы Комитеты, котры хоц не были объединенны єдном программом, но зато существовали, розвивалися культурно, и розуміючи, што лем школа може нашому народу помочи, складали фонды на поддержку бурс там в краю, штобы діти нашых лемков мали можность ходити в школу, обра-



Ярослав Кобан, 3-ый Предсідатель Лемко-Союза.



Пок. Георгий Шуфлат, 5-ый Предсідатель Лемко-Союза.



Пок. Макарий Геряк, 4-ый Предсідатель Лемко-Союза.



Иван Головач, 6-ый Предсідатель Лемко-Союза



4-ый Гол. Съізд Лемко-Союза, 30 и 31 мая и 1 июня 1935 року в Конкорд Готелю, Олифант, Па. Предприятие в честь делегатов было в Олифант Гай Скул.

зоватися. И тоты бурсакы дуже помогли народному ділу, но были безжалостно уничтожены в часі Першой и Другой світовой войны.

Такы Лемковскы Комитеты, як тот в Газлетон. Па., котрого фотография с 1922 року поміщена на иншом місци сего Календаря, было уж больше так в Пеннсильвании, як и в Нью Йорку місті, Пассайку и другых містах. Такы представления, як тото Лемковске Весіля в Кливланді, котрого тоже фотографию ту поміщаме, составлене простыма женщинами,



5-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 3 и 4-го сентября 1936 р. в Русском Народном Домі: 159 — 4 ул., в Пассайк, Н. Дж.



Иван Адамяк, 7-ый и 11-ый, теперішный Предсідатель Л. С.

як Мария Телех и Пелягия Сидоряк из села Воловец, ставилися по многых лемковскых містах в Америкі ище перед І Світовом войном. Газета "Лемковщина" выходила ище в 1922 року под редакторством В. Гладика, а потом Д-ра С. Пыжа. Коли позднійше переіхал в Соединенны Штаты с Канады Дмитро Вислоцкий, то Лемковский Комитет передал на помочь и оборону бурс на Лемковщині пару тысяч долларов. Остальны фонды того комитета были потом переданы Д. Вислоцкому на издание газеты "Лемко", котру он начал в Нью Йорку, а потом в Филадельфии выдавати. Не были то великы фонды, но на початок издательства, то была добра помочь. Так што коли Лемко-Союз организувался в Виннипегу при участи Теодора Кохана из села Флоринка, Владимира Цисляка, Ваня Похны, Нестора Волчака, Теодора Пейка из Устья Русского и сознательных лемков с других сел, то он уж начал рости на приготовленом грунті. Всяди признали, што Лемко-Союза треба для нашого народа, што без него сліды за нашым народом пропадут, што без Лемко-Союза лемкы будут знищены физично и вынародовлены. Тогды началася история розвития Лемко-Союза на объединенной программі. Начали основуватися отділы, созыватися съізды и издавалася газета и друга литература на народной, зрозумілой каждому лемкови бесіді.



Василь Вархоляк, 8-ый Предсідатель Лемко-Союза.



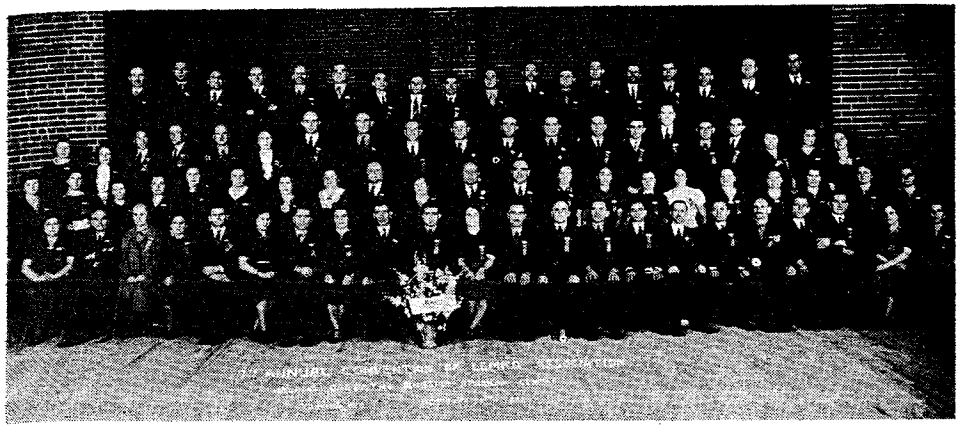
Стефан Геренчак, 9-ый Предсідатель Лемко-Союза

КЛИВЛАНД — КОЛЫСКА ЛЕМКО-СОЮЗА

Ище до днеска гдекотры люде называют Кливланд колыском Лемко-Союза, бо хоц он не родился в Кливланді, но в своих дітинячых роках он там рос и розвивался. История подиктувала так, што в тоты початковы часы найбольший ентузиазм к народной организации выявился среди великой лемковской колонии в том громадном индустриальном центрі Америкы. В місцевый отділ записалося высше 150 членов, и они, тоты члены, были в стані дати и дали громаднійшу поддержку изданию газеты "Лемко". Нашлися там жертвенны люде, котры не лем пожичили большы суммы, але просто жертвовали на прессу, так што цілком натуральном річом было перенести издательство газеты "Лемко" до Кливланду, што и сталося в 1930 року. Тут была покуплена печатня, тут переселился редактор, а коли организация окріпла, то прислала и менажера и другого редактора. Газета выдавался раз на тыждень, а кромі газеты за час выходил журнал для молодежы на английском языку, начали печататися представления с народного житья, котры оживили цілу организацию, бо при представлениях лекше было устроювати предприятия, на котрых можна все было видіти громадну



Анна Ющак, 10-ый Предсідатель Лемко-Союза.

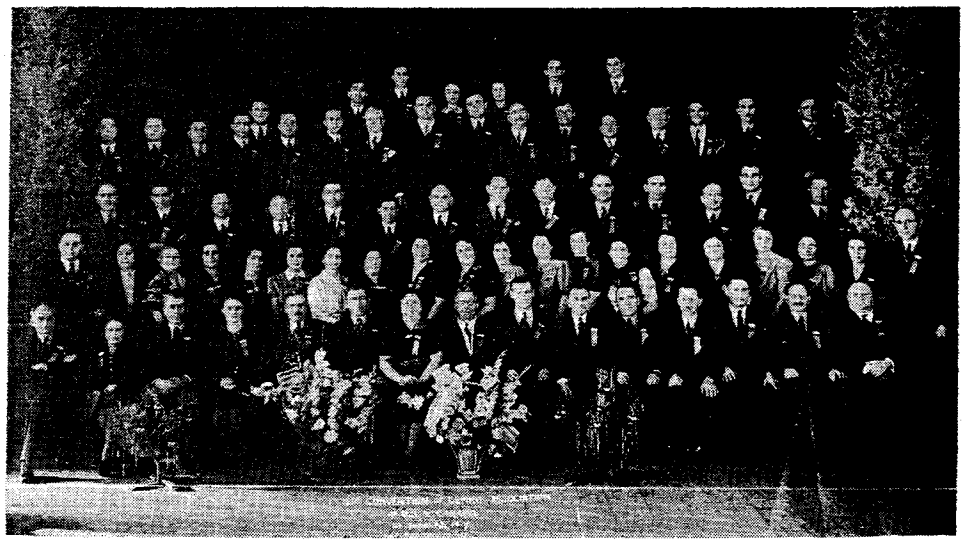


7-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 27, 28, 29 и 30 октября 1938 р. в Карпаторусском Американском Центрі: 556 Юнкерс евню, Юнкерс, Н. Й. Дата была установлена так, абы съізд мог уж отбытися под дахом новопобудованого Центра. За делегатами видно голы муры Центра.

силу народа и слідовательно тоты предприятия приносили материальный приход на удержание газеты и организации.

ЛЕМКОВСКЫ РЕКОРДЫ, КОНТЕСТ, ФИЛЬМ И ЛЕМКОВСКЫ РУСАЛЯ

Газета "Лемко", до котрой до-



8-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 28, 29 и 30 Декабря 1939, в КРА Центрі в Юнкерс, Н. Й.



Йосиф Фрицкий, теперішный Гол. Секретарь Лемко-Союза

писували лемкы зо всіх сторон и представления и другы предприятия по всіх містах Америкы дуже помагали розвити организацию. Но были и такы события в тоты часы, котры не звычайно вплывали на поднятие ентузиазму и розвитие Лемко-Союза, а тыма событиями были лемковскы співы на рекордах, а потом по радио под способным до того руководством Стефана Шкимбы, родом из села Воловец, громаднійше потом ним и Стефаном Геренчаком из Тыльовы родом, устройство контесту лемковской красавицы, приготовление механиком Михаилом Дужым, родом из села Перегримкы, представления "Лемковске Весіля" на фильм и начало рочных торжеств "Лемковскых Русаль" на фармі Макария Геряка из села Регетова, в Стамфорд, Конн.

Стефан Шкимба начал выдавати лемковскы рекорды ище перед основанием Лемко-Союза, ище мало котра чужа народность в Америкі выдавала их. За ним послідовал В. Гладик, М. Дужий, братья Голутякы и Кузяны зо Саноцкого повіта. Они разом передали на рекорды, котры продавалися по цілой Америкі высше дваста лемковскых співаок и мелодий, так што они стали извістны цілой Америкі. При том М. Дужий готовил собрати "Лемковске Весіля" на фильм. Шкимба и С. Геренчак в 1932 року устроили контест "Лемковской Красавиці" в Джерзи Сити, Н. Дж. Яке громадне заинтересование было в том контесті, можна судити, хоцбы лем с того, што в контесті приняло участие высше 70 лемковскых, майже всі рождены в Америкі дівчат. Красавицом была избрана Мария Костик из Стювартсвилл, Н. Дж. В Стамфорд на фармі Геряка начались отбывати каждого року традицийны Лемковскы Русаля, котры все выходили манифестацийно, бо на них сходилися лемкы из близшых и далекых околиц автами, автобусами и по желізной дорогі.



Захарий Мерена, теперішный Кассир Лемко-Союза.



Съізд делегатов клубов молодежы Лемко-Союза в Кливланд, О., 1037 Старкведер стрита, Кливланд, О.

Так як в початку великы місцевости в околиці Нью Йорка ище не двинулися до организации, так теперь тот надзвычайный рух примусіл нашу редакцию переселитися из Кливланду в Нью Йорк, бо там не можна было гармонизувати діла организации. Народный рух инде и главна канцелярия организации инде. Длятого то в 1935 року наша редакция переносится из Кливланду в Нью Йорк.

С'ІЗДЫ ЛЕМКО-СОЮЗА

Штобы дати перегляд того, як, где и коли отбывалися съізды Лемко-Союза, мы поміщаме ме-



Андрей Грабский, теперішный Рек. Секретарь Лемко-Союза.

же рядками той статьи фотографии делегатскых съіздов. Тых съіздов до минувшого року было двадцет, но мы не маме лем 13 фотографий. Под нима подписано, где и коли отбывалися, но ту треба сказати и того, где и коли решта нашых съіздов отбывалися. С Першого съізда Л. С., котрый отбывался в Кливланді 22 февраля 1931 року, в Манникер Гали при Старкведер и 10 ул. (теперь там єст газолинова обслуга), ани не было брато фотографии. Съізд тот отбывался лем єдно пополудни, а вечером такой в той гали лемковский кружок из Акрон давал своє представление. II Съізд отбывался в Питтсбургу, Па., в 1933 року, III Съізд в Юнкерс, Н. Й., в 1934 р. IV Съізд был в Олифанті, Па., в 1935 року. V в Пассайку, Н. Дж., в 1936 року, VI Съізд в Нью Йорку, Н. Й. Тот съізд, с котрого ніт фотографии, отбывался 3, 4 и 5 сентября 1937 року, в Клубі Лемко-Союза, котрый поміщался под ч. 35 Ист 2 улиця, на першом поверху. На том съізді было ріше-но будувати Карпаторусский Центер в Юнкерс, Н. Й.

С того часу всі слідуючы съізды аж до 1947 року отбывалися в КРА Центрі в Юнкерс. С першых трьох съіздов в Центрі сут фотографии. С дальшых не было, бо они не были браты. Головна причина, то были головно воєнны рокы, многы делегаты не могли получати отпуск из роботы,



Димитрий Вислоцкий, основатель, издатель и редактор газеты "Лемко".



1-вый Канадский Съізд Лемко-Союза 19-го, 20-го и 21-го сентября, 1935 року, в Русском Клубі, 6 Денисон евню, Торонто, Онт., Канада.

бо робили на оборону, а и транспортация была дуже утруднена, так и съізды не были многочисленны делегатами. По друге, в часі войны больша увага была звернена на Карпаторусскы Конгрессы, бо тогды здавалося так, же то скорше поможе ділу лемков, так Лемко-Союз был оставляный на задном плані, помимо того, што выполнял дальше найтяжшу роботу.

Слідуючы съізды отбывалися в Юнкерс, Н. Й., в такых роках:

VII Съізд отбылся 27, 28, 29 и 30 октября 1938 року;

VIII Съізд 28, 29 и 30 декабря 1939 року;

IX Съізд 30 и 31 мая, 1941 р.

X Съізд 29 и 20 мая 1942 р.

XI Съізд 23 и 24 дек. 1944 р.

XII Съізд 23 и 24 дек. 1945 р.

Перший повоєнный 13-й съізд отбывался в Кливланді 30 и 31 августа 1947 року, в малой гали только, што набытого теперішнього Лемковского Дома. Фотографии того съізда не было брато.

XIV Съізд отбылся в Ансонии, Конн., 4, 5 и 6-го сентября 1948 року.

XV Съізд в Юнкерс 2, 3 и 4-го сентября 1950 року.

XVI Съізд в Кливланд, О., 1, 2 и 3 сентября 1951 р.

XVII Съізд в Юнкерс, Н. Й., 5, 6 и 7-го сентября 1953 року.

XVIII Съізд в Юнкерс, Н. Й., 24, 25 и 26-го декабря, 1955.

XIX Съізд в Юнкерс, Н. Й., 31 августа и 1 и 2 сентября 1957 р. и остатный XX и юбилейный съізд перший раз в Американском Лемко-Парку, в Монро, Н. Й., в днях 5, 6 и 7 сентября 1959 р.

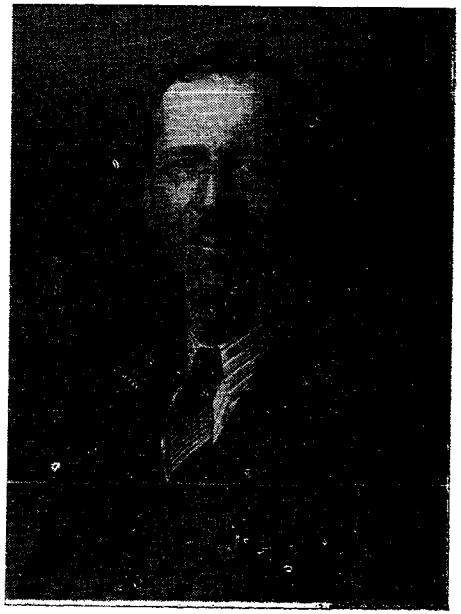
За час свого 30 літия до Лемко-Союза организовалося 79 отділов мужеских, 12 отділов женских и 9 отділов молодежы. По ріжным причинам, а найбольше про брак лидерства, або уменьшенияся населения в многых місцевостях отділы заумерли. Єдны продержалися довше, другы коротше. Великий вплыв на неорганизованиеся отділов в больше містностях або и предвчасного замертья, то был страх перед прогрессивном политиком, котру вела наша организация и котру не любили по ріжным причинам так религийны,



Съізд делегатов молодых клубов Лемко-Союза в Лемко-Клубі 35 Ист, 2 улиця, Нью Йорк, Н. Й., в 1937 року.



Пок. Д-р. С. Пыж, долголітный редактор газеты "Лемко" и "Карпатской Руси".



Антон Цисляк, перший и долголітный менажер Лемко-Союза.

як и гдекотры світскы верховодители в тых містностях.

КАНАДСКА СТОРОНА В ЛЕМКО-СОЮЗІ

В число тых сто отділов Лемко-Союза включены уж и 12 отділов по канадской стороні. Канадскы лемкы не лем организовали перший отділ Лемко-Союза. Коли на першом съізді в Кливланді было выбране Головне Правление с Михаилом Баволяком, родом из Котани, яко Председательом, и Стефаном Ткач, родом из Устья Русского, яко Секретарьом, в котрых рукы перебрано верховодство Лемко-Союза, то канадскы лемкы организовали дальше отділы до Лемко-Союза на свойой территории. В своих початках



Тимко Фецица, бывший Гол. Секретарь и менажер Лемко-Союза.

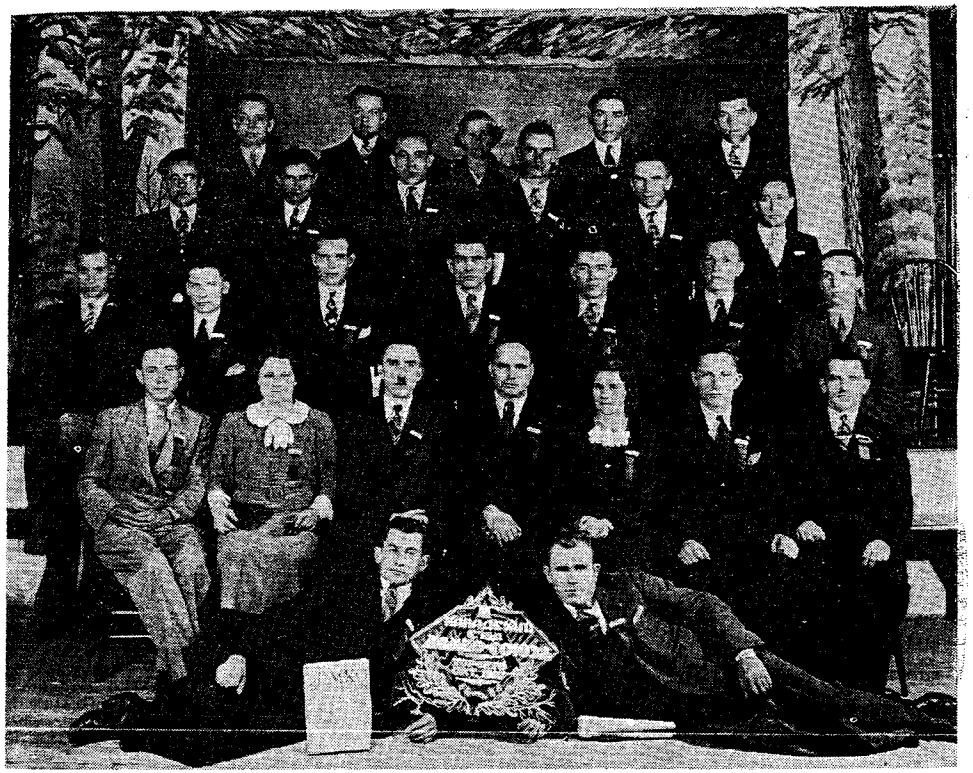


2-гий Канадский Съізд Лемко-Союза 1936 р. в Лемко-Клубі 1465 Де Буллион стр., Монтреал, Кве., Канада.

канадскы лемкы, котры в большинстві складалися из молодой повоєнной емиграции мали безпримірный вплыв на розвитие отділов Лемко-Союза в Соєдиненых Штатах. То за их инициативом и примірном жертвенностью и трудом газета "Лемко" начала выходити два разы в тыждень, и выходила так барже за десят роков.

Понеже в тоты часы давался ясно запримічати рост фашизма в цілом світі, то штобы быти готовым на выпадок розрыва отношений с Америком, в 1935 року в Канаді был созваный I Съізд делегатов канадскых отділов Л. С. Такых съіздов отбылося четырі: I, III и IV в Торонто, Онт., а II в Монтреаль, Кве. На першом съізді был созданый Канадский Центральный Комитет Лемко-Союза, котрый руководил роботом там в рамках Канады. Предсідателями КЦК Л. С. были: Владимир Цисляк, Ваньо Ксенич, Теодор Полыняк и Николай Кузмочка. Организторами КЦК Л. С. были: Ваньо Похна, Нестор Волчак, Василь Чепа, Владимир Пейко, Ваньо Вансач и Николай Спяк. Слідує замітити, што членами Лемко-Союза в ровной части были нашы братья пряшевщане и красне число и емигрантов из Подкарпатской Руси.

Тоты подозріния о розрыві потом в часі войны исполнилися. Канада побоялася организаций своих емигрантов и порадила им розвязатися. Вступ нашой газеты в Канаду был остановленый. Но сцентрализована организация не роспалася, бо ей місце заняло новоорганизоване Карпаторусске Общество, котре разом с канадскым народом проводило кампанию помочы союзным армиям, особливо армии Совітского Союза, котра приняла на себе головны удары фашистской машинерии. Так Лемко-Союз, його отділы жиют днеска под покровом Карпаторусского Общества. В великой колонии місті Торонто, благодаря тым людям, был организованый торговый кооператив, котрый потом розросся в Славянский Торговый Центер. В Торонто, Онт., и в Гамильтон, Онт., тото Общество днеска має свои власны Народны Домы. Предсідательом в теперішный час Карпаторусского Общества єст Михаил Капко, родом из Подкарпатской Руси, а Секретарьом Михаил Лукач, родом из Пряшевщины.



3-ый Канадский Съізд Лемко-Союза, окт. 1937: 544 Кинг стр. В. в Лемко-Клубі в Торонто, Онт.



4-ый Канадский Съізд Лемко-Союза, окт. 1938, 544 Кинг стр. В. в Лемко-Клубі, Торонто, Онт.

НАША МОЛОДЕЖЬ

Коли организувался Лемко-Союз, то молодежь нашой емиграции уж барже вся выросла и не получивши жадной программы от своих родителей, отошла и стратилася от нас. Но часть нашой молодежы ище остала при нас. Тота молодежь начала организовати свои молодечы отділы и помагала выдавати за пару літ Лемко Журнал, місячну книжечку для молодежы по-английски. В редакции помагал Теодор Горощак, тепер аптекарь в Патерсон, Н. Дж., Джюди Мирек из Детройта, Мич. За их часов отбылося пару съіздов молодежы, с котрых єден был в Кливланді и єден в Нью Йорку. Фотографии с тых двох съіздов тоже приведены в рядках той статьи. Но им не было уж дуже меже ким организацийну роботу розводити, по друге — финансы нашой организации были за скупы, абы уділити им столько, сколько ведлук провизоричных обчислений требувалося на таку организаторску роботу. Длятого около 20 літ тому съізд установил в газеті місячну страничку для молодежы, редакторьом

котрой стала Анна Чачо Ющак, из Юнкерс, Н. Й. Помимо того, што страничка печаталася регулярно, молодежь николи не поинтересовалася помочы розвити єй, або организоватися при єй помочы.

Но мы зато не показалися дочиста без молодежы. Под руководством лидеров при нашых отділах по ріжных місцевостях организовалися не лем танцорскы группы молодежы, но и курсы родного языка. Такы школы велися роками в Торонто, Онт., под руководством Николая Цисляка и Владимира Пейко, в Юнкерс под руководством Анны Чачо и Стефана Кичуры, в Монтреалю и других місцевостях. Славны выступления нашой молодежы были в Канаді, особливо в Торонто, Юнкерс, Пассайку. В Нью Йорку под Предсідательством Н. Цисляка была славна діточа группа в часі войны, котра выступала не лем в місті, але и подальшых містностях, як Неварку, Джерзи Сити, Ансонии. В Нью Йорку тота группа меже иншым выступала в концертах других народностей, як в величавом Мангаттан Центрі и славной Карнеги Голл. Послі войны така молодеча груп-



9-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 30 и 31 мая 1941 р. в К. Р. А. Центрі в Юнкерс, Н. Й.



14-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 4, 5 и 6 сентября 1948 р. в Лемковском Домі: 109 Брод ул., Ансония, Конн.

па выступала разом с старшыми в Международьных фестивалях в Поблик Аудиториум в Кливланді, штат Огайо. Теперь такы группы существуют под проводом Стефана Милян в Пассайку и Софии Цисляк в Юнкерс. Во многых місцевостях ище и теперь можна организовати молодежь для отдільных выступлений. Мы надіємеся, што в нашом Лемко-Парку тота наша молодежь найде таку нову возможность и средства, якой до сего часу не мала для свойой организации.

ПОМОЧЬ РОДНОМУ КРАЮ

Помочь, котру оказал Лемко-Союз родному краю, в коротком описати не можна, бо то была помочь так политична, економична, як и культурно-просвітительна. Посредственно або непосредственно до краю было высылано кількаразово делегацию. В справі Лемковщины было заслано десяткы ріжных заявлений, меморандумов, протестов, к ріжным правительствам и урядам. Не все и не всьо то помагало, но в даякой мірі улекшало положение нашого народа.

Помочом нашому народу уважаме и тоту нашу помочь, котру мы соберали и передавали в часі послідньой світовой войны и послі ней. Самых фондов через Русский Релифовый Комитет было передано 90 тысяч долларов. Понеже мы помагали, то тым дали примір и нашым церквам и другым организациям, клубам и братствам, котры по нашому приміру собрали 110 тысяч долл. На сам шпыталь Боткина в Москві было собрано 35 и пол тысяча. На молоко дітям на Украині 5 тысяч.

Канадска наша сторона кромі жертв закупила пару сто шпытальных лужок для военных шпытальов в Совітском Союзі. Кромі того было собрано около 200 тонн одежы для войном знищеного Совітского Союза.

Сейчас послі войны при помочы Лемко-Союза повстал Лемковский Релифовый Комитет, котрый отразу начал громадну роботу и готовый был собрати пят миллионов долларов на отбудову родного краю Лемковщины. Примусове выселение убило тот план, и Релиф Комитет положил рукы на цілых десят літ. Теперь он отновил свою роботу, але уж в меньшых розмірах, народ даст настолько помочы, насколько буде виділ справедливости для лемков со стороны их там правительств. Мы дальше не покладаме рук и не положиме, а будеме домагатися справдливости и правды для нашого народа, котра ся му належит, яко народной етнографичной группі, в якой державі она бы не жила.

ЮБИЛЕЙНЕ ЗАВЕРШЕНИЕ

Початкы Лемко-Союза были трудны, не лем зато, што наш народ был слабо грамотный, поділеный на религии и розбитый народно, но и зато, што тоты початкы припали нам на час



15-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 2, 3 и 4 сент. 1950 р. в К. Р. А. Центрі, Юнкерс, Н. Й.



16-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 1, 2 и 3 сентября 1951 р. в Домі Лемко-Союза 2337 Вест 11 ул., в Кливланд, О.

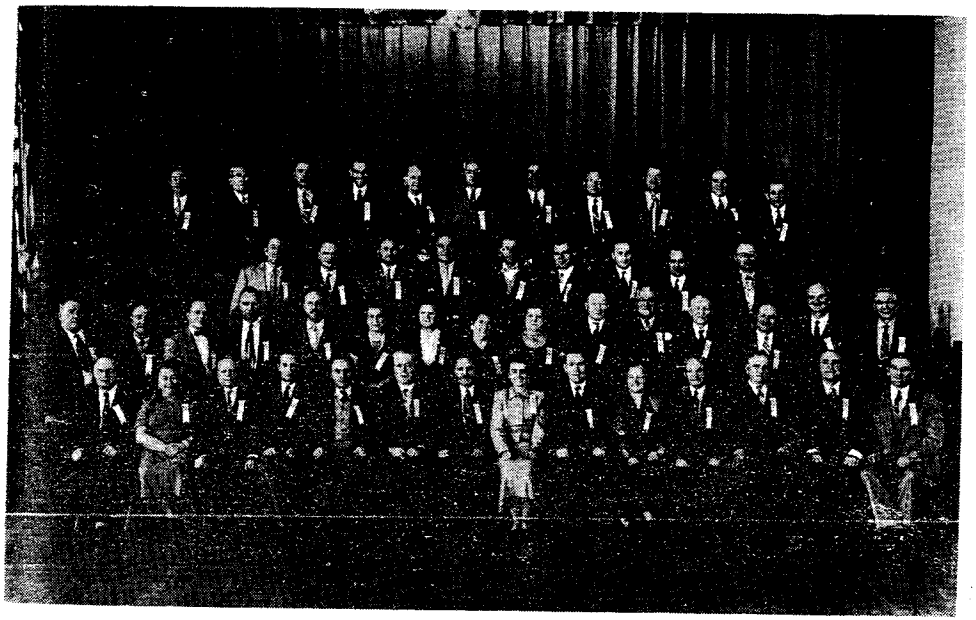
світового кризиса. Люде остали без цента и со страхом смотріли в будучность. Но завдяки великой жертвенности тых передовых людей и честному труду обох редакторов в тых початках, як и долголітному менажеру Антону Цисляку, котрый связувал концы с концами, тым робочым в редакции, котры больше дбали о организацию, як о свою плату и переносили всякы трудности ради ней. Благодаря им всім наша организация Л. Союз пережила трудны часы своих початков, а коли уж настали лучшы часы и организация поширена, то она смогла доконати тых великых діл, якы остались за ньом и якы наdіємеся выполнити в будучности.

Выпало так, што в тоту 30-ту годовщину Лемко-Союза наша емиграция высилилася на велике чудо. Она купила Лемко-Парк. Купила його на сплату, но наш народ, благодаря свойой сознательности, при помочы свойой газеты кинулся гасити моргич Парка, так як пожар сусідской хижы. Всі признакы указуют на то, што до єдного рока от покупкы того Парка там буде єден из найбольшых праздников, а то буде паленье моргичу на той величавой и прекрасной институции.

Набытие Лемко-Парку треба уважати за найбольше событие, яке нам на емиграции приключи-



17-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 5, 6 и 7 сентября 1953 р. в КРА Центрі в Юнкерс, Н. Й.



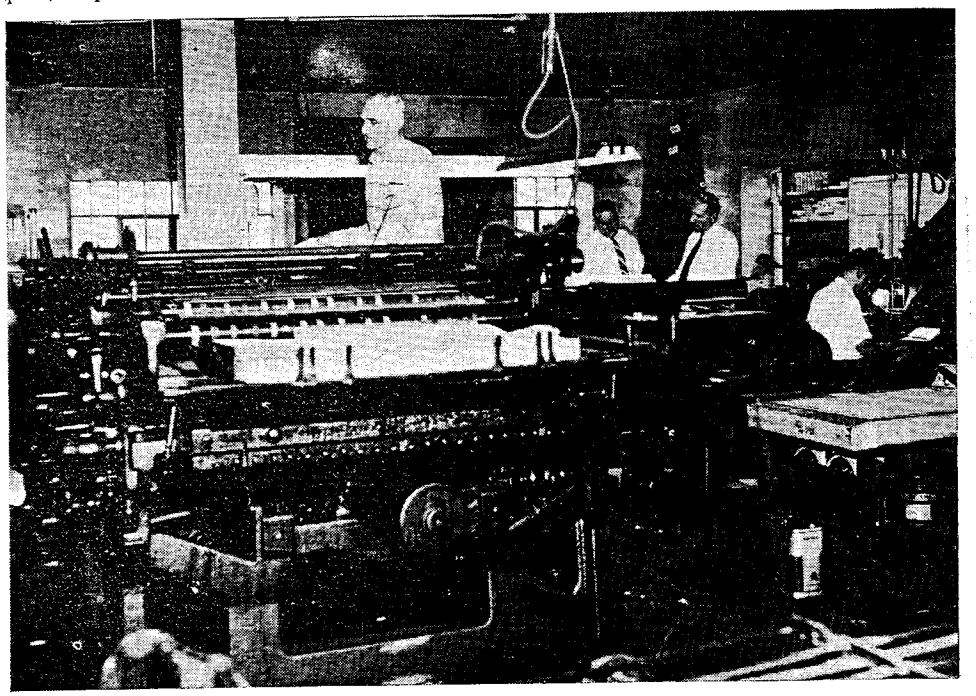
18-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 24, 25 и 26 декабря 1955 р. в КРА Центрі в Юнкерс, Н. Й.

лося. При помочы того Парку мы надіємеся провести много такой народной роботы, котру до того часу мы не встані были выполнити. Лемко-Парк переводит нас в новы условия, в котрых мусиме глядати новых дорог в выполнению нашых цілей и нашой программы.

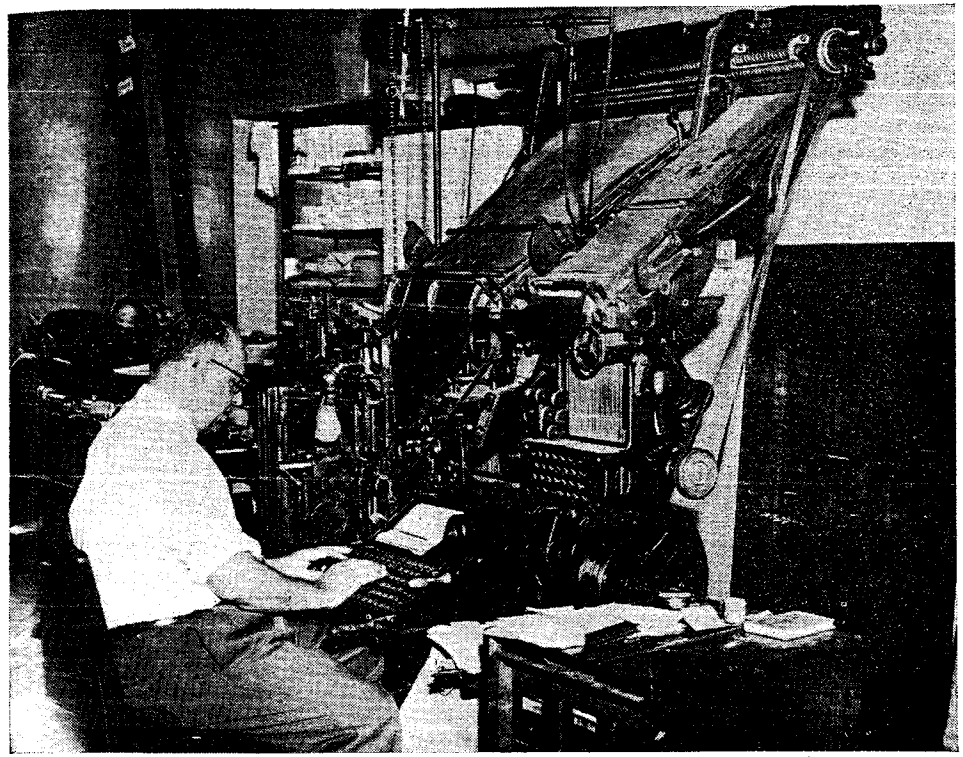
РЕДАКЦИЯ И ТИПОГРАФИЯ ЛЕМКО-СОЮЗА

Празднувати тридцетлітие организации, а не сказати ничого о том огниску, котре поддержує ей житья и розвитие, тот аппарат, при помочи котрого она двигатся вперед, было бы не точно и несправедливо, подобно, як устроити парадне весіля без музыкы. Редакция и типография, то ест гармония народного єдинства. И хоц тысячы членов и читателей были в редакции Лемко-Союза, виділи типографию, лайнотайп, прессы и другу машинерию, то десяткы тысяч читателей нашой газеты и Календаря, не мали нагоды быти в редакции, ани видіти, як печататся тота их народна газета, котру они так сердечно любят. Так редакция вышла и им на встрічу.

Дня 3-го ноября, на самы вы-



ТИПОГРАФИЯ ЛЕМКО-СОЮЗА: Пресса. Печатник Алберт Дейвис печатат календарну часть нашого Календаря-Книжкы на 1960 рок. В боку на Лайнотайпі робит Стефан Кичура, а позаду розговорюют в якой-то справі — Николай Цисляк и Даниил Журав. Алберт Дейвис працує печатником на прессовых машинах в нашой типографии больше 18 літ.



ТИПОГРАФИЯ ЛЕМКО-СОЮЗА: Лайнотайп. На той машині набератся наша газета, нашы Календари и друга литература Лемко-Союза. Сотрудник газеты и наборщик типографии Лемко-Союза, Стефан Кичура, наберат статью, котру читаме о 30-той годовщині Л. С. Он наберат на тых самых ключах по-русскы и по-английскы, без ріжницы, што русскы и английскы буквы сут розложены в розличных місцях кажда. Стефан Кичура працує наборщиком и печатным композитором, як тоже и на другых роботах в типографии Лемко-Союза 25 літ.

боры, коли печатание Календаря уж кончилося, зашол в нашу редакцию фотограф місцевой газеты "Геральд Стейтсман", Стефан Гонда, котрый соберал многы съізды Лемко-Союза в Юнкерс, и сфотографувал несподівано при роботі всіх роботников нашой редакции и типографии. Найперше, як добрый приятель нашого менажера Даниила Журава, то он його сфотографувал, як Журав зводил докупы отчет Лемко-Союза за місяц Октябрь на рахунковой машинкі. Нашого прессмана, Алберта Дейвиса, злапал на роботі на прессі, котрый печатал календарну часть Календаря на 1960 року; наборщика Стефана Кичуру, який только што отставил 43-тье число газеты "К. Р." и брался до набору корректуры

той самой части нашого Календаря. Експедиторку Анну Лизак, як она готовила адресы для высылкы 43 числа газеты "Карпатской Руси" и редактора Николая Цисляка, як он оглядал новонарожденный 43 номер газеты.

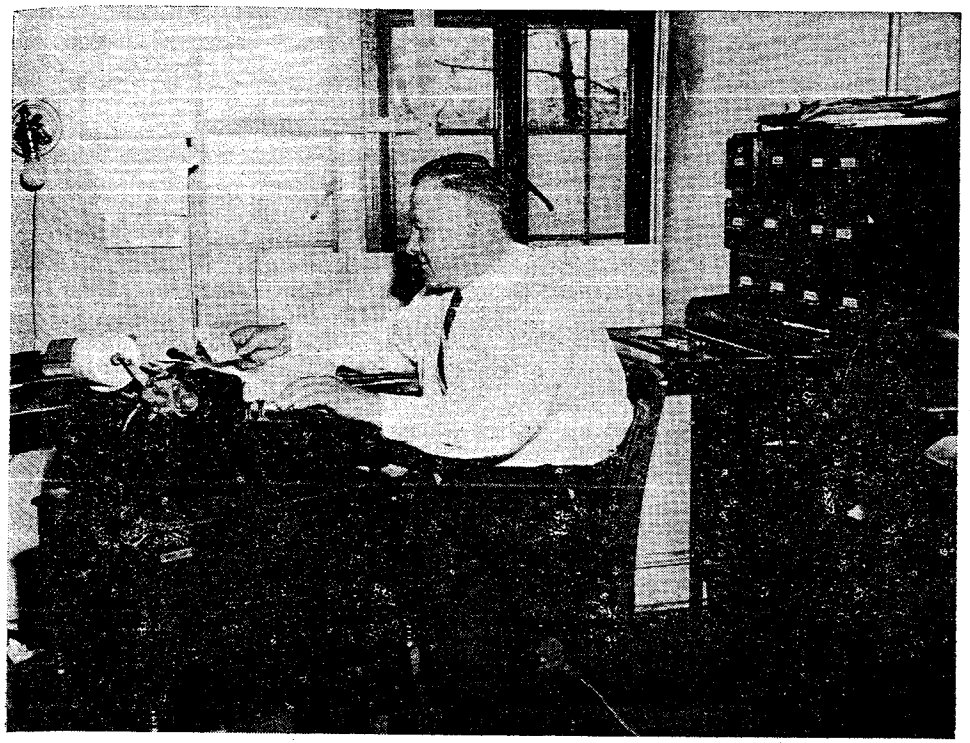
Так, як видите, выглядала редакция и типография Лемко-Союза в тридцетой годовщині ей основания. Тото не было рок або два тому назад, а пару тыждней перед готовым и оправленым Календарьом на 1960 рок. То єст перший выпадок, што показали зме світу нашу лемковску типографию и нас самых, тых людей, от котрых залежит наша газета, абы была в Вашом домі каждого тыждня на час с новостями, котры в большинстві сами читатели пишут.

В слідуючой тридцетой годовщині тых людей уж ту не буде, они выйдут на пенсию, а их місце займут новы, молоды и енергичны заступникы. Та и сама редакция не буде така сама. Она буде мати модерне устройство. Машинерия, при котрой они будут робити, буде новійша и модернійша. Надіємеся, што и судьба того рода, за ліпшу судьбу котрого боремеся, буде инша, ліпша и счастливша. Надіємеся, што за тот час наш многострадальный лемковский народ получит свободу свого материального и культурного розвития, што в ньом буде много ученых, котры будут працувати для добра народов. Надіємеся, же за тот час світовы границі не будут такы тверды, як днеска, же народы придут до ліпшого порозуміния, научатся разом в згоді жити на земли и великым державам не буде страшно дати свободу каждому тому, кто лем єй хоче. Так и в нашой редакции на місце днешных роботников будут приходити нашы учены с краю на обмін роботом, а нашы діти с Америкы будут ходити на обмін роботом до нашых народных и культурных институций в старом краю. То уж не буде зватися помочь єдны другым, а просто обмін, счастлива кооперация.

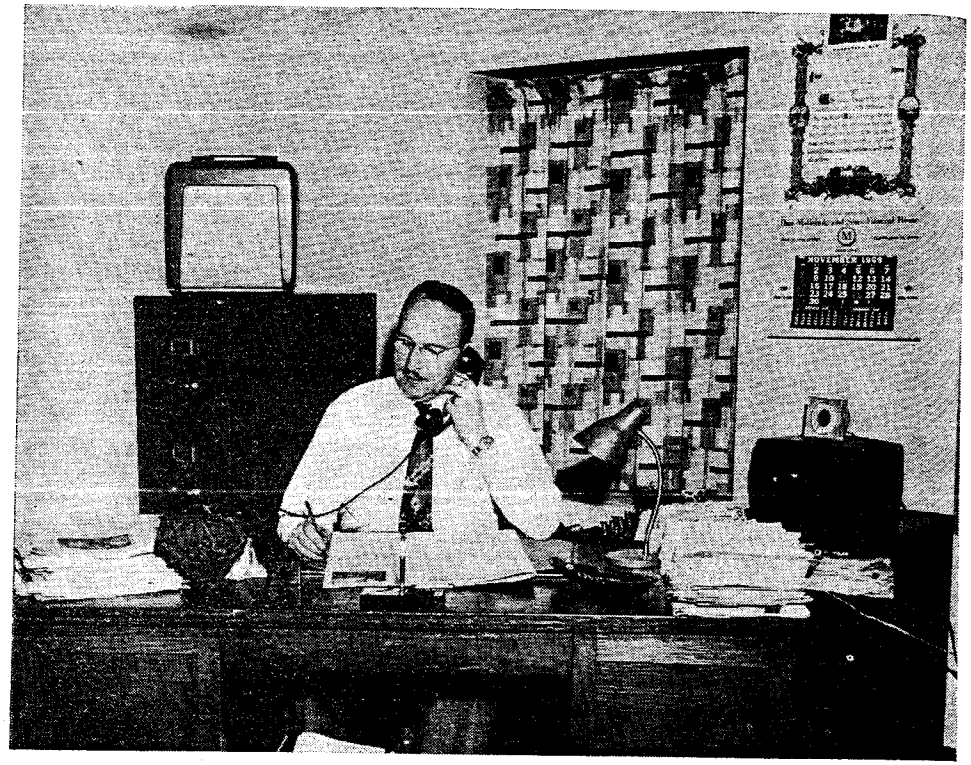
Народна робота подобна до сі-



ТИПОГРАФИЯ ЛЕМКО-СОЮЗА: Експедиторка Анна Лизак, рождена в Скатсдейл, Па., а выхована в селі Ясюнка, Горлицкого повіта, на Лемковині, из роду Шведов. Муж Илья Лизак, родом зо Ждыні, Горлицкого повіта. Анна Лизак наклеює почтовы маркы и адресы на газету ч. 43 "К. Руси". Она працує на той роботі больше 11 роков.



ТИПОГРАФИЯ ЛЕМКО-СОЮЗА: Новый менажер типографии Лемко-Союза, Даниил Журав, в свойом офисі переглядат рекорды членов Л. С. и читателей "К. Руси". Тут он сводит отчет приходов и росходов за місяц октябрь 1959 р.



РЕДАКЦИЯ ЛЕМКО-СОЮЗА: Редактор газеты "Карпатска Русь" Николай Цисляк в свойом офисі получат информации от ріжных людей и с ріжных місцевостей.

ятеля дробного зерна. Сіятель сіє добре зерно в землю с том надійом, што оно ся прийме, выросне и принесе плоды. Таке саме добре зерно сіє и наша организация, абы в будучности дождатися плодов радости и мира.

Бо мы надіємеся, што не лем наша редакция змінится, але што змінится и тяжке житья нашых лемков там на их родных землях, што никто не буде проклинал ани свою судьбу, ани свой край, што никто не буде боялся го, а каждый буде хвалил го и тяг ся до нього. За таке поліпшение мы все працували, боролися и страдали. За тоты самы ціли нашы отцы и діды ишли сміло на мукы и смерть. За таку будущу зміну на ліпше и мы на емиграции организовалися в Лемко-Союзі, абы вложити и нашу частку в тоту счастливу будучность. И мы єй внесли. Віриме, же тото, што было нами выполнено за першых тридцет літ и што буде нами выполнено в будучности, не пропаде нам марно.

30 годовщина за нами. Нове тридцетлітие начинаме при пре-

(Продолжение на 93-ой страниці)

ЛЕМКЫ

МЫ БІДНЫ уж з діда-прадіда,
То будме-же духом богаты,
А чести не дайме здоптати,
А віры не зламе нам біда.

МЫ СЛАБЫ — як гача до плуга,
То разом бермеся до діла;
В громаді — найде ся и сила,
Лем треба спомочы друг-друга.

МЫ МЯГКЫ, нам гварят, як глина:
Гартуймеся — значит — на груду
У огни наукы и труду,
Постужат гнет наша Родина.

МЫ ТЕМНЫ, так гварят "не-лемкы":
Нам треба кус веце освіты,
А сонце и для нас засвітит,
Не блудме все вколо потемкы.

НАС МАЛО — то в Союз-громаду
Вступайме и смотме докола
Быстрыми очами сокола,
Кто з нами враз иде, кто ззаду.

МЫ САМИ, а нашы недругы
Знищити нас хотят насильно.
Ставайме, боронмеся спільно
Напротив ворожой потугы!

Русенко.

ЛЕМКОВСКА СПІВАНКА

Полетіл бы-м на край світа, гей!
Як вітерец в полю літат, гей!
В гамерицкий край,
Лем жаль мі тя моя хижо, жаль,
Соломяна, жаль.

Гей, в нас превелика біда, гей!
И не мож заробиц хліба, гей!
Мушу єхац в даль,
Лем жаль мі вас, мои верхы, жаль,
Зелененькы, жаль!

Ой жаль мі вас, коні сивы, гей!
Што-м вас плекал без три зимы, гей!
Ой жаль мі вас жаль,
Бо иначы бы-м поіхал, гей!
В гамерицкий край.

Ой жаль мі тя, моя страно, гей,
Де жили з мамичком няньо, гей!
Ой жаль мі тя жаль,
Хоц в нас планно, не поіду, гей,
В гамерицкий край.

Ой жаль мі вас жаль, Бескиды, гей!
Де жили мои прадіды, гей!
Ой жаль мі вас жаль,
Хоц нам гарді в Америці, гей,
Вернеме в свой край.

Списал Русенко.

БОРЬБА С ОККУПАНТАМИ НА ЛЕМКОВЩИНІ

ВОСПОМИНАНИЯ УЧАСТНИКА ГЕРОЙСКОЙ БОРЬБЫ С ФАШИЗМОМ В II СВІТОВОЙ ВОЙНІ, БЫВШОГО КОМАНДИРА ПАРТИЗАНСКОГО ОТРЯДА НА ЛЕМКОВЩИНІ М. С. ДОНСКОГО

I

ЛЕМКОВЩИНА

Карпаты населяют гуцулы в околици Чорной Горы с центром Коломыя, бойкы между Ломницом и Саном с центром Турка и лемкы по обоим сторонам Бескидов меже ріками Саном и Попрадом с центром Горлицы.

Название лемков пошло от частицы "лем", што означат: только, лиш. Лемкы — то потомкы славянорусского племени білохорватов. Всіх их по обоим сторонам Карпат 500.000 человік, а их нарічие содержит в собі много древне-русских архаизмов: што, быти, днесь, брада, гварити, а также немало в нем польско-словацкой приміси.

Национально-историчне название у лемков: русин. Свою отчизну они называют Русью, котра была составном частью Червенских городов, затым она входила в состав Галицко-русского княжества аж до 1340 года, то єсть, до захвата його польскым корольом Казимиром III. Под властью польских королей Лемковска Русь находилася до 1772 года, до розділа Польшы.



Михаил С. Донский

В продолжении того времени она кріпко держалася свойой народности, віры, нравов и обычайов.

С 1772 по 1918 годы Лемковска Русь находилася в составі Австро-Венгерской монархии. Тот период неволі знаменувал собом ряд крутых мір німецкой и мадьярской администрации против єй насе-

ления. Особенно много оно вытерпіло во время Первой Світовой войны 1914 до 1918 годов. Тилько за єдно русске имя австрийскы палачы вішали, стріляли и всю, поголовно интеллигенцию и сознательне селянство, подвергли жестокым переслідованиям, вывозячи так мужчин, як и женщин в концлягери, из котрых Талергоф был самым безпощадным.

Послі розвала Австрии, Лемковщина очутилася в преділах панской Польшы. В продолжению 20-ти літ 1919-1939, русины-лемкы отбудовували свои войном розрушены села и господарства, возобновляли культурно-просвітительны огнища: приюты для селянскых дітей, народны читальни Общевтва им. Михаила Качковского, кооперативны лавкы и любительны драматичны кружкы, наводили связь со своими земляками, переселившымися ради заробков за океан в Америку, массово покидали унию и успішно справлялися с агентами чужых империализмов.

II.

САМОЗАЩИТА ЛЕМКОВ В ПАНСКОЙ ПОЛЬШІ

Жертвы карпаторусского народа на Лемковщині, особенно старшого поколіния были огромны. Австрийскы чиновникы именовали лемков руссофилами и агентами Москвы за их ориентацию на великий русский народ. Всі же концлягери в Терезині и Талергофі не в силах были убити их стремление к национальной свободі. Не удалося його задавити и шляхецкой Польші, восстановшившой своє господство над Лемковщином послі падения Австрии.

С побідом октябрьской революции в России яркым пламенем загорілося национально-освободительне движение в Карпатах. Лемковщина поднялася на борьбу против гнета аристократии поміщиков, капиталистов. Прежде всего организовалася робоча и крестьянска молодежь.

Русины-лемкы: Григорий Водзик, Федор Мальцев, Пантелеймон Бескидняк, Петро Тимик из



Владимир Поруцидло, командир партизанского отряда в районі Крыниці.

Мысцовы, Иван Серняк, Федор Серняк, Павел Швед, Василий Оленич, из Перегримкы, Стефан Пийко из Клопотницы, братья Донскы, из Воли Цеклинской, Єва Драль из Терстяной, Макух Стефан из Кросна, Ромцьо Иван, из Устья Русского, Юрковский Павел, из Сквиртного, Поруцидло Владимир, из Крыницы, Китик Лукаш, из Брезовы и другы, совмістно с организаторами польской молодежы, товаришами Войцехом и Станиславом Косибами, Павлом Карпом, Станиславом Шуреком, Кулей Францишком из Гарклевой и другыми товаришами проводили воспитательну роботу в селах Подкарпатья, знакомили население о жизни трудящыхся в Совітском Союзі, роспространяли робочу литературу.

Многы представители лемковской прогрессивной интеллигенции тоже стали активными пропагандистами идей Великой Октябрьской революции среди населения Лемковщины. Послі запрещения Пилсудскым Коммунистичной Партии Польшы, русины-лемкы и полякы ушли в подполье, откуда старалися внідряти идею социализма в гущі населения.

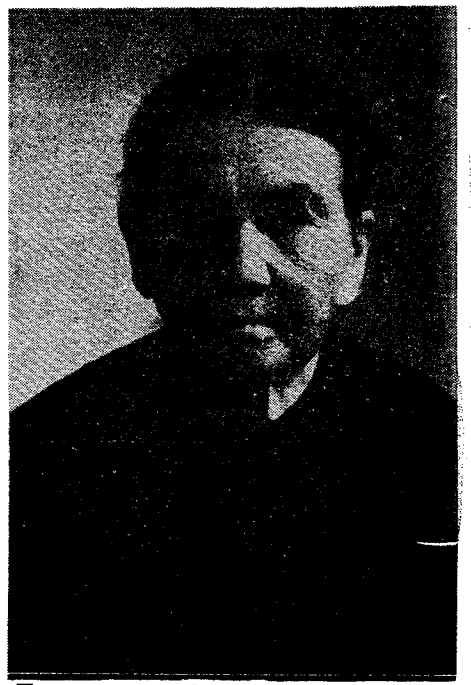
Многы из них, як Григорий Водзик, Єва Драль и другы были нісколько раз арестованы за антифашистску діятельность.

Так было на Лемковщині до падения панской Польшы.

III.

БОРЬБА С НІМЕЦКЫМИ ОККУПАНТАМИ НА ЛЕМКОВЩИНІ

В 1939 году гитлеровскы полчища, кромі России, захватили всі славянскы земли. Судьбу Чехословакии и Польшы розділила и Карпатска Русь. Разом с Польшом под сапогом тевтонского сатрапа нашлася и Лемковщина. На ню тучом нагрянули гестаповцы и их прислужникы — украинскы буржуазны националисты, біжавшы из Совітской Украины перед гнівом власного украинского на-



Партизанка Єва Драль, из села Терстяной, 85-літна старушка, проживат теперь коло Тернополя в Совітском Союзі.

рода. Послідны получили от німцов задачу организовати на всей Лемковщині У. Д. К. называны "Украинскы Допомоговы Комитеты" во главі с "мужьями довія", т. є. агентами гестапо, и украинску "січову" полицию.

Знаючи о том, што на Лемковщині суть сильны симпатии к русскому народу и Совітскому Союзу, украинскы комитеты приступили к переписи ей населения, лучше сказати, к составлению чорных списков тых лемков, котры называли себе русскыми. Но не смотря на застрашения и всевозможны приманкы в виді деревяной обуви, брюквенного мармолада и гнилой селедкы для тых, котры назвут себе под час переписки украинцами, националистична пропаганда украинцов на Лемковщині не мала успіха, и затія с переписью потерпіла полный провал. Абсолютне большинство лемков кріпко стояло при свойом национальном имени и без страху отмічало свою национальность русской.



Григорий Водзик, из села Мшаной, организатор партизанского движения на Лемковщині.

Кстати, о горячых симпатиях лемков к русскому народу и Совітскому Союзу свідчит тот факт, што уже в 1940 року началося на Лемковщині сильне движение за переселение лемков в Совітский Союз, куда в самом ділі многы из малоземельных селян переселилися добровольно.

(Самым горячым пропагандистом емиграции лемков в Совітский Союз был инжинер Сергей Дуркот, автор брошюры "Лемковщина Сибир", Львов 1934 год). Разом с женом и двоима дітьми он был звірски убитый в лісу коло Потылича, Рава-Русского района, украинскыми фашистами в 1944 году).

Под час Великой Отечественной войны лемковскы общественны организации в Соєдиненных Штатах Америкы и в Канаді организовали широку кампанию за укріпление дружбы между американскым и совітскым народами, при чом трудящыся лемкы вносили охотно свои трудовы ощадности в фонд помощи Совітской армии, выражаючи тым свою солидарность с народами, борющымися с фашизмом. Кромі того,



Иван Донский, II командир Подкарпатского отряда партизанов.

многы лемкы сражалися в рядах американской армии против гитлеровской Германии и империалистичной Японии.

Лемковском общественном организациом в Америкі Лемко-Союзом было собрано и выслано: больше 100 тысяч долларов, на 160 тысяч долларов одежы, за 36 тысяч долларов оборудование для госпиталя им. Боткина в Москві, 5 тысяч пар ботинок для Совітских партизан, на молоко, на лікарства и много тысяч на другы ціли.

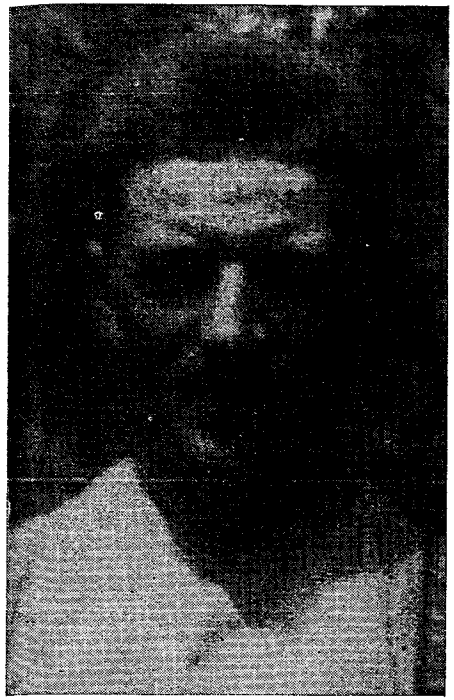
Убідившися в том, што на Лемковщині не удастся создати фашистскый плацдарм для борьбы против Совітского Союза, украинскы националисты и шовинисты начали подготовку к массовым репресиям против лемков. Когда же в 1941 року фашистска Германия напала на Совітский Союз, то тото ище в большой мірі розвязало рукы украинских националистов. Вся их свора бішено набросилася на т. наз. "москвофилов", и поганом славом на всю Лемковщину прогреміли имена лютійшых врагов и предателей украинского народа: Звирика, школьного инспектора в Яслі и переводчика в канцелярии крейсгаутмана, Петрука, адвоката в Жмигороді и информатора німецкой комендатуры, Батюка, школьного инспектора в Высові и агента гестапо, Петрушко, коменданта украинской полиции в Устью Русском, Русинко, комен-



Стефан Донский, другий брат Михаила, член ППР.

данта той же полиции в Ропиці Русской, Бойко, замістителя ландкомисара в городі Горлицы, братьев Ивана и Владимира Лещинских (Владимир помощник ландкомиссара в Горлицах, Иван власник магазина), дальше Жемелко, власник магазина в Горлицах и агент гестапо, Гамула Михаил, учитель в Перегримкі, Ничка, адвокат в Кросні, униятский священник Шалаш в селі Мысцові и агент гестапо, котрый на свойой совісти має около 30 тысяч человік жертв, и многых другых палачов родного народа, котрых и не можна перечислити.

Агенты гестапо из украинских комитетов, як гончы псы, выловлювали т. н. "москвофилов" — так 24 июня 1941 года, т. є. три дни послі нападения фашистской Германии на Совітский Союз, пошли на Лемковщині массовы арешты среди интеллигенции и селян. В тюрьму были кинены всі православны священникы, учители, общественны діятели русских убіждений, среди них Николай и Павел Юрковскы из Сквиртного, Собин П. из Бортного, Русинко Н. из Смерековца, семья Байков из Зендрановы, Колдра из Святковы, Сайферт из Баницы, Гайда П. из Мысцовы, Русиняк из Липной, Соболевска из Новицы, Федорко, директор школы, из Смерековца, др. Орест и Александр Гнатышакы, (были вывезены в Освенцим и замучены на смерть), и сотни другых сознательных граждан. Лемковску молодежь массовыми группами стали вывозити в Германию на каторжны роботы. Так як пропаганда украинскых комитетов и украинской полиции не мала в лемковскых селах ни найменьшого успіха, несмотрячи на то, што як німецкы фашисты, так и украинскы буржуазны националисты звертали особливе внимание на территорию Лемковщины, росположену на стыкі трьох славянскых держав, — Польшы, Чехословакии и Совітского Союза, — а также учитываючи ище тото обстоятельство, што основна часть той территории состоит из горных массивов, покрытых лісами, и обладає найбольше благоприятными природными условиями для организации партизанского движения. Весьма характерным и достойным внимания являєся тот факт, што позиции украинского национализма в Америкі, где проживают сотни тысяч емигрантов из Галиции оказуются найбольше слабыми среди лемков, исповідающых культурне єдинство со всім русским народом. Всьо тото разом взяте бісило украинскых националистов, стоящых на услугах Гитлера. Украинска полиция проявляла особливе усердие во гляданию коммунистов, используючи архивы польской полиции, ставши достоянием гестапо и фашистской администрации. Комендатурі украинской полиции в Крампной удалося напасти на слід неустрашимого организатора лемковского



Тимофей (Цап) Донский,

подполя, Григория Водзика, пользовавшогося кличком "Высциг". Водзик был арештованый украинском полицием из Крампной, но потом по дорогі из полицейскых застінок он біжал. Находячися на нелегальном положению, он стал налажувати связь с уцілившыми от арештов коммунистами. Была создана коммунистами поляками и лемками подпольна антифашистска организация "Подкарпатскых Патриотов". Тота организация поставила собі за ціль объединяти всі антифашистскы елементы и подготовляти их для дальшой борьбы с оккупантами.

В февралю місяцу 1942 року сорганизовалася Польска Робоча Партия, то была партия организована польскыми коммунистами. Организаторами Подкарпатских Патриотов были первыми членами и организаторами Польской Партии Робочых на Подкарпатью, як: Григорий Водзик, братья Донскы, Стефан Пийко, Иван Серняк, Федор Серняк, Василий Оленич, Павел Швед, Тимик, Бескидняк, Явиляк, Мальцев и другы товаришы.

Партийны комитеты и бойовы коммунистичны пятерки Г. Л. немедленно были организованы в селах Подкарпатья, а именно: в Перегримкі, Клопотниці, Волі Цеклинской, Мысцові, Устью Русском, Розділю, Брезовой, Мацині Великой, Ганчові, Сквиртном, Бортном, Солотвинах, Ліщинах, Баниці, а также в городах: Горлицах, Яслі, Жмигороді, Крыници, Кросні и Санокі. Польскыми коммунистами были организованы на польскых селах, як в Гарклевой, Вуйтовой, Особниці, Крыгі, и другых селах и городах Подкарпатья. Коммунисты и прогрессивне население всьой Польшы стало организовати борьбу с оккупантом. Первыми и самоотверженными в той борьбі были, конечно, коммунисты.

Лемковскы комитеты вошли в состав Подкарпатского округа № I, секретарем котрого был избраный Стефан Пийко из Клопотницы, а начальником штаба округа Григорий Водзик из Мшаной родом, а послідне время проживавшого в селі Мысцові. В марті місяці 1942 г. состоялося в

городі Горлицах совіщание партийного актива Подкарпатского округа № I, на котром присутствували партийны руководители Краковского округа, а также члены Центрального Комитета Польской Робочой Партии в лиці Владыслава Гомулкы по кличкі "Веслав", Людвинской Ядвигы, "Густава" и другы.

На совіщании было принято рішение приступити к активным дійтвиям против фашистскых окупантов. С той цілью на Лемковщині была создана бойова группа из 12 человік под руководством Гр. Водзика. Тота группа состояла исключительно из місцевых жителей — лемков и поляков, котры были уже по разным причинам на нелегальном положении, а заданием ей было:

1) Добывати оружие и с оружием проходити в ночы лемковскы села, выловлювати фашистов и их слугов, вести освідомительну пропаганду о неминуємой гибели гитлеризма и фашизма на славянскых землях.

2. Наводити справкы о тых, котры сознательно и несознательно содійствовали фашистам, предупреждати их о ответственности перед партизанами.

3. На місті уничтожати агентов гестапо, нищити телефонны проводы и всяку связь агентов со штабами оккупантов, конфисковати и уничтожати документы сельскых управ на поставку продуктов для гитлеровской армии.

4. Ламати всі приспособления для переробкы сельскых продуктов: винокуренны заводы, маслобойны, уничтожати запасы хлібов, картофеля и прочых съістных продуктов, необходимых для снабжения армии захватчиков.

5. Отнимати пишущы машинкы, шапирографы для розмножения листовок, радиоприйомникы и телеграфну аппаратуру.

По результатам той внушительной роботы гитлеровцы почувствовали, што они находятся на враждебной землі. Они перестали быти увіренными в свойом свободном передвижении с міста на місто. В любе время дня или ночы, стали понимати, што, кромі их господства, существує в Карпатах якаси то невидима сила, котра внезапно и неизвістно откуда и когда може нанести им смертельный удар.

Особенно тота подпольна робота убийственно дійствувала на умы найомников гестапо, на предателей славянскых интересов, на украинскых рабов фашизма. Они пряталися в затише, уже не так активно бралися за свою погану роботу, не так горячо увлекалися фашистскыми порядками.

Слідує отмітити, што акция лемковскых партизанов против оккупантов была сопряжена с большыми трудностями, так як у них не хватало оружия и бойовых припасов. В большинстві случайов бойцы пользовалися австрийскыми и польскыми винтовками старого образца, но несмотря на то, они ділали всьо, што было в их силах. Итак 1-го мая 1942 г. не только крышы сел Подкарпатья, но и домы городов Ясла, Горлиц и Крыницы были украшены красными флагами, а стіны были заклиєны совітскыми лозунгами.



Дмитро Фундалевич, организатор вывіскы плакатов с призывом до борьбы с фашистами в Яслі 1942 р., теперь жиє в Бориславі.

В апрілю місяци 1943 г. была розроблена больша операция по освобождению 2.000 совітскых воєнно-плінных офицеров и солдатов, находившыхся в "лагері смерти" около города Рыманова. В слідствие того, што в лагері провокаторски дійствовал агент гестапо в маскі совітского военноплінного, будтобы майора Красной армии, план освобождения плінных и вывод их в Карпаты не осуществился. Майор-провокатор вошол в довірие плінных, с котрыми разом связался с коммунистами-лемками сусідных сел Терстяной и Кролика Русского, котрым выявил желание біжати из лягра. Коммунист Андрей Ярецкий из Кролика Русского и другы товаришы помогли біжати майору с ніскольскыми плінными из лягера, передаваючи им ножницы для проволоки и предоставляючи им убіжище.

Подлый провокатор ніскольско місяцов скрывался в селі Кролик Русский, только, когда уже должна была осуществитися операция по освобождению совітскых воєнноплінных из лагеря, открыл свою маску. В слідствии чого пало жертвом много партизан, и жителей села Кролик, активно помагавшых партизанам и воєнноплінным, очутилися в гестаповскых лапах, в застінках украинской полиции.

Самом тяжком стратом партизан была гибель Григория Водзика, командира Подкарпатского Округа № 1. Послі неудачной операции он был застигнутый в началі мая місяца 1943 г. в лісу в селі Перегримка и убитый разом со своим помочником Андрейом Ярецкым.

СЛАВА ИХ СВІТЛОЙ ПАМЯТИ!

В их лиці, особенно в лиці Гр. Водзика, Лемковщина стратила способных организаторов подполья и доблестных бойцов-партизан.

Командиром штаба Подкарпатского округа № 1. партийна организация назначила мойого род-

ного брата Ивана Донского.

Вскорі, однако, пришлося йому оставити тот пост и выіхати с тых районов. По поручению партоорганизации, довелося мні занятн його місце в самых безотрадных условиях партизанского освободительного движения на Лемковщині. Прежде все нужно было росширити организацию партийных тройок и бойовых пятерок, установити больше близкий контакт с польским партизанским отрядом, командиром котрого был тов. Войцех Косиба.

Штобы не допустити того, фашисты пробували посіяти вражду межe русинами-лемками и поляками. И тут знова украинскы националисты оказали німцам немалу услугу, знаючи язык обоих народов и занимаючи руководящы посты в німецкой администрации краю. В ход ними были пущены всевозможны способы интриг, грошы и другы приманкы. Благодаря провокаторскым проискам украинской полиции и гестапо, были арестованы видны организаторы Польской Робочой Партии Краковского округа. Все же связь Подкарпатского округа с Центральным Комитетом не была утрачена. Центрабьный Комитет, передаючи Подкарпатскому округу больше значение, оказувал йому всяческе содійствие, давал инструкции и призывал к тісному сотрудництву польского населения с русским населением.

В особенности необходимо подчеркнути в том общом ділі цінны заслугы нынішнього первого секретаря Польской Объединенной Робочой Партии Владислава Гомулкы. Он неоднократно приіжал в Горлицы в місті с другыми товарішами для того, штобы ознакомити нашу организацию с положением діл на фронтах и указати пути к наміченной ціли, в борьбі с оккупантом и построении счастливой жизни в нашой странi, в построеннии социализма. Такым образом, помощь Центрального Комитета Польской Робочой Партии, оказанна Подкарпатскому округу, была весьма желательном и плодотворном в сотрудництві между братными народами на протяжении всей Отечественной войны. Не можу не упомянути тут польскых подпольщиков — коммунистов, як: Косиба Войцеха и Станислава, Карпа Павла, Людвинску Ядв., Густава, Куля Францишка, Глендовского и другых товарішей, котры жертвенно боролисия за свободу народа. Наровні с ними нельзя не упомянути тых земляков-лемков, котры уже в 1940 г. переселилися в Совітский Союз и котры, счутившыся в тисках німецкого фашизма, так или иначе включилися в борьбу против оккупантов. Во Львові во время німецкой оккупации подпольну роботу проводили братья Юлиян и Василий Дзямбы из Бортного, Панчак — члены Сель-Роба т. є. Коммунистичной организации селян и робочых. Они всяческы оказували содійствие партизанскому отряду, стоящому под командованием героя Совітского Союза Д. Н. Медведева.

В Тернопольской области группа лемков-переселенцев организовала подпольный комитет, котрым руководил тов. Ткаченко, исполнявший при Совітской власти обязанности председателя Микулинского райсполкома. В состав той группы входили лемкы: Иван Ромцьо, лісный инжинер, Владимир Ткач, студент, Семан Пейко, молодый председатель колгоспу, Максим Карпяк, и другы переселенцы. В часі облавы в селі Конопковкі коммунист Ткаченко был убитый фашистами, а його помощникы Иван Ромцьо, Владимир Ткач и Семан Пейко спаслися бігством в родну Лемковщину. Они благополучно пробралися в город Горлицы, где продолжали борьбу с лютыми оккупантами.

Будучи преданным ділу Коммунистичной Партии и способным организатором подполья, Владимир Ткач был избраный секретарем Подкарпатского округа. В началі июня 1943 г. состоялся в конспиративной квартилі (Донского М.) города Горлицы съізд представителей партийной организации Подкарпатского округа, на котром подробно обсуждалося создавшеся за послідне время положение на Лемковщині. Вслідствие поражений на восточном фронті німцы и украинска полиция приходили в бішенство и неистово бушували по селам. Чувствуючи свою гибель, они всю свою яру злость изливали лютійшыми пытками на пойманных



Мария Фундалевич, жена Дмитра Фундалевич, активна свому мужу в поддержкі партизанов и в борьбі против оккупанта. Обоє с мужом походят из Воли Цеклинской на Лемковщині.

партизанах и біжавшых из "лагерей смерти" совітскых военнополінных. Особенно свиріпствовала украинска полиция в Устью Русском, Ропиці Русской, расстрілювала плінных и партизан. Лемковска молодежь, не желаючи идти в німецку каторгу, уходила в горы, в дремучий лемковский ліс. Заставы украинской полиции ловили уходившых при помочы ріжных провокаторов и доносчиков на честных людей. В сіти украинской полиции в Устью Русском, где управлял Петрушко, попали братья Носаль и Крыни-

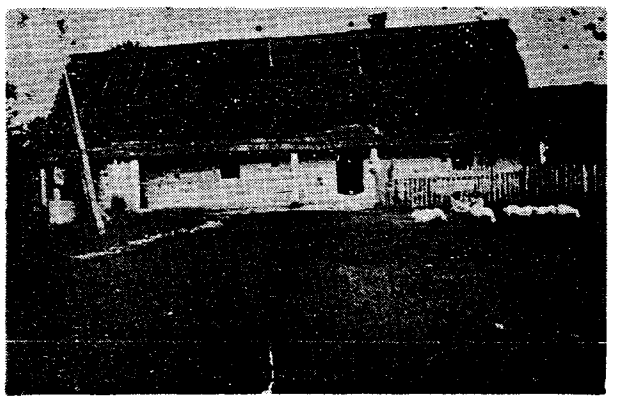
цы. По звірскы избиты, поламавши им рукы и ногы, палачи бросили их в подвал с водом, находившийся под хижом хозяина Савчака, вірного слугы полиции, котрый робил у них извощиком, іздил с ними на облавы за партизанами и пользовался награбленным добром и одежом по убитых партизанах. Цілы добы в воді по коліна просиділи несчастны жертвы и, наконец, были расстріляны. То єсть только єден из многых приміров украинского націоналистичного мракобісия.

Выслугуючы німцам, предатели из ОУН грабили население и отнимали у него не только съістны припасы, но дорогу церковну утварь, прежде всього мідны звоны. Украинскы т. н. "допомоговы комитеты" собрали из всей Лемковщины мідны звоны и золоты монстрации из церквей и всьо то в сопровождению униатских священников, а также украинской полиции и діятелей из У.Д.К. торжественно вручили крейсгаутману в гор. Яслі. На украшенных подводах с звонами были вывішены лозунгы на помощь гитлеровской армии, против большевиков (а на самом ділі против русского и украинского народов, т. є. своих братьев). Тото всьо добро торжественно вручил крейсгаутману адвокат из Кросна Ничка. Он конечно, благодарил за подарок лемковского пота и крови, а його річь переводил на украинский язык палач Звирик, школьный инспектор в Яслі, явный агент гестапо, котрый мае десяткы лемковскых жертв на свойой совісти.

Злодіяниям гестапо и "украинской" полиции не было конца. В конці июня місяца 1943 г. выступила на бой с оккупантами группа организованна Подкарпатскым округом, в рядах которой лемкы Явиляк, Шкимба, Мальцев, Лабик Дмитрий, совітскы воєнноплінны, біжавшы из лягерей смерти находившыхся на Чехословакии и другы. Помню храброго Василия Василиевича Назаренко, из поселка Михайловка Сталинградской области, Ивана Тетенова и Сергея из Сибири. Около гор. Дембица был розбитый отряд партизанский Г. Л., командиром котрого был "Стах". Стаха и сім партизанов было прислано руководством краковского округа в Горлицкий район в Карпаты. Тоты дві группы партизан было объєдинено в єден партизанский отряд, котрый рахувал 25 человік, а командиром його был назначеный "Стах". Отділ розвернул свои дійствия в Горлицком и Ясельском районах. Тот отділ провел нісколько бойовых операций. В лісу на горі Магура, около села Гладышова, Горлицкого района, он розбил німецкий транспорт, захватил больше количество винтовок и боєприпасов.

Німцы старалися ликвидовати отряд "Стаха", но сами боялися итти в ліс. Потому высылали туда провокаторов под разными видами. Єден из них діятель украинского допомогового комитета, солтыс села Свиржова Руска, зашол в ліс с корзином, будьто зберати грибы. Выслідил місце, где был росположеный отряд "Стаха" и дал знак слідовавшым за ним німцам, тоты стали кидати гранаты в партизанский табор. Отряд "Стаха" был окруженый со всіх сторон. В тяжкой борьбі с німцами, отряд был вынужденый отступити, оставляючи на полю боя двох партизан убитыми: Шкимба и Ваньо Тетенов.

Убідившися в том, што группа "Стаха" слабо вооружена, німцы принялися сильно єй преслідовати. По той причині Стах перекочувал с уцілившыми партизанами в район города Дембицы. Для связи с Подкарпатскым округом он выслал своих двух партизан, котры оказалися провокаторами, будучи связистами, были хорошо ознакомлены с участком от Дембицы аж до Горлиц. Пользуючися их доносами и указаниями, в єден день, 28-го июля 1943 г. німцы произвели аресты по всей Лемковщині и Подкарпатии от Дембицы, Санока, Кросна, Ясла, Горлиц и Крыницы. Под ключом оказалися лучшы сыны Лемковщины: Владимир Ткач, Иван Ткач, Ромцьо Иван и Михаил из Устья Русского, Юрий Рогоц, из Лося, Стефан Пийко, из Клопотницы, Ярослав и Александра Вислоцкы, Даниил Поруцідло, Василий Поливка, братья Иван и Тимофей Донскы, Федор Серняк и десяткы другых лемков и поляков, имена котрых ныні и трудно перечислити. Среди арестованными довелося очутитися и мні, переносити и видіти в тюрьмі гор. Ясло их неописанны страдания и мукы, пыткы и издівательства: палачи натравлювали на людей собак, били куда попало, желізными прутьями, выбивали зубы, проспинали рукы, в раны сыпали соль, загоняли в воду с кипучей горячостью, заставляли вытерати со стін свою кровь, тяжко избитых, умлівавшых поливали холодном водом и отживших знова подвергали из-



Село Воля Цеклинска, на Лемковщині, хижа Донскых в 1942 року.

биениц до утраты сознания и памяти, и кажду ночь вывозили на грузовиках по 10-15 человік за город в ліс и там их росстрілювали. Чекаш, бывало, в рядах в отчаянии, штобы скоро кончилися дьявольскы мучения. По всей Лемковщині плач и горькы рыдания, плакал тогды цілый наш лемковский край не было селения без жертв фашистского террора. Проходили дни и ночы, а чорна туча дикого произвола не проходила. Протяжным, сдавленным стоном стонала тюрьма в Яслі. День 8-го августа 1943 г. считам самым счастливым днем в мойой жизни. Была тиха, тепла ночь. Отразу слышыме мы, обреченны гибели, необычайне движение в тюрьмі, начальником котрой был украинский фашист из Стрыйского района, села Сыневодск Нижни. К сожалінию, я забыл фамилию того свиріпового палача. Што же таке случилося за стінами тюрьмы? То налетом польскы партизаны перерізали телефонны проводы, обезоружили охрану, ворвалися в тюрьму, роздали арестантам оружие, выпустили их на свободу — всіх 120 человік. И с ними я тоже обріл свободу.

Тот смілый налет партизанов на тюрьму ище в большой мірі взбісил чинов гестапо и украинской полиции. Послідовали аресты родителей освобожденных арестантов. Среди них в концлягері в Шебнях коло Ясла оказалися и мои 70-літны родичы. Заключенны подвергалися страшным издівательствам. Садистом самым беспощадным был их фольксдойчер Джазга, предатель поляк. Из тюрьмы в Яслі вышло нас всего четырі лемкы на свободу. Всі другы в тот час были на гестапо и в послідствии были росстріляны, в том числі Ромцьо Иван и Михаил, Ткач Владимир, Ткач Иван, Рогоц Юрий, Серняк Федор, Андрейчин Стефан, Вислоцкий Ярослав и Александра, Поруцидло Даниил, Маціевский, Поливка Василь, Донский Иван и Тимофей, Клянцко и десяткы другых. Стефан Пийко, Семан Василец и я ушли в глубокий ліс коло села Гута Перегримска, район Ясло. Мы вырыли землянку и жили в ней цілу зиму, стараючися залічити свои раны. У мене прогнило тіло до костей и отпадало кусками. Все же молодость взяла верх, и я выздоровил.

Необходимо было начинати діло знова, налажувати страченну связь с оставшыми товаришами, набирати новы силы, организовати молодежь, скрывающуся в лісах, не желающу поступити в украинску СС-дивизию, вербовка в котру сопровождалася неслыханным террором.

С том цілью были напечатаны и розброшенны листовкы с обращением к лемковской молодежи.

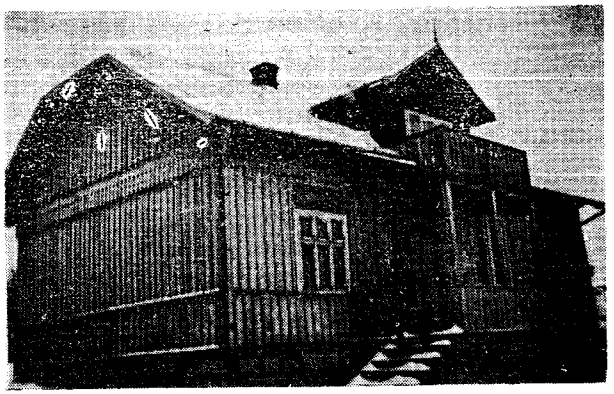
Розгром німцев у Сталинграда вселил нову надежду в сердца миллионов людей, томившыхся в фашистской неволі. Подпольна борьба против озвірившого фашизма розверталася все ширше и успішнійше по всьой территории,

занятой німцами. Авангардна роль в той борьбі принадлежала, конечно, коммунистам. Сильне партизанске движение на Украині и Білоруссии оказало громадне вліяние на розширение подпольной борьбы в сусідных районах, в частности, на территории Польшы и Чехословакии. Борьба против общого врага объединяла людей разных национальностей и политичных убіждений. Тота борьба партизан связувала значительны силы гитлеровской армии. Германский фашизм ділал всьо возможне, штобы помішати объединению славянскых народов; немало усилий прилагал к тому, штобы роспалити национальну вражду меже украинцами и поляками, русскыми и украинцами, чехами и словаками, используючи для своих цілей найбольше реакцийны елементы из поміщичой, клерикальной и буржуазно-националистичной среды.

В окрестности села Мысцовы позоставшымися коммунистами был организованый отряд партизан из лемков и совітскых воєнно-плінных солдатов и офицеров под названием "Борцы за Совіты". К отряду примкнули плінны солдаты и офицеры, як Борис Дранишников, Иван Михеев, Иван Сильченко, Александр Бурдов и другы, ушедшы из "лягерей смерти". Партийный комитет села Мысцовы возглавляли Иван Доктор, Иван Тимик, Юрий Мальцев, Дмитрий Лабик, Явиляк и другы. Командиром отряда "Борцы за Совіты" был назначеный лейтенант Борис Дранишников. Отряд провел ряд бойовых операций. Осенью 1943 року отряд вступил в бой с німецком и украинском полицийом на горі Дзюрдзю, между Тылявом и Терстяном, где было много фашистов убитых и захвачено оружие и патроны. В отомсту за тото



Город Горлицы, Лемковина. Пекарня М. Донского. Тут в 1943 отбывалися встрічы и нарады лемковскых подпольников с товаришом Владиславом Гомулка.



Село Воля Цеклинска на Лемковині. В том домі поміщался подпольный комитет, где встрічалися лемковскы партизаны.

поражение німцы вывезли из тюрьмы гор. Ясла на гору 20 коммунистов и всіх росстріляли. Меже убитыми были лемкы Иван и Тимофей Донскы и Василий Поливка из Воли Цеклинской. В Крыницкой тюрьмі был росстріляный Мацеєвский. В страшных мучениях там скончался Даниил Поруцидло, який роспорол собі живот и подрізал собі горло, штобы не выдати своих товарищей. Його брату Владимиру Поруцидло удалося біжати в ліс и бесстрашно мстити гибель брата. Разом с Антоном Крилем и другыми товаришами организовал партизанский отряд, котрый где только мог, то росправлялся с фашистами и их слугами. Йому удалося освободити 26 совітскых воєнноплінных из завода в Новом Санчі.

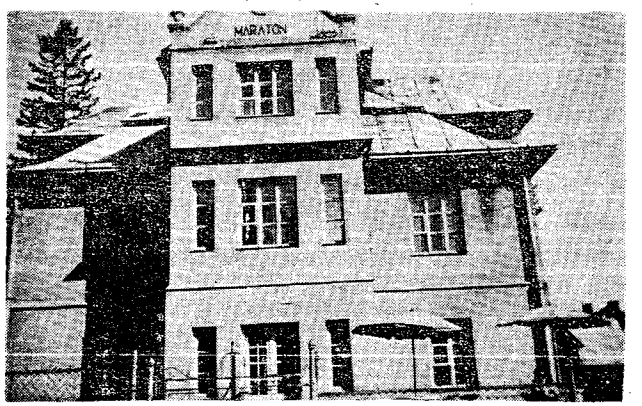
Весном 1944 року состоялся в лісу между селом Перегримком и Фолюшом партизанский съізд Подкарпатского округа, в котром приняли участие делегаты польскых партизанов из Краковского округа "Томек", "Казек" и "Ясек". Съізд избрал секретарем Петра Павляка из Перегримкы, а мене командиром Подкарпатского округа. Такым образом я должен был возглавляти организованный мном отряд и всі партизанскы отряды на Лемковщині. Знова закипіла робота. Нашы связисты приводили в ліс все новых воєнноплінных, біжавшых из лягров. В виду брожения в словацкой армии, наш отряд установил связь с бойцами-словаками, сознавшыми свою ошибку. Обманутыс своими руководителями, они пошли разом с німцами, но розочаровалися жестоко. Через нашого партизана Дмитрия Лабика и Чулика Василия нам удалося снискати на свою сторону словацкых солдатов и офицеров, Яна Дубкало, Яна Дуриша и другых. На нашу сторону перешол пулиметчик Путерка со своим

пулиметом. Путерка привел скоро 15 вооруженных словаков, а в селі Зиндрановой словацкий офицер привел к нам 20 солдатов и 4 пулиметчикы с пулиметами. Партизанский отряд Поруцидла связался с словацкыми партизанами, организатором котрых был тов. Демко из Бардийова послі освобождения, котрый робил секретаром райкома Коммунистичной Партии в Бардийові.

Партизанске движение на Лемковщині росло с каждым днем. Весном 1944 року в лісах Лемковшины боролися с оружием в руках уже сотни людей. Участилися случаи розгрома полицейскых участков, возглавляемых предателями ОУН. Партизаны нападали на німецкы транспорты с оружием и продовольствием. На шоссе Горлицы-Ропица Русская была розбита легкова автомашина с тремя штабными офицерами, котры были на місци убиты, машина же уничтожена. Захватили нісколько важных документов и карту.

На дорогі Горлицы—Жмигород был задержаный мотоциклет с його водителем, водитель уведеный в ліс, а мотоциклет уничтоженый. Около села Боднарка днем произошол кровавый бой: много пало гитлеровцев в том сражению, благодаря хорошой ориентировкі партизан в данной місцевости со стороны партизан потери не было. Пока надъіхали німецкы панцерны автомашины, партизаны ушли уж в глубокий ліс. Німцы подпалювали хаты, в Клопотниці росстрілили жену партизана Степана Оленича, подпалювали дворы, многых арестовали.

Наконец пришол нетерпеливо ожидаемый день спасения. В Карпаты продвинулся совітский партизанский отряд и занял село Мысцову. Отряд носил имя Готвальда, ставшого потом прези-



Город Крыниця на Лемковині. В той здравничной виллі отбывалися встрічы лемковскых подпольников в 1943 року

дентом Чехословацкой республики.

Командувал тым отрядом капитан Квитинский, бойовый офицер в полном значении того слова. С большом радостью встрітили його жители Мысцовы и другых лемковскых сел, в котрых он побывал. За тот час он пополнил свой отряд за счет лемковскых партизанов, сділал необходиму розвідку, штобы продвинутися из Лемковщины в Чехословакию. Його отряду оказали большу услугу и помощь лемковскы партизаны: Мальцев, Явиляк, Доктир Иван и Стефан, Лабик Дмитрий, Чулик Василий, Котырга Михаил и другы. Двоє из них — Явиляк и Мальцев уже на Лемковщину не вернулися, они погибли в бою геройски под Моравском Остравом за освобождение братского чехословацкого народа.

Капитан Квитинский оказался прекрасным организатором партизанского движения. Його отряд им. Готвальда скоро возрос до бригады, так як к нему присоєдинилися цілы роты и батальоны словацкой армии в полном вооружении.

Усилия німцев розоружити словацку армию не удалися, потому што в тот час прибыли совітскы партизанскы отряды. За успішны операции и бойовы дійствия капитан Квитинский был произведеный в майоры, а совітске правительство присвоило йому имя героя Совітского Союза.

Послі ухода отряда им. Готвальда из Лемковщины, пришол сюда отряд Леонова. Он также остановился в селі Мысцові, к жителям Мысцовы он обратился приблизительно с такыми словами: "Прошол я Украину и Польшу, но нигде я не чувствовал себе так спокойно и увіренно, як чувствую себе на Лемковщині, где каждый человік стараєся помочи совітскому брату всім, чым лем може, и разом переживат с ним горе и радость. Тут лем роскрываться вполні русска душа, истрадавша в чужой неволі, и только ныні она восторженно встрічає своих освободителей."

Отряд Леонова перекрочил словацку границу и боролся с фашистами аж до освобождения Чехословакии.

В Карпаты клином через Тыляву около Дукли пробился гвардейский полк ген. Баранова, котрый спішил на помощь восставшой словацкой армии.

Произошла радостна встріча лемковскых партизанов с бойцами и офицерами полка ген. Баранова. На Дуклянском перевалі німцы были сильно окопаны, и войскам ген. Баранова было трудно пробитися через перевал. Німцы сознавали, што то буде больша поддержка словацкой армии и старалися всякыми силами не допустити до воссоєдинения войск ген. Баранова с словацком армиом. Несмотря на всі тоты трудности, войска ген. Баранова пробилися на сторону Чехословакии, поносячи при том большы страты. Часть солдат и офицеров остала одорвана и не



Михаил С. Донский, по выході с тюрьмы подчас лічения в лісі.

смогла пробратися на Чехословакию.

Тота часть, однако, не сдалася німцам, а воссоєдинилася с лемковскыми партизанами и боролася в тылах фронта аж до освобождения Польшы и Чехословакии. В районі Крыницы появился совітский партизанский отряд Григория Гладилина. С ним соєдинился отряд Владимира Поруцидло. Примірно через місяц часу прибыл на Лемковщину отряд подполковника Золотаря, котрый возглавлял всі партизанскы части в Польші. Начальником його штаба был подполковник Перминов. Отряд Золотаря проводил розвідкы и бойовы операции в районі Нового Санча и Крыницы. Цінны услугы в городі Крыниці оказал партизанам Петро Русиняк, котрый жил в дачі "Байко", находившойся в сусідстві гестапо.

Рискуючи жизнью, он смотріл систематично за дійствиями німецкых войск и потом доносил о том туда, где слідовало. Осенью 1944 года отряд Золотаря перешол словацку границу. Разом с ним ушол отряд Владимира Поруцидло, котрый, знаючи місность и словацкий и русский язык, давал цінны информации по розвідкі совітскым партизанам.

В районі Горлиц дійствовал партизанский отряд, состоявший с лемков и совітскых воєнноплінных солдатов и офицеров, руководимый Юрковскым Павлом С. Неоціниму помощь дали, в районі Кросно в подпольной роботі, в борьбі с оккупантом товаришы — Когутов Петро Михайлович, Когутов Лена, и Левицкий Гавриил.

Новый 1945 год ознаменовался для Лемковщины не бывалым событием: 15-го января в 9 часов рано загремили славны катюшы и артиллерия славной Красной Армии. Над німецкыми укріпленіями повисла туча чорного дыма, из котрой высувалися огненны языкы. Земля горіла сплошным пламенем. Оглушительны громы сливалися в протяжный, непрерывный гул, потрясающий воздух и горы. Здавалося, што

горы полетят в пропасть. И тот ураганный гул продолжался дві години, потом всьо втихло, но втихло лем на миг. Моцне, бойове "ура" совітских бойцов понеслося по Бескидам, с вершин котрых мы наблюдали тото зрілище и от радости даже слез не утирали. Каждый из нас сознавал, што война окончилася на нашой землі.

Теперь свободными гражданами мы можеме вернутися в родны села к своим родителям, женам и дітям послі долгых изнурительных тревог, лишений и мучений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение всего вышезложенного, я должен сказати, што то лем частинка моих воспоминаний, сохранившыхся в мойой памяти. Сознаюся чистосердечно, што я в короткой статьі не в силах был передати словами ужаснійшы переживания и горе мойого народа в Карпатах, а также страдания и подвигы лемковских партизанов. Потому желательно, штобы оставшися в живых свідкы той великой трагедии попольнили мои окрухы своими воспоминаниями, замічаниями, фотокарточками погибшых, раненых и вообще принимающых участие в партизанскых боях на Лемковщині.

Прошло 41 год с тых пор, як начал свою жизнь Совітский Союз, созданный на основі теории єдинства робочых и селян—строит свою счастливу жизнь, социализм. Всі же усилия його врагов розрушити єдинство и сплоченность його народов, потерпіли крах, ибо совітске государство из всіх испытаний всегда выходило ище больше могучым.

Прошло 15 літ с тых пор, як Польша, а тым самым и Лемковщина начала строити социалистичный строй в Польской Народной Республикі.

Русске население Лемковщины дало неоспориме доказательство пламенной любви к свободі. Послідна борьба за ню была самом тяжком, тым больше, што к пролитию крови приложили рукы родны братья, отуманенны чадом фашизма и национализма.

Напрасно теперь стараются выбілити украинских шовинистов и наймитов гитлеризма, проводячи широку кампанию против т. наз. "Москвофильства" разны "письмакы" в роді буржуазных националистов, и другы подобны им. Скорше або позднійше ложь буде обнаружена, и подвигы лемковских партизанов по заслугам будут оцінены будучым поколінием.

Михаил С. Донский.
бывший командир партизанского отряда на Лемковщині.

ЗАБЫТЫЙ БУНТАРЬ

Ище в 1854 року в Петерсбургу вышла из печати на сто страниц книжечка о лемках. Написал тоту книжечку высоко, як на тоты часы образованый лемко Михаил Грында зо Шляхтовы, Новоторгского повіта. Михаил Грында был в делегации, котра ишла до царя просити о приключение лемковскых земель до России. Як пришло до написания той книжечкы, дознамеся из понизшой истории и нашых пояснений.

МИХАИЛ ГРЫНДА

ПРАВДИВА ИСТОРИЯ О ЗАБЫТОМ ЛЕМКУ-БУНТАРЮ

Нижеприведену правдиву историю с житья лемка зо Шляхтовы, Михаила Грынды, написал русский историк-журналист С. Витязевский. Написал он тоту коротку историю на основании правдивых историчных документов. Для нас, для лемков, тота история



Село Шляхтова, Новоторгского повіта, на Лемковині — родне село забытого бунтаря Михаила Грынды. "Золотый наш квіток" — так своє село называют в своих письмах до Америкы выселены на Запад Шляхтовяне.

лемка из Шляхтовы надзвычай интересна, бо герой той короткой правдивой истории, як бы выражал стремление и жадости цілого нашого лемковского племени.

Стремил он до России по племенному родству, но коли нашолся в России и познал царский гнет над самым русским народом, то яко сын бідного лемковского народа, не мог с тым гнетом погодитися, мимо того, што самому йому дуже добри поводилося. Барз интересно, што його записку о "Русском Крепостничестві", то есть о панщині, нашли большевикы перед двадцет пять роками в жандармскых архивах и напечатали, яко цінный для истории документ.

Ище пару слов о Шляхтові, родном селі Михаила Грынды:

Шляхтова, то єдно из четырьох сел, послідных западных лемковскых сел, в Карпатах, под самыми Татрами, котре через польско-чехословацку политичну границу лучится с русскыми спишскыми селами, як Орябина, Липник, Камьонка и т. д. Лемкы тых сел, як с єдной, так и с другой страны границі, знаны из свойой "дротаркы", "кламфнеркы" в цілой Европі. И коли ту в той истории оповідают о отцу Михаила Николаю, што он побывал всяды, то ничого дивного, бо в старых часах мало было такого шляхтовяна, явирчана, орябинчана, котрый бы не сподорожувал по світу. Тота история, котру подаєме пониже, то малый, але цінный документ не лем в лемковской, але загально русской истории и истории народного движения за свою свободу и свои права, котрых потом через велику революцию и долголітны страдания русский народ добился.

* * *

Місяца новембра, числа 15, року 1804, в селі Шляхтова, над "Русском Водом", недалеко от Нового Торга, родился в родині містных старожилов младенец мужского роду, в святом крещении нареченый Михаилом.

Отец його Николай Грында, был человіком світовым. Сходил он всю Европу, побывал во Франции, брал участь во Французской Революции, и был человіком с кругозором, по лемкоыскым понятиям в тоты часы, не малым.

Не знаны нам причины, котры примусіли го вернути назад в родну Лемковину, як незнаны причины, котры перше побудили го покинути Шляхтову, глядати счастья в далекой Франции.

* * *

Як видиме, автору, походящому из России, тоты причины незнаны, а нам лемкам они знаны, бо мы знаме, што наша Шляхтова належит до тых сел, котрых жители, не маючи надост хліба, ишли в світ за очы за хлібом, смільшы шли дальше, меньше смілы — ближе, но праві каждый вертал назад на даякий час в своє родне село, ку своим родным, покаль знов біда не змусіла го идти во світ по дротаркі.

* * *

Но в записках Гаспяре под

1799 годом, находиме замітку, што у мадьярского легата Менгеле, прибывшого в том року в Париж из Будапешта, среди його прислугы, был єден, котрый звался Герендия. Можна припускати, што тот Герендия мог быти Николай Грында, отец нас интересующого Михаила Грынды.

Повернувшы в Шляхтову, Грында затримуеся в селі дост долго. Но по смерти отца свойой жены, он переселился с цілом свойом родином в село Золдашевске на Пряшевщині, откаль была його жена. Там он привозит и свого сына Михаила и там проходит його молодость. Михаил кончит учительску семинарию в Унгварі (Ужгороді) и получає посаду учителя в том самом селі Золдашевском, где сбавил свои дітскы часы. От свого бывалого отца Николая отдідичыл молодый Михаил Грында великий талант до языков. Владіє досконало мадьярскым и французскым языком, но не ганьбится и свойой родной, русско-лемковской бесіды.

В родинном житью не має счастья. Не женится, хоц літ причинятся. Його возлюбленна, котра была му найліпшым другом, умерат, коли йому было 32 рокы. Он сторонит от людей и посвящатся наукі.

В 1848 року русскы войска пришли в Карпаты усмиряти мадьярский "бунт". Заняты были ними и русскы лемковскы села. Михаил Грында, яко учитель мадьярской школы, попал меже заложников, взятых адъютантом генерала Пашкевича, поручиком Кесьяни.

Поручик Кесьяни был способным человіком. Потом он был знаный, як єден из діятелей славянского общества, котрый перетяг на сторону России славного Садик-Пашу, польского генерала, принявшого в 1849 року турецку віру. Кесьяни был человіком великой культуры и тішился симпатиями окружающых до свойой загадочной личности. Ище дітиком привюз го в Москву генерал Фон-Платт. Николай I именовал го Камер-Юнкером и послал го в высшу воєнну школу. По окончанию школы Кесьяни подал царю Николаю I меморандум о окупации русскыми войсками русских крайов в Карпатах. Єднак його меморандум не подійствовал на царя. Николай I поставил свою резолюцию на запискі Кесьяни: "Дурак! Пусты мечтания, котры офицеру неприличны..."

Инакше оцінил знание и способности Кесьяни генерал Пашкевич. Он приближил до себе Кесьяни, што рішило потом и судьбу Грынды.

1849 год находит Михаила Грынду в Любовні. Штаб Пашкевича стоит в Пещанах. В Любовні квартеруют русскы полкы, в первой мірі козацкы отряды.

Михаил Грында, знаючи добрі мадьярский язык, из заложника стає сотрудником и тлумачом генерала Пашкевича. По совіту Кесьяни, ище вчера несмілый сельский учитель, сорок літный мужчина, вступат добровольно в

ряды русской армии и остає при штабі. Поручик Кесьяни подготовлят го к деликатной миссии, необходимой для ціли, котру поставил перед собом Кесьяни. В конци йому удаєся переконати генерала Пашкевича.

А росходилося о посылку в Петерсбург особой делегации от карпатєрусского народа с "вірноподданическым челобитием — на предмет подачи императору прошения русских из Карпат о опіку над ними и защиту". Во главі той делегации стає Михаил Грында.

Делегация выіхала в марті 1849 — но в Петерсбург приіхала лем 6 декабря. Незнаны причины задержкы в пути карпаторусской делегации. Правдоподобно задержала делегацию хворота єдного из делегатов, униятского священника Хебары. На всякий случай прибывша в декабрі карпаторуска делегация в Петерсбург, перед лицом императора не предстала. "Єй было положено довольствие", даны были квартиры, но приняти делегацию император не пожелал.

Очевидно, не желал робити "кривду" и прикрости Франц Осифу. Правдоподобно побоялся венгерской революційной крамолы.

Старания генерального карпаторосса Венелина звернути увагу "россиян" на карпатороссов не вызвали отклика в русской общественности в тых часах, то єсть придворных, воєнных политиков и духовенства.

Зо смутком Венелин писал:

"По мысли Москвитьян, тот лем настоящий русский, кто уміє говорити по настоящому, то є. по великорусскы, а то значит, по сіверному. Но горе южанину! Коли он пошпотался в выговорі, йому скажут: "Вы верно из немцов!" або: "Вы верно не сдешный!" и тогда, любезный мой южанин, называй себе ишпанцом, або таракенцом — всьо ровно — як ни вертись, як ни божись — не повірят, што ты русский".

Но Михаил Грында, правдоподобно, не лем не читал Венелина, но и не слышал про него. Он, попавшы в Петерсбург, чувствує себе на широкой воді. 1850 року принимат православие. При протекции генерала Пашкевича он нашолся в середині петерсбургской зметанкы, где ним опікуєся Кесьяни.

До того часу относится його переписка з Львовскым митрополитом Осифом Сембратовичом, котрый укорял Грынду в здраді унии. Два разы писал Грынді и Яков Головацкий и просил прислати му книжкы для читанья лекций по русскому языку и литературі на Львовском университеті.

В 1854 року Михаил Грында выпускат из печати свою 100-страничну книжку под заглавием: "О Лемках и других народах российскых по роду и племени". (Сиб., типография университетская).

В той книжкі Грында нарікат горько, што русскы "россияне" не розуміют лемков и сітує на русских ученых, што не звертают на лемков жадной увагы. Но из русских ученых и интеллигентов мало кто звернул увагу на тоту книжку. Але зато она звернула на себе увагу царской жандармерии, котра почула в той книжкі Михаила Грынды "Крамолу". (бунт). В весну 1855 року, по личному приказу графа Беккендорфа Михаил Грында был арештованый и высланый на сівер. При ревизии нашли у него проєкт "Русской Народной Рады" и трактат о "Русском крепостном праві", то єсть о русской панщині.

Но на місце ссылкы Грында не доіхал. По дорогі в Сибирь, як выходит из рапорту проводившого його тюремного урядника, "злоумышленник тот на почтовом перегоні (станции), отвернувшы увагу стражы, повісился на ремени.

* * *

Совсім недавно — послі 80 літ, в Москві в 1934 року был изданый його трактат, записка о "русском крепостничестві", найдена в архивах жандармской охраны в Петерсбургі... Из той записки видно, як глубоко любил Михаил Грында русский народ, бідну поневолену классу и як он скорбіл над дольом свойой близшой родины Лемковины.

За тоту любовь к свому родному краю и к русскому народу Михаил Грында заплатил ціном, бывшом в звычаю в часы темной царской реакции в довоєнной России — ціном свого житья.

Сегодня он забытый не лем в России, но и на свойой родині — хоц подобна судьба ним незаслужена. Незнане даже місце його могилы. Она затерялася в сніжных просторах "кандального пути в Сибирь"...

* * *

Правда, што он забытый в свойом народі на Лемковині и што неизвістне місце його могилы. Мало такой лемковской родины, котра бы даколи чула або читала за Михаила Грынду, котрый ише перед сто роками старался за свой народ, абы был прилученый к свому русскому пню, русскому народу. Правда, он ишол к царю, бо инакшой власти там тогды не было. Но тота його власть с погордом смотріла на интересы и стремления бідного человіка и длятого на Грынду и його просьбу никто не звернул увагы.

Но идеи, за котры боролся Грында и за котры заплатил своим житьом, не умерли, а жиют до днеска, бо жиют лемкы и держат тоты самы идеи, віру, што и 100 літ тому назад. Правда, што Михаила Грынду зо Шляхтовы послі 80-літного забытия открыла руска революция, бо вытягла из жандармскых архивов доказы о його житью, дозналася о нем и опубликовала. Но и того не было дость, бо при случаю переділа карты Европы послі II Світовой войны и нова робоча власть забыла о стремлениях бідного племени, и оставила го на смутну произволь судьбы.

Грында надальше остає забытым в дикых степах по дорогі в Сибир.

Лемкы дальше сохраняют свою надію на спасение.



Типичный лемковский строй жителей штырьох лемковскых сел: Шляхтовы, Явирок, Чорной Воды и Білой Воды, Новоторгского повіта, с котрого походил Михаил Грында.

ВАНЬО ПЕПЕРИЦЯ



С представления "Ваньо Пепериця": Так схватил своим пером встрічу Ваня Пепериці с новоприбывшым, як виділ на сцені, єден из нашых молодых американскых артистов.

"...А-а-а... — то Вы пане Пепериця!? Ах, я Вас знаю, — читаю газеты!..."

С такым розгоном, молодый, новоприбывший в Америку лемко, полетіл витати старого емигранта лемка Ваня Пеперицю. Встрітил он Ваня Пеперию в салоні Васера в Нью Йорку, в той самой салоні, в котрой встрічалися нашы першы емигранты в Америкі 80 літ тому назад, где веселили свои емигрантскы дни, знакомилися и справляли свои забавы и весіля.

Пережил старый Пепериця Ваньо в Америкі в найбольшом на світі місті Нью Йорку полных пятдесят літ, або як то гварят, пережил обі світовы войны. Як то світ за тоты часы змінился! Змінился и сам Ваньо Пепериця, хоц того не хоче нияк признати. Он все повідат, што який пришол с краю, такий єсть, навет не хоче признати, же ся добрі по-

старіл, бо любил он молодость, як птах небесне житья, и лем в мыслях, як зажмурит очы, видит пройдену дорогу, но старости и так признати не хоче. О той старости, яку и другы люде не любят, ани йому не вспоминайте. Таж тилько всякого старунку и всього до роботы єсть, што ту нияк не може обыйтися без нього, то єсть — без Ваня Перициі.

Хоц Ваньови так здаєся, же лем, як бы вчера с краю пришол, то историю уж має за собом давну, и так бы повісти, загадочну. Дакотры мают го за мудрого, а другы за глуптака.

Пришол Ваньо Перициа в Америку молодым, сильным и красивым. Дораблялся богатства, купил першого Форда, набыл собі каменицю, так бы повісти, в самой середині міста Нью Йорка. Но до автомобиля и до будинку самотному человіку, а то ище до того и молодому, потребна жена. Потребный друг житья. Позерал Ваньо Перициа за молодыма дівками, котры полныма кораблями приізжали до Америкы с краю. Было меже нима дост красивых, здоровых и молодых. Позерал за нима Ваньо и по церквах, где они сходилися, як на параду кажду неділю, и по весілях и забавах, але якоси никотра му не падала до сердця. А нераз, як ся му дакотра и здавала, та было уж запізно, бо ей другий взял...

Лем єдно дівча, по имени Домця, што го обслугувало в салоні Васера в Нью Йорку полюбилося



Ваньо Перициа, як кандидат в конгрессмены — торжественно машерує помеже публику на сцену в КРА Центра в часі представления. Молоды участникы оркестры с голосными звуками музыкы провадят його на сцену. (Ваньо при дверях в капелюху с перком, подає всім руку, штобы за него голосували).

йому. Хоц Васеровой супы вшиткым было чути, то Ваньо всьо забывал и все приходил до Васера в надіи, што она го полюбит, Перициа стратил грошы и свои молоды рокы, бо хоц, як Домця любила услугувати йому, брати от него грошы, но полюбити нияк Ваня не могла. Скоро явился другий паробок в салоні, Домця оставляла Ваня и летіла к другому. Закля Ваньо спохватился, же пропала му машина, будинок, грошы и чувство до любви — молоды рокы отошли далеко назад.

Шмарил Ваньо "дурну любовь", як сам выражался, а перешол до "мудрой" политикы.

Не мал Ваньо Перициа знакомого приятеля, ци неприятеля, абы го не хвалил за його мудрость и доброту. А дакотрым бизнесменам треба было такого, як Ваньо — мати в Конгрессі, абы поддержувал их справу, абы был забавком в их руках. Мысель по мысли и слово по слові — дался Ваньо нагварити на кандидатуру до Конгресса. Имя Ваня Перициі теперь нашлося на першом місці в газетах. Лице Ваня Перициі виділи сте наліплене по стопах, деревах, дверях и загатах. Где ся обернете, то Ваньо всяды чує своє имя: Ваньо, Ваньо, тай Ваньо, и никто лем Ваньо.

Ей, бо то добры мысли мал Ваньо для людей! Зато, што они го так упоминают, Ваньо не знати, што бы им дал и зробил. Начал он и думати, якы порядкы он заведе, яке добро народу принесе, як буде конгрессманом. Нигда так добрі на світі не было, ани не буде, як за конгрессманства Ваня Перициі. О том будут люде памятати до смерти, о том буде писати история на всі бокы. За тоты великы обіцянкы и за решту маєтку, який Ваньо Перициа мал, при попертью бизнессменов, Перициа перешол в Конгресс. И ище, як перешол! Перешол такым большинством, якым не был ище ани єден конгрессман выбраный. Тото незвычайно велике большинство, здаєся, попсувало всьо, што Ваньо Перициа надіялся для своих выборцов выполнити, бо скоро явился в Вашингтоні, то там сейчас выбрали го возаглавити Конгрессовый Комитет, котрый полетіл до Місяца росслідити там житья, политичну и економичну систему. Была то дуже важна миссия, бо ходили слухы, што русскы уж суть на Місяцю и уж мают побудовати и пооткрывати свои там готели.

Забыл Ваньо Перициа дочиста, што обіцял своим выборцям. Таж отколи он народился аж дотеперь, здавалося світ єднакий, а оно неправда. Коли он родился, то ище о аеропланах никто не чул, а ту уж не лем же они довкола земли облітують, но и до місяца ракеты летят, а завтра може до Юпитера и Марса треба летіти. Тит, то не маловажна задача. В салоні Васера, як было 50 літ тому, то кромі "джуд-баксы" и телевизии всьо таке саме, навет краткасты обрусы на столі, тоты самы, што и тогды, и супы так



На сцені в КРА Центрі в Юнкерс, Н. Й., в часі II акта: Ваньо Перицця хвалится под небеса, яко кандидат до Конгресса.

чути вшиткым, як и тогды.

Праві перед тым, як Ваньо Перицця стал Конгрессманом, то встрітил го в салоні Васера новоприбывший краян. Хоц то был єдносельчан Ваня Перицці, а навет с другой хижы сусід, не знал го, лем што читал за нього в газетах.

Яка радость новоприбывшому была встрітити особу, за котру тилько ся наслухал и начитал.

И привиталися.

Ваньо Перицця не знал, што слово "новоприбывший" означат. Новоприбывший нияк не любил до свого отцовского назвиска признатися. Любил лем загальну для себе назву "новоприбывший".

Хоц они оба сіли собі в Васера за єдным столом, из старого краю были сусіде, а може и родина даяка, — их ділила бездонна пропасть — они не могли порозуміти єден другого. Ваньо Перицця знає "спикувати" и "токувати" по англійскы, хоц и свой материнский лемковский язык добрі памятат, но и новоприбывший ище свою бесіду не забыл и по-англійскы уж добрі бесіду калічит, но тоты два люде за світ боский не могли порозумітися, ани добесідуватися. Што хвиля, то єден на другого вытріщал очы, переходили с темы на тему и никотрой конця не доходили. Жаден не годится на то, што єден другому повіл, хоц оба клялися, же бесідуют правду.

Така то подробно выложена история, котра днеска на ділі существує мєже нашом старом и новом емиграциом барже в цілой Америкі, была показана в комедии под назвом "Ваньо Перицця", дня 8-го марта 1959 р., в нашом Центрі в Юнкерс. Тема того представления была так актуальна и так на часі, што она привела в Карпаторусский Центер велику силу народа.

В тыждни перед предприятием отдільным подписчикам в Америкі пришло 2-число с 1959 року, прекрасного иллюстрованного журнала "Совітский Союз". Ровночасно тот номер появился на продаж во всіх киосках в Нью Йорку, котры продают позаміцевы газеты и журналы. В том журналі, кромі статьи ученых Совітского Союза, карикатуристы и рисовщикы представили свои изображения о живых существах на другых небесных планетах. Операючися на теорию, што на Місяцу температура днями подносится много выше, як на земли, а ночами упадат до зимна ниже нуля, рисовщикы старалися выобразити собі интеллигентне существо на Місяцу по свому, як го природа створила и охранят при житью. На місяци таке существо представлене в роді черепахы, стоящой на двох ногах. Хырбет покрытый шкарупом, с котрой обома боками от ног до головы выпущены, як бы рукы, або ремени. В день можна тым працувати и віяти холодный вітер, а овязувати ременями мягку



"Повернувший" из Місяца, Ваньо Перицця уважно бадат на решпективо камінья и обломкы цеглы, принесены ким с Місяца.

половину переду, або связуватися двоим докупы на ноч и затискатися ременями перед морозовом смертьом. Так о місячных людях представляют собі в своих фантазиях русскы люде.

В тоту саму неділю в специальном додатку єдной из найбольшых газет Нью Йорка "Геральд Трибюн", была поміщена статья передового американского ученого Вернера Фон Бравна п. з. "Пят дней на Місяцу". Тота статья тоже с рисунками, принятыми с фантазии, была широко проголошана цілый тыждень, и в ней, подобно, на основі найвысшых научных відомостей, учений, фантазує о самом тілі Місяца, його температурі, густоті повітря и



Акторы головных роль и управители представления "Ваньо Пепериця" дня 8-го марта, 1959, на сцені КРА Центра послі представления.

другых свойствах, якы Місяц може посідати.

В подобну фантазию о житью на Місяци пустился и Ваньо Пепериця. Всі знали, што он мал ся "вернути" из Місяца, то спішили до Лемковского Центра на представление. По дорозі до Центра читали русский и англиский журналы и жартом собі пригваряли:

— Смотте-ле, мы ани крока не отступили от передовой наукы... Чым интересуєся світ, тым интересутся и лемкы...

И Ваньо Пепериця направду набесідувался дост, што там виділ. Правда, што он не бадал там живы существа, як выглядают, як то робили русскы, не важил землю, воздух и не мірял температуру, як то робили американці. Он занялся уж больше культуром, яку там на Місяци "нашол", а она совсім противна, як у нас на земли.

Ваньо Пепериця нашол, што на Місяцу будували Вавилонску Вежу таку высоку, абы сягла аж до земли, ище перед тым, як люде будували єй на земли. Но им Господь Бог не помішал языкы, як людям, хоц так назлостился, як и на людей, лем им позавязував их, так што они не бесідуют, лем думают. Но зато и так розуміются ліпше, як мы на земли, ліпше, як Ваньо Пепериця с новоприбывшым. Вежу не докончили, бо им Господь Бог побурил, но на доказ, Ваньо Пепериця принюс камінья и обрывны цеглы.

Витаются там так, што стискают обома руками кажду руку на

взаєм, а наостатку всіштырьома руками разом. Рахувати там не учатся до миллиона, лем, кто откаль знає, рахує вдолину до єдного. Солнце там перше заходит, а так сходит, не так, як на земли, што перше сходит, а так заходит. Рікы там не плынут зо студенок до моря, а з моря розливаются и вливаются до студенок. Дерева там роснут вдолину голузьом, а до солнця коріньом. А уж найбільше потішил вшиткых тым, што каждого интересує на земли, же там люде родятся старыми и помалы молодіют, а як помолодіют, то жиют на вікы. Діти там николи не плачут, бо их ніт.

Свобода партий там така велика, як на жадной другой планеті єй ніт. Но до партии не сміє більше належати, як двоє людей, бо як бы там більшу партию дозволили, то бы Місяц на сторону перехилили. Там не уряд росказує людям, а люде росказужт уряду. Уряд єсть за слугу народу, котрый єсть верхньом классом и приказує собі служити. Каждый кто вам дає, уважатся, же вас рабує, а кто вас рабує, уважатся, же чинит вам добрі. А люде там жиют повітрьом, зато и робити не мусят, а повітря там ище єсть задармо, так, як и ту на земли.

———o———

Такы небылиці оповідал Ваньо Пепериця на представлению и никто не може до того часу доказати му, подобно, як и ученым, ци то правда, або неправда, бо никто там ище не был. И всі домыслы о житью на Місяцу, або даякой другой планеті до того часу лем домыслы. Но певне єдно, што домыслы ученых основаны на научных спостереженіях, ближе правды от домыслов чистой фантазии простых людей, до котрых и Пепериця бы зме зачислили. Но люде теперь больше, як в прошлом, звернули свои взгляды в пространство и бесідувати, або учитися о планетах вошло в моду и в людский прогресс.

На конци в представлению Ваньо Пепериця выбератся назад на Місяц, а всі земны проблемы будучности в єдном пакунку лишат новоприбывшому. Он лишат го в салоні Васера в Нью Йорку, под опіком горбатой уж Домкы и при мисяти супы, котрой вшиткым чути так, як было єй чути пятдесят літ тому назад.

На гали в час того представления заєдно люде собирали своими аппаратами фотографии. Теперь говорят нам, што в офісі у єдного доктора, котрый єсть властительом великого шпыталю, на його стіні красуєся великий малюваный портрет из Ваня Пепериці, котрый показаный, як вернулся из Місяца. Гдеякы передовы люде-американцы, роботникы наукы и писатели просили нас, абы мы перевели тото представление на англиский язык, штобы можна його показати американской публикі, або зробити фильм.

Кромі того представления на том великом предприятию выступила новоорганизована группа молодых лемковскых танцоров,

котра справилася дуже красно. То доказує, што поза всю прогрессивну діятельность наша емиграция в Америкі при организации Лемко-Союза находит час на сердечне розвеселение.

Не лем глуптакуватый, пересякненый фантазиом, полный неровноважных мыслей стал дивный людям Ваньо, але и його призвиско — Перепиця. Откаль оно взялося и от чого походит. А и то треба знати тым, кому то интересно. Во многых лемковскых селах Саноцкого повіта перепицьом называют мотыля, котрый так перелітує с квітка на квіток, як Ваньо Перепиця с темы на тему, и где ним заверне в слідуючу секунду, никто предвидіти не може.

13 сентября 1959 року, русскы учены запустили першу в истории человічества ракету на Місяц. Но наш Перепиця нич собі с того не робит. Он ходит по улицях и каждому хвалится, што он на Місяцю был першым.



Группа молодых танцоров и акторов, котры брали участие в представлению "Ваньо Перепиця" и выступали с танцами на сцені, под руководством свойой учителькы Софии Цисляк. К танцу приграваал Петро Чачо.

НАШЫ МУЧЕНИКЫ

Ниже приводиме пару короткых, но страшных историй о мученической смерти молодых и неустрашимых геройов Лемковщины, отдавшых своє житья за правду и свободу свого народа. Истории тоты печатаме на русском языку, бо их написал русский историк, неуроженец Лемковщины. Поміщаме тоты истории на русском языку тым більше, штобы никто не подумал, што то дакто из родины творит геройов для свого краю, и штобы и русскы читатели нашого Календаря глубше поняли, як лемкы были выставлены на мукы и ишли сміло на смерть с том віром, што послі мук приходит свобода, як послі ночы приходит день.

Най же буде вічна слава нашым лемковскым молодым героям и най их мукы не останут даремными для оставшогося в живых лемковского народа и будущых поколіній, для котрых они простелили дорогу своими костями.

—o—

МИРОСЛАВ АЛЕКСЕЕВИЧ ВИСЛОЦКИЙ

(1921—1943)

Этого ношу, прожившего всего 22 года и отдавшего свою жизнь за свободу Карпат, должна помнить Русь во вечные времена. В борьбе с наездником-тевтоном Карпатская Русь требовала жертв, и юный Мирослав умер по долгу чести, сознавая, что свобода только жертвами искупается.

Мирослав Алексеевич Вислоцкий родился 25-го мая 1921 года в Ганчове. Гимназию окончил в Горлицах в 1937 году, как воспитанник "Русской Бурсы". Высшее образование продолжал в самборском лицее до 21-го июня 1939 года. Во время войны учился заочно, пребывая у родителей в Ганчовой.

В 1941 году бушевали по Лемковщине "січевики" из украинской милиции и проводили террор в захваченных местностях. Выполняя задания немецкой разведки, они производили покушения на деятелей Лемковской Руси. Числа 25-го июня 1941 года нарвались на школу в Ганчовой и арестовали учителя Алексея Вис-



Мирослав А. Вислоцкий, 21-літный герой-мученик Лемковской земли.

лоцкого и его сына Мирослава. Повезли обоих в Устье Русское. В помещении милиции был уже Павел Сильвестрович Юрковский. Из Устья Русского всех троих повезли в Ясло. Учитель Алексей Вислоцкий просидел в трьме 4 месяца.

Мирослав Алексеевич, выпущеный из-под ареста, стал работать в кооперативном союзе в Крынице. Вскоре его уволили оттуда, "как русофила". Он переселился в Мушину и стал работать в уездной школе для взрослых.

Словно гончие собаки, ветрили "січовики", и 31-го июля 1943 года был схвачен Мирослав Вислоцкий вторично, вывезен в Новый Санч и растрелян в тюрьме без суда.

В заключение необходимо сказать несколько слов о родителе вышеупомянтых мучеников Лемковской Руси. Алексей Вислоцкий родился в Кветоне, где его отец имел небольшое хозяйство. Скончив педагогический семинарь, Алексей Вислоцкий получил место учителя в Ждыне. Вместе с о. Феодосием Дуркотом, развернул широкую деятельность на народной ниве. При их содействии в селе были основаны: читальня Общества им. Мих. Качковского, "Молочный союз" и сберегательная касса. Чтобы вырвать окончательно из еврейских експлуататорских лап население, учитель Вислоцкий и свящ. Феодосий Дуркот выхлопотали лиценцию, т. є. разрешение на открытие буфета с продажей пива, вина и водки. За это лихоимцы помстились жестоко. На основании их доносов арестовали жандармы австрийские 2-го сентября 1914 года учителя Алексея Вислоцкого, свящ. Дуркота с семьей и 30-тью сознательных крестьян. Все были вывезены в Талергоф. Возвратившись на Родину, А. Вислоцкий трудился усердно на поприще народного педагога.

Горькие дни пришлось пережить труженику во время 2-ой мировой войны. Он был арестован и брошен в тюрьму. Но самым убийственным ударом для него было дикое уничтожение его детей: дочери Александры и сына Мирослава. Прибитый неизреченным горем, вдали от Родины, он доживат злосчастные дни на изгнании в Слупске над Балтийским морем.

Львов, 1958.

—————o—————

АЛЕКСАНДРА АЛЕКСЕЕВНА ВИСЛОЦКА

(1912—1943)

Великий писатель Русской земли Ф. М. Достоевский сказал:

"Русская женщина пренебрегла целомудренно препятствиями, насмешками. Она объявила твердо свои желания участвовать в общем деле и приступила к нему не только безкорыстно, но и самоответственно. В ней заключена наша огромная надежда, один из залогов нашего обновления".

Эти слова великого писателя звучали в моих ушах, когда вспомнил Александру Алексеевну



Талергофский Съізд во Львові 31 мая 1934 р. Торжественне шествие на Лычаковске кладбище ку могилі Талергофця.

Вислоцкую. Молоденькой, красивой девушкой видел я ее один раз в 1934 году. Она приехала во Львов по случаю Талергофского съезда и явилась в моей квартире со своей подругой. Девушки переоделись в живописные лемковские костюмы и несли потом первый венок по улицам Львова к памятнику Талергофа на Лычаковском кладбище.

Красавица Саша Вислоцкая, в расцвете весны своей жизни, была зверски замучена палачами гестапо. Вместе с нею погиб ее брат Мирослав Алексеевич. Их отец Алексей Вислоцкий, — народный учитель, переселенный из родной Лемковщины на берег чуждой ему Балтики, написал мне из Слупска 19-го марта 1958 года политое кровавыми слезами письмо: "Многоуважаемый, господин профессор! В этой части письма хочу сообщить вам некоторые данные, касающиеся моих возлюбленных, дорогих детей, так напрасно погибших в ужасных муках. Я думал, что они будут опорой в моей старости. Пишу и горько плачу, 15-ый год плачу. Когда бы они жили, не томился бы я на берегу Балтики среди чужих. Но случилось, и здесь уже до своей кончины я должен каждое воспоминание о них поливать горькими слезами".

Александра родилась 16-го мая 1912 года в Ждыне, Горлицкого уезда. Учительский семинар она окончила в Горлицах и 8-го июня 1931 года получила аттестат зрелости. Полтора года была без службы; затем была странствующей учительницей в разных селах Лемковщины: в Климковке, Беднарке, Ропице Русской, Святкове, Рыхвальде, Любче и Квятоне. Здесь захватила ее вторая мировая война.

Трудно оправдать злодеяния немцев на славянских народах и землях, но еще тяжелее понять бешенство славянских отступников и их методы расправы с родными земляками. Беспощадный террор на Лемковщине применялся украинской дивизией СС к русинам, не желавшим отказаться от своего исторического имени. В области школы лютыми гонителями были, пержде всего, Звирык и Батюк, исполнявшие роль инспекторов.

По приказу Батюка была арестована 25-го июня 1941 года Александра Алексеевна Вислоцкая. Арест произошел во время учебы. Из класса гестаповец вывел ее, без подачи причины ареста, и завез ее в Ясло. В тюрьме было уже много лемковских патриотов, среди них учитель, Николай Сильвестрович Юрковский. Массовыми арестами расчитывали немцы устрашить русско-лемковское население и застановить его безропотно нести гнет оккупации.

В тюрьме промучилась А. А. Вислоцкая 9 месяцев. Без суда она была выпущена из ареста и направлена в Радоцину, где учительствовала до 6-го сентября 1943 года. Второй ее арест окончился злодейской расправой



Талергофский Съізд во Львові 1934 року. На снимці делегация от лемковского народа в поході на могилу Талергофця на Лычаковском кладобищі. Терновый вінец с написом "1914—1934 русскому имени вірным до конца". О-во Русска Бурса в Горлицах, несут вінец Надежда Русиняк, учителька народной школы и Александра Ал. Вислоцка, наронда учителька в Радоцині. По середині Петро Ст. Фецица, воспитанник бурсы, родом из Ганчовы, а теперь чиновник Народного Банка в Кракові. Обі учителькы погибли геройском смертью в часі Другой Світовой войны за правду свого лемковского народа.

в ясельской тюрьме: гестаповцы пустили на нее своих лютых собак, и те разорвали ее в куски. С сокрушенным сердцем отец ее пишет: "В который день была замучена моя дочь, — точно не знаю, — вероятно во второй половине сентября 1943 года."

Никакими словами не утолишь боли сердца несчастного отца, тем более, что в это же время 31-го июля 1943 года, был пойман его сын Мирослав и в конце сентября 1943 года был убит эсесовцами в Новом Санче, как "кацап" и враг Германии.

Львов, 1958.

В. Р. Ваврик.

В СОРОК ПЯТУ ГОДОВЩИНУ ЗАМУЧЕНЫХ 44 СЕЛЯН В ПЕРЕМЫШЛИ ДНЯ 15 ВЕРЕСНЯ 1914 Р.

Кошмарный год 1914 глубоко врытый в сердци каждого старшого лемка, памятающого кровавы жертвы первой світовой войны. Издівательства над лемковскым народом австрийскых жандармов и австрийскых войск перевысшили всі дотеперішны гонения и мучения, якых знає история человічества до сегодня, не исключаючи гонения древноримскых императоров в роді Нерона, Деоклецияна и другых, ци средновічных инквизацийных торкманов, ци в конци гитлеровскых палачей в часах найновшых. Ціле море крови и слез вылял невинный лемковский народ. Сцены, якы отгравалися на Лемковині в часі первой світовой войны переходили всякы понятия людскы, а коли о них днесь вспоминаєся, то сердце дрожит, на голові волосье дубеніє и кровь в жилах застыват. Сотками людей вывезено в талергофске пекло, сотками наполнювано австрийскы тюрьмы, сотками убивано, росстрілювано, вішано. Лемковина сталася краином висилиц и могил. Штодня надходили болесны відомости о жертвах австрийского террора.

Дванадцетого вересня росстріляно выроком суду полевого в



Мария Мохнацка, мученица Лемковской земли. Погибла в Перемышли 15-го сентября 1914 року.

Новом Санчи священника Петра Сандовича, декана и пароха в Брунарах и его сына Антония Сандовича, укончоного студента философии, а два дни позднійше гине от куль карабиновых мученичом смертью на тюремном подвірю в Горлицах о. Максим Сандович, православный священник из Ждыні. Неодолга приходит ужасна відомость о трагедии 44 селян из Войтковой. На очах жителей Перемышля розогравалася там в білый день слідуюча картина:

Улицом Дворского под штыками провадят транспорт арестованых селян в числі 46 особ. Межи ними находится укончена гимназистка Мария Мохнацка, дочь о. Игнатия Мохнацкого, пароха в Войтковой, вывезеного до Талергофа. На транспорт мечеся улична сволочь. Среди бульварных ругань, насмішок, плюваний и всякых другых издівательств, послано на узников хмару каменей и цегол. Надходит отділ войск мадьярскых гонведов. Довідавшися, што конвоентами сут русскы селяне, як на команду вытягают шаблі и безпощадно зачинают ними рубати безборонных узников. Мария Мохнацка клякат перед катами, простират до них руки и благат о дарование житья. Гонведы безпощадно рубают и січут безсильных. Сусідны каменици зостают обрызганы кровью и мозгом жертв. На улици безформена масса тіл помордуваных. Гонведы доконавши страшного мордерства, взываючого о помсту до неба, спокойно отходят. Дальным трафом обстоятельств з тых 46 особ позостали при житью дві особы, котры от сильного ударенья упали зомлілы на землю и зостали прикрыты тілом убитых.

В червню 1936 р. состоялися похороны зарубаных жертв при участи народных масс. Тіла их вложено в одну братску могилу на видном місци кладбища, а на той могилі поставлено памятник зо списком убитых. Конвоючы жандармы были заосмотрены в такий документ, написаный в німецком языкі: "Спис подозрілых руссофилов, котры на случай приближенияся врага могли бы здрадити австро-венгерску армию."

Из того документу видно, што вином помордованых было лем то, што зачислялися до великой русской родины.

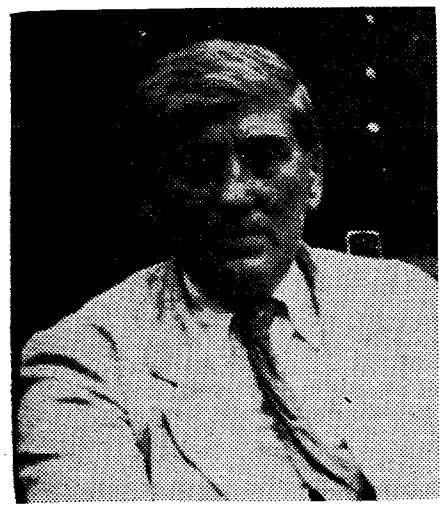
По выцофанюся русских войск из территории Лемковины австрийскы палачы арестовали брата высше вспомненой Теофиля Мохнацкого, ученика VIII класса гимназияльной и його повісили на рынку в Грибові. Через 3 дни тіло вісіло, а надобны жителі города через тот час наслаждалися видом повішеного тіла и зближалися до него и колисали ним зо словами: "Дындай, русінье". Ци може быти што больше потворнійшого?

Память тых мучеников, погибшых за русске имя, не повинна николи загинути, а должна переходити от рода в род и тревати вічно.

о. И. П.

В. Р. ВАВРИК

НИКОЛАЙ СИЛЬВЕСТРОВИЧ ЮРКОВСКИЙ
(1895—1956)



Николай Юрковский, лемковский учитель, любимец свого народа.

Несмотрячи на удары злостливой судьбы Лемковщина, найдальше на запад высунена окраина Русской земли, на всьом пространстві свойой етнографичной территории беспрерывно и неизмінно сохраняла сознание племенного єдинства со всім русским народом. Тото завітне чувство лемковского народа можнна прослідити в його истории и піснях от самых найдавнійшых проявлений його культурного быта. Оно замерало на часы длятого, штобы вспыхнути с ище большом силом в грозный час, як то и было в 1914 и 1941 годах, коли на Русь навалом нагрянула германска стихия.

Разом с Галичом, Львовом, Кієвом, Суздальом, Москвом, Новгородом, Смоленском и Минском излучали высоки идеи правды и прогресса лемковскы центры: Перемышль, Ярослав, Санок, Прящев.

Хоц Лемковщина находилася на протягу столітий в преділах чужых держав, она все-такой не тратила связей с родином. Для людского духа межы ніт. Державны кордоны не в силах задержати його літ. Национальне єдинство — задуже кріпка основа, и його не можна ограничити штучно створеными преградами.

Среди лемковского населения утвердилася поговорка: "От Вислока до Владивостока — Русь тверда, як опока". У каждого лемка жила ориентация на русский Восток, откуда он ожидал зо смутком и віром спасения.

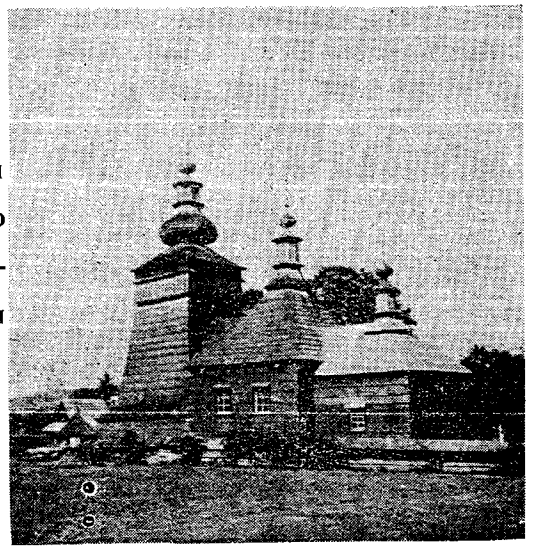
Ентузиастом русского єдинства был Николай Сильвестрович ЮРКОВСКИЙ, світлой памяти котрого посвящаю нижеслідующы строкы.

Николай Сильвестрович Юрковский родился 15-го февраля 1895 года в селі Радоцина, Горлицкого повіта, где його отец был учителем приходской школы. Кромі учительства, он занимался ище земледільством, штобы обеспечити материально свою фамилию.

Спочатку Коля учился дома. В 1906 г. он поступил в польску гимназию, котру окончил в 1914 году, коли вспыхнула Перва Свіотова война. С вступлением русских войск на территорию Галичины, уже 1-го августа он был арестованый, яко опасный "руссофил", и сосланый в Талергоф, лютійший австрийский концлагерь коло Граца. Там он пробыл 33 місяцы в застрашающых условиях аж до 10-го мая 1917 года. Он был вымученый до такой степени, што был даже признаный негодным для армии, коли Австрия нуждалася особенно в солдатах.

Повернувши в родне село, Николай Сильвестрович заочно продолжал своє учение, йому удалося получити должность сельского секретаря, но он прослужил ним лем короткий урывок часу. По роспоряжению австрийскых властей он был уволеный, як неблагонадежный в политичном отношению. Без занятия оставался он до розвала Австрии.

С приходом Польшы в Карпатский Бескид в ноябрі 1918 року положение Николая Юрковского ище больше погоршалося. В той юродивой державі панов царствовало поміщичье землевладіние. Трудящыся массы жили в невиданой нищеті, голоді, в условиях бесправия и жестокого панского терора. Так як полякы составляли только 60 проц. населения, то



Лемковска церковь в селі Сквиртном. В бані той церкви спас своє житья от німецкого гестапо Павел Юрковский, разом с другыми партизанами в часі II Світовой войны.

значительне русске меньшинство было подвергнуто невіроятному гнету. Лемкы старалися создати свою собственну республику. Началися жестокы преслідования лемковскых діятелей. Николай Юрковский был примушеный уйти из родной Лемковщины в Чехословакию, где оставался до объявления амнистии, т. є. до конца 1919 г.

Вернувшися на родину, Н. С. Юрковский продолжал учение, в 1921 году дополнил педагогичны предметы в учительской семинарии в гор. Кросно и с 1922 года стал учителем в с. Сквиртном, Горлицкого повіта. В 1931 году он подвергся главному учительскому еказміну и получил диплом учителя. В Сквиртном оставался до 31-го марта 1937 года. Ввиду того, што його общественна діятельность барз не подабалася тогдашным польскым властям, Министерство просвіщения перевело його 1-го апріля 1937 г. в місточко Щекоцины, Келецкого воєводства.

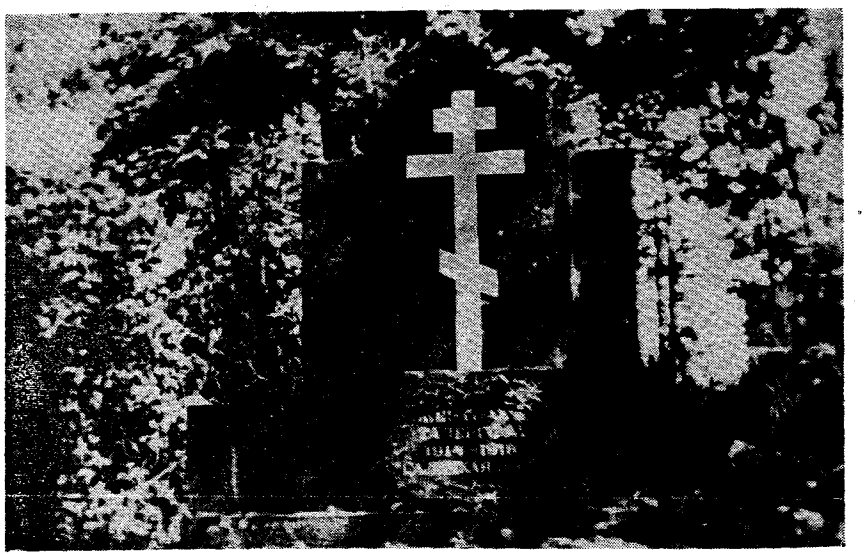
Проводы Николая Сильвестровича из села Сквиртного вылялися в могучу манифестацию любви населения к свойому учителю, сердцем и душом преданному любимой Лемковщині. По дорогі к желізно-дорожной станции його встрічали крестны ходы. В селі Сквиртном был объявленый бойкот школы: селяне, засмучены поступком оккупацийных властей, перестали посылати в школу своих дітей. Изгнанник Николай очутился среди польского, чужого йому населения. Он смутился за родином, бо был лемком в полном значению того слова. Каждый лемко привязаный к свойой родной почві, хоц она скупо вынадгороджат його мучительный труд. Тым не меньше, считаючи єй дорогым наслідством своих отцов и дідов, он любит єй горячо. Для него плодороднійшы земли не мают той прелести, яку представляют йому родны каменисты, обнаженны, часто совсім для обробкы негодны горы Карпаты. В Щекоцинах промучился Н. С. Юрковский до 31-го августа 1939 года, т. є. до нападения гитлеровской Германии на Польшу.

Начавшася 1-го сентября 1939 года война Польшы с Германиом привела на протягу пару дней к воєнному, полному розгрому польской державы. Полностью обанкротившеся правительство шляхетской Польшы біжало за єй преділы. Н. С. Юрковский стал знов учителем в Сквиртном. С приливом новых сил он принялся за роботу. Єднако, не долго довелося йому трудитися там на любимом поприщі сельского педагога.

Німецкий оккупант был лютійший от польского, в обрахунок котрого входил захват славянской земли. Всі честны славяне противилися тому насилию. Коли обнагленый Гитлер напал на Совітский Союз, всі сознательны патриоты Лемковской Руси подверглися арестам. Н. С. Юрковский три дни ховался в лісі. Коли узнал, што из-за него німцы арестовали 46 человік и покарали село 40 тысяч злотых контрибуции, он добровольно отдался в рукы гестапо. 26-го июня 1941 года Н. С. Юрковский был вывезеный из Сквиртного в город Ясло, где в тамошной тюрьмі, мученый голодом, холодом и изсканными пытками гестаповскых палачов, протомился до 4-го апріля 1943 г. Из Ясла он был перекиненый в Пустсковский концлагерь, находившисйся в Краковском воєводстві. Оттуда он был в скором часі переведеный в Страховицы, Келецкого воєводства, где с 1-го июня 1943 г. он был назначеный учителем німецкого языка и находился под постоянным надзором гестапо.

Уж в тот час, в ході Великой Очественной войны, доблестна Совітска Армия добилася величайшых историчных побід и вымела из Русской земли полчища німецкых захватчиков. В славном Киеві, матери русскых городов, столици Украины, Хрущев Н. С. провозгласил торжественно:

"Польске емигрантске правительство в Лондоні предъявлят незаконны претензии на западны области Украины. Украинский народ буде добыватися включения в состав украинской совітской державы просторых украинских земель, якыми являются: Холмщина, Грубешов, Замостье, Томашов, Ярослав. Для того, штобы меже сусідными державами были установлены добросусідскы отношения, треба, штобы державны границы, по возможности, совпадали с етнографичными границами. Тогды не буде причин



Памятник Мучеников Талергофа на Лычаковском кладбищі во Львові.

для всяких недорозуміний и споров. Польскы паны-емигранты мечтают не лем о захваті Западной Украины. Они мечтают о великодержавной Польші по Дніпр и Чорне море. На то мы ответіме нашом украинском поговорком: "Не піде, пане ляше, не ваше!"

(Н. С. Хрущев. Освобождение украинских земель от німецкых захватчиков, Очевидны задачы восстановления народного хозяйства Совітской Украины. Доклад 1-го марта 1944 г. в гор. Києві. ОГИЗ. Госполитиздат Києв, 1944).

То заявление Хрущева, произвучавше на волнах по радио, вызвало восторг радости в прикарпатскых областях. На Лековщині истекали кровью отряды партизанов в боях с лютійшым наіздником. С приходом Совітскых войск в Польшу, Н. С. Юрковский получил возможность вернутися на родину и продолжати свою роботу в школі села Сквиртне, где працував до 26-го июня 1945 года.

К великому горю лемков, Бескид — их Родина — был закріпленый за новом польском республиком. Не желаючи переселятися на древне-польскы земли на Одрі, отняты у німцов, Н. С. Юрковский рішил остатися вірным своїому русскому чувству и переіхал в Совітский Союз. Он принял гражданство свого нового отечества и державы и 1-го сентября 1945 г. занял місто преподавателя в Харковцах, Пирятинского района. В августі 1946 г. он был назначеный преподавателем Пирятинской полной средньой школы Н-р. 1, в котрой занимался до конца июля 1956 года.

По причині тяжкой болізни, Н. С. Юрковский вышол в отставку и переіхал к родному брату Павлу Сильвестровичу в Зимной Воді коло Львова, где и умер в декабрі 1956 года и был похороненый при участии всьой лемковской колонии.

Н. С. Юрковский вышол из селянской семьи, сохранившой неизмінно любовь к Руси, родны завіты и чистоту характера и обрядов свсих предков. Його отец, в єдном лици дьячок-учитель приходского училища и малый землероб, старался дати сыну добре образование. И сын пішол слідами отца: он стал народным учителем.

Вернувшися из опального Талергофа, Н. С. Юрковский вложил всю свою душу в школу села Сквиртне. Діло обучения сельскых дітей начальной грамоті и воспитания их в русском духі он уважал своим первійшым гражданскым и патриотичным долгом, о чом найлучше свідчит його же літопись и записки його послідователей.

1. ШКОЛА В СКВИРТНОМ.— ЛІТОПИСЬ Н. С ЮРКОВСКОГО

Літопись містной школы застрягла в часі Сівтовой Войны 1914-1918 годов. Я возобновил єй в 1926 году. Всі ниже поданы факты основаны на сознанию містного населения.

Наука в Сквиртном началася с половины 19-го столітия. Не была то наука в полном значении того слова, бо дітей учил дьячок лем в зимі, переважно хлопцов, читати, писати и рахувати до тысячы. На читание зверталося більше увагы, як на письмо и математику. Приблизительно в 1850 году дьяко-учителем был житель села Сквиртного, Дмитрий Станчак, котрый ровно же обучал грамоті хлопцов из села Регетова. Такым образом, он учил три дни в Сквиртном и три дни в Регетові. Нісколько літ зарядом до 1-ой Світовой войны, школа в Сквиртном находилася под управлением Ивана Гибея, тамошного газды, котрый в началі войны был арестованый, як политично неблагонадежный руссофил; он умер в Талергофі. Я был свідком його смерти.

Школьна будова была построєна около 1890 года по совіту єдного из школьных инспекторов. Правительство дало помоч в суммі 400 корон, и император Франц-Йосиф пожертвовал тоже 400 корон. Решту покрыло село. Старостом села, принимавшым участие в будові, был Трофим Галагуз. Найбольше от всіх при постройкі школы трудился Марко Крайняк. Майже 18 літ школа пустовала.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1922-23

В сентябрі 1922 года польска школьна рада в Горлицах назначила мене учителем в Сквиртном. В самом началі я мал много роботы и клопотов: треба было привести в порядок ушкодженый школьный будинок, придбати лавкы, доскы, стол, кресла и всьо необходиме для учебы. Грошевых средств не было; сельский війт, Федор Биличнянский, анальфабет, совсім не старался о школу. Благодаря усилиям председателя Школьной рады, Данька Клапа, село собрало складку на покупку школьных предметов. В школу записалося 56 дітей — хлопчиков и дівчат. В июню 1923 года школу осмотріл инспектор Станислав Данецкий.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1923—24

В школу записалося 54 учащыхся. Новый війт села, Федор Тринкало, оказувал школі больше старунку, чым його предшественник. Он обеспечил школу огрітием на зиму. В школьну раду были избраны подходящы для того діла люде: Онуфрий Гибей, председателем, Федор Тринкала— його замістителем и Лука Забавский — членом рады. От єднсельчан из Америкы школа получила 200 долларов на ремонт будовы и покупку школьных книжок. В тот час то была щедра помочь.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1924—25

В том году посіщало школу 53 унащыхся. Осенью, 17 сентября 1924 года, осмотріл школу инспектор Станислав Данецкий. В состав новой школьной рады были избраны: сельский війт Федор Тринкало — председателем, Онуфрий Гибей и Данько Клап — членами рады. Слідує отмітити,

што в час вакаций был перенесеный из Горлиц повітовый староста, Владислав Тшесьневский, котрый относился враждебно к русским учителям в повіті. На його місце пришол Захута.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1925—26

На учебу записалося 54 учащыхся. Скоро єдного ученика стало меньше. бо 13-літный хлопец, Федор Воловач. в припадку нервного росстройства повісился. В ноябрі 1925 года сельска рада рішила построити нове школьне здание. Так як правительство отказалося поддержати почин села, війт Тринкало созвал сельский сбор всіх жителей. В часі сваркы дві третьи высказалися за постройку каменного здания, єдна третья за деревянный дом. Ввиду того робота не продвинулася вперед. На политичной арені возникли сильны тертья партий, вслідствие котрых к неограниченной власти пришол маршал Пилсудский.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1926—27

Всіх учащыхся было 56. Два разы приїжал инспектор Станислав Данецкий: 9-го октября 1926 и 18-го мая 1927 года. Сельска рада подняла наново вопрос о постройкі новой школы. Рішено купити площадь у Данька Клапа, бо старе місце оказалося задуже сырым. Знов поднялася грызня. Окончательно противникы сдали свои позиции, и в маю 1927 года началася стройка новой школы из цеглы.



Лемковска церковь в селі Квятоня, Горлицкого повіта.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1927—28

В школу пришло 58 учащыхся. В нову школьну раду были избраны: Федор Кода — предсідателем, Онуфрий Гибей и Федор Тринкало — членами рады. В сусідном селі Квятоні состоялася школьна районна конференция.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1928—29

Число учащыхся увеличилося на 63. Френквенция была осенью удовлетворительном. Стояла хороша, тепла погода. Зато зима была дуже остра. Морозы доходили до 40 градусов по Реомиру. Были случаи замерзания. Ніскольо человік пало жертвом голодных волков. В зимі не приходила дітвора в школу.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1929—30

В том году переступил 71 учащихся школьный порог новопостроєнной школы. Здание было построєно по мойому плану. Постройком руководил комитет, в котрый кромі мене, вошли: Федор Тринкало, Данько Клап, Юрий Дуда и Никита Волчак. Строительны роботы исполняли: Павел Кусяк и Осип Сюта, теслярскы и столярскы роботы исполняли Франц Пудерко — всі из Ропы. Росходы постройкы достигли 13.000 злотых. Постройка продолжалася 4 года, и пережила троих сельскых війтов: Федора Тринкало, Данька Клапа и Ивана Глюза. Послідный из них не уділял школі ни малійшого внимания, бо был пьяницом, лишенным всяких моральных основ.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1930—31

В школу записалося 73 дітей. В февралю я заболіл, ростроил свои нервы. В больници св. Лазаря в Кракові я перележал до 7-го марта 1931 года. Состояние мойого здоровья не поправилося. 8-го мая 1931 года состоялся мой педагогичный екзамен перед комиссиом, состоявшом из инспектора Станислава Данецкого, директора Романа Пахульского и учителя Антона Янковского. Скоро Данецкий вышол в отставку: його місто занял Ян Лейтнер из Грибова, котрый созвал учительску конференцию в Горлицах. Мі удалося склонити Федора Тринкало и Ивана Забавского отдати своих сынов в горлицку гимназию. Оба выдержали вступительный екзамен и были приняты на содержание в русску бурсу. В конци года три ученикы ушли из школы, так як их родители переселилися в сусідны села.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1931—32

В составі учащыхся перемін не было. Учеба в том году пострадала немного: я знов заболіл и майже два місяцы лічился. Місто Яна Лейтнера занял новый инспектор, Леон Стеранка из Тарнова, котрый созвал учительску конференцию. Участия в ней я не принимал. В село в началі школьного года приіхал свящ. Качмар, визитатор униатской капитулы из Санока. Он старался спасати унию, но не мал успіха. Население, высказавши свои обиды на свойого унитаского священника и епископа Йосафата Коцыловского, демонстративно присоєдинилося к православной вірі. В школьну раду были избраны: Данько Клап — предсідательом, Федор Тринкало, Роман Гибей и Феодосий Геряк — членами рады.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1932—33

Дітей в том году было 65. Учеба началася уж 20-го августа 1932 года. В сельску раду вошло 16 членов. Старостом села был избраный Юрий Дуда. Школьну раду возглавил Данько Клап, Фе-

дор Тринкало и Лука Забавский остались членами рады. По мойой инициативі в селі посадили 350 фруктовых дерев. Війт поддержал то полезне діло. Повітова рада выслала в село из Горлиц знатока огородничества в лици Рындака, котрый поучил селян, як треба плекати сады. В июлю 1933 года случилося в селі и повіті велике наводнение, принесше населению громадны страты в маетках.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1933—34

Наука началася 20-го августа 1933 года и в школу пришло 65 дітей. По поводу наводнения в селі и повіті был кризис. Школьной дітворі треба было помочи одеждом и кормом. Согласно новой реформі Сквиртне вошло в гомаду с центром в Устью Русском. Солтысом Сквиртного был назначеный Юрий Дуда, його замістителем Никита Волчак. В Устью Русском состоялся 19-го августа 1934 года величавый съізд мучеников Талергофа, в котром приняло участие около 2000 человік. Съізд кончился освящением креста в память погибшых в Талергофі. В селі появилася епидемия, гриппа: много дітей не приходило в школу.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1934—35

Школьный год начался 3-го сентября 1934 года. В школу явилося 67 дітей. До конца декабря 1934 года стояла красива погода, и лем в январю 1935 года выпал первый сніг. В февралю того же года наступил репидив гриппа; 90 проц. дітей переболіли ним. Дочка Ольга Зендран умерла. Школа была закрыта аж до апріля 1935 года. Дня 9-го июня 1935 года школьна молодежь, разом с ученіками из Ганчовы, сділала екскурсию на гору Ляцкову, за котром проходила граница Чехословацкой республикы. Дня 20-го июня состоялася екскурсия в Устье Русске и Горлицы.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1935—36

Учеба началася 3-го сентября 1935 года. В школу пришло 78 дітей, из них 39 хлопцев и 39 дівчат. Фреквенция сильно подупала по причині того, што школьна молодежь вышла на роботу в поле. Урожаю угрожала приближающася зима.

Николай ЮРКОВСКИЙ.

На том кончится літопись учителя с. Сквиртного, Николая Сильвестровича Юрковского. Из вышесказанного можно узнати, што Н. С. Юрковский был настоящым педагогом. Он старался обучати и сохраняти своих воспитанников с шестилітнього возраста от нравственных и физичных опасностей. Обучив их начальной грамоті, он внушал своим ученикам любовь к родині, влиял благотворно на их умственне розвитие и движение вперед, говоря: только человік с хорошым образованием може без труда избігнути преграды в жизни и мертвящого застоя.

Н. С. Юрковский любил сельских дітей всьом душом, радовался их успіхами, знаючи, што они залог лучшого будущого Лемковской Руси. Больше сознательных селян он нагварял отдати хлопцов в высшы школы, сам подготовлял их к екзаменам, и горячо ратовал подходяще устройство народной школы. Лемковский народ, маючи чутку душу, понял його завітны мысли и пішол за його кличом. Постоянно был он в общении с родителями своих учеников и вложил много труда в живе діло создания приюта для селянскых дітей в Горлицах.

Кипуча, просвітительна діятельность молодого учителя в Сквиртном вызвала недовольство среди чиновников старого польского заквасу, не постыдавшихся обвинити його в державной неблагонадежности. Записки його противников кидают яркий світ на то, якым огромным авторитетом пользовался он у родного народа с єдной стороны и с другой, с якым страхом смотріли польскы власти на його діятельность.

2. ЗАПИСКЫ О Н. С. ЮРКОВСКОМ

Перву записку составил Иван Дьячишин, несомнінно русин, всеціло преданный польскому режиму. Похваливши себе за хитрый подход к селянам с. Сквиртного и поднятие уровня в повіренной йому школі, он продолжал:

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1937—38

Год 1937 все буде памятным годом в истории сквиртнянской школы. В марті того года начался школьный бойкот потому, што был перенесеный учитель містной школы Николай Юрковский в Щекоцины, Келецкого воєводства. Население містного села, засмучене такым поступком властей, требовало поворота удаленного учителя, выявляючи тым самым Юрковскому много симпатии.

Ввиду того, што Юрковский не дуже похвально записал себе и своє имя, яко учитель в свойом селі, власти не могли удовлетворити требования жителей Сквиртного, ровно и зато, што то было бы подрывом авторитета властей. На місто перенесенного Николая Юрковского был присланый до містной школы пан Владислав Житкович, молодый учитель, отставный офицер, мужчина, полный енергии и охоты к роботі. Пан Житкович не полюбился населению, котре рішило не посылати дітей в школу. Такым образом начался бойкот школы.

На вість о школьном страйку в село приізжали нісколькоратно повітовый староста пан Климов и инспекторы, пан Франц Гуня и пан Мариан Савицкий, котры уговорювали людей посылати дітей в школу. Всі усилия и напор властей остались без успіха. Люде стояли упрямо при свойом, бо думали, што грозном постановом выборют от властей то, чого добывалися. Подбуренны містными агитаторами, они выявили свою некультурность, словами обража-

ли панов, за што были покараны, всі разом не оказували уважения к учителю, пану Житковичу, не звертали на него внимания, отказали йому в прислугі и продажі продуктов, масла, молока. Три місяцы жилося тяжко пану Житковичу в с. Сквиртном. До конца июня родители не посылали дітей в школу, и пан переведеный был в свои родны стороны Нового Санча. Школа в Сквиртном осталася без учителя.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1938—39

Послі вакаций учеба возобновилася. Новый учитель, Иван Дьячишин, продержался всього пару місяцев. Його місце занял пан Мариан Гиргис, котрый не оставил по собі жадных записок. Он ушол в польску армию, когда 1-го сентября 1939 года вспыхнула война между Польшом и Германием. В Сквиртне вернулся Н. С. Юрковский.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1939—40

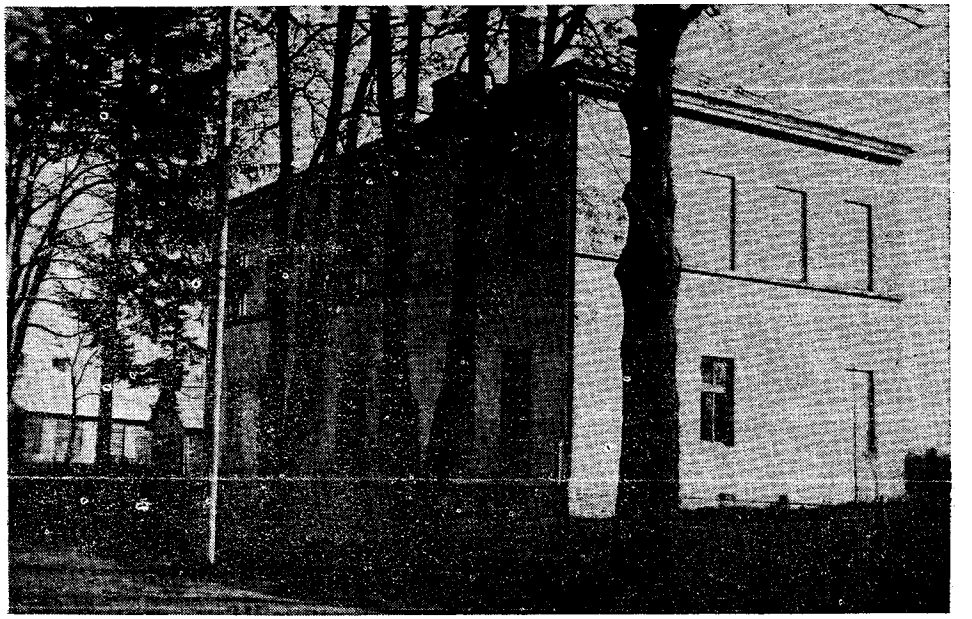
С початку німцы, не розбераючися в обставинах краю, вели себе на Лемковщині довольно сносно. Біда началася, коли тут нахлынули біженцы из Украины и Галичины, отъявленны врагы не лем Совітского Союза, но и русского народа. Шовинисты и шантажисты стали агентами Германии и звернули свои увагы и остріе против патриотов Лемковской Руси. Над Н. С. Юрковским повисла угроза ареста. Селяне радили йому сховатися, но он остался на місци, не хотячи выставляти село на опасность.

ШКОЛЬНЫЙ ГОД 1940—41

В запискі учителя, Михаила Гривняка, німецкого агента, читаме: До половины июня 1941 года учителем школы в Сквиртном был Николай Юрковский. Школьный год 1940—41 не был законченый, бо в июню был арестованый Николай Юрковский и вывезеный в вязницу в Яслі. Школа и діти осталися без учителя. Арест Николая Юрковского послідовал по политичным причинам: он был великым поклонником России. В России он виділ рай и спасенье свого народа. Люде вірили в него, як в Бога, скочили бы за ним в огонь и всегда ділали то, што лем он хотіл. Коли, послі розвала Польшы, німцы дали возможность организовати школы с украинскым языком преподавания, Юрковский твердо придержувался своих старых убіждений, што он — не украинец, а русский. Даже дневник вюл он по-русскы и казал дітям в школьных книжках вычеркувати слово "Украина". Он игнорувал німецкы и украинскы роспоряжения и ждал момента, коли придут большевикы. Не дождался, и попал в вязницу. Переполох пал на село.

Записка Мих. Кривяка, як не мож лучше, воспроизводит світлый образ характера Н. С. Юрковского. Лемковска Русь понесла тяжку утрату, скончался єден из доблестнійших єй сынов.

Н. С. Юрковский не задоволялся єдном лем педагогичном діятельностью. Он принимал саме горяче участие в общественных организациях и предприятиях по вопросам народного образования. Хорошу память оставил покойный послі себе, як єден из самых жертвенных основателей Русской Бурсы в Горлицях. В його лици сошол в могилу лучший представителеь селянской интеллигенции Карпатской Руси.



Русска Бурса в Горлицях, на Лемковині. Дом бурсы находится при улиці Сєнкевича 24, теперь заміненый на шпытальне отділение.

Для статьи были использованы: 1). Аавтобиография Н. С. Юрковского, Пирятин, 1946; 2) Літопись школы в Сквиртном, 1925—1936, составленна Н. С. Юрковскым; 3). Записка Ивана Дьячишина, Сквиртне, 1938; 4) Записка учителя Михаила Кривяка, Сквиртне, 1941; 5). Сообщения Павла Сильвестровича Юрковского, Зимны Воды, 1956. Львов, 1958.

БОДНАРОВЯНЕ

Писал в книжках пан Зілинский,
(Давно звали го Кобаса),
Же люд з села Боднарівкы
Инша раса, ліпша раса.
Боднарівка, Опарівка,
То потомкы "запорожців",
Гварил доцент пан Зілинский,
Твердили и єгомосці.
Говорили такы чуда
Євин, Клюфас, Цолта, Узкий
И твердили, же то люде
Украинскы, а не русскы.
Дуже з нашых повірили,
Тит и правда быти може;
Хиба то уж так далеко
З Боднарівкы в Запороже?
Могли прити запорожці
Аж за Вислок під Карпаты
З украинскых чорноземів
В нашы горы бідувати.
Я не вірю в тото нияк
И здаєся, же мам рацию,
Кедь єм родился руснаком,
Не перейду в иншу нацию.
Бо мы люде старой даты,
Не учены мы руснакы;
"Запорожці" нами гордят,
Же сме глупы и простакы.
Боднарівка, то відомо
Село зорганизоване,
Мало єдность, мир и згоду,
Не так, як Коростянчане.
Што лем завсе ся сварили
И ділилися на блокы:
То "горяне", то "доляне",
То з "Берліна", то з "потока".
Боднарівка, всім відомо
Село зорганизоване;
Мало єдность, проводиров,
Не то, што Коростянчане.

Уж на весну в своим часі
Всі, як єден выіхали,
И зимяков ани збіжа
Врагам в полю не лишали.
Хиба троха озимины,
Бо лишити ся мусіло.
А поза тым вшитко взяли
Марной річы не лишили.
Навет такы стары граты,
Што лем вдома заваджали
За фурманку до вокзалу
Вшиткы додна выпродали.
Выпродали, што ся дало:
Жерди, лахы, колы, плоты,
Вільхы, вербы, коло рікы
Перевели всьо на злоты.
Бо народ то єднолитый,
Вшиткы разом ся тримали.
Кто сам собі рады не дал,
То му другы помагали.
Вшитко звезли до Коросна:
Господарскы всі знаряды,
И домову обстановку,
Навет пушкы з мармуляды.
Лишили лем пусты хаты,
Пусты шопы, голы стіны,
Най сой трошка побідують,
Як ту придут вражы сыны.
И церковны річы взяли,
Ризы, кресты, фаны, дзвоны
Иконостас, казальницю,
Тепрапод и всі иконы,

И вшиткы церковны книгы,
И метрикы тыж забрали,
А тых врагов, што там придут —
Уж наперед всіх прокляли.
За ту кривду, што дознали
От бандитов и мордерців,
За убивство, за рабункы
Каждый чує помсту в серци

—o—

На Великдень вшиткы были
В місті Кросні на вокзалі,
И ту вшитко своє добро
На пляцу порозміщали.
Каждый буду сой зрыхтувал
З дощок, скринок и соломы,
Ціле село в єдной купці,
А не тісно уж никому.
Бо, знаєте, давно в селі
Пляцу завсе мало было.
А ту гнеска на пів моргу
Ціле село ся змістило.
Вшиткы згодны, хоц и тісно,
Хоц кто кому стал на ногу,
Ник ся зато не ображат,
Ани не кне, бо и чого?

В будах спали и сідили,
Іли и пацер гварили,
В будах гостів принимали,
В будах діти ся родили.
Коло каждой буды кухня,
Што на ній варили істи,
Коло кухні стіл и лавкы,
Жебы было на чом сісти.



За німецкой оккупации так были убраны нашы лемковскы д... Звычайно ходили босо в літі, а в зимі в "дровняках". На фото: Учителі и ученикы народной школы в Боднаровці, повіт Кросно, на Лемковщині.

З боку буды была стайня
И корова в ній стояла.
В стайні мала пыск и рогы,
Хвостом на дворі махала.
Бо пляцу барз мало было
На купі ся вшитко дусит:
Козы, кролі ангоровы,
Пес, кіт, куры, качкы, гуси...

——o——

За дня народ шол до міста
Дознатися, што нового,
Ци продати ище дашто,
Ци купити недорого?
А діти зас шли за вокзал,
На колею позерати,
Або и далі на фрайплянду
Єдно другой доганяти.
Дакто іхал и до села,
Значит, аж на Боднарівку
Посмотріти на халупу,
Провірити в лісі "силкы".
В "Поскім", в "Ріках" на Липчанці.
И на гірці за Шарихом,
Ци не зъімался де заяц,
Або яке инше лихо.
Бабы зас істи варили,
Каждый божий день зимякы,
Ци там грулі, ци компери,
Ци бандуркы — всі єднакы.
А дівчата лахы прали,
Жебы вошы ся не звели,
Бо бы втоды біда была
И в портчысках и в кошели.
Малых дітей все чесали,
Мыли им волося мылом,
Жебы ся им што не звело,
И жебы им "пєкні" было.

А хлопці зас в карты грали,
Бо не мали што робити;
Часто пили самогонку,
Жебы ся розвеселити.
Напившися, поспівали,
Тай смотрят за дівчатами,
Але што нас то обходит?
Най то буде медже нами.
А дівчата потихоньку
Пошептавши помеж себе,
Зышлися де в єдно місце
И отправляли молебень.
Старшы шли даколи в село
Ище троха посмотріти,
Шли и дакотры паробчакы,
Навет шли и маленькы діти.
Позерати на церковцю,
На березник над потоком,
На камянці, на Кычеру,
Там, де жили тількы рокы.
На студенку, што під дубом,
На городы коло хаты...
Але слезы им не дали
Довше на то позерати.
Бо каждый з нас в сердци чує
Любовь до родного краю,
До тых грядок, до той землі,
Што в ній предкы почывают.
И до села, до родного,
Где мы свой вік проживали,
До тых лісов, дебрів, зрубов,
До борівок, ягод, малин...
.....
Аж єдного дня раненько
Рух ся зробил: "пакувати"!
Наказ пришол от начальства,
Не поможе, тра слухати!

З Боднаровкы люде здатны
И роботу всяку знают;
Ци столярку, ци мулярку
Во вшитком сой раду дают.

Тай в погрузці до вагонов
Потрафили в очимгніню
Нагрузити и добыток
И великы, тяжкы скрыні.

"Хорошо!" — гварит начальство.
"Вот так надо, вот так нужно!
Нагрузили все досрочно,
За роботу взялись дружно."
"У нас в Советском Союзе
Трудовой народ в почете,
Вот, хорошо ребята —
Вы у нас счастье найдете!"

——o——

Як вшиткы были у вагонах
И з барахлом и з добытком,
Провірили акуратно
И ствердили, же єст вшитко.
И "готово", дали знати:
Машинист дал два сигналы,
И вшиткы Боднаровяне
З Кросна на Всхід выіхали.
Оттепер уж Боднаровка
Перестала истнувати,
Бо уж ніт там нашых "людів",
Лем зостали пусты хаты.
Боднаровку розмістили
В Станиславі, Коломыі,
На Глубокий и Грабичу,
В Городенці, в Отынии,
В Чернелиці, в Росохачи,
В Цьвякові и во Снятині
И мрии их ся сполнили,
Вшиткы сут на Украині.

——o——

Присвячам Боднаровянам
Тоту скромну историю,
Жебы ся им отвдячити,
Чым мя стати и як вмію.
Прсвячам им вшиткы разом,
Бо мя завсе шанували,
А и тым, што раз против мене
Крепко запротестували.

Русенко И. Ю.

12. IX. 1959.

СМІХ И ПРАВДА – ЖАРТЫ ИЗ АМЕРИКАНСКОГО ЖИТЬЯ

ПОТРЕБНА ДОБРА УСЛУГА ДО РОБОТЫ

Иде по улиці стройно убрана женщина, и як рас остановилася перед дверьми, над котрыми висіла таблиця с написом: "Бюро для глядания роботы".

Прочитала таблицю, вышла засаплена на перший поверх будинка, отворила двери и направилася просто до тугого ростом, короткой шыи и лысином на голові пана завідующого, котрый сиділ собі при своим бюрку и як раз зачал сердечно споживати своє сніданя.

— Ци ту єсть бюро для вынайму робочых? — звідалася женщина.

— А таблиця на дворі, што повідат? — отповідат грубый пан и дальше жує собі спокойно свой хліб с маслом.

Женщина потерлася руком по челі и продолжала:

— Але та можна ся, преця, ище звідати?

Пан кивнул головом, же так, и звідался, што она хоче.

— Я єст мадам директорка Шульц, — сказала она, и дальше так с пыхом гордости оповідат:

— Мы мешкаме в прекрасном великом палацу за містом, розуміеся, зо всіма новомоденыма выгодами...

Грубый пан невзрушенно жуе собі дальше.

— Ну, так, а што больше?

Мадам директорка Шульц смотрит на него задивувано.

— Я потребую услугы-роботницы, — сказала мадам Шульц.

— О, так! Та чом же Вы зараз того не повіли? — забурчал старый пан. — А якы вы ставите собі условия? — звідал пан.

Мадам директорка Шульц приняла знова гонорову поставу:

— Найперше мусит знати добре варити, бо у нас дома натурально жиеся удобно и добре. Дальше мусит быти любовком к дітьом, лагодно обходитися и знати, як выховувати их. Дом мусит завсе утримувати чисто и в порядку, но и мусит быти здорова, штобы могла сама прати и прасувати білизну. Всі члены мойой родины, то добре школены и образованы люде, мусите то знати!

Старый притакнул головом на ей бесіду, а потом звідуеся:

— А сколько Вы хочете платити?

Мадам директорка Шульц поправила собі капелюх на голові и сказала:

— Так, я уж думала о том, но так, як у мене сут другы великы выдаткы и росходы, то я направду не можу вельо платити за тоту услугу, — отповіла она. — Але зато можу запевнити, што буде мати свою спальню с телевизийным аппаратом и мы будеме ся с ньом честно, по-людскы обходити.

Грубый пан посмотріл задумчиво на мадам Шульц, встал нагло с кресла, подышол к дверям бочной комнаты, где чекали женщины за роботом и повідат:

— Ци мате дакотра из Вас охоту пойти на пару дней до роботы за місто, до мадам директоркы Шульц? И што на то повісте? Не было охотников.

ПРИЯТЕЛЬСКА ВСТРІЧА С ДОКТОРОМ

Несподівано встрічат доктор свого знакомого и повідат:

— Чул єм, што ваша жена дост хвора, може то быти даяка небеспека.

— О, пане доктор, ніт ся што бояти, — перервал муж, — она лем тогды небеспечна, як здорова...

НА ВАКАЦИЯХ В КАНАДІ

Недавно побывал за час на вакациях в Канаді сенатор Х. из Соединенных Штатов. При покупкі "сувениров" (забавок) на памятку из Канады, он платил нашыма американскыма доллярами, но всяди жадали от него доплаты до вартости долляра.

Продавец до сенатора:

— Мистер, ваш долляр у нас в Канаді вартат лем 95 центов.

Сенатор Х. — О, то вы в Канаді ище счастливы, бо в США наш долляр вартат уж лем 48 ц.

А. А. Ц.



Общий вид на місто Горлиці, на Лемковині, послі II Світовой войны.

—o—

ЛЕМКОВСКЫ НАРОДНЫ СПІВАНКЫ

Оженил єм ся
Под Горлицями,
Бо там мі дівчатко
Приобіцяли.

Ладного роду,
Дробного ходу,
Не хтіла робити —
Вмерла с голоду.

Ой мамичко, мамцьо,
Хочу ся женити,
Бо без жены біда
На том світі жити.

Ой біда, біда,
И то не маленька,
Лем зато ся женю,
Жебы была женка.

Жебы была жена
И добра господыня,
Жебы мя любила,
Як газду газдыня.

Жебы добрі істи
Чловеку зварила,
Кошелю выпрала —
Корову здоіла.

Жебы не ходила,
Як парадна дівка,
Лем жебы смотріла,
Як иде газдівка.

Жебы вчас вставала,
Долго не лежала,
И до всходу солнця
Загін окопала.

И жебы ся зо мном
Нигда не сварила,
С кумом и сусідом —
В доброй згоді жила.

Ой жебы я нашол
Таку сой дівчину,
Мал бы-м добру жену
И добру газдыню.

Але ся не нашла,
Жебы глупа была,
Жебы за планника
Замуж підти хтіла.

Таку-м си не набыл,
Ани не набуду,
И певно до смерти
Паробчити буду.

Не буду ся женил,
Лем буду так ходил,
Буду стары вдовы
На баламут зводил.

Не орю, не сію,
Само ся мі родит.
Мам я фраиречку —
Сама за мном ходит.

Не я ходжу за ньом,
Але она за мном,
Як тота увечка
За зеленом травом.

Зелене, зелене,
Што найзеленійше,
Любит мене дівча,
Што найпараднійше.

Зелене-м посіял,
Зелене мі зышло,
Яке-м дівча любил,
Таке за мня пішло.

Уж єм ся оженил,
Уж буду свою мал,
Уж я вас дівчата
Не буду любувал.

ВЕРШЫ ПЕТРА ЦИРКЫ

СОХРАНИ НАС, ГОСПОДИ...

От повітря, глада, огня,
А и от злой жены,
Як сохранит нас Господь —
Будеме спасены.

Може дакто мі ту повіст,
Што-м войну оминул,
Я не минул, она єст ту,
Лем я не вспомянул.

Война была, а єсть,
И стара и нова,
Як зла жена єсть в хижи —
Война все готова.

В Америці добри жити,
Як має роботу,
А найбільше веселости
Маме у субботу.

Достанеме получку,
Што нагарували,
За годину, або дві,
Вшитко зме роздали.

По роботі змученый,
Хотіл бы спочити,
Жена иде бинго грати,
А хлоп бавит діти.

А як діти подроснут,
"Рак-енд-ролл" танцують,
А стары "ол фешен"
Лем ся посміхують.

Тепер дівкы ся приберут
Як бы онучами,
На музыку разом идут
Вшиткы с обручами.

Колиси я был женатый,
Мал жену и діти,
Жена пішла на "бинго"
А діти по світі.

Бо-м не хотіл для жены,
Другу скрипку грати,
Не дал шею до ярма,
Штобы мнов орати.

А тепер я собі сам,
Як сокол у полю,
И голова мі чиста,
И душа в спокою.
(А то всьо до мене ся тычит)

ГАЗДА ГНАТ

Жил на селі газда Гнат,
Рад был дякувати,
Ходити по хижах —
Псалтыря читати.

Лем єден недобрый
Гнат все звычай мал,
Где гребена, там и псалтырь
На полицу клал.

В єден вечер пришол к ньому
Газда и кум Василь,
Жебы пришол и до нього
Отчитати псалтырь.

Добре, добре, куме Василь,
Я там ку вам выйду,
Лем примеркне, то с псалты-
[рьом
Я там до вас прийду.

Але Гнат о том призабыл,
О чом обіцялся,
А як сой пригадал,
Тай барз спонаглялся.

Вхопил гребена под паху
Он вмісто псалтыря,
Летит горі селом
До кума Василя.

По дорозі он встрітил
Свою милу сваху,
— А вы што запхали,
Сват, под свою паху?
О, идете до когоси
Вовну почухрати?

— Та где вовну, — гварит
[Гнат,—
Псалтыря читати...
— Што?! Псалтырь с гребенами
Идете читати?
И стала ся зо свата Гната
Голосно сміяти.

Гнат был дуже гоноровый
И барз завстыдался,
Што псалтырь читати больше
Не обіцувался.

ПРОЗА

Тот, што знає, то што знає,
Покаже и тобі,
Тот, што знає, а не повіст,
Тот мудрый сам собі.

Тот, што знає, того што не зна,
Научит доброго,
Тот, што удає, же всьо знає —
Дурак! — варуй же ся його!

РИСУЄ НИКИФОР -- РИСУЮТ НИКИФОРА

В часі, коли уж наш Календарь Лемко-Союза на 1960 рок ишол до друку, наша редакция посредственно через Николая Дошну в Бруклині получила нову фотографию лемковского артисты Никифора Дровняка и перший раз оригинальный малюнок його роботы в кольорах. Мы виділи уж соткы його малюнков, взятых на фотографию и в кольорах в репродукции, но образа, на котром он рисувал своима фарбами, часто роспущенными слином, мы ище не мали. То перший образ, котрый остане в архиві нашой редакции як дорога памятка.

На свойом малюнку Никифор намалював лемковску церковь в Крыници. Мы наново поміщаме вид крыницкой церкви, як она взята фотографичным аппаратом и дали зробити фотографию с малюнка Никифора. На правдивой фотографии видно лем передову часть церкви. Но Никифор то не бездушный аппарат, он знає, што то нечестно показати лем часть такой святині, як лемковска церковь в Крыници. Он умалил высокы дерева так, абы зрителю показати ціле тіло громадной будовы, яком єст Лемковска Церковь в Крыници. А того жаден аппарат не в стані был бы приняти и умістити в єдном образі.



Никифор Дровняк, лемковский артист.

Послі свойой хвороты, котра мучила го и про котру мусіл стояти за час в Кракові в шпиталю, як доносят с краю, он вернул наново до свого занятия, и вытревало, як и перше, не уважаючи, што його слава иде світами, дальше росне в свойой популярности.

"В Парижі называют малярство лемковского Никифора гениальным", под такым заглавием пише свою корреспонденцию в варшавском "Нашом Слові" Д. Копач, літом минувшого року. В статьи он пише так:

"О малярю с Крыниці Никифорі уж писали в нашой газеті. описувал маляря Никифора професор Лев Гец, писал о нім Гриц Пецух. На весні того року лемковский маляр Никифор тяжко хворіл.

Кілька тыждней перебывал он в Кракові в шпытали, але пару раз хотіл зо шпыталя утечы, бо цнулося му за людми, за любом Крыницьом.

Показуют Никифора в Крыниці фильмовой, як выіхал с Кракова и вертат потягом до Крыниці. Ту чуєся он найліпше. Ту он ся уродил, ту рос, ту был нераз голоден, ту ціле своє житья малює улюблены горы, лісы, домы, церкви, малює с пребогатой фантазии, котру видно в його образках наивного малярства.

Але ци вшиткы розуміют маляря Никифора, його творчество, ци нашол он належиту оцінку його творов? Пару дней тому оцінено малярство Никифора на выставці в Парижі. О Никифорі пише редактор Гродзицкий в "Жицю Варшавы".

"Напримір, в малярстві, хоц Париж єст малярством насыченый в такой сколькости, як и о высокой вартости, то мимо того Никифор має што показати. Недавно кончилася выставка Т. Кантора, котру похвалено, а уж в "Галлереи Верны" можна было оглянути парудесят образов Никифора.

Рецензант парижского тыдневика "Експресс" неуменьшил назвати Никифора гениальным и узнал його выставку за велике выдарение того рочного сезона в світовой столици малярства.

Шкода лем, же сам Никифор нич не зна, же його малярство так высоко оціняют за границями краю, бо сам он частично глухонімый и анальфабет (неграмотный). Але факт фактом, што лемковский Никифор войде в историю світового малярства.

—o—

НИКИФОР НЕ СХОДИТ З МЫСЛИ

(Из "Русского Голоса" в Польші)

В послідны часы увага широкой общественности все больше и больше притігат к собі интересне творчество замічательного лемковского художника Никифора Дровняка. Хоц он належит к числу представителей народного искусства и вырос на грунті лемковского фольклора и быта, то он уже давно переодоліл примитивизм народного творчества, и, сохраняючи в собі всю його непосредственность и свіжость, здіялся вполні дозрілым, обладающым своим власным "я" художником.

Не легко найти другого живописца, творчество котрого было бы так противоречиве и полне внутренных сомнінний и исканий, без огляду на внішну простоту формы и безхитростный рисунок. Выросший в церковном окружению, так часто дающой на своих рисунках причудливы изображения святых, котрых он нигда не смог бы назвати по имени, Никифор дуже часто в своих композициях становится совершенно другым; його рука стаєся завороженом, в роли святого он рисує самого себе, внішными аттрибутами духовной власти одарює "художника з великой буквы", подозріваючи в данном случаю художника-гения, величайший дар искусства вообще.

Другий раз рисунок Никифора поражат свойом трогательном простотом и наивностью. Єсть то ошибочне впечатліние. Творчество Никифора трудне, не меньше його самого. Не дармо тот человік окруженый от першых дней свого житья тайном, недармо он позбавленый барже дочиста даром слова, глухий и неграмотный. Никифор не знає писати. Надписи, котры он кладе на своих рисунках, то або перерисованы, часто для самого него непонятны слова (именно перерисованы, а не написаны), або комбинация условных, лем йому єдному понятых знаков.

Человік без призвиска, навет в паспорті он записаный лем єдным коротким словом: "Никифор". Дивна судьба. Человіка того знают и в Крыници и в єй окрестностях всі, знают го не лем, яко Никифора. Правда, он уживат ище призвиска "Матейко", но тото призвиско в його понятию єсть званием художника. Стары лемкы вспоминают, што он родился в родині Дровняков, и што и його назвиско Дровняк. Но Никифору уж больше, як 60 літ. Из його ровесников и його села людей ту осталося мало, а документов не осталося никаких. Так и остался художник Никифор человіком без роду и без племени, єдном из містных достопримічательностей модного и популярного курорта.

А поза всьо тот глухонімый художник широко извістный и славный. Выставкы його малюнков, як в Польші, так и заграницом притігают к собі толпы посітителей. О ньом пишутся монографии, в журналах цілы страницы посвящаются репродукции його робот.

Никифора не можна представляти, яко одорваного от грунта, на котром он вырос, от його окружения. Елементы церковного лемковского зодчества, традиции його, настолько сближены с киевскыми и новгородскыми, што на рисунках Никифора оживают с незвычайном силом. В церковном искусстві його интересує не содержание, а форма. И зато то с таком любовью он всаджат своих "святителей" на коникы в цирку, примушат их держати корону, яко символ искусства, над головом Никифора, нарисованного в



Лемковска церковь в Крыници, на Лемковщині. Фотография знята в 1958 року.

виді не то епископа, не то патриарха.

Никифор любит пейсажи (виды), но рисує их по свому в фантастичном переломлении свого зроку. На рисунках Никифора часто можна встрітити придорожны трираменны, православной формы, кресты. Он рисовал многократно талергофский крест, поставленый в Крыници-селі, но ани єден из тых рисунков не походит на себе. Никифор на загал неповторимый: тот же самый вид, нарисованый ним вторично, поражат другыма кольорами и иншыми подробностями.

Никифор-художник, искусство художника, його величие, то основа тематика Никифора. Он полный свого внутреннього достоинства, осознає своє місце в окружающом світі. Єсли світ того не розуміє, то тым горше для окружающых, бо для Никифора-художника то безрозлично. Он не слідує за канонами официального искусства (арту), и навет не старатся их изучити. У него своє понимание перспективы, своя закономірность красок, своя внутреня логика изображения.



Лемковска церковь в Крыници, так як єй виділ и намалював маляр Никифор Дровняк. Он подписал єй латинком: Крыниця весь-село, 2 зл. Тот власноручный малюнок в кольорах находится во власности редакции "К. Р."

В том може єсть и скрыта тайна його творчества, котра не позвалят никому подробити його малюнок. То здаєся абсурдом, но оно так. Лекше подробити малюнок величайшого майстра средновіковья, чым рисунок Никифора, часто к тому исполненый ним на обрывкі оберточного паперя, на кусочку картуна от папиросного пуделечка, а то и просто на газеті...

В пониманию Никифора материал, на котром он рисує, не представлят жадной роли. Он, конечно, охотно рисує нарисовальном папері, єсли он єсть у него под руком. Но то нема значения. Для Никифора передовсім важно то, што он хоче представити в свойой картині або броску.

Никифор дуже плодовитый, число його рисунков измірюєся многыми тысячами. Не смотря на то, што Никифор рисує уж высше сорок роков свои "образкы", он николи не впадат в штамп. Художник николи не перестає быти собом, человіком великого дару, поражающым зрителя очарованием линий исполняємого рисунка, його красками...

Чым поражат творчество Никифора?

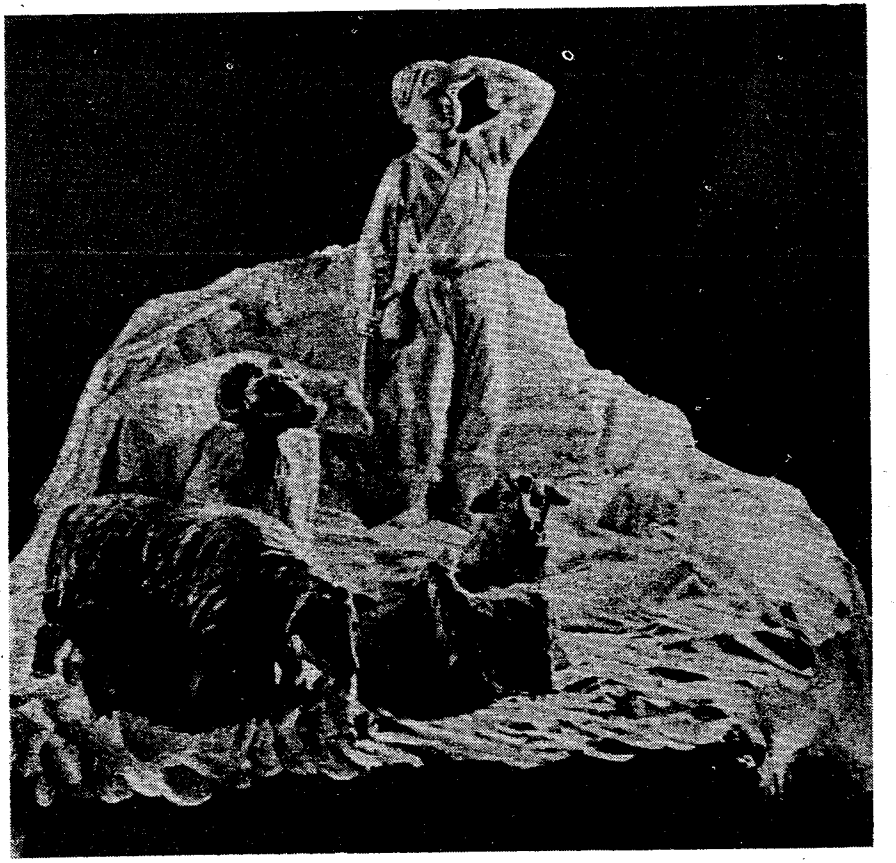
На первый взгляд в його рисунку притігат увагу зрітеля, як мы уж перше говорили — примитив. Єднак, послі просмотра первых же рисунков художника, стає ясным, што то не просто творческа манера, а уж во всяком случаю не нарочна манерность. Никифор просто иначе не уміє, не може, а може быти, и не хоче рисувати. В него єсть ряд рисунков, напримір, изображения желізнодорожных станций и курортных зданий, в котрых он воспроизводит окружение с добросовістностью фотографичного объєктива. Но в тот же самый час он не в силах порвати со свойом творческом традициом, котра вошла в кровь и зділалася його плотью.

Никифор — явление крупне, неповторяєме. Интереснійший человік для психолога, он благодарный объєкт для наблюдателя. Рисуючи, он не звертат ни на кого увагы. Окончивши рисунок, он ставит на нем його ціну, найменьше не старатся тым, в котром куті рисунка вкропити знак його вартости. Ціна рисунков невелика. Никифор не думат о том, штобы "заробити", стати богатым человіком. Он не глядат славы, котра сама приходит к ньому. Никифор продає рисункы за невелику ціну, котра позволят му уплатити за ночлег, пообідати и яко тако одітися.

В печати дуже часто приводятся репродукции "містецкых", архитектурных, фантастичных, нереальных композиций. То єсть як раз найбольше слаба область його живописи. Ту Никифор тратит остроту свого рисунка и свіжость красок, котра так поражат зрителей в його другых роботах.

Иван Жагуля.

РІЗЬБАРСТВО ПРИНЕСЛО СЧАТЬЕ И СЛАВУ



Андрей Сухорский, деревяна різьба "Пастушок"

Нашы лемкы, а и другы люде из Америкы и Канады, котры за остатні рокы, што раз густійше посіщают Совітский Союз, а меже тым бывают во Львові, привозят зо собом на памятуку интересны прикраскы, або ужиточны орнаменты до дому. Сут то прикраскы ручной и такой чудесной роботы, якых у нас в Америкі або Канаді трудно найти. Так аккуратно, деликатно и правдиво вызерают тоты орлы, єлені и всяка друга звірина и пташина, што просто здаєся рушится из свого місця.

Тоты чудесны роботы, як мы потом довідалися, то ручна робота нашых лемковскых артистов-різьбаров, котры там жиют от дней переселения нашого народа в Совітский Союз в 1945 року. Там они пішли до шкіл, пополнили науком свои таланты и теперь стали правдивыми гениями ножика и долота. Такых талантливых лемковскых різбяров в Совітском Союзі числят теперь на десяткы. Их прекрасными выробами заполнены не лем музеи и ріжнородны выставкы, но и многочисленны сторы, котры продают артистичны творы туристам, котры приізжают в Совітский Союз и роскупуют тоту красоту на росхват. Роскупуют тоты творы и жители Совітского Союза, а разом с тым поширили их славу на весь Совітский Союз.

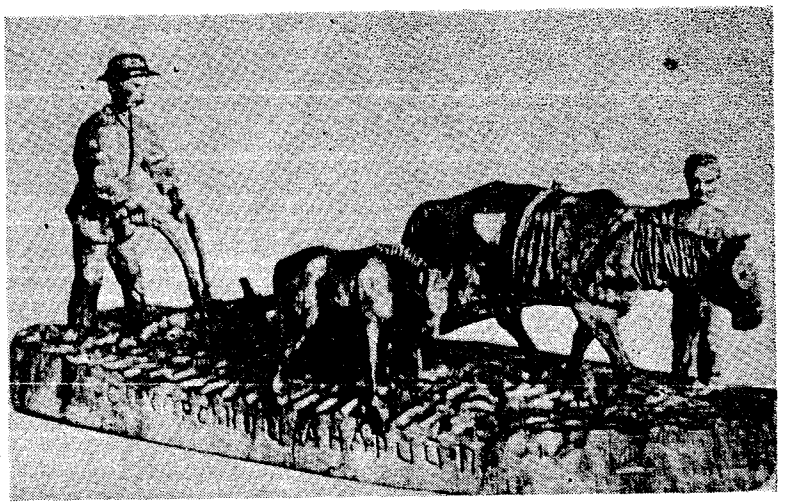
———o———

Што меже лемками нашлося так много высоко-талантливых майстров до різьбарства, ніт што дивуватися, бо лемкы на протягу цілой истории балували в різьбарстві. До того зводили их обставины, они жили в царстві деревины, где всьо, што треба было людям можна было зробити с дерева. Долгы столітия дерево заступало лемкам желізо и всяку другу металь. Лемкы будували свои домы, строили прекрасной архитектуры церкви без помочи єдного гвоздя. Початок до різьбарства и будовы лемкы получали ище за дітинства. Будучы пастухами, лемковскы діти, особливо хлопці, бавилися выробом не лем пищалок, або забавных штук, але и ужиточных предметов в господарстві, коло дому. Мы не можеме представити собі лемковского пастушка без ножика, котрый он знал наострити, шанувати го и вырабяти нераз невіроятно чудны забавкы и предметы.

Из такых пастушків вырастали різьбаре. Тоты из них, котры не мали где примінити своих рук в різьбарстві, брали в рукы топоры и ставали будовничыма, бо хоц барже каждый газда знал збудувати сам свою хижу, то все такой, при будові потребувал и помочы при поддвигу тягаров, або для приспішинья будовы. Так творилися нашы будовничы, котры потом бралися до больших будов, и котры збудували соткы особливой лемковской архитектуры церквей. Побудова тых церквей и их прочна структура потребувала великого выображения, знания и практикы. Из такых будовничых лемков нашлося много и у нас на емиграции в Америкі. Тут можна вымінити славного контрактора наймодернійших домов Тимофея Гамбаль в Лейквуд, коло Кливланду, Михаила Гавраna в Стамфорд, Конн., Митра Голду в Кливланд. О., хоц такых лемков єсть полно по цілой Америкі, особливо в штаті Пеннсильвания. Так само находиме такых лемков, што побудували собі наймодернійшы будинкы про себе, што поза свою роботу в фабриці построили собі, як бы миллионерскы домы. Взяти, напримір, хоц бы лем Владимира Гнатовича в

Стамфорд, Конн., Михаила Ксенича в Балстон Спа., Н. Й., Осифа Дзямбу в Кливланді и такых будовничых єст ище больше. Барже каждый лемко, што купил собі будову, знал єй так поправити и перебудувати, што не лем удвоил але потроил и почетверил ціну купленого дома. Єсли лемкы в Америкі и Канаді маются богатше от другых народностей, то благодаря той их вродженой, або ліпше повісти традицийной способности до будовы, до різьбы. В том выпадку мы зачисляме штуку будовы до різьбы, бо будова тоже має свои артистичны формы и для свойой притягательности так з наверха, як и в середині, уздоблена різьбом, котру будовничий уважат уж больше за приятну забавку, як за труд.

Друга группа пастухов, котра в наслідстві обнимала господарство, обходилася без помочы столяря, теслі, будовничого. В зимовы часы, коли на полю не давалося нич робити, они дома майстрували, приготовляли сами всьо знарядя, придатне им в господарстві. Котры мали меньшу газдовку, або велику родину, то штобы єй утримати в такы свободны часы, вырабляли всяке знарядя, так в домовом, як и в газдовском ужитку и для другых на запрос, або для продажи. Сами робили плугы, бороны, возы, упряжь, домове начинья. Часто таке знарядя и начинья богато украшали різьбом. Найбогатшом різьбом они украшали такы річы, як скрині (лады), мисникы, лыжникы, поличкы, рама до образов, постели, колыскы. В домі часто різьбили трагары, варцабы коло окон, двері и кросна понад двері, щиты домов. Часто украшали різьбом таке знарядя, як ярмо, стольчикы, а навет млинці. Так різьбом украшене знарядя притігало до себе покупателя на яр-



Андрей Сухорский, деревяна різьба "Лемко оре ниву".

маках, котры были переполнены деревяныма річами ручного выробу. На ярмаках по лемковскых містах и місточках можна было купити, веретена, лыжкы и всі другы кухонны приборы. Кромі того лемкы ходили в зимі и в літі далеко поза пределы территории Лемковщины зо своима деревяныма выробами, бо там был брак такых выробов и лекше было их роспродати. За спіняжены грошы лемкы поправляли свои домы и свои господаркы.

Молоды паробкы часто показували свои таланты милым дівчатам, для котрых каждый старался по свому красно удекорувыати різьбом фурку для куделі. Різьбили они и другы подарункы для дівчат. Пастухы часто для розрывкы часу выстругували и фигуркы. Красиво выходила им різьба из грубого лубя сосны, котре уж ани малювати не треба было, бо мало свой природный червено-цеглястый колор с білыми пружками.

Лемковска різьба не славилася великом фантазиом рисунка, она тісно представляла натуральны формы різьбленого предмета. Найбольше любимом темом в лемковской різьбі было пять лепесткове квітя, лелия и звончасте лісове квітя. Но ище больше была люблена листва деревины ріжной формы, найчастійше дубове листя с жолудями, широкий лист ліщины с трьома, або четырьома оріхами в єдном гузі и чатина с кукурдзками. Из домовой звіриny найгениальнійше выходил конь, а с дичины рогач, або елень. Часто різьбили лемкы домову и дику птицу. Птиці, квітя и звірину лемкы представляли в натуральной не перетягненой фантазиом формі. На обрамление або орнаментацию в різьбі лемкы звертали малу увагу. Єсли різьбленый предмет потребувал обрамления, то лемковскы різьбаре оздобляли то легком и дуже узком окраском, так што центральна тема різьбы выділялася найвыразнійше.

В ріжных выробах лемкам за тему послужила и сама рослинна природа. В лісах меже деревином мож было нераз запримітити ріжны формы рослин. Так подобно, як знатокы обробкы дорогоцінных каменей уважно слідят за жилками в найденом жемчугу, так и різьбаре лемкы розглядали линии и пасма в дереві и слідували тым дивным формам, в якых дерево выросло по свому природному закону. А такых рослин, дивных свойом формом в глубокых и дикых лісах Лемковщины, можна было найти на каждом кроку.

Необычайно интересну культуру лемковской різьбы можна было все видіти в придорожных фигурах, крестов, капличках и повішаных на деревах по поли образах. В украшению тых фигур можна было найти богату и найріжноспособнійшу штуку сельскых різьбаров, котры находилися в каждом найменьшом и найбіднійшом селі.



Андрей Сухорский, деревяна різьба "Лемковска хижа коморника".

Тоты способнійшы, смільшы, котры уж вірили в свой талант и постановили стати профессиональными уходили в міста, там поповняли свои таланты науком, ставали різьбарями в містах. Часто они потом верталися в села різьбити церковны иконостасы, но дуже часто тоты люде уж были страчены для свого народа. В часі наукы неєдны не мали часу интересуватися ничым другым поза свою роботу, женилися в чужой народности, а даже міняли свои имена и тратилися для свого народа.

Розвивали свой талант и тоты, хоц оставали и бідны, котры жили близко великых панскых дворов, якых не было в высокых Карпатах, лем на большых хлібоурожайных землях попод Карпаты. Великы дідиче были шалены за всякыма выробами и штуком людской рукы. Они любили быти окружены красивыма річами в своих дворах и замках и хвалилися ними перед гостями, они любили обмінятися красивыма подарунками, а часто полюбленый заграничныма туристами предмет продати за добры грошы. Так на ділі и водилося в подкарпатских селах. Такы придворны різьбаре не были надост до житья оплачаны, робили просто лем за то, што пан шмарил, но иншого выбору не было и такы різьбаре творили ціле своє житья, набераючи при том высшой и высшой досконалости, а при отцах різьбарях училися штукы и их діти от маленства.

Хоц якы чудесны річы тоты різьбаре творили, то никто не знал их имени, никто не знал, кто они. Во світі знали лем то, кто есть властителем той, або тамтой славной різьбы. Сам гений, творец и майстер искусства не лем

терпіл недостатокы, але и оставался всіми забытым. Имена такых лемковскых різьбаров были открыты аж послі великого переселения лемков в Совітский Союз в 1945 року. О тых гениальных лемковскых різьбарах не лем пишут в газетах и журналах, но и их творы принимаются на выставках и в музеях с полным их именом. Стало то ся так, што попавшы при переселению лемков до Совітского Союза, лемковскы придворны різьбаре получили ту науку, удосконалили свои уміния и практику и своим трудом вышли на верх славы. Их там єст теперь цілы десяткы, а меже ними ведут перед А. Г. Фигель, С. И. Кіщак, А. П. Сухорский, И. М. Кіщак, Г. И. Боляк, И. П. Одреховский, П. И. Орисик и В. И. Кіщак. Найвысшой славы меже ними добился Андрей Сухорский, о творах котрого пишут и бесідуют всяди.. Фотографию самого Сухорского, як он ходил даколи по вандрівці продавати свои выробы и якым он стал теперь в Совітском Союзі, поміщаме в рядках той статьи. Поміщаме тоже пару примірников його роботы, а пониже и историю його молодого ище житья, котру записал Михал Латишев.

НОВЫ ДНИ АНДРЕЯ СУХОРСКОГО

Под Княжом гором увінчаном смереками, на схылах, як огень червеніє мак, квитнут моргариткы и звіночкы. С отвореного выгляде світлиці Андрей милуеся и гором и квітами, и тым сосновым бором, што нагнулся из-за горбков до села Кривчиці. От Княжой горы с квітами в руках иде высока поставна жена, облята солнечныма лучами, а по-при ней — хлопчик. Та-ж то Ольга, жена с сыном Богданком!

— Стой, сердечко... Так, так, стой с Богданком! — с тыми словами вылітує єй на встрічу Андрей с всполошеным каштановым чубом, розчервенілый, аж дыхат. — Хвилину, Олю, побудь так...

Он широко розмахнулся олувком на аркуші паперя и начеркнул маму зо сыном. Минают минуткы, шумит графит и на папері показуются мягкы линии. На фоні горы, оповитой легко синуватом гмглом ранка вырізнятся постава матери с сыном. Пізнійше Андрей перенесе рисунок на высушену липову колоду и начне різьбити с ней будущий твор.

Уж давно різьбарь Андрей Петрович Сухорский праг створити образ женщины — счастливой матери, роботниці, народной діятельниці. Много робил он начерков из дерева, глины и пластикы. Ничого не выходило: материал не поддавался різьбарю.

И от днеска, в тот приятный ранок він, здаеся, нашол то, за чым глядал. То буде начерк до задуманого будущого твору. Різьбарь присвятит його славной дватцетой годовщині воссоединения західных областей с Совітскым Союзом.

Сухорский ище молодый. Йому двадцет сім років, але він уж має

чым похвалитися. Из-под його ножика вышло сто різьбарскых робот с дерева, многы из них заняли почетне місце в теперішному різьбарстві. Мати с обновленого подгорья буде сто першым його трудом. Перед тым Сухорский вырізьбил "В гляданию куска хліба". Майстер с великым умінием зволновано отобразил в скульптурі з дерева горку долю покривдженой матери-вдовы из подгорского села из часов панской Польшы. Змучена, сбита горьом, она привела своих двоє діточок працувати на панский фольварок. Яка доля жде на вдовины діти? Тяжка робота и збытки пыхатых надзорцов... Тоты мысли мы читаме на засмученых лицях матери и дітей. Образ жены обновленого подгорья буде ясном ріжницом до того попереднього твору.

Было то недавно, лем за капиталистичной Польшы. Старый Петро вытесал для дука Барща нову кленову скриню. Потом оздоблював віко и бокы орнаментом с голузя винограду, листа явора, калины и дуба.

— Добра буде скриня донці, — просапіл дук, як зашол до старого теслі и оглянул скриню и орнаменты. — Як скончиш, зробиш ище свічник, рамы для зеркала и мисмник.

И сельский столярь робил богачу Барщу ріжны річы, прикрашаючи их художественном різьбом. В присадкуватой хижі старого лемка пахло тесаным смереком, липом, ялицьом, буком. Нагнувшыся над варстатом, майстер працувал от свиту до змерку. Кому робил скриню, кому стол, мисник, або різблену постель. А малый Андрусь сідил на лежанці и слідил цекавыми, ясными оченятами за каждым няньовым рухом.



Андрей Сухорский, деревяна різьба "Ковалі".

Брал хлопец дровенце и собі штоси вырізував ножиком, стругал и пробував наслідувати няня.

— Та ты, Петре, позрий, наш Андрусь, видиш якого псика выстругал! — повідат єдного разу мама.

— А бодай же го, та и с нього певно різьбар буде, — удано зачудувался няньо. — А кто козы буде пасти? Най ліпше возме бич до рук, и пожене козы и коровы на Поляну, а не тыма чачками бавитися. Як підросне, то буде тесльом...

И хлопец пас по Полянах козы и коровы богачам. Ляже на кустрици, а над ним небо высоке, высоке, а таке синье, аж звонит. Там боком гудят могучы букы, дубы, сосны. И не знати, откаль — може с тых вічных буков, ци з верховин, злітат могучий астряб, кружит над пастушком и стадом, ожидаючи добычы. Андрусь отшмарил долгий бич, выдобыл с глубокой кишені ножик, выстругує с яворины орла. Може и не выструже такого, як тот, што ся крутил над ним, зато нич, буде и такий. Незамітно дровенце наберат подобной формы. Ту крыла уж рознимат орел и голову строго выгнул, а хлопец забыл за всьо, струже и струже. Не зобачился при роботі, як сіроверхы Карпаты уж и солнце заступили, як оно загасло там гдеси за горами.

— Но посмот же ся, який?! — сплеснула руками мати, коли Андрусь, пригнавшы пізно вечером козы, показал єй орла. — Таж то



Андрей Сухорский, деревяна різьба "Листоношка"

правдивый астряб!

— Виджу, Андрусь, замашку машь, — чисто инакше одозвался старый няньо, с цікавостьом обзераючи птаха. Козы пожене пасти Марися, а ты заран підеш зо мном до Барща, кус мі помочи.

Дук, лем што поставил нову хижу, и майстер Петро Сухорский мал йому дашто зробити в світлици. Хлопец с охотом пішол за няньом.

— От што, Петре, оздобиш мі світлицю такыми вызерунками, як на той скрині, — хитро скри-



Андрей Сухорский зо своим астрябом за молодых років на Лемковщині, глядат купця на свой артистичный твор.

вился Барщ. — Я в долгу тобі не лишуся...

Отец зо сыном четырі тыждні різьбили в дука. Словом, листвы на выглядах, одвіркы прикрасили орнаментом. Богач аж очы вытріщил.

— То сте попрацували, небораки, направду попрацували, — прицмокул он. — Так знайте и мою щирость: даю вам аж четырі цебрикы компері — о!

— Бойтеся Бога, Барщ, — потряс сивом головом Петро. — То выходит, же мы с Андрусьом місяц задармо робили.

— Што?! — надулся, як жаба, дук — Задармо? Чули сте таке? Я даю вам за каждый тыждень по цебрику компері, а вам мало. Зле, торбохваты, на чуже смотріти сте привыкли. Спрячтеся мі с дому!

— Бодай єс ся задавил, шкарупо, своима комперами! — аж задрожал от злости Петро.

И майстер зо сыном пішли. Вече ани словом не вспомнули, ненажертому о заплату.

Минали рокы, треба было якоси жити. А старый Петро уж был



Андрей Сухорский в теперішный час во Львові,, оглядат свою деревяну різьбу "Мні тринадцетый минало"

слабый. Не было кому майструвати скрині и постелі для богачов. И ту Андрусь повідат: Вміcто скринь и свічников, я буду, няню, різьбити астрябов, серны, лишкы, а мама будут их носити панам на здравницы до Ивонича и Рыманова. Другы так робят, и с голоду не пухнут.

Из под ножа сына на дереві, як живы, появилися: орлы, дикы козы, голубы, вепры, а навет полюваче и цимбалисты. Старушка мати в літі и в зимі носила то всьо до Рыманова, где гуляюще панство, на вспомины о Карпатах, купувало их за безцін.

Так творы майстров різьбы с лемковского села Вилькы, коло Санока, и особливо роботы молодого майстра Андрея Сухорского росходилися по світі и прикрашали баронскы и графскы покои в Варшаві, Видню, Лондоні, Венеции, а даже за океаном в Буенос Айресі, Монтевидео и Рио-де-Женайро. А самы творці тых чудесных різьб скніли на ярчаных крупах.

Так дожил бы своє нужденне житья и різьбарь из Лемковщины Андрей Сухорский, як бы не подія, котра всколысала Карпаты.

Сивіли густы, як щитка, жита, пінилися молочными зернами росквитлы гречкы, квитли в гаях липы, пахло медом аж забивало. Таком встрітила совітска земля коло пограничного місточка Самбора переселенців с Польшы.

— От яка она, долгожданна родна наша мати, — загудил старый Петро, — як квіток квитне!

— Теперь, уйку Петре, и мы газдами станеме! — підмургнул сусід Стефан Михалишин, котрый тоже перший раз вступил на свободну землю.

— А є, будеме, будеме, але не знам, як Андрий зо своим різьбарством устроится.

— Го-го, уйку, то вам, голубе, не Барщовых варцабів за гнилы компері прикрашати. Ту, брате, різьбаря за человіка мают.

Переселенців из Лемковщины на новом місци, так як належится, забеспечили всім потребным. Поселившися в Тернопольщині, каждый из них отримал хату, огород на ярину, корову и грошевый кредит. Андрей, яко молодший, не остал сідити коло старого няня, а подался до Львова. Заглянул там до музею етнографии и искусственного промысла. Любовно тішился творами яворовскых майстров, барвистыми, глинянскыми килимами, майстерными галицкыми и волынскыми вышивками.

Яке то всьо близке, родне и миле його молодому сердцу! Андрей цілый день ходил по світлицях музею, забыл навет, же голоден.

— Што то оно, Владимир Михайлович, за хлопчиско в лычаках и сіряку по світлицях блудит? — звернулася надглядарка до директора музею.

— Перший раз виджу, — вздвигнул плечами директор Паньків и скричал:

— Гей, молодый человіче, вы откаль?

— Та ту на яворовскы дереворізы призерамся, — розгубился Андрей, и не знати, чого — позріл на свои старенькы діравы лычакы. — Я переселенец из Польшы, сам дашто с дерева робю.

А через пару дней Андрей принюс до музею свои роботы. Директор с увагом обозрил кажду річь, отзначил их высокоискусственне выконание и такой зараз залишил пару штук в музею для пополнения експонатов. Среди тых робот особливу увагу притігали чудесно вырізьблены из липы, ясеня и грушы "Группа Орлов", "Ковалі лемкы", "Молода лемкиня", "Серны на прогалині".

Не пригадує собі Андрей, штобы он так надтхнено різьбил, коли нибудь перше, як різьбит послі переселения на Украину. За порадом Панькова, он начал працувати в промартили Львовского обласного кооперативного товариства художников. Єден за другым с под ножа майстра выходят сюжетны творы: "Поворот из войска", "Жена с кудельом", "Лісорубы", "Тракторист", "Лемковска хата", "Бідак оре ниву", "Листоношка", "Прикордонник". С часом його роботы можна было видіти на выставках во Львові, Киеві, Москві, Варшаві и Парижі. Сухорского приняли в члены Союза Художников Украины, и то был для него великий день.

— Говорят теперь за нашого лемка всяды, — кажут Андрейовы товаришы. Чули, што навет в Парижі перед його творами паны знимают шапкы.

Уж рок Андрей недоспавал ночей, міркувал, як передати в задуманом творі образ малого Шевченка. Тарас — пастух с поднятом до задуманого чела руком, смотрит гдеси далеко. О чом он думат? Певно там, куда спрямованый його погляд, ясніе недалеке будуще без пана и хлопа...

Творь "Мі тринадцет минало", як бы перекликувался с дітинством самого автора. Тота скульптура в дереві заняла минувшого року вызначне місце на республиканской выставкі народных художников.

В Подгорью звонят струмочкы, з долин потігат запахом прілого листя. Я спішу узенькыми улицями околиц Львова, глядам будиночок різьбаря. Тут під Княжом гором, уличка Павлинів. Невеличка терраса веде на подвіря обгороджене присадкуватым плотом. Край подвіря ктоси перекопує грядку, певно под вчасны квіты.

— Будьте добры, скажте, где будинок Сухорского, — звідую.

— То я Сухорский, — перекинул з рукы в руку заступ, отчиняючи фіртку. — Заходте, заходте.

Знакомимеся. Заходиме в будинок. В комнаті и на столі, и на стінах, и на шафі різьблены листкы, тариликы, глечикы, портреты селян. На лаві лежат різці, сталескы — немудрый инструмент майстра.

— Паробчу, — сміеся Андрей Петрович. — Жена зо сыном гостят в діда и бабы на Тернополь-

щині, а я сам в дома газдую.

— А то ваша нова робота? — показую несміло на ескіз.

— Та то... думам матір с отновленого Підгорья вырізьбити.

И майстер неквапно почал росповідати о своих роботах и о свойой долі. Мене возбудило його душевне росповідание, и я, за позволением різьбаря, занотувал єй в свою записну книжку.

———o———

Так розвиваются лемковскы таланты по різьбарству в Совітском Союзі и приносят славу не лем сами собі, але и тому бідному лемковскому народу, с котрого походят.

МАЛПА

(БАЙКА)

Роб роботу, як хцеш, брате,
Лем не прагний зараз зато
Ани платы, ани славы,
Кедь в том труді, дайме на то —
Ніт корысти, ни забавы.

———o———

Вышол газда с плугом в поле
Під лен землю заорати,
"Гейса!" мои сивы волы,
Треба уж лен засіяти.

Хлоп был суций до роботы,
Сусіде го добри знали:
Кто лем мимо него крочит,
За роботу го похвалит.

———o———

Завист и заздрость малпу мучит,
Же газді така хвала;
Нашла сой кривый штырпак
И тыж орати задумала...
Лем смотте моистевы,
Кельо клопоту сой надала!
То тягне штырпак поза собом,
То го на плечы бере;
А кедь ся не даст тым способом,
То зас катулят взад и вперед.

Зопріла малпа, кашле, кыхат,
Рукы от труду єй опали;
Сіла на землю, ледво дыхат.
Але-же никто єй не хвалит.
И нич дивно, же так ся стало,
Хоц праці дуже — корысти мало.

(За Крыловым переробил Русенко).

50-ЛІТНЫЙ ЮБИЛЕЙ СУПРУЖЕСТВА НИКОЛАЯ И СТЕФАНИИ ТОМАШОВСКЫХ



Для вірных читателей нашой газеты и членов Лемко-Союза Николая и Стефании Томашовскых был устроєный величавый юбилей их супружества 31 мая 1959 року. Устроили тото торжество их любимы діти: Стефан, Анна, Борис, Павлина, Владимир и Юлия. Павлина пришла на праздник аж с Аляскы, где працує для правительства США.

Николай Томашовский походит из села Перегримкы, Горлицкого повіта на Лемковині, а жена Стефания из роду Прислопский походит из села Чорного, в том самом повіті. Они женилися в катедральном русском православном соборі св. Николая на 97 ул. в Нью Йорку. В 1913 року переселилися в Гери, штат Индиана, в місцевость тяжкой желізной индустрии, в котрой Николай выробил полных 44 рокы, и дождался красной пенсии.

На тото торжество пришло много родины с далека, як Данько Мищовский из Нью Йорка, Мария Павлик зо сыном и невістом с Пеннсильвании, Антон Свянтко из Аликвиппы, Па., Петро Дутканич из Чикаго, Илл., и ціла фамилия Марковичов из Геммонд, Инд. Не приіхали, але не забыли прислати снопок квітя діти покойного уж брата Стефании из Вотербери, Конн.

Послі богатого и веселого обіда заграла музыка при котрой гості с юбилянтами бавилися до поздной ночы, но при той веселости не забыли и за жертву на пресс-фонд "Карпатской Руси". Они собрали 62 доллары. Подяка гостям за жертвы, а нашым дорогым юбилянтам Николаю и Стефании Томашовскым жичиме много літ счастливой жизни.

Елена Демчак.
Гери, Инд.

50-ЛІТНЫЙ ЮБИЛЕЙ СУПРУЖЕСТВА ВАСИЛИЯ И ЕВФРОЗИНЫ КРЕНИЧИН



В субботу 18 июля 1959 року, состоялося ту торжество 50-літного юбилею супружества нашых добрых краянов, активных и сознательных, Василя и Евфрозины Креничин. Обоє Креничины родом из славного и великого села Ганчовы, Горлицкого повіта на Лемковині, с котрого приіхали до Америкы в 1905 року до майнерского центра до місточка Шенандоа, Па. Там они поженилися в 1909 року и там прожили разом до 1920 року, бо тогды они покинули майны, набыли собі фарму коло Геркимер, в штаті Нью Йорк и там поселилися на стало, бо там жиют счастливо до теперь. Помимо тяжкого труда так при майнах, як и на фармі, обоє тішатся крепкым лемковскым здоровьом и окружающыми их дітьми, котрых выховали пятеро, а то Марию, по мужу Пупчик, Теклю Леви, Гелену Цико, Данила и Стефана, кількоро внуків и єдной правнучкы.

Кромі гостей с близка, на торжество Креничиных пришли и гості с подальша: Мария Дзвончик из Джерзи Сити, Н. Дж. Конст. Ющак из Виллимантик, Конн., братья Антонь Худинця, Юлия Литвак из Стамфорд, Конн., Алексий Худинця из Форт Плейн, Н. Й., Анастазия Глюз и др.

При веселой забаві и богатстві ідиния и напитков гості не забыли за жертву на пресс-фонд и собрали меже собом на тоту ціль 51.50 долл. Всім жертвователям сердечна подяка, а молодой юбилейной парі Евфрозині и Василю Креничин пожелания многых ище счастливых літ, радости и крепкого здоровья.

Михаил Галик.
Геркимер, Н. Й.

50-ЛІТНЫЙ ЮБИЛЕЙ СУПРУЖЕСТВА СИМЕОНА И АННЫ КОСТИШАК



9-го августа 1959 г. исполнилося 50-літие супружества Симеона и Анны Костишак. По тому поводу их донька Мелания, разом зо своим мужом при помочи веце родины, устроили богату гостину, як то называют "Золоте Весіля". Угощение отбылося у парафиальной школі. Народа не было дуже богато запрошено по причині, што поміщение замале на більшу публику. Были приглашены близка родина, сусіде, а разом с нима члены Лемко-Союза. Гостина была дуже богата под проводом весільного старосты Василя Сташенко и дружкы Параскы Кода. Забава была дуже весела с гучными лемковскыми співами, выглядало совсім, як бы то было в краю, приемно. Старшы люде припоминали старый край, а при том было богато бесіды. Весільный староста покликал до бесіды Георгия Иштвана, Т. Гончарика, И. Штеклю. Всі говорили за прошле, як то всьо переходит в житью и добре и зле — всьо треба принимати. При том было спомянуто за газету "Карпатску Русь", што таке предприятие, як пятьдесят літие добре поміщати в свойой газеті, а и в Календарі, у свойой книжкі добрі поміщати такы фамилийны фотографии на памятку своим дітьом и внукам. Так на пресс-фонд газеты "Карпатска Русь" было собрано 40 долларов.

Симеон Костишак походит родом из села Мушинка, Новосандецкого повіта на Лемковині. До Америкы приіхал в 1905 року. Ту познакомился в Ньюарку, Н. Дж. с дівчином и там поженилися в 1909 року, и в том року переіхали до Стамфорд, где жиют дотеперь. Анны Костишак родиче походили из села Білцарева, повіт Грибов, писалися Василь Горощак. У Костишаков фамилия: єдна дочка Мария и 2 внучкы, имено Капцюк. Всім жертвователям щира и сердечна подяка, а нашым юбилянтам желаме прожити многая и благая літа.

Присутный Гость.
Стамфорд, Конн.

50-ЛІТНЫЙ ЮБИЛЕЙ СУПРУЖЕСТВА СИЛЬВЕСТРА И МАРИИ ГОНЧАРЬ



Пятого сентября 1959 року в честь 50-літного юбилею супружества Сильвестра и Марии Гончарь было устроєне веселе торжество. Торжество устроили им их семеро дітей, дві донькы и пять сынов и тринадцетеро внуков.

Сильвестер и Мария женилися пятдесят років тому назад — 7 сентября 1909 року, в Карнеги, Па. Шлюб брали в русской церкви свв. Петра и Павла.

Сильвестер Гончарь єсть родом из села Квятоня, Горлицкого повіта, на Лемковині, а жена Мария рождена в селі Шкляры, того самого повіта. С першого их весіля были присутны лем єден дружба и єдна дружка, так их зять Стефан Войтович взял місце старосты.

Староста привитал всіх гостей и особливо юбилянтов и пожелал им дожити счастливо до 75-річного юбилею. Слідувала дуже богата гостина. Подавали каждому, што кто лем запросил, а народа так было, што ся не могли до гали помістити. Дуже людей было с подальша, с Саут-Сайд Питтсбурга, Па., из Детройт, Мич., Нью Кенсингтон. Па., Прайсдейл, Па., Ембридж, Па., и другых плейзов.

По обіді на просьбу старосты всі гості отспівали "молодятам" многая літа, а так оркестра заграла. Єдны танцували, другы співали и так бавилися до пізна в ночы.

Я подошол до "молодого", ци бы не позволил дакус собрати на пресс-фонд "Карпатской Руси". Мр. Гончарь казал мі зачекати, же ся звідают фамилии. Як пришли назад, то мі повіли, жебы не старатися о пресс-фонд, же фамилия ся посберат сама, жебы покрыти кошта в "Карпатской Руси". На другий день юбилянт Сильвестер Гончарь принесли до мене 40 долларов, жебы написати допись и послати до Лемко-Союза.

"Молодята" складают подяку всім гостям за численну участь и подарункы, а я от себе складам велику подяку фамилии Гончарь за их щирый дар на нашу газету и желаю молодой парі прожити счастливо и весело до 75-річного юбилею супружества.

Юбилейный гость

Т. Вахновский.
Карнеги, Па.

ПИОНЕР АКИМ ВАНЬКО



Аким Ванько

Аким Ванько родился в селі Білична, Грибовского повіта на Лемковині, дня 17 сентября 1880 року. Теперь он єст славным 79-річным стариком, а проживат в місті Байонн, Н. Дж., што коло Джерзи Сити, Н. Дж.

Коли Акиму было 21 літ, Франц Йосиф забрал го ку свому австрийскому войску, где Аким Ванько выслужил три рокы, то єсть 1903, 1904 и 1905. Послі окончения войсковой службы Аким Ванько оставил родне село и вышол в Америку. О рок або як, он вступил до сполков Грекокатолического Соєдинения и Общества Русских Братств. Зато он носит два отзначкы на своих грудях.

Скоро пришол до Америкы, он достал роботу в олійовни Стандард Ойл Ко., в Байонн, Н. Дж. и на той роботі остал аж до 1945 року, а теперь уж 14 роков жиє на пенсии, котру му платит компания.

Не одолга по прибытию в Америку он оженился и был пионером и закладательом парафий и клубов. Теперь на 79-ом року он высказался, што ище не помре, покля не увидит своє родне село Біличне, там на Лемковщині, бо чул, же там лем єдна церковця остала, а наш народ остал выгнаный. Он выбератся отвидіти родне село сего літа 1960 року.

Аким Ванько выховал красиву велику фамилию, всі діти женаты. Його внучка, Сандра Дел, працує в Голливуд, як фильмова звізда и зараблят великы грошы. Помимо того не забыват свого діда Акима и на каждый Великдень приходит його отвидіти. Сын Стефан єсть профессором английского языка и внук тоже. Сын Андрей женатый на донькі о. Пергача. Аким добрый газда, має свой власный дом и народныма ділами все интересуєся. Он єст вдовцом уж пару літ. Тішится добрым здоровьом, ище легко собі ходит и до церкви и на забавы. Он єст найстарший віком парафиян в парафии на 28 улици в Байонн, Н. Дж.

АРХИМАНДРИТ ИГНАТИЙ БАРНА

Минувшого року єден из нашых лемковскых священников — Илья Барна, родом из села Долге, пов. Горлицы, на Лемковині, а проживающий теперь в Ридинг, Па., в США, удостоился особливой чести. Дня 4-го января 1959 року, Патриарший Екзарх Борис, посітивший Соєдиненны Штаты, возвюл Прот. о. Илью Барна в сан Архимандрита, што в безженном стані ровнатся епископу.

Возведение Прот. о. Ильи Барна в сан Архимандрита отбывалося в Соборі св. Николая в Нью Йорку на 97-ой ул. При возведении в высший сан прот. Илья Барна получил, согласно церковным канонам нове имя Игнатий.

Архимандрит Игнатий Барна не встыдатся свого лемковского роду и всюди заявлят, кто он єст. Он не забыват свого родного села Долге, котре часто вспоминат, и за котре он гордый. С нашой стороны маме приятность и честь заявити, што коли многы священникы лемкы, так грекокатоликы, як и православны сторонят от народной организации Лемко-Союза, Архимандрит Игнатий, як не многы десяткы священников, являтся долголітным читателем газеты "Лемко", теперь "Карпатска Русь", любит єй и при всякой нагоді жертвує на єй фонд.

Нашому приятелю Архимандриту Игнатию редакция нашого Календаря шле сердечне привітствие по поводу обнятия нового становиска, котре он вполні заслужено получил от представителя Патриарха в Москві.



Архимандрит Игнатий Барна

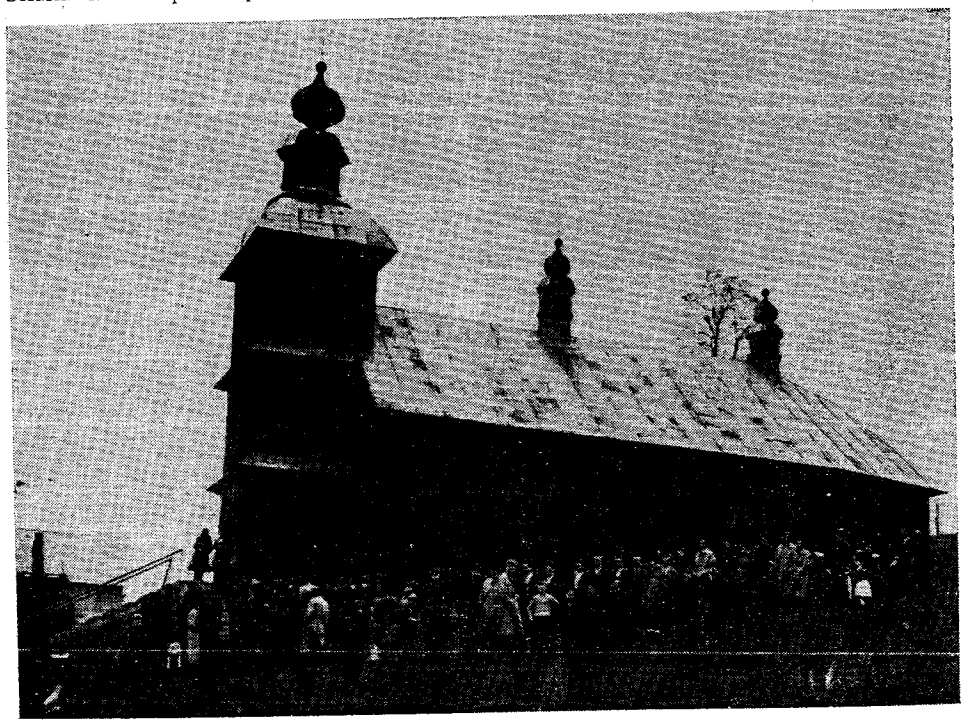
ОПОВІДАНИЯ

ВАРАДКА

(СЕЛО ВАРАДКА, ОКРУГ БАРДИЙОВ, НА ПРЯШЕВЩИНІ)

Мая 3, 1959 года в Варадкі, як был обход на Великдень коло церкви, то далися одобрати, штобы помістити до Календаря Лемко Союза, абы виділа ціла Америка и Канада и оставила собі на памятку.

Великдень был холодный, небо похмарене с полночы потігал зимный вітер. Паробкы и воякы, што пришло их десятох домів на свята, посходилися коло церкви, где молодый священник Илья Кокош, што лем два рокы, як пришол с Пряшева, надівал уж на себе білы кошули под верхны різы и готовился святити пасхы. Позносили Варадчане свои паскы коло церкви, но Варадскы цигане стали перше и поставили свои



Сельска церковь св. Покровы в селі Варадка, на Маковици, Пряшевщина.

паскы на самом переді, и гордо смотріли, чыи паскы богатшы — их, ци газдівскы.

В процессии коло церкви с великым достоинством крачали вокруг священника учитель Петро Дзямба, Федор Барна, учителька Федорочко и церковный уряд — Михал Корба и Михал Галецкий, Юрко Дзямба, Ваньо Бурий. Кресты и хоругви несли передовы паробкы: Михал Гузий, Василь Коцур, Ваньо Федорочко, Михал Ковяр, Михал Корба, Илья Коцбун. Дівчата убраны на біло несли образ Пресвятой Богородицы. Чисто и торжественно убраны видно было старшы бабы, хлопи и молоды газдове.

Свідками того Великодного торжества были высокы памятникы на цмінтарю, што єст коло церкви, а то тоты на могилах Марии Риндик, Осифа Гузий, о. Емилиана Капишовского, Марии Корба, Тимка Федорочка и другы.

Я мимоволі вспомнул собі 1915 рок, коли мадьяре спалили цердовь во Варадкі, як их гнал из востока рус. Зо злости они спалили стару церковь, што стояла там 405 роков, но дерево у ней было черстве, як сталь. В 1923 варадчане поставили нову церковь. Грошей было дост на мурованy церковь, бо их американскы варадчане прислали, а то была красна сумма 250 тысяч корун. Церковь не стояла ани єндого цента газдов во Варадкі. За каждого таляра тогды платили по сто корун, но пару жен запротестували против мурованой церкви, же они не хотят достати ревматизм. А теперь мы варадчане из Америкы послали зме им 438 долляров на новый иконостас в церкви, а єден образ принесли цигане с Прагы, як ся вертали до Варадкы по войні.

Як уж бесіда за циганов, то раз женился циган Ваньо. Брал богату циганку с Бардейова. Зашли обоє на фару давати на оповіди. Священник Капишовский жартобливый, а с циганами бесідувал по циганскы.

— Добре, — гварит священник, — я ти дам шлюб, Ваню, в каплиці, и на тоту оказию запросил попов з родинами с цілой Маковиці, абы мали дост сміху с циганского весіля. А цигане тыж запросили вшиткы цигански родины из цілой околиці. Ище перед шлюбом працували и на цілый кильометер от каплиці заровнали ямы на дорозі каміньом. Пастухы тыж хотіли видіти циганске весіля и позаганяли худобу вчаснійше домів. Так што на весіля зышла ся така страшна гурма народа до Варадкы, як на нияку другу оказию. Цілы процессии циганов идут с музыком ку каплици, где буде шлюб. Циганам кровь с ног ліеся, бо покалічили собі по остром каміню, але они на то нич не звертают увагы, лем машеруют и по дорозі танцуют. По шлюбі цигане на свадьбу до циганских буд, но як довідалися, же на фарі повно попов и попадь, то ище параднійшу процессию устроили поперед фару. Поділилися на дивизии Бардийовский округ, Свидницкий, и т. д., а на фарарском подворци потом остали, попилися и танцували цілу ночь до рана. Мали на што призератися попы, попаді, а и ціле село, ліпшого видовиска им не треба было.



Великдень в селі Палаті, на Пряшевщині. Освящение пасок священником из Выдрани.

Но тоты самы цигане потом показали и так велику любовь до свого села Варадкы, а было то так:

Коли в 1939 року Гитлер пришол до Чехословакии и до Варадкы, коли уж ишол брати Польшу, то варадскы цигане настрашилися до того розміру, што счезли гдеси, як дым. Не было их в Варадкі за полных 18 роков, но два рокы тому в Прагі они дозналися, што в Варадкі дают робити новый иконостас в церкви, то цигане собралися, зложили грошы и купили образ Пр. Богородицы Марии, забрали зо собом три козы и с процессиом привандрували на піше с Прагы до Варадкы 68 циганов, абы подарувати образ до иконостаса и остатися в Варадкі.

Як ишли с процессиом с Прагы до Варадкы, співали пісни и циганскы співанкы, абы им было лекше машерувати. В тых співанках робили собі збыткы над злом памятью Гитлера, выдризнялися йому и страшныма словами проклинали го. Тоты співанкы и проклоны зложили сами, як знали. Процессия тревала пару тыждней, бо с Прагы до Варадкы далека дорога.

Як уж пришли на гору от Ялинок, где даколи была капличка св. Николая и увиділи Варадку,

вшиткы попадали на коліна и цілували землю. Варадчане, як увиділи гурму народа машеруючого на село, барз пострашилися, што мадьяре, напевно подняли революцию и машеруют из Будапешту.

Но цигане, як дошли до села с образом и трьома козами, на колінах обышли три разы церковь, співали, плакали такыми голосами, што аж за сердце стискало. Але як дошли потом, где были циганскы буды, то посідали на ватриско, бо вшиткы буды были розбурены.

Было дост трудности с циганами и для варадчанов и для рыхтаря села Ваня Федорочко, бо треба было их якоси притулити и помочы отбудуватися. Но але и село повеселіло, бо як цигане наілися и напили, то зачали грати. Грали, співали, танцували и наплакалися кілько лем могли. В Прагі им было добрі, бо там сут фабрикы, но нигде они так счастливо не чуются, як в родной Варадкі, на Пряшевщині, бо як то гварят, же где ся птах выляг-не, там го все тягне. Теперь не лем село Варадка, але ціла Маковица зас має найліпшу музыку назад, бо они и до войны были найліпшыма музыкантами на околицю. Правда, же до войны их было в Варадкі лем пять фамилий, а теперь их вернуло аж 68 особ. Но што зробите, як то уж саме сватство, швагерство и родина.

Варадский хотар дост великий, граничит с 8 селами: с Радоцином, Ожинном и Грабом по польской стороні и с Нижньом Полянком, Никльовом, Ядлинком, Бехеровом и Вышньом Полянком по Чехословацкой стороні границі. Варадска парафия складатся из трьох сел Выжньой и Нижньой Полянок. До Бардейова из Варадкы дві милі и дві милі до Свидникох, або як их называют Русском Маковицом. Варадка принадлежит к Бардийовскому округу, а тече през ню ріка Ондава. Русского народа в Варадкі 302 душы и 68 циганов.

Привіт всім

Федор Риндик.

МЕШКАНЬЕ ДО ВЫНАЙМУ

В єдной из ньюйоркскых газет было недавно таке объявление:

"Єсть комната до вынайму на шестом поверху. В будинку подъєма (олеватора) ніт. Окно в комнаті на пол-ночь. Жадной обстановкы, ани снарядя до варенья нема. Оплата (рент) недорого, лем 50 долляров.

Мешканье надаєся найліпше для даякого молодого артисты.

(Адрес).

В МОЛОЧАРНИ

ДИРЕКТОР: Чого, газдо, на вашом молоці николи зметаны неє.

ГАЗДА: Та бо, видите, наливам все так окописты банькы, же на сметану уж неє місця.

Шофер, што перешол троком якогоси проходячого человіка, звідує:

— Ци я вас покалічил?

— Ище не знам, мушу перше зарадитися свого адвоката.

ЯКА ЦІНА БОЧКЫ ЗОЛОТА

Коли была Русско-Японска война в 1904-1905 роках, то я ходил лем ище в гаченятах, то єй не памятам, але коли я почал ходити до школы и што я чул меже людьми, осталося мі в памяти на долгы часы. Памятам и таку легенду, котра выглядат на правдивый факт.

Мой тетчаный дідо часто вспоминал тоту войну и повідал, же Россия войну програла, бо Япония достала на помочь от Зборовскых жидов (Бардейовский округ на Пряшевщині) "бочку золота". Коли я перший раз тото чул, то я не был в силі зрозуміти, же як бочка може воювати. А я знал, што то бочка, бо у нас были дві, што зме до них квасили капусту каждой осени. Але хотячи-нехотячи, мой дідо мі пояснил, а при том и приказал никому о том не говорити, бо могли бы мя жандаре зато забрати до арешту, а и його тоже. Я остро приказ дотримувал и хранился, абы ся мі даколи при даком не вырвало с языка о той бочкі.

Часы минали, здаєся, так скоро, як и днешні. Я лем што покончил мою сельску школу, а о пару тыждней несподівана новина — буде война, бо сербы забили престолонаслідника Фердинанда. Война охватила в пару днях барже цілу Европу. Австрия бье Сербию, Россия бье Австрию и то бье без пожалунку. Єдного осеннього дня я с моим няньом идеме с поля на піше по стежкі, котра тяглася до села через так звану Закутину. То была мого нонашка півперечина, формы триугольника. С двох сторон была оброснена оріховыма лісками, а в самом куті єдна стара высока черешня. Ту при черешни мой нонашко копал яму. Мы приступаме к ньому и говориме: "Дай Боже счастье", и он отповіл нам так само, а мой няньо просится нонашка: "Што ту копате, куме"?

Мой нонашко наперед выпростился, вздыхнул глубоко, як бы напуганый и почал оповідати пригоду, яка мала місце вчера вечером, в корчмі. Гварит, што был я вчера там и якийсий подорожный, никому в селі незнаный хлоп там был и повідал, же русский царь заприсягся, што за тоту бочку золота на святый вечер хоче вечеряти разом с Зборовскыма жидами...

Коли я почул вспомины о бочкі золота, то я слухал дуже уважно, хоц єм удавал, же не зевртам увагу на их бесіду, бо мі пришла на мысель дідова заборона, штобы нигде и никому того не говорити.

Мой няньо звідуєся, ци нонашко аж так далеко думат, же русскы ту можут придти? Бо тре-

ба знати, што нонашко был при войску, яко штандовый, а он повідат, што то не так легко сперти противника, як он возме перевагу. А видите, повідат, уж сут недалеко Перемышля, Лимберг (Львов), давно взяли, то ту до той ямы на выпадок треба буде дашто сховати. Ту сухо, то можна положити и зерна не лем бандуркы. Може не пошкодит, а и дашто с полотна и лахов.

От того часу каждого дня уж было чути голоснійше в тихы вечеры гуку артилерии и што раз частійше было видно раненых вояков, в руку або ногу, што ище сами ишли до шпыталя и такых, котрых уж лем на марах несли. Вызерало, што всі вагоны на желізной дорогі переладуваны народом, коли легко раненых отсылали в тыл піхотом. Тоже, што раз густійше переходили фурами заможнійшы люде, котры с богатством уступали перед фронтом. Были меже нима поголовно такы, што працували по канцеляриях, маєтку не мали, лем жили с платні як: учители, нотары и т. д. Дакотры утікали лем от огня фронтового, але были и такы, што утікали от "москалей". У нас ночувала єдна польска фамилия, уступала от Тернополя, молоды обоє были учителями, а мали котреси из них зо собом и свою маму. Тота мама, хоц "москалей" не виділа (бо их не почекала), але зато всьо знала, як козакы воюют, а воюют: "Нєх Бог броні".

— Они мают, — повідат, — в єдной рукі долгу піку, а в другой шабли, то піком піпхне, а шабльом голову одрубле — "нєх Бог броні", а женам то перси отрубуют, а найгоршы сут тоты, што тилько єдно око мают — "нєх Бог броні..."

Она говорила такым несамовитым тоном, як жебы и она уж была "попхнента піком", так, як бы то мал быти конец світа. Але на молодой парі не видно было ниякых страхов, бесіду свойой мамы слухали обоятно, час до часу позерали на себе и посміхалися. Сами мало говорили, лем их мама оповідала тоты страшны подіи, котры мі, хоц я на тоты часы был ище молодым, вызерали на байку. Я окончил шестый класс сельской школы и в географии виділ образкы людей всіх стран світа, виділ білых, як мы и тота польска пані, виділ чорных африканцов, виділ жолтых азиатов, китайцев с заплетеныма волосами, як у нас дівкы, но с єдным оком я в мойой географии не виділ. До того, як то єст, што и наш учитель николи нам о такых людях не говорил.

Святый вечер ище далеко, бо лем што приближался рождественский пост, а русска армия уж на Бескидах и пре на Зборову, а я як дивный Юра, радуюся, же буду виділ русского царя, бо як он хоче быти в Зборові, то през наше село мусит прейти, бо с Петрограду тадый проста дорога. Але царь сам до Зборовы не пришол, послал там лем своих козаков и другы войска.

Коли фронт уж был при нашом селі, то австрийскы офицеры от артилерии, по народности чехы, котры веце, як тыждень часу квартеровали у нас, повідали нам так: "Мы уж от вас пойдеме, а завтра ту будете мати русов, але не бойтеся, они такы люде, як и мы, а так, як ваш дом новый, мурованый, то у вас будут знов лем офицеры".

То было в субботу рано, а вечером того дня отступили так, што я ани того не зауважил.

В неділю рано в селі тишина, але гнет коло осмой годины чути рідкы выстрілы с карабинов, то мы чымскорше пішли до пивниці, бо там было беспечнійше, як в домі. В пивници мы сідили мало што не цілый день, а русскы солдаты, котрым выпало ступати долов селом, то кажду хижу добрі провірили, ци нее дагде схованых австрияков, то и нас виділи в пивници. Дивно то, што през цілый день австрийска, або ліпше повісти — чешска артилерия сыпала шрапнели, але на цілом нашом хотарі, лем два русскы солдаты были убиты. Напевно, же чехы цілили там, где солдатов не было.

Потом вечером артилерия затихла, а к нам до пивниці приходит єден солдат и кличе нас до хаты, бо они уж вечерю сготовили и про нас.

"Не бойтеся, пули уже тут недосягают, нашы солдаты уже далеко впереди", —так нас осміляли капраль и другы, а с ними были два рядовы солдаты. Они нагріли воды и помылися, а вечеря была добра, приготовлена с нашых власных гусей. Зарізали єдну, котру зме разом іли всі, а с другой каждый взял собі по доброй порции до свойой торбы. Няньо пішли до стайні призритися, як там худоба и птица, а там уж нее ани єдной гуси, а мали зме да-с осем, и лем пять кур осталося. Но то недивно, солдаты голодны люде, берут тогды, як мают нагоду дашто забрати.

Другого дня русскы забрали Зборову. Зборова, то мале місточко, або векше село на Маковици, числит высше 300 родин. Зборова, то сердце Маковиці. Дорогы там росходятся в пятьох напрямах. В тамты часы в Зборові были: нотарский уряд, почта, жармдарский постерунок и склепы. Жители земледільці, римо-католицкого исповідания, а жидовскых фамилий было 40 до 50, не веце. Понятно, они жили с торговли. Ту и тота загадка, ци направду аж таку велику суммy грошей могли они меже собом собрати? Я ище и днес не вірю, але поровнуючи их бизнесову вартость, на всякий случай собрали много, коли аж сам царь розгнівался на них.

Многы жиди не ждали русскых гостей до святого вечера, лем поутікали с дому, але были и такы, што або не мали часу утечи, або думали, же русскы войска не будут их кривдити. Тоты остали дома. Русскы Зборову забрали и потисли австрияков-чехов дальше, а во вторник я и няньо напаваме

худобу и видиме людей, нашых селян, што не идут, а прямо летят с зайдками на плечах по дорозі долов селом. В першой хвилі я настрашился, же люде утічут зо села, а няньо идут звідуватися, што таке, и где они летят. Они гварят, же до Зборова и такой кличут няня, бо "москале" повідали им, же в Зборові жидов уж нее, и можут идти и собі брати, кому што треба. Мой няньо не хотіли тому вірити, а они гварят, же то так и спішат в свою сторону. Мы худобу спорядили, а няньо зашли с том новином до кума и ухвалили разом, же коли так, то можна идти и пішли оба. Як там дошли и виділи, же про них уж там нич не лишилося, бо наперед, што найліпше, розобрали домашны жители Зборовы, а так с близкых сусідных сел, то мой няньо гварят: "Куме, правду повідал тот подорожный, што ище лем Богородиче Введение, а цар уж стручкы поіл... А што люде не хотіли брати, то солдаты до болота зметали. Но люде не знали, чого так было поступлено.

Русскы забрали и Бардийов, а там веце жидов, веце склепов и всякых річей у них. Коли люде с дооколичных сел дознались о том, же Бардиов тоже взятый, то давай и они до Бардийова, а там полно козаков. Ясно, што жадна армия цивильну особу не пустит близко к фронту, а на вопрос сторожного козаков: "Куда идешь?", (так як повідали офицеры), же як ответ был, же до Бардийова, то може бы-м собі там дашто выбрал, бо в Зборові ся мі нич не достало, то царскы козакы роспустили свои нагайкы и понад головы "костумеров" протігати. "То Бардийов, а не Зборова, пошол ты домів, поспіхом," — начали кричати.

Так закончил русский царь "вечерю" за бочку золота.

———o———

Я ту навюл тоты события зато, бо русскы царскы козакы перед Бардийовом доказали, же Зборовскых торговцов знищили не зато, же они были жиды, а за штоси друге. Выглядат так, же у русскых єсть долга память, они хоц зарас не злобятся, але коли им дакто дуже докучит, то они можут дати добру отплату, коли на то прийде отповідный час, або нагода.

———o———

Перва Світова война кончилася. В ней пропал русский царь, наставлено новый социалистичный режим в России. Австро-Венгрия тоже роспалася на части. Зборова припала до новосформованой Чехословакии. Неодолга наступат в Европі политичный кризис, бо Гитлер веде німцов на опанование світом. На сам перед наступат на славянскы державы. Роздвоил чехов от словаков, а Зборова цілом душом за Тисом, а Тиса за Гитлером. А приятельство?

Єден старый отец из сусідного от Зборова села, пише сынови до Канады дословно так:

"Сыну, пишу ти лем так коротко, руснакови и жидови не дай Боже жити. А Гитлер мече зо собом дале, наступат на Польшу и Россию, ликвидує жидов и Зборова остала без них, теперь уж чиста римо-католицка, по середині Маковицы, як серед раю меже руснаками, на котрых смотрятся с погордом, як бы на меньшых, або иншой расы людей, як німцы. Война тягнеся, але и змінятся, теперь русскы наступают, а німцы удерают. Фронт задержаный на Дукли. Повітряном дорогом до Зборовы нее ани 20 километров, а в ней нее ничого веце, як и в другых селах. А да-с за два тыждни часу, што вечера по заході солнца, єден аероплан и то не с тых новых, летит над Зборову, мече му єдну, а часами дві бомбы на вечерю. Полошит не лем Зборову, але и німцов, абы не мали спокойной ночы. За што? Чом лем Зборову так бьют, як св. Петра? Напевно не про то, же там жители римо-католикы, але про штоси инше. Тот, кто давал приказ на то — знал про што."

В. Бринда,
Монтреаль, Кве.

НЕ МАЛ ЧАСУ ПОЗНАТИ

ЖАРТ, А МОЖЕ И ПРАВДА

Было то дост давно, ище за небожкы Австрии, єден раз войсковый циган вышол до міста на шпацирку, и як переходил попереред мясарню, барз му запахла кобаса. От разу повернуло ним и потягло внука. А коли уж был в середині и увиділ, же торговец жид, пришло му зарас на мысель достати дашто за нич, бо увиділ и солонину, котру жиди не ідят.

Выбрал собі великий кус солонины, што важил пару кильограмов. Жид уж тото запакувал и положил цигану к рукам и повіл кілько треба заплатити.

Циган вмісто платити, звідує ся жида, ци он іст солонину. Жид повідат, што ніт, бо то недобра.

Такей отповіди циган ждал, и гварит жидови:

— Коли тота солонина недобра, то я не лем же єй не куплю, але и ту єй не лишу, а возму и спалю єй в пецу нашой кухні.

Хватил солонину під пазуху и скоро полетіл до касарні.

Неодолга до касарні прилетіл и торговец-жид и рапортує старшым, же йому єден вояк украл солонину. Лейтенант, котрый был в службі просится, ци зна його мено, або, ци бы го познал, як го буде виділ? Жид повіл, што го познат.

Лейтенант дал му приказ явитися на другий день по вечері, коли всі воякы будут в касарни.

Другого дня на означеный час жид явился в касарни. Лейтенант дал приказ, абы всі воякы выступили на подворя касарні. Было то пізно в осени, то и вечер наступат скоро и скоро ся темніє, то лейтенант засвітил свічку и каже до жида-торговца, штобы добрі призрілся на каждого вояка.

Воякы стояли в єдном ряді густо єден при другом. Лейтенант

наперед с свічком в рукі поперед вояков крачал повным офицерским ходом, а жид за ним, а кол перешли поперед всіх, аж к концу, лейтенант просится торговца: "Познал пан того, што украл солонину?"

— Пане лейтенант, як я мог познати, коли вы, пане лейтенант, ишли так скоро, што я мусіл дивитися не на вояков, але под мои ногы, абы не пошпотитися и не упасти!

Торговщик-жид пішол домів с ничым, а лейтенант повернул быстрым кроком до кухні по свою частку солонины, покля ей другы не росхватят.

———o———

С того наука така: Каждый, кого ведут за рукав тилько може найти правды, як в том жарті виділ торговщик.

Записал В. Бринда,
Монтреаль, Кве.



Стародавны лемковскы типы: "Бача и Югас", рисунок Ваня Русенко.

МОЯ НАУКА БЕЗ ШКОЛЫ

Як я был ище малым хлопчиском в старом краю, то раз ся мі трафило таке підслухати, як два паробчакы бесідували сой. Єден другому повідат, же сурове яйце барз добре и здорове выпити. Но другий не вірил, и гварил: "Та гдебы тому правда была"!

— Верабоже правда, — отповіл другий, як бы печатку прибил и справа кончена.

В краю такий звычай был, же як єден другому не вірил, но як му повіл слово "Верабоже", то мусіл повірити, же правда, хоцбы тріс.

Мі не было ниякого способу достатися до яец, бо в краю о таке дашто было дуже тяжко, а на найбольшой перешкоді стояла мамина ватралька, жебы ньом от мамы не достати.

Пришла тепла ярь. Остатні снігы стопилися и солнце огріло своима лучами нашу Ганчову, мі здаеся, теплійше и мильше, як даякы другы села.

Дідо завлакали плуг, посклада-дали, што треба, але пішли за



Лемкы все ище не занехали свойой прекрасной народной ношы, як видно и с той фотографии на весілю Дорці и Теодора Сокол с Брылівкы в Ганчові, повіт Горлиці на Лемковині. На фотографии, котра была брана в 1959 року, весільны дружкы и дружбове.

чымси до хижы. Як вышли, то в руках несут тарелик с погариком свяченой воды, зелене зіля и сурове яйце. Я за тым вшиткым барс смотріл. Дідо помаленькы тото вшитко положили с тареликом на земли перед быкы, взяли бич до рук, перекрестили бичиском землю перед быками и рушили в дорогу.

Я ишол, подскакуючи за нима горі луками и на гору на Ділец. Там перешли пару ріль, попівщинину, бо товды мы єй арендували. Там была красна долина, а доокола гущы. Як быкы отпочили, то дідо зачали орати, зробили склад, навернули другий раз тай стали, пішли по торбу, в котрой мали в рянді завите яйце, выняли го и зложили под першу скибу, кади робили склад. Робили они тото барз уважно, жебы ся яйце не сбило, а я ище уважнійше на тото ся призерал.

Взяли ся уж теперь до роботы. Они орали, а я ходил бороздом и підскакував, а на остатку полетіл в тото місце, где было сурове яйце, отвернул скоро скыбу и прутко взял яйце до рукы и підскакуючи полетіл дальше, выпил яйце и повтерал рукавом гамбу, жебы никто не познал. А ту мі пришло на мысель, як тамтого року я подслухал, як єден другому заверабожился, же сурове яйце не лем добре, але и здорове. Повім правду, же я уж был тукший и ватралькы не барс ся боял. Но от того часу я научился яйця выпивати. Єдного разу мама приперли мя до кута и гварят: "Слухай, повіч мі, кто тя такой штукы научил, не буду тя бити, лем повіч."

Але я николи не повіл, но переконался, што сурове яйце добре и здорове.

В краю, як памятам, то тримали діти в покорі страхом. Было то в великом пості, праві люде начали ярувати. Єдного дня я поганял быками цілый день, а навечер вернули домів, повечеряли и полігали спати. Спати ся хотіло, але треба было клячати и гварити "Отче наш". И то не коротко. Я клякнул під образы, коло лавкы, тай гварю "Отче наш", а голова мі кліпкат. Мама виділи и повідают: "Иди гет спати, як ся выспиш, то рано выгвариш два "Отче-нашы". Но люде повідали и страшили, же як не выгварит "Помилуй мя Боже", то гнецюх в ночы буде дусил.

Я пішол за стол на лавку на соломяник и положился спати, але все мі было на мысли, же я не выгварил "Помилуй мя, Боже". Но во сні плачу, вывертамся, а обудитися не годен. Мама почули, прилетіли до мене, начали будити:

— Што тобі, дитино, же так плачешь и стучеш?

Повідам мамі, же гнецюх мя дусит. А мама на то:

— Ту ниякого гнецюха нее, я засвітила лампаш, ся світит, сам видиш, же никого нее.

Мама просила, жебы лячи спати, але я не лігал. Пішли до мисника, принесли свячену воду, покропили соломяник, абы мя не

дусил и просят спати, але я не лігам.

На другой постели дідо вшитко слухали и ся озвали, же то бабскы бесіды наробят хворот. Недавно наплели, же як ся в пості змастит, то на Великдень піде під бочку. Хлопец не возме до гамбы молока, а теперь ище якысых гнецюхів придумали. Як ся хлопец не выспит, то ты підеш заран поганяти.

Мама сіли коло мене и просят лігати, але я не лігам. Гварят: "Сынку, я ти штоси повім. Повідают люде, же як си ляже на правый бок, то николи никого гнецюх не придусит." От того мене страхы попустили, я успокоился, люг на правый бок и заснул. От того часу я все лігал на правый бок аж покля мя страхы не попустили. А потом я переконался, же и на лівый бок єм лігал, а гнецюхы мя веце не дусили.

———o———

Раз мама гварят:

— Идте дакотре до сусіда пожичити соли, не маме нич дома, повічте, же як купю, то зараз верну. Я послухал, взял горня и зараз иду.

Приходжу до хиж, сусід стоит коло запецка, а маленьке телятко на запецку закрыте мішком. Сусід поправят мішок, застає, жебы я телятка не виділ. Гварю: "Мама просили Вас, ци бы сте не пожичили горнятко соли. Як купят, то зараз вам вернут.

А сусідка отповідат: "Ой, гнеска нич не пожичаме, ани от хижы не даме, бо бы телятко барс банувало.

Я такы річы ище не розуміл, але знам, же штоси не так. Пішол я с хижы и думам собі, што то таке. Сусідка, коли бы не вошол, все гостила, а гнеска нич. А то была добра и чиста газдыня. Як дала фалат пшеничного хліба с маслом, або фалат кныша, або груду сыра, то было што істи. То мі тото было в голові, што ся стало гнеска, же нич нее.

Але приходжу домів с порожнім горнятом. Мама ся звідуют: "И они не мают соли?"

"Не знам, — повідам, — ци мают, ци не мают, лем повідали, же гнеска нич не пожичают, ани не дают, бо ся теля вродило, то як бы дашто пожичили, або дали, то теля бы барс банувало. А мама, як тото почули, тай плач, руками заламуют: "Мати пречиста, будь мі свідком, — гварят, — же нич ни знам, хоц бы зме нигда солене не іли, то была-м тя не выправила. Я ся нигда того не сподівала, та уж знам, яка я теперь буду!"

Напевно думали мама, же мусят быти босорком, хоц не хотят.

———o———

Пасло дівча статочок и на скоро заболіла єй нога. Болит, ломит на сухо, ниякой раны нее, а бабы радят, што знают, и котра найліпше ся розуміе на зілю, але нич не помагат. Ктоси порадил, жебы підти до Высовы, же там єст такий чловек, што знае лічити гостец и добра ворожка.

Єдного дня мама гварят до мене: "Ид-ле, хлопче, там поможеш дівча высадити на віз, бо оно не стане на ногу.

Пішол я с другым хлопцом вынести дівча на віз, положили до півкішка на солому. Запряг газда коня тай до Высовы. Пришли до двора того ворожкы, як раз был дома. Звідуєся, што хотят. Повідат му отец, в чом справа. Зараз казал дівча внести до хиж. Принесли и положили на столец. Звідуєся, котра нога. Призрился, пообзерал и повідат, же то буде гостец и такой зачал штоси шептати. Натігал ногом, а як шептал, то руками ходил по поясі и пальцями переберал — штоси ворожил, а потом повідат, же можеме єй уж взяти, а як не буде ліпше, то жебы зас придти.

Вернули зме домів. Я тилько, што за порог, а мама вшитко ся вывідують, што робил, што повідал. А я уж не был такий блазен, тай повідам: "Та што він там знає! Штоси шептал, а по поясі все пальцями переберал, так, як бы на крытнику бундзы рахувал".

Мама, як тото почули, зорвалися на мене: Та што ты повідаш? Та бійся Бога, як бы він ся дознал, то бы ти дашто поробил." А я зас мамі повторил: "То, што он може с крытника поробити?"

Але пастухови не ліпше, а гірше. Єден газда пораил, жебы взяти дівча до Горлиц до доктора. Так и зробили. Пришли до Горлиц до доктора и повіли, яка справа. Доктор обозрил ногу и повідат: "А вы бортакы, чом сте не привезли зарас, як нога зачала боліти! Тот пастух літал босо и ся зогріл, а потом сіл на зимну землю и достал запалінья до ногы. То теперь, як хочете, то треба операцию робити и то зарас, бо кость заболіта, то як єй теперь не загоит, то ногу стратит."

———o———

Всі мы знаме, же в селі вшитко залежало от попа. Там в Ганчові было так. Был там попом долгы рокы єгомость, котрого имя вшиткы ганчовяне и наоколицю сусідны села знают. Добрый єгомость был, як было вшитко, як він хотіл,, а як бы ся дакто осмілил дашто повісти не по його, то біда, публикувал в церкви и по имени и што лем хотіл и знал. Нераз хлопці заспівали собі дагде на селі в вечер, а в неділю уж казаня о співаню.

О том знали и сусідны села, же наш єгомость не любит жадны співы.

Єдного дня вечером везлися высовяне на возі. Они знали о том, што наш єгомость не любит спів, то як ишли цисарком понад клебанию, то заспівали, и то не было так хоц-як, а так, як бы с бочкы высыпал, што аж ся клебания затрясла. А знаме, же и высовяне были добры співакы.

На друге рано выйду по воду, а сусід коло студні повідат: "В тоту неділю не мусиме до церкви идти, бо знаме, о чом казаня буде."

Я гварю, же не знам, о чом буде. А он ся усміхнул и повідат:

"Та не чул єс вчера, як собі высовяне высоко співали?"

И хоц не был ворожбитом, то в неділю было казаня о высовянах, хоц то не были його парафияне. А о власных парафиянах ганчовянах в тоту неділю не было нич.

Вышол из Америкы єден краян, такой мой сусід. Єдного дня иде цисарком и встрітился с єгомостьом. Зачали бесіду єдно, друге, як звыклі, а потом поп гварит: "А кілько вы грошы с Америкы вынесли?"

Краян из Америкы засміялся, не як тот, што нигде зо села не был, тай повідат: "Та што кому до того, кілько я грошей принюс!"

Як він тото повіл, то єгомость ся барз нагнівал и принял за велику образу чести. Было потом, што на казаню в неділю слухати. Публикувал по имени неділями не лем в Ганчові, але и в Ріпках, аж ся людьом омерзло, а стары бабы нарікали: та ци му треба было таке єгомосцьови повісти... Ліпше бы зробил, жебы дал стівку на фундуш тай бы была служба Божа за ним на вічны часы с парастасом.

———o———

Мы в краю не знали, што то таке корреспондент. А оно не так, бо и в селі были корреспонденты, аж двох. На єдной стороні стара Клементиха, а на другой кулявый Кузма. То были такы, што хоц бы што в селі сталося, то они нашли способ и донесли єгомостьови. А наш єгомость и тото всім відоме, не любил тых людей, што с Америкы приходили.

Пришол краян из Америкы, не такий молодый, и не такий старый, тай собі газдує, як знає. Я хоцколи помагал йому в роботі и нераз бесідували зме при роботі: "Што-ж мі с того! Нич мя не тішит. Жебы-м мал хоц єдного сына, то бы мя тото тішило, а так мя нич не тішит..." — махнул руком и засмученый, зо слезами в очах, отвернулся от мене. На том звычайно кінчилася наша бесіда. Был он женатый в Америкі с вдовом и діти не мали. Не знам, ци любил выпити зо своєй охоты, ци с того смутку, та даколи зашол до корчмы и сой выпил. По даяком часі єгомость уж о том знал и часто на казанях публикувал, але не так аж голосно.

Пришол великий піст и великодна сповідь. Люде ишли, як было приказано, абы никто не спізнил. Але краян из Америкы якоси откладал, и пришол до сповіди аж в остатный тыждень. Выкричал на краяна єгомость, але го высповідал, а наконец повідат, што му даст розгрішение, але як присягне, же перестане пити. Американ знал, што ниякого преступления не совершил, встал и повіл, же до присягы никто го не примусит. На другий день стара Клементиха уж по селі рознесла, же американ не достал розрішения, бо виділа, же до сповіди был, а в причастию она го не виділа. Люде єдны своє и другы своє перегваряют, а аме-

рикан с той згрызоты, ци с того стыду с корчмы домів и с дому до корчмы, на другий день то само.

Великий тыждень, жены печут паскы. В велику пятницю пец был добрі нагрітый, як газда-американ повернул домів. Перешол порог, сіл на запецок, потом выкотился на горячий пец. На другий день по селі рознеслася гутка, же Симочканиного Мацка нашли на пецу неживого. Был то барс смутный великдень того року в Ганчові. Люде стают гурткамі, бесідуют: "Таке ся стало... Напевно єгомость не будут ховати. А може ани на теметові не позволят гроб брати..."

Але покойный мал брата, а по небощику остало пару стівок. Пішол брат на клебанию к єгомостьови и вшитко якоси полагодили. А тым часом и жандаре по селі ходят, вшитко ся звідуют, списуют — молодый хлоп без причины зышол зо світа...

На великдень в понеділок при службі Божой єгомость объявил похорон, што буде при вечерни и оповіл, як што буде. А был красный день, тепло и солнце світило. Люде с цілого села зышлися видіти, який то похорон буде, кедь ся так стало.

Як пришол погреб, то был такий, якого в селі люде не памятали. Найбогатший, авторитетный газда не мог такого похорону зробити. Велика процессия и коло церкви, и што пару кроков євангелие читают.

А што до казанья, то ани бесіды. Хвалено покойника, як найліпше. Казанья было барз долге. Памятам, як при конци єгомость повідал, же покойный в остатню хвилю своими мыслями вспомнул слова розбойника на кресті: "Поняни мя Господи, егда прийдеши во царствие твое"... И достал на то отповідь: "Аминь, аминь, глаголю тобі, же днес со мною будешь во раю".

Люде потом и на голос бесідували, што то тота стовка помогла тому величавому погребу.

Я не знам, як дальше было, бо перед самом першом світовом войном я забрался и пішол до Америкы.

Алексий Худинця.

СУШЕНЫ КОМПЕРИ

Хочу пару слов написати, як то нам лемкам ся жило за часов оккупации німецкой гев в краю, як зме бідували без одежы, обутья и нерз не два без хліба.

Біда было без одежы, бо нигде не купит нич, але люде собі ище покус радили в тот способ, же сіяли лен тай робили сами полотно и шили потом с того полотна, што треба было, ци дітьом, ци старшым. По друге, ховали уці тай з волны робили сукно на капоты на холошні. Так само плели собі сведры и пончохы и якоси пхали біду.

З обутьом тыж така сама была біда, нигде не купил, хибаль деревяникы и тоты часом были на приділ. Но але с тым вшиткым собі люде радили в тот способ, же як уж была біда барз на кого, же не мал откаль нову гуню собі вшити, то собі полатал стару тай ишол, де было треба и никто го не выгнал, же гуня полатана.

А и с обутьом было так само. Робили собі сами деревянкы тай якоси ходили.

Найгірше было з хлібом, як кому бракло того зеренця на хліб, то уж нияк не можна было собі порадити, бо нигде не купил и не было за што купити.

В тот час, як бракло зерна на хліб, то уж было житья марне, треба было істи лем самы компери, а и тых часом бракувало на доновинкы.

Як было зерна мало то мололи и ости з вівса и так пекли хліб уж с тых остей. Але тот хлібец з тых вівсяных остей был дуже планный, чисто без смаку, так го человік іл, як корова солому, так як своє тіло. Або знову мололи сушены компери и додавали до хліба.

Як бракувало хліба, то тогды жили веце люде о комперях. А варили так: рано компери скрептаны, на полудне обаряны, а на вечер скрептаны и дзямлены и все смакы были инакшы. А на неділю, то уж варили перогы, тыж комперяны, а робили в тот способ, же до середины давали компери дзямлены и мащены, а з верха их обліпили комперями тертыма суровыма и потом их пекли в пецу и то уж был присмак недільный.

Я пишу тото, бо може и теперь неєдна газдыня спробує такий недільный присмак зробити и напише потом, як то смакували тоты перогы.

Хоц тоты часы ся давно уж минули, але таке пережитья не мож забыти и я все свойой жені о том припоминам, а найвеце припоминам о тых сушеных комперях, бо то было так:

Подчас войны люде свинь не ховали, а як коли по вечери компери кус зостало, то их сушили и так складали през зиму, а як пришли доновинкы, то их мололи до хліба. Але тоты сушены компери ся барз тяжко мололи. Кедь ище были сущены дзямлены, то ище было пол біды, але як были сушены обаряны цілы, то так ся мололи, як камінья.

Такы цілы сушены компери выправили мене родиче и с молодшым братом молоти до сусіда. Але як то в тот час юж дома хліба не было, то я был голодный и слабый, брат тыж был ище молодый. Тай мелеме, што я шмарю тых компери до млинця, а млинец лем згырчал, як по каміню, аж в ухах ся не добрі робило, а мука нич не летит. Так зме мололи, а мукы мало што было, и уж єм ся добри змордувал, сил мі бракло тай, што было робити? Выбрал єм тоты ком-

пери с млинца тай пішол домів повісти родичам, же ся не дадут змолоти.

О тых сушеных комперях нераз оповідам теперь своим дітьом, якы то мы часы переживали и який роскош зме мали през войну.

Теперь жиєме на заході и маме хліб и до хліба, але кедь о тых часах все вспоминаме и будеме вспоминати, бо барс нам біда докучала.

Краян из Гладышова.

ОНИ ВСТРІТИЛИСЯ В ЛЕМКО-ПАРКУ

Весна. День был чудесный, як то часто бывat в місяци маю, коли то вся природа воскресат из зимового закостіния, розверне свою листву к солнцу, покрыє зеленином землю, от котрой розносится свіжий запах весны. Было то в тиху неділю. Мои близшы и дальшы сусіды оставили свои домы ище вчера и выіхали автомобилями в горы, дакотры зробили так ище предвчера. Тоты, котры ишли к океану, одышли ище надодньом. Місточко, в котром я жию, на тот прекрасный майский день было глухе и пусте. Живой душы нигде не видно было. Што-ж и мі было робити? Сын з невістом вышли свойом машином в горы, другий сын далеко в школах в калледжу. А ци мі вдовцу потребно быти так на самоті цілый долгий день? Рішил и я взяти свою машину и перевестися чудесными, особливо на весні, околицями в горы.

Переізжал я коло тінистого парку, котрый на перший взгляд ока ся мі полюбил. Рішил я повести свою машину камінчастом дорогом попід стары, грубы и розлогы своима конарями дерева. Іду повольно и любоюся тым свіжым тінистым воздухом теплого ярного дня.

За хвильку часу я остановил свою машину при боці той тінистой дорогы, бо помеже дерева и густу листву показался незвычайный вид білого, як замочок дома. Ту я постоял за час, любуючися так природом, як и тым твором людскых рук. Будинок, як бы был вырізбленый у даякого різьбаря, в долонях перенесеный в тот парк и уложеный в найкрасше місце. Не хотілося мі, ци бракувало мі отвагы, рушити и подойти ближе, бо здавалося мі, што своим рухом нарушу спокой той природы. По часі я завернул машину довкола цілой будовы, уставил єй на травнику и вышол на свіжий воздух. Здавалося, што тота природа говорит до мене: сідай и отпочивай... Довкола тишина, в котрой чути солодкий спів птиц, черчаня поточка, а волны чистого воздуха обливали всю околицю. В густых травах час до часу зашелестят дикы птиці и звірятка.

Сіл я на лавочку, жмурю очы до весенного солнця и отдыхам глубоко свіжином. Не запримітил я, як за даякий час подышол до мене незнаный человік и присіл зо мном на лавочку. Коли я отворил очы, он перепросил мя, пожелал доброго дня и подал мі руку на привіт. Помалы, слово по слову, меже нами завязалася бесіда. Чую, што человік говорит не так зле по-английски, но по акценті його голоса познаю, што то чужинец, и до того славянин, бо акцент славянский. По акценті, як кто говорит по-английски мы уж научилися познавати народность того человіка, француза, тальянца, німця и барже кажду другу народность. Ба та не лем то. Познаєме навет, ци то бесідує по-английски русский, поляк, або другий. По акценті присівшого ку мі незнакомця я дорозумівался, што он бесідує по английски с лемковскым акцентом, хоц нашого человіка в том парку я ани не сподівался встрітити. Но видно, же не лем я мал такы подозрілы чувства до свого сусіда незнакомца, но и он до мене. Коли я му сказал моє имя — краян отразу забесідувал до мене по-лемковски, и звідує ся мя: "А Вы не познаєте мене?"

Я посмотріл по лици человіка и по цілом ним, но никого я в нім не познал.

— Николи в житю я не виділ Вас и не знам, кто вы, краян. — А як Ваше имя? — звідуюся.

— А я познал тебе по роді, и знам тя с дітинства. Но добрі, же мене не памяташ, бо я и так тобі свого имена не повім.

Теперь я подал руку краяну и выразил му моє чувство радости, же змеся встрітили без огляду того, што мі не повіст свого имени.

— Тымчасом можете мя называти "Незнакомец", бо таке назвиско, як моє уж долгы десяткы літ незнакоме в нашом родном селі на Лемковині. Тобі не буду двоил, бо в поровнанию до мене ты лем дітина, но я певный, же ти буде интересно послухати мою историю житья.

И начал Незнакомец оповідати:

— Мі было три рокы, як моя мама померла. Была то перша моя страшна трагедия, котру памятам, як во сні. Хоц я не представлял собі, што мя в будучности жде, но я знал, што мамы больше не буду мати, што она лежит мертва, што єй положили в труну и глубоко до земли закопали. Што тота подія для мене означала, я дознался аж в будучности, бо мене забрали до себе чужы люде, бо отца скоро потому забрали на войну боронити австрийску империю, до котрой в тоты часы входил и наш гористый край Лемковина.

Коли хоронили тіло мойой матери, мене на руках тримала незнана мі жена, ци дівчина. Родна мати лежала в трумні, священник кадил коло покойницы, я чул жалобного співу "Вічная память". Жена, котра тримала мене на руках, повідат мі: "Поцілуй свою маму, бо єй больше не увидиш,

як долго будеш жил на світі." Памятам, што она надхылила мене над тіло мамы и я єй поцілував, но уста єй были студены. Я рюк до жены, котра мя тримала на руках: "Закрыйте маму, бо єй барс студено." Так они и зробили, накрыли маму білом плахтом, закрыли віком, пригвоздили и вынесли єй с дому и больше я єй не виділ.

Ту мой Незнакомец остановился, бо голос начался му волнувати от взбуреных чувств, а очы зашли слезами. Мы молчали хвильку.

За тот час я погрузился мыслями в удивление, што в так молодом віку он уж так много запамятал то, што вокруг него происходило, а головне, што уж розуміл так далеко своє положение. Я зауважил в свого сусіда близость до плачу, ободрил його чувства словами: "Слухайте, повідам, — жаль, што така судьба встрічат малы, никому нич невинны діти, но то напевно не лем Вы такы были, а многы тысячы, як не миллионы дітей встрічала подобна, а може ище тяжша судьба. Штобы його мысли посунути дальше от той трагедии, я спросил: "А коли отец повернули вам з войны?"

Краян Незнакомец посмотріл в мои очы, потом по красной природі парка и начал своє оповідати дальше, не даючи ответа на мой вопрос за отца.

"Взяло бы мі много часу оповісти вшитко тото, што я памятам. Я лем в короткости хочу повісти, што коли мою маму поховали, мене забрала тета и она мене выховала. Тета моя была барз добра, роботна и поважна жена, а при том и глубоко религийна. То она научила мене послуху, терпеливости и труда, пошаны до старшых людей. Не лем же научила мя справедливо и честно робити, но и справедливо и честно думати. Ци научила бы мене того моя мати, я не знам, бо єй я не запамятал, лем што до трьох років мого житья. Она мене научила так под такым приказом, што Бог любит лем тых людей, котры творят добро. Кромі того научила мене так много всякых молитв, што нераз взяло мі и пол годины выгварити их на голос и с памяти. Она прочитувала мі якийсий божий лист, в котром были описаны пекольны мукы. Коли она читала и поясняла мі тот лист, нераз я аж дрожал, бо в голові мойой представилися страшны чорты, страшнійшы, як тоты, котры были вырисуваны на образі страшного суду, перед котрым звычайно я гварил молитву, або на том образі с пеклом, што висіл в церкви под звоницом. От тых оповідань на девятом року мого житья приснило мі ся што-м умерал и коли дыхнул єм остатный раз, ангел хранитель бере мою душу и веде в пространства небесны на Божий Суд. Где ся там взял, но ся взял на нашой дорозі чорт, и він хотіл мою душу выдерти из рук ангела хранителя. Не лем ангел хранитель,

але и я стал в свойой обороні и як копну ногом до чорта в саму паскудну морду, так што он начал падати на землю, як кубя. Я ище хотіл раз копнути, абы он быстрійше падал, и як протягнул ногом, то ударил так сильно до проконечате свого прича, што оно оборвалося и я разом с ним полетіл тоже на землю. Во сні я такым нелюдскым голосом закричал, што тета влетіла до коморы и стала успокоювати мене. Но в житью человіка не вшитко зроблене с добрым наміром, выходит на добре, а такы добры його діла нераз выходили на зло и на шкоду. Ходили мы с тетом полоти бодакы с пшениці. Мене непокоила мысель, же чого Господ Бог створил бодакы, котры не мают доброго зерна и колют. Но не могла мі така причина придти до мысли, и я добродушно звідался теты, но тото мі на добре не вышло. Тета подозріла в мойсй цєкавости бунт, а же была злостна, бо и єй бодакы кололи в рукы, то закричала:

— Ты бортаку, иди ся го звідай, чого сотворил бодакы, як не знаш!...

И друга пригода роблена с добрым наміром, вышла мі на зло. Пішла тета до поля робити, а мі приказала малы куркы пильнувати. Я их дозерал, як ока в голові, но гнет ся похмарило, начали громы бити и пішол густый дощ. Хотіл я тоты курята охоронити от дощу и думал, где бы им было добрі. Позберал я свои курятка и поклал коло мисника до шафкы, а наостатку их мамуквоку и запер дверці. С той задумы, же я так добрі зробил аж єм заснул, а тымчасом тета вернулася с поля и звідуєся, ци-м дозріл курят. Справямся теті, же курята в добром порядку в шафці, коло мисника. Тета скочила ку шафці, но уж пізно было, бо курята и их мама спали вічным сном, подусилися. От тогды я начал псутися, бо не мог єм погодити правду, чом мои добры намірения выходят на шкоду. Тогды я начал сам розберати світ согласно мого розума и глядати правды на свою власну руку.

Тымчасом подальше в парку начался сходити люде. Там дальше стояла группа веселых людей, и мы рішили перейти ближе к ним. Придеме, а там видно ище дальше много другых людей — хлопці и дівчата. Єдны стоят, иншы сідят, а ище иншы полігали на луку и гріются до солнця, иншы знова спацерували по парку. Вшиткы весело бесідували и жартували. Мы ишли дальше и затримался коло шатра, при котром продавали закускы и напиткы. Мы оба згодилися, же перекусиме. Перекусили и запили и перешли на бережок, где мой новый друг продолжал дальше бесіду.

— Знаш, — повідат, — коли мі было 16 літ, то я залюбился к дівчатю. Но тота любовь приходила мі так тяжко, як и моє дітинство. Дивно мі стало, як то любовь може таком трудном и тяжком быти, як дітинство, особ-

ливо сиротка молодость от третього року житья.

— Мати померла, — продолжал мой мні милый краян, а няньо погиб на войні, а скоро мі минуло 16 років, то померла и моя тета, друга моя мати. Для мене не остало нич инше, як идти на службу до чужых людей. Так и было. Взял мене на службу богатый, но и суровый шолтыс. Правду повісти у него была красива дівочка, кудерява Анця. Где ся Анця повернула, там поверталися очы вшиткых паробков. Мі все здавалося, же то зато, же красна, нераз єм си думал, же може и зато, же єдиначка и то богата, но люде, особливо бабы в селі повідали, же она порабят. Несчестья началося от того, што и шолтыс, знаючи, што має богатство и таку красавицу, сподівался достати такого богатого и такого красивого зятя. А нам с Анцьом так выпало, што в роботі разом познали зме ся, а потом и полюбили зме єдно друге, не так хоцъяк, а на житья и смерть. А нам на дорозі до того счастливого житья стал гордый шолтыс. Но на том не конец. Вшиткы паробкы смотрят на Анцю, а Анця лем на мене. Ту уж мі пригрожают, упоминают, высміваюг...

Ту мой приятель остановился, отер хусточком потом заляте чело, и здавалося, же на том хоче оповіданья скончити.

— Мы любилися, мы знали, же любимеся, но признатися єдно другому не сміли. Для мене то были миучительны часы. Што я ся напередумувал и в день и в ночы, як объявити Анці мою любовь, нераз рішил єм, же уж звідамся, но коли Анця позріла на менс, то моя смілость отпала, я ослаб в свойой воли повісти єй тото коротке реченье — я тебе люблю.

Єдного разу я косил луку на поляні. Анця мала вынести мі істи. Коли солнце поднялося над ліс, я почул звонистого голосу Анці. Она несла полуденок и співала:

Миленького очы
Косят на убочи,
А мои за нима —
Сдали бы ся с нима.

Коли Анця пришла ку мі, то я повідам: "Барс люблю чути твого співу, Анцю, а тоту співанку, што-с співала — барс бы до нас обоих пасувала."

Анця почервеніла, и як бы нехотячи признатися до вины, спустила очы до земли. Я подышол ближе, обнял Анцю и горячо поцілувал и отважно повіл Анці, што я єй люблю. То был тот поцілуй, котрого я нигда не забуду.

Анця все ище тримала мя в своих объятиях, и тихо и стыдливо отповіла: "И я тебе люблю, барз люблю".

Того дня мы на бесідах довше забавилися на Поляні, як треба было. Мы не лем объявили свою любовь, но и прирекли єдно другому, што неє такой другой силы на світі, котра бы нас двоих розлучила.

Но той нашой счастливой любви не было долго. До рока от того часу наше любовне житья пропало, як камінь в воді. Нелюдский шолтыс, як му стало відомо, же мы с Анцьом залюблены, выгнал мене несподівано зо службы, а Аннусю начал женити с другого шолтыса сыном Марком. Анця, як довідалася о плані няня, біжала до місточка, где и я мал роботу и где мы обоє поженилися. Служили мы обоє и наше житья было забідне, а я так хотіл Анцю богатшом зробити, бо што до счастья, то мы обоє были счастливы. Я старался достати в Америку, ту за далеке море.

Ту здавалося, што краян зас перестане мі дальше свою историю открывати, бо я виділ, што он начал блудити очами по околици и як бы не хотіл вспоминати прошлого счастья, перемішаного с муками и трудностями, а быти може, и трагедиом, но нараз одозвался голоснійше, як перше:

— Война, проклята война. То она перервала мою нитку счастья. Я надіялся, што скоро зароблю на дост, заберу Анцю зо собом. И коли уж вшитко было готове, проклятый фашист роспутался и кинулся на цілый світ с войном. С войном пропала где-си моя Анця и уж веце, як десят роков жадной вісткы от Анці не мам. Напевно погибла, як и миллионы другых в войні, а як жиє дагде, то жиє в муках, глядат за мном.

Ту уж краян дал волю слезам. Они потекли його лицом и он их ани не утерал.

———o———

О два місяці послі того, тот красивый парк стал нашым Лемко-Парком, Субботами, неділями, а и среди тыждня начали ту сходитися лемкы зо вшиткых околиц Америкы. Барже каждый раз, коли я был в Лемко-Парку, я виділ и мого краяна Незнакомця. По той, або другой причині, он сторонил от мене и не показувал охоты встрітитися зо мном. Я додумувался, што може он задуже мі оповіл секрету свого житья, и быти може, жалує того.

———o———

Была осінь 1959 року. То чудесна пора року в Лемко-Парку. Он цілый блестит, як дороге золото, як бы омачаный в солнци. Особливо он такий для тых старшых віком, котры любят осінь не лем по єй красоті, но и по обыльности плодов.

В минувшу неділю я был в Лемко-Парку и што я там виділ, до днеска не хочу своим очам дати за віру. На той самой лавочкі под червеным густым дубом сідит любовна пара. Они впоєно смотріли на себе, обнимаючи єдно друге. Єдно з них, то мой Незнакомец.

Краян Незнакомец увиділ мене, взял свою ровесницю за руку и представлят:

— То моя Анця!

Обоє подали мі рукы на привитание, но Незнакомец задержал мою руку довше в своих руках стискал и радостно усміхался:

— Вы тоту историю придумали, што сте мі повідали, як ся тоты дерева ту розвивали, — звідую я Незнакомця недовірчиво.

— Правду чисту, правду, так як мя научила моя тета. Но Анцю я нашол на той лавочкі на лемковском открытию в том нашом Лемко-Парку. Што то за счастливе місце! Який я счастливый, який я счастливый...

— И я счастлива, — озвалася Анця, котрой миле личко несміло усміхнулося.

— Та где бы то правда была!

— Верабоже правда, та ци не дост? Я ту приходил, бо в той природі я находил якуси розраду. И тебе, не буду ти двоил, раз єм ту встрітил. Хотіл єм звалити зо своих груди тягарь, то єм оповіл свою недолю. Але то-то мі дуже не помогло. Помогло мі аж тогды, як — дай им боже здоровья — нашы братья лемкы купили тот парк.

Было то открытие парку, пришол я, пришли тысячы людей, а зо собом привезли и мою Анцю, котра от войны глядат мене. Я глядал єй иншыми дорогами, а она мене иншыма. И ту очужены меже таком невиданом громадом народа, мы здалека познались, летіли ку собі, як дві птиці, и оттогды мы ту кажду неділю.

О, якы мы счастливы! Якы мы счастливы!...

Осиф Фрицкий.



ДАВНЫ ЧАСЫ НА ЛЕМКОВИНІ. — Такы отары овец паслися на Полянах, Щобиках и Жбырах.

АМЕРИКАНСКИЙ ЛЕМКО-ПАРК

Американский Лемко-Парк, то найновша по свому содержанию и найвартостнійша маєткова институция нашой емиграции на всю Америку и Канаду. Набыта она остала в середині минувшого 1959 року.

Понеже тота институция по свойом характері єст для нас нова, многы нашы люде хотят ліпше познати вартость и ціли той институции, и то хотят знати якнайбольше аккуратно. В момент сего писанья можна уж много информаций подати, но в порованию до того, як може розвиватися Лемко-Парк, то буде можна лем малу окрушину пояснити, бо втот момент Лемко-Парк ледво четвертый місяц в нашых руках. Но початкова история Лемко-Парка надзвычай дивна и интересна, а тот великий интерес нашых людей до него предвіщує му счастливу судьбу його будучности.

Уж высше десят літ на каждом головном съізді Лемко-Союза де-



АМЕРИКАНСКИЙ ЛЕМКО-ПАРК, МОНРО, Н. Й.
Входный Павильон, то центральна будова нашой новой здравниці Лемко-Парку. Кромі комнат, в домі єст кухня, ідальня из трьох комнат, бара, офис, телевизийна и дві фронтовы світлиці, и конференційна світлиця.



АМЕРИКАНСКИЙ ЛЕМКО-ПАРК, МОНРО, Н. Й. — Надпоточный дом с 9 комнатами, над Глубокым Купальным Озером, тоже вполні пригодный для замешканя в літі и в зимі.

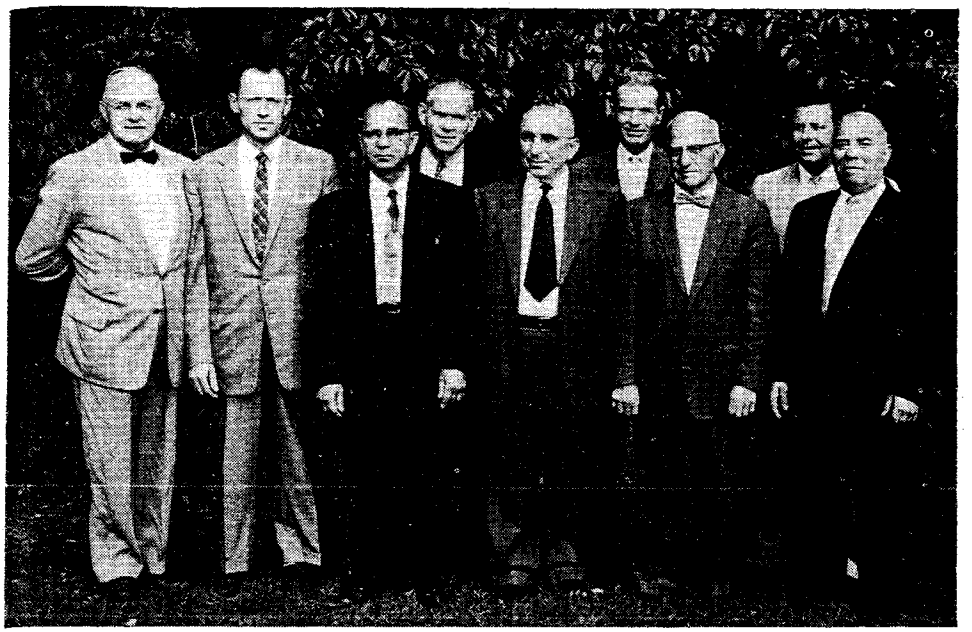
легаты подносили предложения, штобы Лемко-Союз постарался для членов свойой организации и вообще для нашого народа набыти фарму, где нашы люде могли бы сходитися в часі вакаций, а дакотры старшы люде, котры найдутся без притулку, могли и на все там замешкати, и доживати свойой старости в кругу свого народа, приятелей, знакомых и краянов. Тоты бесіды не были даремны и пусты, бо делегаты выберали на каждом съізді новый фармерский комитет або понукували старый комитет розвити акцию глядати фармы и купити єй. И тот фармерский комитет в промежутках меже съіздами отвиділ пару, або кільнадцет такых фарм, но все надармо. Были фармы, котры на єдно были добры, а на друге недобры, были тані фармы, котры потребували не то поправы будовы, але будовы от фундаменту. А тоты фармы, котры уж могли бы быти приспособлены для выгоды и потреб нашого членства, были так высокы в ціні, што то убивало охоту до покупкы комитету, а потом и делегатам съізда, коли они давали справоздания из свойой роботы. Но помимо того, послі такых справозданий делегаты съіздов ище с большым натиском требували от фармерского комитета погвиватися и поглядати дашто таке, абы всім членам придалося и абы было под силу нашым фондам.

Помимо того, што нашы бывшы лидеры мали велику віру в наш народ, то и так не рішилися підти с ділом покупкы парка вперед, а приміняли тактику "обождания", або як то гварят, отповідных условий.

— Часы непевны, — объясняли они. — Може через пол рока, може и днеска до вечера придти крах и вшиткы маєткы упадут в ціні, а тогды нам треба лем придти и взяти...

Покупку такой фармы они тісно связували с международном ситуацием во світі, но тоты их предвіщания николи не сполнилися. Крах не наступил до днеска, а всьо, што єст материальне незвычайно набрало свойой ціны, а просто удвоило и потроилося в ціні.

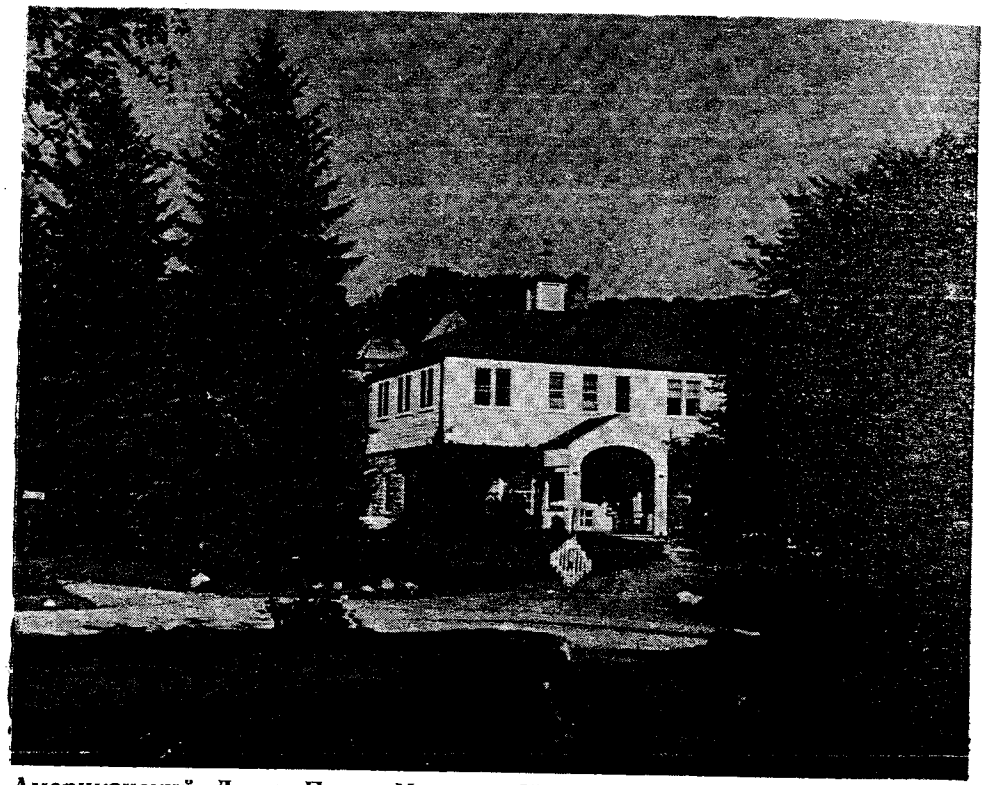
Дорожизна наступала крок по кроку, грошами, за котры мы думали рок тому заплатити половину такой фармы, уж было мало на задаток. Было принято съіздом основати тоту фарму на членском взносі и начати сбор на фонд покупкы фармы. За два роки тот сбор показался неудачным. Всього было зложено членского кільканадцет тысячов и большинство в том и так были



ПЕРШИЙ КОМИТЕТ И ДИРЕКТОРЫ ЛЕМКО-ПАРКА, котры нашли и выбрали и завершили покупку Американского Лемко-Парка. З ліва на право: Директор и менажер Парка Яр. Кобан, Рек. Секр. Теодор Рудавский, Предсідатель Антонь Каня, Дир. Яков Филяк, Кассир Иван Малютич, Дир. Стефан Геренчак, Дир. Захарий Мерена, Дир. Йосиф Ющак и Секретарь Теодор Фучила.

лем грошы не от приватных членов, а от отділов и головной кассы Лемко-Союза. Минул ище єден съізд, а результаты ище слабшы. Новый фармерский комитет был припертый до стіны. Он начал созывати свои засіданія, но выходу не было ани взад, ани вперед. Начали являтися фармы, подходящы для потреб нашого народа, не конечно были выставлены на продаж, но за добру ціну можна было их купити. Делегаты выбрали фармерский комитет, но грошей не дали, и нераз тот комитет лем торгувал, но грошей не мог дати, бо фондов не было.

На рочном собранию Карпаторусского Американского Центра в маю 1956 року, где был присутный и цілый фармерский комитет, по долгых дискуссиях было рішено змінити форму фармерского комитета из членскых взносов на членскы уділы, то єст шеры. Шеры, то єст така система, же они можут быти звернены их властителю тогды, коли членске не можна выбрати зо жадной организации. В тот сам час было надане имя корпорации — "Американский Лемко-Парк".



Американский Лемко-Парк, Монро, Н. Й. — Дом Камянка с наймодернійшым устройством и найбольшыми выгодами для жиющых в ньом. Внутрі 9 комнат зо всіма украшеніями для занятия в літі и в зимі



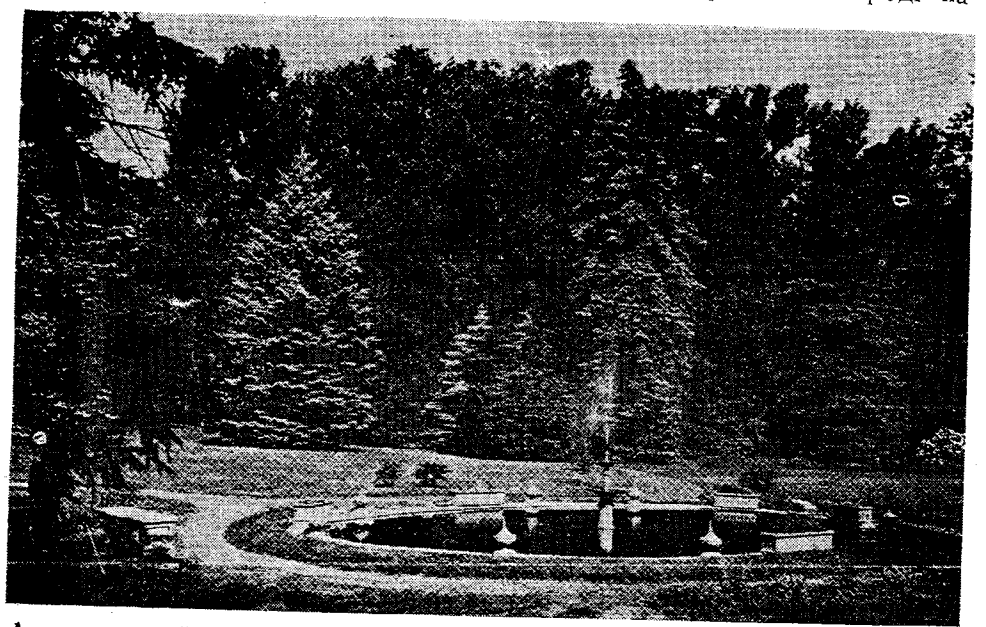
Американский Лемко-Парк, Монро, Н. Й. — Купальне озеро в ужитку, но сей зимы буде поправлене для полной операции на літо.

Послі заведения той зміны до рока часу фонд фармерского комитета подвысшылся из 13 тысяч до высше 40 тысяч долларов. Но ціны гляданых маєтков находилися гдеси в по сусідству около 200 тысяч долларов. Єсли бы кто хотіл брати на себе такий переважаючий моргич с задатком 40 тысяч, по ньом могли проходити горячы, нервны дрожи, и не спати днями и ночами. Так. в комитеті, як и меже членами Лемко-Союза ишли споры, за яку ціну фарму купувати, бо загладити на планной, а таньой фармі и тых 40 тысяч долларов было рисковно. Што буде, єсли никто тото не полюбит, єсли буде неприступне, далеке, неподходяще. А тым часом красивы маєткы, на котры комитет мал око, усувалися с рынку. Их купували люде, або для свого бизнесу, або для перепродажы за добру прибыль.

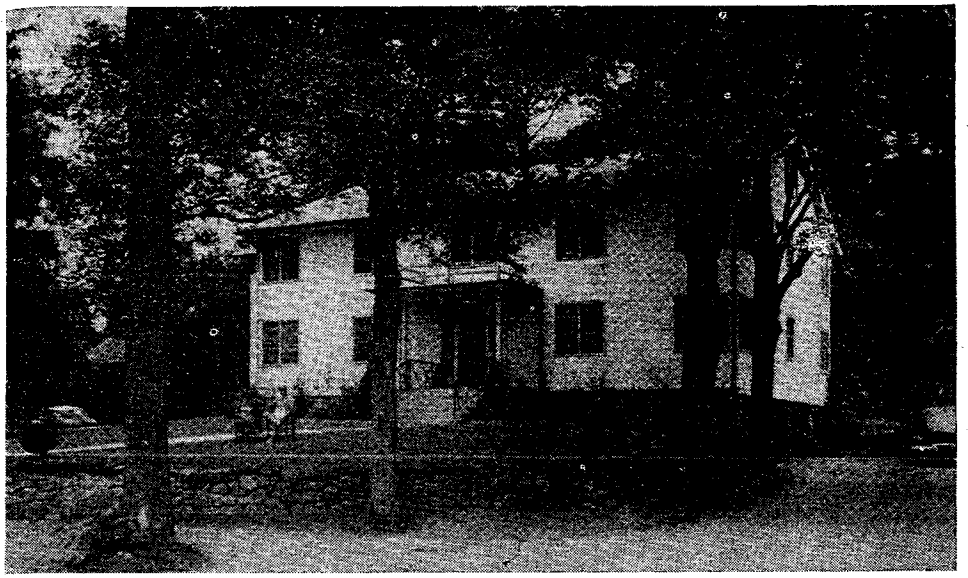
Но найбольше полюбился Комитетовым Лемко-Парка літный готель, здравниця под именом Зиндорест, в 50 милях по експрессной дорогі Трувей с Нью Йорка, в місцевости Блуминг Гров (Рзвивающийся Гущик) в громаді Монро, повіті Орендж с повітовым містом Гошен. Єст то містность близко границ, найгустійше нашым народом заселеных штатов Нью Джерзи, Пеннсильвания и Коннектикат, но сама находится в штаті Нью Йорк, котрый можна сміло назвати найдемократичнійшым штатом под каждым взглядом меже всіми другыми штатами Америкы.

В осени 1958 року был зділаный поновный натиск на покупку шеров. Было рішено, што єсли Парк не буде купленый до рока, то грошы, положены в шеры будут повертаны своим властителям, а организация Лемко-Парк — розвязана. В газеті "Карпатска Русь" были отложены на бок всякы другорядны справы, а на перше місце ступила объяснительна кампания о практичных возможностях, котры може для добра нашого народа дати будуща институция Лемко-Парк.

До того часу Лемко-Парк ріжны люде представляли собі по свому. Єдны представляли собі, што то ма быти фарма, на котрой буде годуватися скот и домова птица, што там треба працувати ходити за тым и продукцию продавати. Многы люде, што полишали фармы, або сами ище господарили на них бесідували, што им того не терба и ани не интересовалися тым. В газеті было объяснено, што така фарма, котру купує Комитет Лемко-Парка, буде в роді готелю, где нашы люде с цілой Америкы и другых держав, а навет и старого краю можут приізжати ту на свои вакации, наберати здоровья. Из близкых міст можут приізжати на конец тыждня в субботу и неділю и на праздникы. Старшы пенсионеры можут ту замешкати на стало, подобно, як в свойом лемковском селі. Для молодежи ту буде свободне місце в домах, на полю и при озерах для их спорта и розвеселения. Єдным словом — здравниця в роді нашой славной Крыниці. То буде єдине місце, єдиный центер, где будут сходитися нашы люде, як в свойом селі.



Американский Лемко-Парк, Монро, Н. Й. — Студник, водна трискавка в Долинці, єдна из многых прикрасок Парку.



Американский Лемко-Парк, Монро, Н. Й. — Заозерный Дом с фронту, найбольше вмістимый, бо має 19 комнат на 40 особ, готовый до замешканья. Многы предлагают отдати тот дом в ужиток нашым лемкам-пенсионерам.

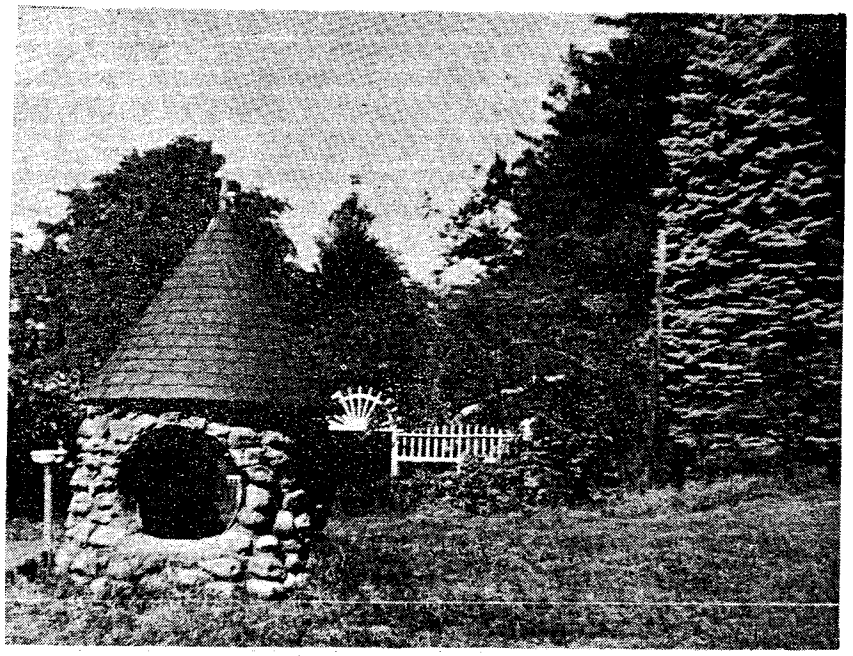
Такий парк был купленый. Задаток был даный ище в апрілю місяци, но был даный лем под тым условием, єсли Лемко-Парк буде мати право перебрати законно всі позволения на ведение діл такой институции разом с реставрантом и на продаж напитков. Таке право Лемко-Парк получил, но процедура выдачы такых документов, як звычайно бывать, заберат много часу в урядах и лайснес на открытие бизнесу был полученый аж в половині місяца июля.

Легально Лемко-Парк был перебраный в нашы рукы аж 21-го июля о 1 годині в полудне. Рано того дня в Нью Йорку был полученый лайснес, а в тот сам час друга часть директоров, разом с бывшым властителем Парка переберали маєток Парка.

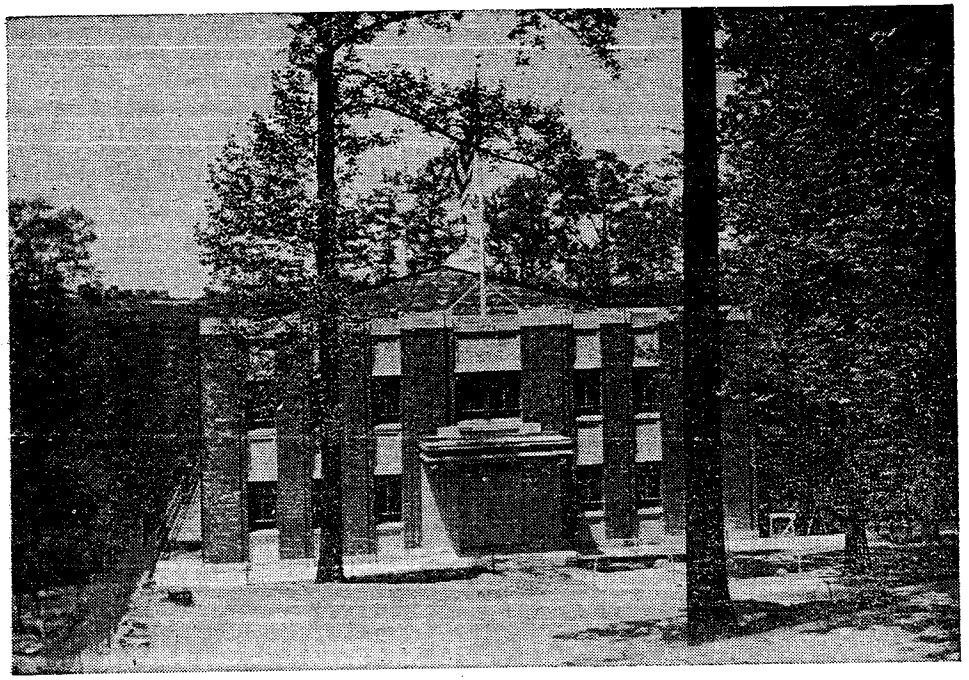
Официально Лемко-Парк был открытый аж 14, 15 и 16 августа, тридневным торжеством. На открытие Лемко-Парка зышлося невидане в нашых условиях количество народа с цілых Соединенных Штатов и Канады. Из большых місцевостей пришло 13 громадных автобусов, заполненых народом и 700 автомобильов. Ище иншы пришли иншыми видами транспортации. С того часу ніт дня, штобы до Лемко-Парку не

приїздило пару машин с далеких околиц и далеких штатов. Каждый хоче видіти Парк, околицю, будовы, землю, озера и ліс, и все послі такых оглядин купує шера. Покупка шера, то печать признательности, што Лемко-Парк полюбился, што он вартат свои грошы.

Бо и початкова ціна Лемко-Парка была 210 тысяч долларов, а Парк был купленый за 175 тысяч. Як признался сам бывший властитель Зиндорест Готелю делегатам XX Голов. Съізда Л. С., котрый уж отбывался в Парку, што он продал Готель лем зато, бо уж так надоіли директоры Лемко-Парку своима торгами и своим частым навіщанием, што он рішил продати им. Кампания за шерами была так успішна, што уж тогды при переборі Парку властительови было дано 83 тысячы долларов. Остало долгу 92 тысячы, но до двох місяцев послі того уж было новых шеров закуплено на 25 тысяч, а до часу, як прийде выплатити слідуючу часть моргичу, то напевно нам ище приде другых 25 тысяч. Тогды всього моргичу остане нам 42 тысячы долларов. Тых 42 тысячы, то уж буде лем четверта часть цілой вартости маєтку Парка и при нашом добром усилии и тото удастся выплатити в недалеком часі. Так представятся образ ціны, покупкы и выплаты Парка. Условие єст так зроблене,



Американский Лемко-Парк, Монро, Н. Й. — "Заворожена Студня", то ище инша прикраска Парку. Просто за студньом єст Полянка, на котрой находится платформа до танцев.



Карпаторусский Американский Центер в Юнкерс, Н. Й., побудуваный в 1938 року сознательными членами Л. С. цілой Америкы и Канады.

што єсли бы нам явилися несподіваным способом грошы, то властитель обовязуєся приняти остатный выплат моргичу, коли лем мы готовы його выплатити.

Теперь тымчасом в Парку откртый бизнес, реставрант, бара и рентуются комнаты. На початку, коли было уплачено першу рату бывшому властителю, комитет Лемко-Парка положил 10 тысяч долларов на покрытие біжучых росходов, то єст закупку товаров и выплаты робочым. Початковый бизнес пішол так добрі, же тых 10 тысяч долларов не были ище до днеска нарушены, и быти може, не будут аж по новом року для оплаты податков. В зимі треба сподіватися меньшых приходов, но лем в першой зимі, покаль бизнес нерозвитый, бо в слідуючы зимы Парк не лем сплатит свои росходы, но и даст приходы, бо он буде до того приготовленый.

В Парку єст 108 акров земли. Має быти ище додаточных 18 акров, котры правдоподобно будут одорваны от остальной массы земли. Тых 18 акров єст записано в "дидах". Теперь, коли Комитет буде свободнійший, возме "сурвеєра", котрый отнайде и тых 18 акров. Быти може, што они сут аж на горі, а быти може, што

и при битой дорозі.

В Парку сут три озера, остатныма роками они запущены, так тоты два купальны озера, як и рыбне озеро на човны. Штобы их привести до порядку и полного ужитку, треба буде выдати кількадцет тысяч долларов. Но направа тых озер поднесе ціну цілому Парку.

По самой середині Парку єст дом так званый Входный Павильон. В ньом устроєны офисы и выгодны отпочивальні, бара, ідальни, кухня и конференційна світлиця. На горі карпетами выстеленых десят камнат с місцем на 30 лужок. Всі готовы до ужитку от першого дня.

Слідуючом будовом єст Камянка с девятома комнатами першой классы, с приватныма купальнями, зимном и горячом водом.

Через стежку от ней єст домик Зазулька, на 4 комнаты по три лужка, и за ньом Припоточный мотель стоянка с трьома комнатами. Над купальным озером єсть ище єдена стоянка Перечня зо 4 комнатами.

Напротив фасады Входного Павильона єст хижинка Щобик, с єдном комнатом, кухньом и ідальньом. Отдалено за озером стоит громадный Заозерный будинок с 19 комнатами по два лужка, а против него будинок Надпоточный с девят комнатами, а за потоком хижинка Медвежа с двома комнатами и кухньом.

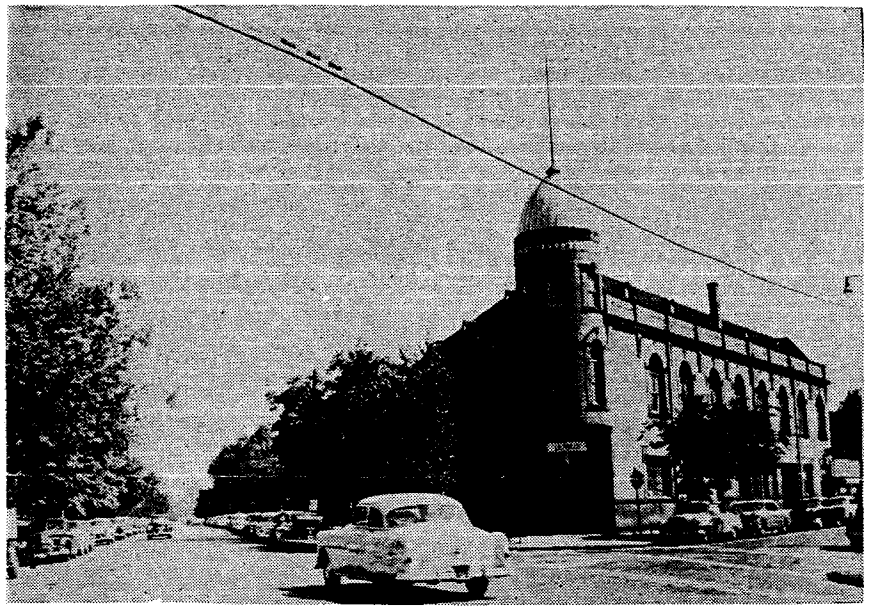
При вході до Лемко-Парку стоит Робочий Дом, где до того часу мешкала услуга Парку на 9 комнат и друга хижина на 3 комнаты. Теперь, коли Лемко-Парк уж перебраный нами, на тоту зиму объявлено программу: тот будинок буде перероблены на модерный лад и отданый фамилиям для полного ренту. В упомянутой зимовой программі Парку єст тоже точка приведения до порядку купльнього озера на літо. Для той ціли рішено купити трактор, при помочы котрого тота робота буде выполнена.

Всі упомянуты будинкы в добром порядку в середині, а гдекотры и с надвору, бо сут и новы будинкы меже ними, но як звычайно будинок потребує постоянной опікы, особливо с надвору.

Будинку Камянка держится так звана Стодольна світлиця, котру буде мож переробити на великий клуб для молодых, або забавню для старшых.

На полянці, недалеко от Входного Павильона єст уж отновлена нами платформа под ялицями без накрывы. В часі браку оркестры, грают голосникы, рекорды из Входного Павильона. Всі знают, што Лемко-Парк єст парком музыкы, здаєся, што ліс выдає музыку и хоровы співы.

Лемко-Парк заполненый деревином, гдекотра предвічна. Попід Полянку иде густый грубый ліс. Єсли в том лісі поробити стежкы и посыпати их дробным камінцом, то Парк не уступит тінистым лісам Крыниці. Центральна часть Парку, кромі другых дерев, засаджена том дорогом по-



Народный Дом Лемко-Союза в Кливланд, О., набытый в 1945 р., находится на роздорожу пят улиц, майже в центрі передового индустриального міста в Америкі.

родом ялиц, котрых кончикы голузей все здаются покрыты осінным инейом, што надає свіжости Парку круглый рок. Деревина заступат собом вид на головну дорогу "рут" 208 с центральной части Парку с будинками, што надає Парку атмосферу затишья и спокою.

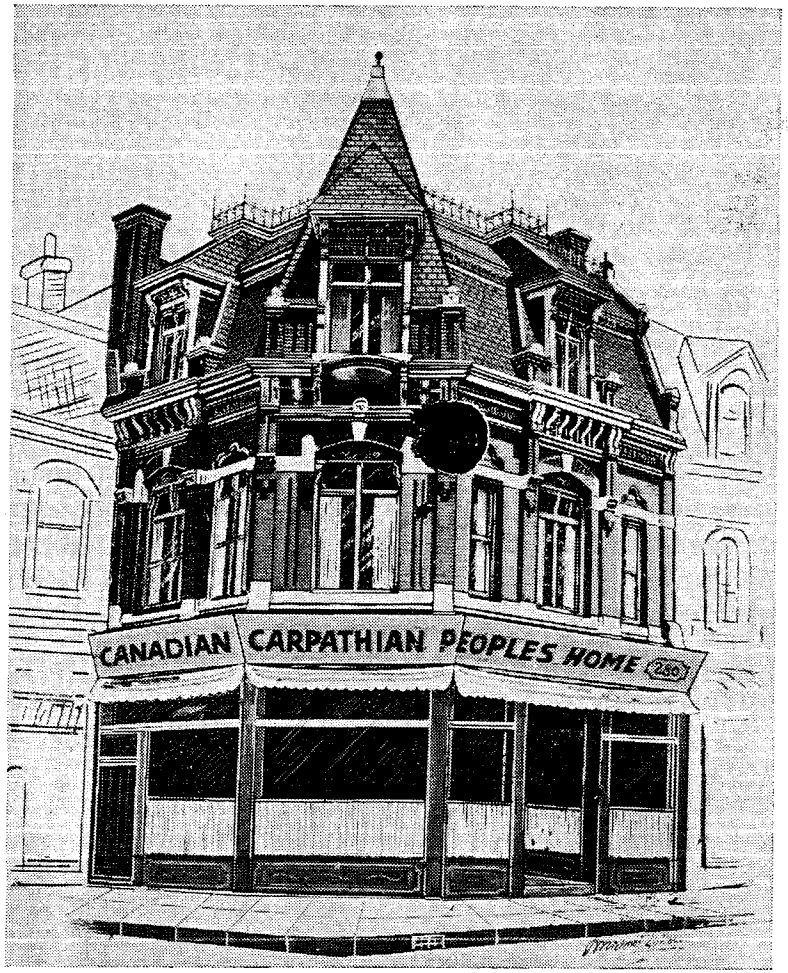
Так не може быти, штобы така красота не полюбилася каждому. Но властива вартость Парка не лем в красоті околицы, а в його программі и ціли, для якой он купленый. Важне ту тото, што он купленый народом и для народа. Ту єст подвойна корысть и для каждого лично, бо може порадуватися ту, и корысть народна, же мы маме дашто таке, яко народна группа. А то єст честь перед каждым и перед всіма.

Лемко-Парк должен теперь помочы выполнити из устава Лемко-Союза тоты точкы, где говорится о помочи попавшым в безвыходне положение краянам, котры не по свойой вині, то єсть не по недбальстві, нашлися в таком безвыходном для них положению и нашой молодежи так той ту в Америкі, як и в старом краю. Под молодежом розумієме и материальну помочь талантливым студентам нашого роду, котры той помочы потребуют.

А єсли Лемко-Парк буде проводити таку роботу, то он выполнит громаднійшу благородну ціль, яку могла перед себе поставити наша емиграция.

Наш Лемко-Союз гордится

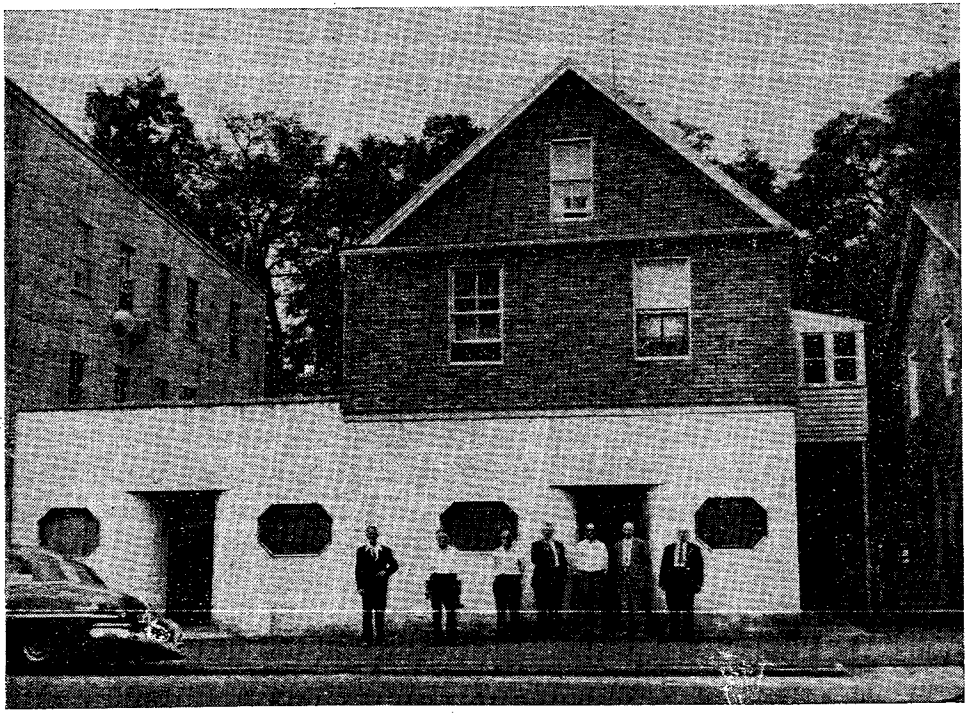
тым, што на його уставі так прекрасно розвилися культурны силы нашого народа. Тоты культурны сознательны, просвіщенны нашом литературом люде помогли не лем поставити наше издательство на добрый и забеспеченый фундамент, но тоже многы отділы поднялися и економично. Многы из них набыли свои красивы маєткы и научилися ними управляти. При помочи Лемко-Союза был построєный красивый величавый Карпаторусский Центер в Юнкерс и поставленый на самооплачальны основы. Отділ Лемко-Союза в Ансонии, Конн., набыл собі свой Народный Дом с



Карпаторусский Народный Дом в Торонто, Онт., в Канаді. находится при головной Квин улици, близко центра, другого найбольшого міста в Канаді.

цілым кварталом приватных домов. Правда, тот маєток майже до основания зруйновала страшна буря в 1955 року. Самый Народный Дом им удалося наново привернути до порядку. Тот дом, як відомо, уступится на будову дорогы, но за выручены грошы, около 60 тысяч долларов, они сможут за тот час до половины літа с. р., найти и купити другий Народный Дом в місті Ансонии, або його окрестности. Могучом славом гордится и дом Лемко-Союза в Кливланд, Огайо штаті, котрый находится в центрі міста и провюл в свойой истории велику культурну роботу. Торонто, Онтарио в Канаді тоже має свой Карпаторусский Дом, котрый являтся культурным осередком нашой там емиграции. Кромі упонятых тут народных домов єст цілый ряд меньшых народных домов так в Америкі, як и Канаді. Тот економичный маєток пришол нашым отділам лем благодаря сознательности труду и вытревалости тых передовых загартованых нашых пионеров патриотов, членов, котрых судьба дала нашой организации.

Теперь в 30 годовщину Лемко-Союза прилучился к нам Лемко-Парк институция, громадніша за всі попередны. Тоты нашы институции поставили на постоянну роботу пару десяток людей, котры иншой роботы приняти на свои рукы не можут, лем выпол-



Лемковский Народный Дом в Ансонии, Конн., набытый в 1936 року.

няют народну роботу, а то укріпят цілу нашу организацию. Правда, што Лемко-Парк основаный на свойом уставі, а не на чартері Лемко-Союза, но так само и Карпаторусский Центер основаный не на чартері Лемко-Союза, но члены Лемко-Союза их побудували и без членов Л. Союза они не смогли бы долго удержатися. Длятого они сут нашы организации, бо належат до нашого народа не єдинично, а организацийно, коллективно. А што коллективне, то єст народне.

Так стараймеся допильнувати не лем выплачинья Лемко-Парка из моргичов, але стараймеся о його обогащение, о розвитие до той степени, штобы он приносил пользу цілому нашому народу, а то выйде на нашу народну славу перед світом.

НА ПИКНИКУ О. Р. Б. В РАКИ ГЛЕН, ПА.



Перший ряд с ліва на право: П. Смей, о. Прот. В. Шиманский, А. Руссин, Н. Буберняк, М. Микуляк. Другий ряд с ліва на право: М. Марич, В. Руссин, И. Смыткович, М. Єшков, Й. Хміль, Й. Кузмак, С. Гамбаль, Г. Вансач.



Лемкы в цілом світі.

Ворогы гварят — лемков ніт,
Же Лемковщина уж капут!
А преця видит цілый світ,
Же нашы лемкы всяди сут.
Таж тридцет роков прешло уж,
Округлых тридцет довгых літ,
Як єднат нас Лемко-Союз
А врагы брешут, же нас ніт!
Мы святкуєме renowned day
За тридцетлітный велький труд.
Най жиє славный юбилей,
Най жиют лемкы, где лем сут!
Слава най буде за их труд
Тым, што почали перший рух
Што нам вказуют правый путь.
И кто нам ворог, а кто друг!
Вступайме, брате, в свой Союз,
В кого лемковска душа єсть:
То обовязок наш и мус —
В Союзі наша моц и честь!
Настає, знате, новый час,
Што нам вказує свой закон:
Най буде єдность серед нас
От Пасифику аж по Дон!

21. V. 59. **Русенко Иван.**

ФУНДАМЕНТ ЛЕМКО-СОЮЗА

Недавно зашол в нашу редакцию представитель єдной карпаторусской фирмы и в бесіді с нами спросился: "Яку нечисту силу Вы мате в собі, же теперь, коли другы нашы карпаторусскы организации и всі их діла на очах упадают, а Вы роснете. Лемко-Союз, то єдина организация, котра в теперішный момент робит прогресс.

"Основаны зме на добром уставі", — коротко зме отповіли.

Як он тото дальше порозуміл, або ци порозуміл, не знаме, но мы увірены, што розвитию нашой организации треба завдячити то, што она основана не на нечистой силі, а на правді и на справедливости, основана на добром уставі, котрого члены, хоц их не так много, тримаются и выполняют. Бо устав не лем нашой, але каждой другой организации, то як фундамент под домом. Єсли фундамент добрый и прочный, то и будову мож на нем добру и прочну поставити. А як фундамент планный, то хоц бы якы добры материалы потом в будові уживали, то он ся завалит.

Як відомо, фундамент нашой организации не давали ниякы профессоры, дипломаты, адвокаты, або политикы. Дали го нашы с чистым розумом хлопи с мозолистыми руками. Им завдячаме теперь и розвитие нашой организации.

История того нашого устава коротка, и першы його точкы были дуже короткы, но ясны и каждому лемку зрозумілы.

А сталося то 9 января 1929 року, тридцет літ тому назад, в домі Теодора Кохана в Виннипегу, в Канаді. Теодор Кохан родом из села Флоринкы, пов. Новый Санч. Мал он не дуже школы, но в Америкі, як был, то служил в армии и принимал участие в войні против Испании в 1899 року. В Виннипегу он был учителем и городским урядником. Тот благородный старик здравствує ище и днеска. Он єст 80-літным стариком и жиє в городі Сент-Бонифас, коло Виннипегу. Найже Всевышный благословит го на дальше добрым здоровьом.

Встрітившыся с молодыми повоєнными емигрантами, он разом с нима завязал перший отділ Лемко-Союза, котрому стал предсідательом. Владимир Цисляк был першым членом отділа и першым секретарьом того першого отділа Л. С. Они тот отділ основали на такых точках:

Ціли Лемковского Союза

Ціли моральны: а) Ширити взаимну любовь и згоду меже лемками; б) Старатися о бурсы, школы, читальни и другы пожиточны институции для народа, ци ту, ци в старом краю.

Ціли экономичны: а) Помочи члену в нужді, хоц бы потребна была коллекта; б) Помочи крайне бідным студентам.

Ціли политичны: а) Соєдиняти в єдну мысель всіх лемков с обох сторон Карпат; б) Защищати свой край от гибели и народ Лемковины от вынародовления; в) Голосити світу, што мы были, єсть и должны остатися русскыми людьми.

Тот перший устав был розроблены и поширены и теперь складатся из 67 параграфов, занимающых 24 сторонкы друку.

В теперішньом Уставі Лемко-Союза уж подробно розложено, якыми способами тоты ціли наша организация выполнят и як она сама собом должна управяти. Автором того поширеного Устава был Др. Александр Телех, родом из села Лосье, Горлицкого повіта, проживающий тогды в городі Акрон, О., близко города Кливланд, О., где в тоты часы издавалася газета "Лемко".

Но и тот поширеный Устав не остал в той самой формі, а был дальше поправленый и розроблены делегатскыми съіздами Лемко-Союза, котрых, як уж знаме до того часу было двадцет. На каждом съізді были точкы, додаваны, або зміняны, согласно до потреб и условий зміны часов и условий положения в світі. Но головна ціль, вложена перший раз в 1929 року, николи не была змінена. Тота ціль была так потребна тогды, як она потребна єст днеска, и тота ціль не лем тримат Лемко-Союз при житью, але дає му силу розвития, чого не лем мы сами свідками, но на што маме доказы.

Так наш Устав дає нам силу вести нашу народну программу вперед и мы єй ведеме с очевидными успіхами.

ИЩЕ НЕ ОТВОРИЛ ВАЛИЗКУ

Богатого Мр. Крабса наремно захворіла жена. Хотіл он достати специалисту доктора, але не мог, бо всі розышлися по вакациях. Телефонувал всяди в місті и околици, але не было ниякого специалисты дома. Тогды мушеный был закликати молодого доктора Смита, котрый тилько што лем школы окончил.

Послал Мр. Крабс доктора ку жені на перший поверх, а сам остал на долині ждати новости от доктора, што жені бракує.

По хвили сходит доктор и звідуєся, ци Мр. Крабс має куркотяг. Получил куркотяг и вернул на гору. По хвили знов сходит и звідуєся, ци Мр. Крабс має долото. Достал долото и вернул на гору, а муж тым часом нетерпеливо літат взад и вперед, што то ся там водит зо женом.

Нарешті приходит ище раз доктор и ся звідує, ци Мр. Крабс має молоток.

Мр. Крабс уж дальше не вытримал и с роспачы закричал: "Бойтеся Бога, доктор, што єст с мойом женом!?"

"Я ище не знам, — отповідат молодый доктор, я не можу свою вализку с прирядами отворити".

ЧУДО

Маленький Гриц не може порозуміти, што таке чудо. На наукі религии отец катехит не може му объяснити, хотя ріжны приміры му представлят. Нарешті страпленый сіл на лавкі коло Гриця, бо был певный, же тото остатне пояснение, яке он мог придумати, Грицьо порозуміє.

о. Катехит: Слухай, Грицю! Ты бідный хлопец, ты не машь ниякых грошей коло себе, и ты то добрі знашь, же не машь. Но як бы ты сягнул до свойой кишені и там нашол цілу двадцетку, што бы ты на то подумал?

Гриц: Я бы нич не подумал, отче Катехит. Я бы зараз зрозуміл, же мам на собі няньовы порткы.

БОЯГУЗЫ

СУДЬЯ до оскарженого злодія: Значит, вы нияк не хочете признатися, же сте окрали тых людей. Што веце мате повісти?

ЗЛОДІЙ: Ясный судьо, я не лем невинный, но я страшно ображеный, же тоты двоє боягузы, котры боялися с под перины голову выставити, як я был в их домі, а теперь потрафят так широко против мене гамбу отверяти.

НЕЗВЫЧАЙНЫЙ

ВАСИЛЬ: Ваньо Подстрікненый незвычайный человік, його рідко где мож встрітити.

ПЕТРО: Або я не знам. Уж рок тому, як пожичил от мене десятку и от того часу ище-м го не виділ.

ПЕРЕД СУДОМ

СУДЬЯ: Оскарженый не принаєся до крадежы, а єсть доказ, бо єсть двох свідков, што виділи.

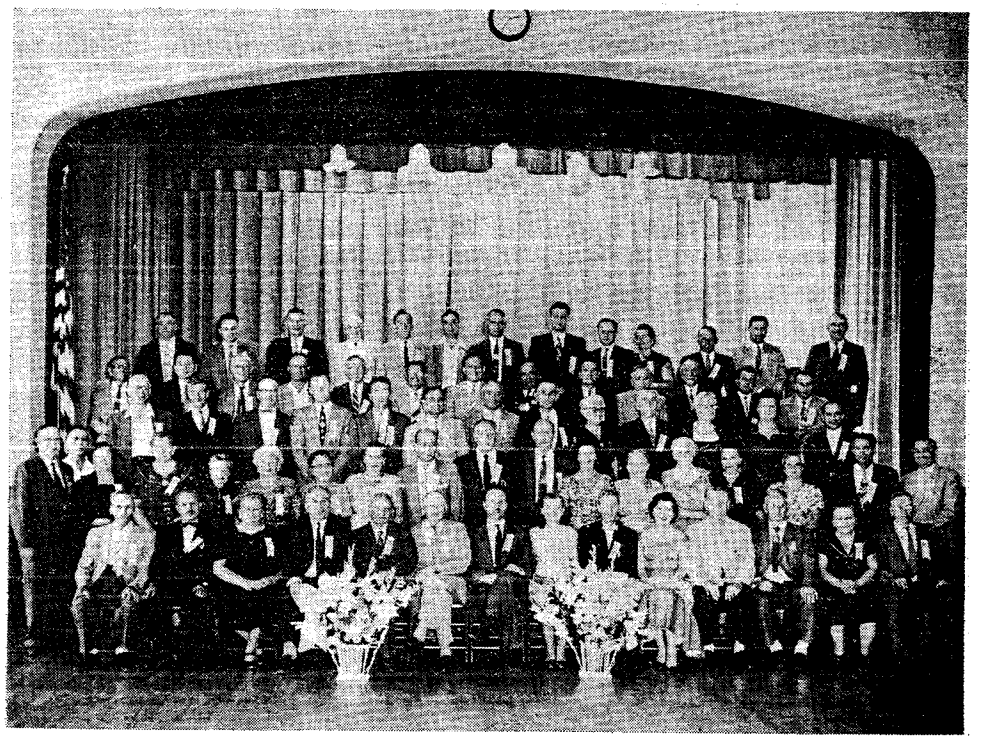
ЗЛОДІЙ: Я вам, пане судья, приведу не двох, а сто свідков, котры не виділи.

ЛЕМКОВСКА КОЛЫСАНКА

Уж єм любил штырі,
Ище мня не били,
Як полюблю пяту —
Буду мал заплату.
Як полюблю шесту,
Піду до гарешту;
Як полюблю сему —
Возму єй за жену.
Жено моя, жено,
Я уж подъученый,
Бо уж мя кобіты
Навчили любити.

———o———

Теперь з мене газда
До люди, до Бога,
Бо-м десять літ топтал
До дівок порогы.
Яре жито, яре,
Озиме колося,
Паробок парадный,
А сиве волося.
Вышовадский паробок —
Велика парада,
Вороняче перко
За калап закладат.
Долина, долина,
Верхом яворина.
Повіч мі, паробче,
Што-м ти учинила.
Ты мі не вчинила,
А лем твоя мати,
Теперь мушу другу
Си дівку глядати.



19-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 31 августа, 1 и 2 сентября 1957 року в КРА Центрі, в Юнкерс, Н. Й.

30-ТА ГОДОВЩИНА Л. С.

(Продолжение из 64-ой страниці)

красных видах на будуще розвитие. Но так, як даколи мы не мали надост силы звернути увагу на выхованье нашой молодежы, то найбольша наша увага в теперішный час должна быти звернена на єй будучность.

Программа наша с нашой стороны по силі нашых возможностей выполнєна, но не окончена. Теперь мы аж должны ширити єй на всі стороны и трудитися ище усильнійше, як до того часу, бо видиме, што тота программа, на якой основана наша организация принесла свои плоды в першой тридцетой годовщині. Она должна дати ище ліпшы результаты в будущом тридцетлітии.

Программа Лемко-Союза веде наш народ к такой ціли, за котру каждому лемкови треба трудитися.

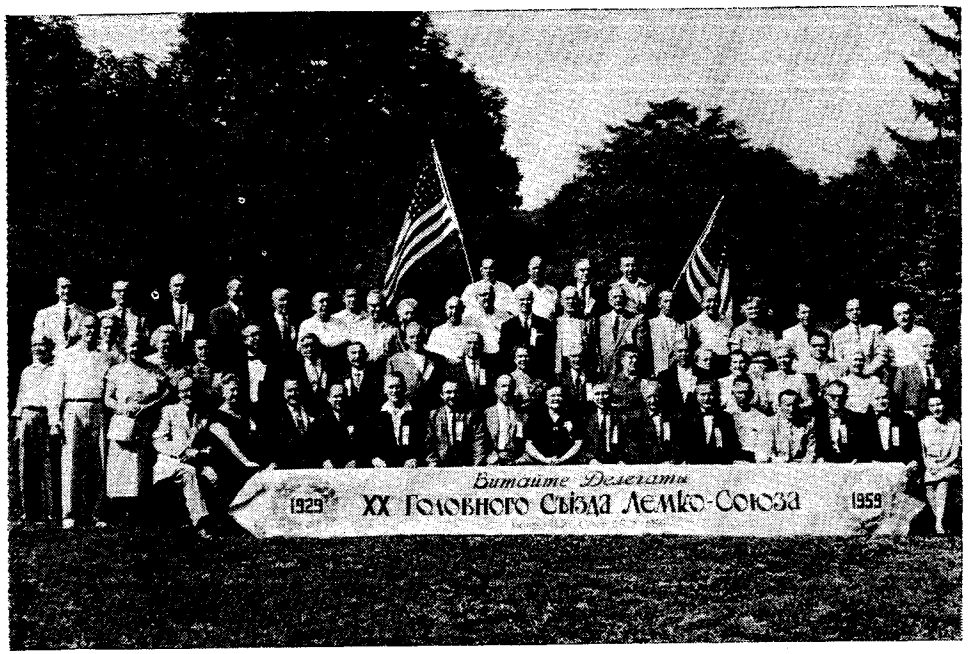
ПРИВІТ И ПОЖЕЛАНИЯ ГЛАВНОГО ПРАВЛЕНИЯ Л. С. ЧЛЕНАМ И ЧИТАТЕЛЯМ "К. РУСИ"

Новоизбранне на юбилейном XX съізді Лемко-Союза Головне Правление передає свою сердеч-

ну подяку всім членам Лемко-Союза, так тым, котры от самых початков будували Лемко-Союз, як и тым, котры позднійше включилися в його будову, трудилися, жертвовали и ширили добре имя свойой организации меже другыми.

Главне Правление Л. С. выражат смуток и жаль по тых многочисленных добрых передовых членах, котры одышли от нас на вікы. Най их вічна память святится в нашом народі.

Гл. Правление Лемко-Союза призыват и дальше людей доброй волі, членов Лемко-Союза и читателей газеты "К. Русь" продолжати діло объединения нашого народа, любви и згоды меже нами.



20-ый Гол. Съізд Лемко-Союза 5, 6 и 7 сентября 1959 р., в Американском Лемко-Парку в Монро, Н. Й.

ЗДРАВСТВУЮЩЫ Б. ПРЕДСІДАТЕЛИ Л. С.

1-ый Предсідатель — Теодор Кохан, Ст. Бонифас, Ман., Канада.

3-ий Предсідатель — Ярослав Кобан, Лемко-Парк, Монро, Н. Й.

6-ый Предсідатель — Иван Головач, Пассайк, Н. Дж.

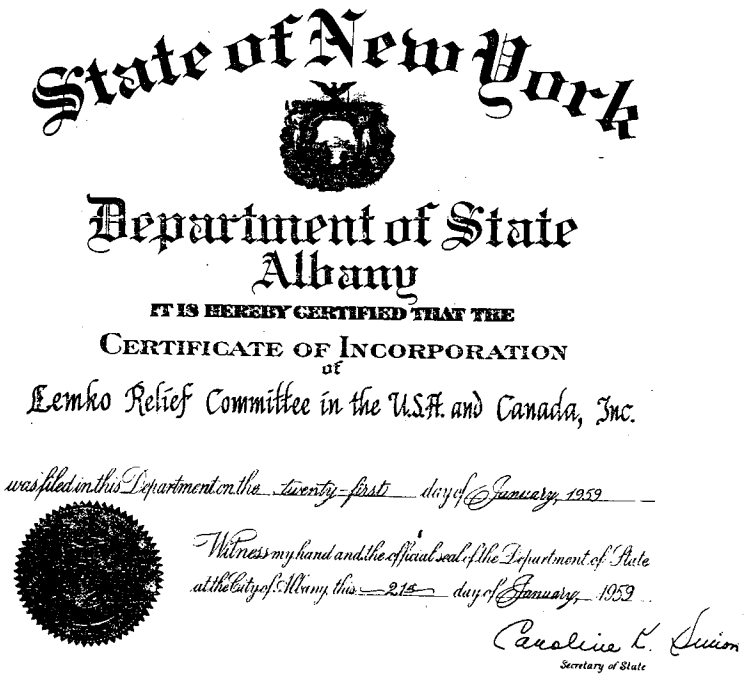
8-ый Предсідатель — Василий Вархоляк, Корона, Л. Ай., Н. Й.

9-ый Предсідатель — Стефан Геренчак, Джерзи Сити, Н. Дж.

10-ый Предсідатель — Анна Ющак, Леония, Н. Дж.

7-ый и 11-ый Предсідатель — Иван Адамяк, Бруклин, Н. Й.

ЛЕМКОВСКИЙ РЕЛИФОВЫЙ КОМИТЕТ


State of New York

Department of State
Albany

IT IS HEREBY CERTIFIED THAT THE

CERTIFICATE OF INCORPORATION
of

Lemko Relief Committee in the U.S.A. and Canada, Inc.

was filed in this Department on the twenty-first day of January, 1959

Witness my hand and the official seal of the Department of State at the City of Albany this 21st day of January, 1959

Carolina K. Simon
Secretary of State

Копия Чартера Лемко-Релиф Комитета, утвержденного Ньюйоркским Штатным Департментом в Албани, Н. Й., дня 21 января 1959 року.

В 30-ту годовщину Лемко-Союза припала ище єдна дуже важна подія, а то организация Лемковского Релифового Комитета и отбытие Лемковского Релифового Конгресса

Правда, што Лемковский Релифовый Комитет в Америкі существує уж высше 15 літ, но и то правда, што послі свого основания и початку великой роботы и ище большых планов, он завмер на долы рокы по причині неясной политикы в краю относительно нашого лемковского народа. Но два рокы тому назад, коли положение немного прояснилося, робота Лемко-Релиф Комитета другий раз была обновлена и рушила с полном силом вперед, и то в таком масштабі, што за два минувшы рокы аж на два

заводы делегация Лемко-Релиф Комитета была посылана в Польшу, где при другом поізді подписала с Польским Правительством в Варшаві договор о материальной помочи лемкам так оставшым жити на своих господарках, як и тым, котры повернули из Запада на Лемковину, як и тым, котры выбрали собі Запад, яко місце свого постоянного жительства.

Хоц робота в том напрямі затяглася на довший час по многочисленных причинах, як то звычайно мож сподіватися послі довтой культурно-душевной розлукы и нищительной войны, но дальша діятельность не лем не была розбита, а напротив приведена до консолидации и порядку. А тым роком, в котром того удалося досягнути, был минувший 1959 рок, бо в том року Лемковский Релифовый Комитет, котрый существувал при боку Лемко-Союза выбрал чартер 21 января 1959 р., и поширил своє поле діятельности и на Канаду, а 12 и 13 июня был созваный Лемковский Конгресс в Карпаторусском Американском Центрі в Юнкерс, Н. И. В том Конгрессі приняли участь Главны Урядныкы Лемко-Союза и Общества Русскых Братств и делегаты тых обох организаций кромі делегатов из другых организаций, братств, клубов и парафий. На том Конгрессі была проведена громадна робота, бо был принятый устав Лемко-Релиф Комитета, намічены планы дальшой роботы, а для єй проведения выбраный Главный Комитет на три рокы. До Комитету вошли:

Петро Гардый, Предсідатель
Адв. Алексий Русин, 1 Містопредс.
Адв. Яков Русин, 2 Містопредс.
Ярослав Кобан, 3 Містопредс.
Прот. Йос. Федоронко, Фин. Секр.
Прот. Роман Саміло, Рек. Секр.
Иван Малютич, Кассир

Контрольна Комиссия:
Йосиф Фрицкий
Николай Буберняк
Николай Цисляк.

Послі Лемковского Конгресса была объявлена кампания для сбору жертв на помочь родным в краю. Тота кампания не буде николи ани для никого закрыта. Жертвовати в Лемко-Релиф може каждый, коли має на то добру случайность, но каждого краяна моральным обовязком єст жертвовати штоси на поднятие свого войном пострадавшого и повоенным замішательством окривдженого народа. Хоц кампания началася повольно, но она зато поширилася на цілу Америку и Канаду. Приходят постоянно жертвы от приватных людей, от отділов, клубов, братств и парафий. Приходят жертвы грошами и поношеном одежом.

Лемко-Релиф Комитет помагат всіми способами, но головный метод буде коллективна поддержка, головно инструментами, знарядьом и машинерием, бо мы віриме, што лем така помочь єст найбольше им потребна, абы нашы лемкы уж мами чым собі заробити и поліпшити житье, коли



Дівчата членкині Ансамбля Лемковского Співу и Танцу в Польші. Ансамбль организованый Павлом Стефановским из села Білянкы, коло Горлиц. На фото сут лем тоты дівчата, котры счастливы были выпожичити собі лемковский строй.

поток помощи из Америкы присхне, бо віроятно, же на вікы не буде продолжатися. Ище завчасу предвидіти, но мы віриме, што Лемковский Релифовый Комитет стане Центром всім єдиносельчанским комитетам, котрых теперь ище не так дуже в Америкі, но при його помочы они повстанут, хоц и независимы отділы до Лемко-Релифа, можут быти организованы. На организование такых отділов Лемко-Релиф має право и он готовый до той роботы, где лем окажеся до того случайность и потреба.

То, што до Лемко-Релиф Комитета по нашой стороні океану ьсьо на свойом місци, кромі того, што коли настане особлива потреба, тогды конечным буде посиляти Лемко-Релиф Фонд большыми жертвами. До сего часу ище такого показу не было нам дано с другой стороны океану от лемков. Но 13 ноября с. р. уж пришла відомость, што и там приходит до консолидации своих сил. Минувшого літа там в Горлицком повіті организовался Лемковский Ансамбль Пісни и Танцов, и дал на нашых селах пару выступлений, а 24 октября 1959 при Министерстві Труда и Господарчого Планования в Варшаві был зложеный пят-членовый комитет из лемков, знаный як Дорадчий Комитет при Министрестві Труда и Господарчого Планования для справ выполнения договора с Лемко-Релифом. До того Дорадчого Комитета вошли:

Михаий Донский в Жешові

Ст. Мохнацкий в Варшаві
Федак из Полян, тепер на Зах.
Стефан Ванца из Розділя
Теодор Кузяк из Бортного, тепер на Заході.

Тот Комитет провірит потребы лемков в свойой территории и на слідуючых своих засіданиях предложит свои доклады, с котрых єден або два будут приняты и переданы для одобрения так Польскому Правительству, як и Лемко Релиф Комитету для финансового поддержания. В тот способ начне функциовати, то єст войде в житья Лемко-Релиф по другой стороні океану и начне совмістно працувати.

Помочь, як повысше сказано, буде даватися и посылком приношеной одежы, где на то потреба, помочи школам, шпиталям, культурным кружкам и церквам для сохранения их от роспаду, яко культурных забытков, бо то всьо было побудоване нашым народом, но головна увага буде звернена на индустриализацию сельского господарства, на заклад варстатов и предприятий, бо тото забезпечат не лем хліб до житья, але посуне наш народ економично высше, до ліпшого условия житья — єдным словом индустриализация выведе нашых лемков из вічной біды.

Восстановление Лемковского Релифового Комитета взяло много труда, змін опінии, а даже недорозуміний, но зато то єст єдным из дуже важных событий минувшого рока.

На головну признательность в руководстві той благородной гуманитарной діятельности, без вмішательства политикы, або религийных возріний, заслугує собі Петро Гардый, уроженец села Юровці, Саноцкого повіта. Сам он пришол в Америку малолітным хлопцом, без средств и без указаний, як устроити житья. И помимо того, што при свойой способности и таланті добился в материальном быті особливых успіхов, он николи не забыл за судьбу свого народа там в родных Карпатах, котру он так близко познал, бо єй сам переживал. Он не лем побудил тоту организацию до житья, но як для родной дітины, отдал много свого часу и выдатков.

Значение Лемковского Релифового Комитета буде в стані оцінити аж будуща наша история. Головным центром Лемковского Релифового Комитета стало мале місточко Симор, Конн., помимо того, што многы предлагали, яко найвыгоднійше для ведения такой роботы місто Нью Йорк. Быти може, што то вопрос будучности, а тым часом розвивайме діятельность Лемковского Релифа, соберайме, жертвуйме и посылайме свои жертвы на його постоянный адрес:

Lemko Relief Committee
P. O. Box 305
Seymour, Conn.

Нашы организации, клубы, братства и парафии можут удержатися без связи зо старым крайом. Но без такой связи они останут бездушны и пусты без всякой ціли.

НА МОГИЛІ Д-РА С. С. ПЫЖА



На могилі Д-ра С. С. Пыжа. Ци в зимі, ци в літі, а при памятнику Д-ра Пыжа все можна встрітити краянов. На фото: Часть посітителей в часі шторочного шествия к його могилі.

В нашой организацийной діятельности мы ни на минуту не забываме о нашых передовых руководителях и учителях, котры одышли от нас на вікы. Они одышли от нас лем тілесно, но душевно они остаются с нами, их науком руководимеся в нашом организацийном житью. До такых передовых нашых людей в першой мірі належит наш учитель и руководитель пок. Д-р. С. С. Пыж. Хоц о том теперь аж так дуже не пишеся, то єднак, його память глубоко нами шануеся.

Каждого року в годовщину його смерти місткый отділ Лемко-Союза в городі Юнкерсі устроює торжественны шествия к могилі Д-ра Пыжа. Народ, котрый того дня собератся в Карпаторусском Центрі на отділове предприятие, выходит найперше на могилу Д-ра Пыжа отдати честь його памяти, а потом вертатся к Центру на предприятие. И минувшого року было таке народне шествие на його могилу, оно буде и сего року и во всі послідуючы рокы.

Нашы люде, котры рідко при-

ізжают из далека до Юнкерс, то обязательно просятся підти с ними на кладбище и показати місце и памятник пок. Д-ра С. С. Пыжа. Хоц бы коли кто зашол там, то могила д-ра Пыжа все находится в чистом порядку, бо Главне Правление Лемко-Союза сложило фонд администрации кладбища за удержание могилы в чистоті, а часто незнаны люде ыносят к памятнику, то квіты, то вінці, так што його могила ыколи не пуста. При памятнику, ци то в неділю, ци среди тыждня все встрітите когоси с місцевых краянов.

Минувшого року поза тото Главне Правление Лемко-Союза дало робити оливныма красками портрет пок. Д-ра Пыжа, котрым в часі открытия Лемко-Парка и в часі юбилейного XX Съізда Лемко-Союза была украшена світлиця засіданий Лемко-Парка. Другий портрет Д-ра Пыжа дал робити уряд Кливландского отділа Лемко-Союза для свойой великой и красивой світлиці их Народного Дома. Оба тоты портреты малював старенький русский художник Калашников, котрый памятат Д-ра Пыжа с молодых роков, як они встрічалися в кливландской библиотекі, гдеси в 1932 — 1935 роках.

Теперь ище завчасу предвидіти, но быти може, што в будучности погрудье из бронзу можна буде дати зробити для памятника так при КРА Центрі в Юнкерс, як и в Американском Лемко-Парку в Монро, Н. И.

Мы вірно будеме чтити память тых, котры служили вірно свому народу от початку до конца.

РОДНЕ СЕЛО

Орю собі на Заході
На жито, пшеницю,
Жебы-м мал на хліб, на "клюскы"
И на кеселицю.
Орю собі и так мышлю,
Думка, як тот птах
Летит она в родны горы
Под родный мой дах.
Летят мысли в родны горы,
До родного села,
Там, где родна моя мати
На світ мя привела.
Там сут милы мі стороны,
Знаны околиці
Де-м ся родил и выховал
И вартувал уці.
Потом ходил єм до школы,
Вчил єм ся читати,
Жебы было лекше в світі
Вік свой проживати.
Там мі знаны вшиткы стежкы,
Тайны переходы,
Кади єм все босо ходил
Літом на ягоды.
Сут мі знаны в родном селі
Лісы и долины,
Знам, где в лісі грибы роснут,
А кади малины.
Тото мое село родне
Не можу забыти,
Там зостали мі молоды
Літа пережиты
Летят мысли так, як пташкы,
Знам я их натуру,
Летят они в рідны горы,
Аж поза Магуру.
Хоцбы-м я не хотіл,
Признати-м ся мусіл,
Тото мое село родне,
То село Гладышів.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛЕМКОВСКЫХ РЕКОРДОВ

ПОПРАД

предлагат комбинованы композиции в оркестрі Проф. Ореста Турковского

301 ПРИВІТ, ДОРОГА ЛЕМКОВИНА (Марш)
МАЄВЫЙ ЦВІТ (Вальс)
302 ОТ КРЫНИЦІ (Полька)
ГОРІЛА СОСНА (Лемко-Вальс)
303 РОДИННЫЙ МАРШ
ЛЮБОВНЫЙ ВАЛЬС
304 ДЛЯ МОЛОДЫХ (Полька)
СИВЫЙ НЯНЬО (Полька)

Народны співанкы, соло радио півицы Йоанны Ляш при скрипкі композитора Ореста Турковского.

305 УМ ЄМ ПООРАЛ
ОЙ ВЕРШЕ, МОЙ ВЕРШЕ
306 ГОРІЛА ЛИПКА
ЗА ГОРАМИ
307 ДВА ГОЛУБЫ
САМА Я РУЖУ САДИЛА
308 ГОРЫ НАШЫ МИЛЫ
ЯК Я ИШОЛ ПРЕЗ ЛЩИНУ

Весільны мелодии, старокрайовый оркестр проф. О. Турковского:

318 НА ДАЛІВСКОЙ ГОРІ (Лем. коломыйка)
ВЕСІЛЯ В ВОРОБЛИКУ (Полька)
319 РОСАДИЧКА (Полька)
УСТЬЯНКА (Полька)

А также всі рокерды Андрея Куриплах.

Ціна одной рекорды 1 доллар. Всі рекорды 10-инчовы и надаются до граня на автоматичных машинах.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛЕМКОВСКЫХ ПОЧТОВЫХ КАРТОК

ДУЯВА

предлагат народного характера карточкы, котры надаются для всякой оказии, даже для поздравлений с праздниками.

"ЛЕМКЫ С ОБОХ СТОРОН ГРАНИЦІ".

"ЗАГЛАВИЕ ГАЗЕТЫ "ЛЕМКО" 1930-33" — рисунок Михаила Федорко (Закарпатская область).

"ЛЕМКО",
"ЛЕМКИНЯ" —
разьба по дереву Грица Пецуха. (Закопане, Польша).

"ЛЕМКЫ В ЦІЛОМ СВІТІ", в честь 30-літия Л. С. Ваня Русенка. (Тернополь, УССР).

"ЛЕМКОВСКЫ ТИПЫ" — Танцуюча пара — рисунок Ваня Гарберы. (Нью Йорк, США).

ВИДЫ ЛЕМКО-ПАРКА

Центральна часть Л. П. из воздуха.
Входный Павильон.
Камянка.
Щобик.
Студник.
Заозерный дом.
"Заворожена студня".
Зазулька.

На протягу 1960 року буде выдано ище много другых карток, як из серии лемковскых типов, комичных рисунков Русенка, видов Парка, нашых народных домов Л. С. в США, як тоже старинных лемковскых церквей ріжных сел в старом краю.

Ціна карток по 10ц. штука.

ЗАКАЗЫ ПРИСЫЛАТИ РАЗОМ С ПЛАТОМ НА:

LEMKO ASSOCIATION

556 Yonkers Avenue, Yonkers, New York



Ци всі лемкы в Америкі знают Св. Николаевский Собор? Знают они то, што тот Собор єст Центром Русской Православной Церкви на Американском Континенті? Ци знают они, што Верховный Суд США признал, што тот Собор єст постоянном резиденциом Русских Православных Епископов, назначанных Святійшым Патриархом Московскым и всея Руси? Тот Собор єдинственный в Америкі образок русского стиля византийской архитектуры. То гордость всіх православных людей и в особенности русских патриотов. Многочисленны екскурсии всьой Америкы и Канады, приізжаючи в Нью Йорк, приходят осмотріти и Св. Николаевский Собор. Літом 1959 года благодаря жертвам православных людей и помощи Святійшого Патриарха Московского, приславшого на ремонт 10.000 долларов, произведен наружный ремонт. Скоро начнеся ремонт внутренний. Каждый вірующий в Господа Бога и стоящий твердо в Православной вірі, вірі своих отцов, откликнийтеся на наш призыв и пошлийте свою жертву на ремонт Православной Русской Святыни. Памятайте, што из малых жертв выросне велике святе діло.

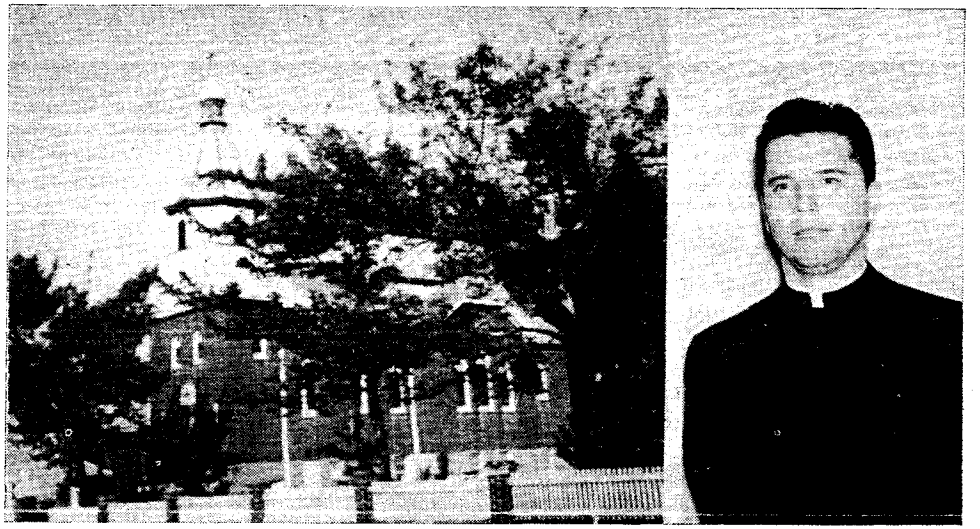
Интересующыся церковном жизнью в старом краю, можут предплатити собі "Журнал Московской Патриархии". Подписна ціна на год 3 долл., а отдільный н-р 50ц. с пересылком, а также и журнал "Єдиная Церковь", издающийся в Америкі, на тых-же условиях. Причт и Комитет Собора поздравляют всіх членов Карпаторусского Американского Центра в Юнкерс, Н. Й., с новолітием и желают добрых успіхов в будущем.

St. Nicholas Cathedral, 15 East 97th St., New York 29, N. Y.

Phone: AT. 9-1915

† **Досифей, Епископ Нью-Йоркский, Заміститель Екзарха Московской Патриархии.**

Причт и Комитет Собора.



The parishioners of The Holy Trinity Russian Orthodox Church, 223 South Tamaqua Street, McAdoo, Pa., consider themselves fortunate indeed, in having as their pastor, Rev. Daniel D. Ressetar.

Father Ressetar, a graduate of St. Tikhon's Theological Seminary and Lafayette College, and a choir director in Cleveland, Ohio, prior to to his ordination, served his first Divine Liturgy in McAdoo on August 10, 1958.

Through his guidance and leadership, and with the support of the church committee and parishioners, many improvements have been made to the church properties. The interior of the church has been beautified; the parish auditorium painted; new folding tables and chairs purchased; a garage of block-construction erected; new concrete steps and sidewalks surrounding the church have been installed, and improvements to the Sunday School and rectory house have been made.

In addition to the material improvements, the Sunday School program has been revitalized, the nursery school instituted, Russian language classes offered to children and adults; the F. R. O. C. has been reactivated, and the McAdoo chapter proudly was host to the district convention in late October, 1959. Plans are also being completed for reorganization of a Boy Scout Troop.

Given the privilage of participating actively in these improvements, the parishioners haxe experienced a deeper appreciation for their church and have matured spiritually.

Last March, Father and Matushka Ressetar were blessed with a son, Nicholas. We are very happy to have them with us, sincerely wish them every happiness and "Mnogaya Lyeta".

Parishioners —

— 1959 —

ДРАМАТИЧНА БИБЛИОТЕКА ЛЕМКО-СОЮЗА

1. Лемковске Весіля и Співанкы	0.10
2. Спаношене Хлопство	0.10
3. Ицко Сват	0.10
4. Молоды Старых Ошукали	0.10
5. Американе и Клопоты Пана Превелебного	0.15
6. Братья Коллекторы	0.15
8. Порозуміла	0.15
9. На Чужом Весілю	0.15
10. Женаты Женятся	0.15
11. Лемковскы Вечиркы	0.15
12. На Граници	0.15
13. Просвітители Народа и Просперита	0.15
14. Охотникы	0.15
15. Мачоха и Конскрипция	0.15
16. Безроботны и Ситизены	0.15
17. Стары Кавалеры и Такы и Теперь Дівчата	0.20
18. Куда Сердце Тягне	0.20
19. Весна	0.15
20. Стародавны Лемковскы Вечиркы и Ламанчак	0.15
22. Комета або Конец Світа	0.20
23. Счастье в Новом Світі	0.20
24. Они Вернутся	0.20
25. Дві Жены	0.20

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В КАЛЕНДАРЯХ ИЗ МИНУВШЫХ РОКОВ

1. Як Чорты Панов Взяли (1933); 2) Вертеп в Карпатах (1934); 3) Петро Павлик зо Спиша (1938); 4) Заверуха на Лемковині (1939); 5) Дві Сестры (1949); 6) Нашы Спорты и 7) Так То Было (1950); 8) Карпаторусскы Партизаны (1951); 9) По Войні Пришла Нова Біда (1954).

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В НАШОЙ КНИЖКІ

1) Вертеп в Карпатах; 2) Шолтыс; 3) Петро Павлик зо Спиша, 4) Дві Натуры; 5) Просперита; 6) Німецка Украина.

За всіми книжками и информациями писати на адрес:

LEMKO ASSOCIATION

556 Yonkers Avenue Yonkers 4, N. Y.



Незабыты лемковскы пионеры в Америкі, пок. Николай и Єва Шкимба, из Газлетон, Па. Обоє они, як сознательны краяне, єдны из першых, виділи потребу лемковской организации в Америкі и дали ей першы початкы.

Николай Шкимба походил из села Дошниці, Ясельского повіта, а Єва из роду Шостаков из села Перегримка, того самого повіта на Лемковині. Николай и Єва, то родиче славного бизнесмана Стефана Шкимбы, великого прихильника Лемко-Парку.

Николай и Єва Шкимба были инициаторами основания Лемковского Комитета в Газлетон, Па., в 1923 року.

РУССКИЙ НАРОДНЫЙ ДОМ

Russian People's Home, Inc.

Hall for hire — all occasions

408 Court St. *Elizabeth, N. J.*

Tel. CH. 5-5698

Lockwood Pharmacy

Lockwood Village Drugs, Inc.

913 N. Wood Ave.
Roselle, N. J.
A. D. Cohen B. L. Gersow

HU. 6-5225

LOUIS SEP

*

Realtor

Mortgages — Insurance of every kind

Established 1918

715 West Elm St. *Linden, N. J.*

ELizabeth 3-3132

"Say it with Flowers"

ART FLORAL SHOP

E. Bonavito, Prop.

Flowers for every occasion

824 Elizabeth Ave. Elizabeth, N. J.

Your Friendly Dealer—Call Us

HUBERT'S LIQUOR STORE

Phone CHestnut 5-5373

Located Next to Roselle Shopping Center

—— o ——

915 North Wood Avenue
Roselle, N. J.

HU. 6-8845
8846

UNITY HOUSE FURNISHERS

Furniture - Floor Covering

616-620 E. St. George Ave.
Linden, N. J.

GRegory 3-9882

PALACE BAR & GRILL

P. & J. MAKSYMETZ

Small and Large Halls to Hire For All Occasions

SANDWICHES

177 Third Street
Passaic, N. J.

FUlton 8-4756

A. Lovas & Sons, Inc.

1585 Main St.

Rahway, N. J.

Awnings, Canvas or Aluminum Venetian Blinds, Removable Slats

Aluminum Storm Windows and Doors

Jalousie Doors & Porch Enclosures

Ци вы в свойом домі, ци на ренті або в бизнесі, то вам треба буде зайти от часу до часу до магазину А. Ловаса, бо такы річы каждому в домі потребны. У него найдете найлучший материал и честну обслугу.

Bloomfield, N. J.	*BL 2-4433*
East Orange, N. J.	*OR 2-2414*
Elizabeth, N. J.	*EL 2-1415*
Paterson, N. J.	*MU 4-5400*

GORNY & GORNY, Inc.

Mortuaries

Добра обслуга при похоронах.

All Homes Have Air Conditioning

330 Elizabeth Ave. Elizabeth, N. J.

Phone GRegory 3-9359

POTOCKY'S TAVERN

All Kinds of Liquors, Wine and Beer

Domestic and Imported

Television **Sandwiches**

45 Jackson Street
Cor. Hope Avenue
Passaic, N. J.

Tel. GR. 1-7036

HARRY KUZMICH

Grocery & Meat Market

Also
Ice Cream, Soda, Cigars and Cigarettes
420 Lakeview Ave.
Clifton, N. J.

GR 3-6363

ELIAS FUNERAL HOME

167 — 3rd Street
Passaic, N. J.

HELEN WOLCHKO

159 Third Street
Passaic, N. J.

У Гелены Волчко отбываются нашы митингы Лемко-Союза. У ней выгодна галя на митингы и на другы предприятия и гостины: "шавер", "берт-дей" и юбилейны забавы.

Tel. GR. 3-9678

HUDSON TAVERN

ANDREW FALAT, Prop.

Андрей Фалат есть американский уроженец. Його родиче из Великого Вислока, п. Санок, — проживают в Диксон, Па.

246 — 3rd St. Passaic, N. J.

Pone: GR. 3-0610

GROCERY & BUTCHER SHOP

ANDREYA DERCO

193 Ackerman Ave.
Clifton, N. J.

Phone PRescott 9-3073

Buy Reliable Coal From A Reliable Dealer

PASSAIC & GARFIELD SUPPLY COAL CO.

Incorporated 1908
Coal-Hardware-Koppers-Coke
JOS. KOST, Pres.
River Drive and Belmont Ave.
GARFIELD, N. J.

PRescott 7-4332

JOSEPH T. BIZUB

FUNERAL DIRECTOR

Home for Funerals
205 Third Street
Passaic, N. J.

DAvis 3-0798

CENTER PRESS

BILL CHIRIMBES

One Colahan Street
Stamford, Connecticut

Tel. DAvis 3-5424

PACIFIC WINES and LIQUORS STORE

Selection of Liquors, Wines and Beers

68 PACIFIC STREET
STAMFORD, CONN.

DAvis 3-3513

Associated Service Co.

Sales - Parts - Service

Wholesale and Retail
Laundry and Cleanning
Equipment

88-90 MAIN STREET
STAMFORD, CONN.

Tel. DAvis 4-0693

Delivery Service

WEST BROAD LIQUOR SHOP

WINES - LIQUORS - BEERS

JACK RIZZI, Permittee

65 West Broad Street
Stamford, Conn.

KESNICK'S LIQUOR STORE

John Sawicki, Permittee

734 PACIFIC ST.
STAMFORD, CONN.

FI 8-1556

STEVE'S BAR & GRILL

477 ATLANTIC ST.
STAMFORD, CONN.

FINCH,S CORNER NURSERY

LONG RIDGE ROAD
STAMFORD, CONN.

DAvis 3-4351

P. M. LIQUOR STORE

PAUL MINKEWICZ, Prop.

Finest Selection of Liquors, Wines and Beers

Free Delivery

157 Myrtle Avenue
Stamford, Conn.

Honson

New Rapid
Whitewall Tire Cleaner

George Honcharik

471 Glenbrook Rd.
Stamford, Conn.

DAvis 3-4576

BALLO CONSTUCTION CO.

Builder of Beautiful Homes

21 GEORGE STREET
STAMFORD, CONN.

DA 3-2119

WISES'S PAINT STORE

Paints-Oils-Wallpaper-Glass
Venetian Blinds & Automotive finishes

28 Pacific St.
Stamford, Conn.

Tel. DAvis 3-6025

MICHAEL MARKIEWICZ

MODERN HOMES

Real Estate & Mortgage Loans

618 Atlantic St.
Stamford, Conn.

Phone DAvis 3-7220

KARP BROS. BAKERY

Bread—Rolls— Pastry
"as you would like"

88 Pacific Street
Stamford, Conn.

Tel. FI 8-8923

Geriak's Service Station

William Geriak, Prop.

316 Long Ridge Road
Stamford, Conn.

TWinning 9-4363

Let Us Serve You

PAULINE'S CATERING SERVICE

SMALL OR LARGE

PAULINE BALISKY

Як гостины вы справяте,
А не хцете ся трапити,
Або трудно вам варити, —
То по мене треба підти!
Я мам граты ладны, новы,
Вшитко приду вам справити,
Бо вейтеркы все готовы —
Лем ся придте веселити.

90-25 — 56th Ave.
Elmhurst, L. I., N. Y.

T

FI 8-7718

JAY'S TV SALES SERVICE

Radio-Television
Washing Machines
All Appliances
Best in Service

59 Manhattan St.
Stamford, Conn.

FI 8-7718

Phone: CEdar 7-0106

ЛЕМКОВСКА ГОСТИНИЦА

В гостиницу лемковску радо загощают свои и чужы и дружно ся забавляют. Закусуют, попивают, а при конци русскы и славянскы пісни сой співают. Властители гостиницы Адам и Анна Лучковец, краяне из Флоринкы.

Willow Bar-Grill
12 Willow Street
Cohoes, N. Y.

REgent 4-1400

THE GOURMENT LIQUOR SHOP

East 71st St. & 1st Ave.
New York 21, N. Y.
featuring
Walk-in Wine Cellar...
Courmet Corner...
Unusual Selection of Wines and Liquors
Free Prompt Delivery

Tel. DA 4-4646

BOSAK FUNERAL HOME

FRANK J. BOSAK JR.

Funeral Directors

В выпадку смертельного несчастья в фамилии — удавайтеся до нашого погребника славянского роду

641 Atlantic Street
Stamford, Conn.

3½% Dividends
Insured up to $10,000

FOR SAFETY AND HIGHER EARNINGS

save at

Fourth Federal Savings

AND LOAN ASSOCIATION OF NEW YORK

Вашы ощадности в нашой кассі обеспечены до суммы $10.000.00.

1355 First Avenue (between 72 and 73 Streets) New York, N. Y.

Chartered and Supervised by the U. S. Government.

VEPP'S PHARMACY

"Famous for Prescriptions"

1430 1st Ave. Near 74th St.

New York 21, N. Y.

Tel. RH 4-8786

We Send Medicines to Europe

OR 4-2154

Compliments of

FRANK KRISFALUSI

Grocery & Delicatessen Store

41 E. 7 St. New York, N. Y.

TRafalgar 9-0811

GEORGE MLYNAR

Grocery, Delicatessen & Frozen Food

Sandwiches To Take Out

Всім костумерам, приятелям и краянам — веселый и счастливый Новый Год 1960!

428 East 70th Street
New York 21, N. Y.

CAnal 8-9986

JOHN PETRIK

Dry Dock Delicatessen

Grocery & Restaurant
Corner of 11th Street

176 Avenue "C"
New York 9, N. Y.

Tel. GL 4-6985

Compliments of

Lemko
STEPHEN SKIMBO

Meats and Groceries



CARPATHO-RUSSIAN STORE

MEATS AND GROCERIES

A good Place To Buy At

445 Winters Avenue
West Hazleton, Pa.

JOHN J. MORAN & SON

Premium Beverages

Since 1892

HAZLETON, PA.

Phone: GL. 4-2428
GL. 4-2329

Since 1895

LEICHTMAN'S

Quality Ice Cream

Pure as th Mountain Air

Hazleton, Pa.

Tel. GL 5-3851

Compliments of Eva DuBovick

(formly Eva Skimbo)

446 Winters Ave.
West Hazleton, Pa.

Russian Ice Cream Parlor

All kinds of magazines, all sorts of Sunday papers and comic books of USA

also

Candy—Cigars—Cigarettes and Soda of all kinds
Ladies cosmetics, lotions and apparels of all kind to your needs.

Sales Mgr.
Eva DuBovick.

Tel. GL. 4-0251

PUSTI JOHN J.

Carpatho-Russian
Funeral Director
Finest Service
Reasonable

PUSTI FUNERAL HOME

480 W. Broad St. Hazleton, Pa.

SUPER CRISP POTATO CHIP CO.

MFD. BY GUBA & SONS,
Cohoes, N. Y.

РУССКА ФАБРИКА В КОГУС, Н. Й.

Властитель фабрикы по выробі сухой картошкы-бандуркы ИВАН ГУБА, наш краян из села Долге, повіт Горлиці, желае поздравити с праздником Рождества Христова и Новым Годом всіх своих костумеров и всю русску колонию в Когус, Н. Й.

GL 5-1585

Compliments of

Jacob Fromkin and Sons

330 So. Church St.
Hazleton, Pa.

FRANK H. BONIN & SON

Funeral Directors

542 N. Wyoming St.
Hazleton, Pa.

Postie's Beverages, Inc.

DISTRIBUTOR FOR
YUENGLING — ESSLINGER
RHEINGOLD

"Special For Mrs. Housewife! 7 oz. Personal Size Bottle"
Complete & Efficient Wedding and Party Service.
Call WA 9-5972 Free Home Delivery
55 SOUTH MANNING ST.
McAdoo, Pa.

W. HAZLETON, PA. **Tel. 4-4841**

Pecora's BABY TOP MILK

for
Mothers who care
PURE—FRESH—WHOLESOME
We produce—distribute
to your home and grocery stores.

Tel. GL 5-0866

MICHAEL SHOSTAK

Grocery and Delicatessen

У Михала Шостака,
Як есть ваша дяка,
Выберете што хочете
И с того вшиткого
Задоволены будете

436 W. Green St. W. Hazleton, Pa.

GL 5-0921

C. GRECO

Wholesale Confectionery

Candy-Cigars-Fountain
Supplies-Specialties

Ninth and Locust St.
Hazleton, Pa.

Phone GLadstone 4-6676

UNITED WALL PAPER CO.

Distributors

Nationaly Advartised
Paints & Wallpaper

48-50 N. Wyoming St.
Hazleton, Pa.

WAlnut 5-7227

FLOWERS

For All Occasions

LICHVAR'S FLOWER SHOP

518 W. GIRARD AVENUE
PHILA. 23, PA.

Compliments of

Russo-Galician American Friendship Club in Philadelphia

333 FAIRMOUNT AVE.
Philadelphia, Pa.

ПРИВІТ ВСІМ КРАЯНАМ
от членов

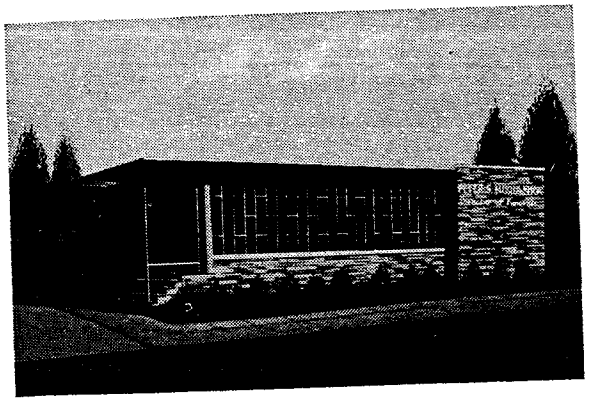
ГАЛИЦКО-РУССКОГО КЛУБА В ФИЛАДЕЛЬФИИ

Andrew Shost, Pres.
John S. Patrick, V. Pres.
Nicholas Lichvar Jr., Fin. Sec'y
George Patrick, Treasurer
William Yurkow, Rec. Sec.

Ставайте членами Галицко-Русского Клуба!

Peter S. Murianka

DIRECTOR OF FUNERALS



Нове и модерне погребове заведение Петра С. Мурянкы в Филадельфии, Па.

5316-18 RISING SUN AVENUE
PHILADELHPIA 20, PA.

Three spacious air-conditioned parlors for better service

Large parking areas in the rear.

Phone DA 9-9000

(North and South P. T. C. № 50 Trolley passes in front).

SERVICE IN PENNA AND N. J.

В смутных выпадках удавайтеся до нашого краяна Петра С. Мурянкы. Он не лем подаст Вам всі информации, дорадит и потішит, но и совершит свою услугу точно по Вашому желанию. Без огляду, ци хочете справити коштовный, ци скромный похорон, то найперше зарадтеся краяна Петра С. Мурянкы.

JUST A STEP OR TWO AWAY:

Since 1933, dedicated to serving the people of Yonkers and its environs

Wherever you may live or work in and around Yonkers, one of our ten convenient offices is certain to be located "just around the corner"

First National Bank
IN YONKERS

Main Office: 20 South Broadway **Telephone: YOnkers 3-6400**

Member Federal Deposit Insurance Corporation

Tel. YOnkers 5-0295

Westchester Amusement Co.

Phonographs and Amusement Cames

Phonographs Rented for Parties, Weddings etc.

Represented by
DICK DICICCO

86 OAK STREET
YONKERS, N. Y.

Tel. YOnkers 8-7805

Gonda Studio
PHOTOGRAPHER

Special Color Picture Taken in Our Studio or Your Home

CANDID WEDDINGS
IN FULL COLOR

STEPHEN GONDA

449 Walnut Street
Yonkers, N. Y.

YOnkers 5-2424

Real Estate and Insurance

Nicholas M. Washienko

Notary Public — Income Tax Service

304 Nepperhan Ave.
Yonkers, N. Y.

Phone YO. 3-2225

EMPIRE SEAFOOD MARKET

G. CAPUTO, Prop.

Fresh Water Fish
Salt Water Fish

769 Yonkers Ave. Yonkers, N. Y.

Compliments of

WESTCHESTER CARTING CO., Inc.

801 NEPPERHAN AVJ
YONKERS, N. Y.

* *

YO. 9-9673

Abbot

YONKERS RESTAURANT SUPPLY CORP.

68-70 Main St.
Yonkers, N. Y.

Phone YOkers 3-0102

New Cantwell Bottling Co.

Manufacturers of High Grades Beverages

27 Knowles St.
Yonkers, N. Y.

Phone YOnkers 9-9157

MOQUETTE RESTAURANT

Finest Foods-Wines-Liquors

Если хочете добре и смачно поісти, выпити и весело забавитися, то заходте до ресторана Николая Кружко

СВОЙ ДО СВОГО!

**
*

NICK KRUSKO

479 Nepperhan Avenue
Yonkers, N. Y.

YONKERS, N. Y. Tel. YOnkers 9-9160

WOODWORTH RESTAURANT & BAR

Finest Foods - Wines - Liquors

ANTHONY DURKOT, Prop.



Ци то хвиля, ци то слота —
Полно люди все в Дуркота.
Найдеш всякых там краянов,
А найвеце ганчовянов.
Бо Антоня всі уж знают,
То до него загощают.

Бо он гостит и доливат
И каждому приповідат,
А жену ма из села Ждыня,
Добра з ней газдыня.
Цілый Юнкерс перейдете,
Мильшой Євы не найдете!

Вступте и Вы, ци Вам подорозі, ци не подорозі. То єст наша честна и славна лемковска фамилия Дуркотов.

66 WOODWORTH AVE. YONKERS, N. Y

Tel. YOnkers 8-8530 WIRING

DANIEL ZURAW

Licensed Electrical Contractor

LICENSE No. 47

Flourescent Lighting Fixtures

Say Good-bye to Fuses by installing
CUTLER-HAMMERS UNIT BREAKERS
that give you more than protection

61 Croton Terrace Yonkers, N. Y.

Tel. YOnkers 3-8233

Ignatius Durniak

Grocery & Delicatessen

Bottled Beer, Soda
& Cigarettes

А в Юнкерсі у Дурняка
Єст гросерня не хоцъяка.
Што загадаш, вшитко має,
Каждый день ся выпродає.
Масло, ролсы, хілб,
Кексы и колбасы,
Гросерия первой классы —
Нич планного ніт.
Зайдте дашто сой купити —
Буде вдячный вас видіти.

17 Garfield St.
Yonkers, N. Y.

Tel. YOnkers 8-7767

John Malutich

Grocery & Delicatessen

ALSO
ICE CREAM, SODA, CIGARS
and CIGARETTES

Як до Малютича придете,
Отновленый штор найдете:
Гросерия вшитка вчасна,
И чистенька и прекрасна.
Бо то под дозором Ивана
И його сына Семана.
То залежит и от Варвары,
Зато у них свіжы товары.
Бо бизнесу все пильнуют,
Честно, быстро обслугуют.

31 Yonkers Ave. Yonkers, N. Y.

Phone: SAratoga 3385

ПЕРША И ЄДИНА РУССКА ГОСТИНИЦА В САРАТОГА СПРИНГС, Н. Й.

GULLA'S INN

JOHN GULLA and SON, Props.

Rooms, Excellent Food - Legalized Beverages

1 Adelphi Street
Saratoga Springs, N. Y.

(185 miles from New York City, 240 miles from Montreal, by U. S. Route 9)

Лемкы-карпатороссы в Америкі и Канаді! Коли Вы в дорозі и хочете отпочати, переспати, съісти, ци выпити, або Вашы вакации в нашой Саратогі збавити, Ваше здоровье в минеральной купели поправити, то все удавайтеся лем до свого краяна Ивана Гулы, родом из села Воловец, повіт Горлицы. Он має прекрасну гостиницу: румы до спанья, ресторан и всякы напиткы.

Місточко Саратога, то як бы наша Крыница на Лемковині, вколо окружене деревами: смерекы, ялиці, сосны, сквіры, яворы, букы и всякы другы высокы дерева. Также в Саратогі знаходится 9 инакшых гатунков минеральной воды, котры подкріпляют людскы здоровья.

Tel. EVergreen 4-8249

Jay's Restaurant and Bar

JOHN ADAMIAK, Prop.



CATERING TO ALL AFFAIRS

С Праздником Рождества Христова и Новым Годом шлю сердечный привіт и найлучшы пожелания всім читателям "Карпатской Руси", членам Л. С., краянам с обох сторон Карпат и всім моим костумерам.

ИВАН АДАМЯК

145 Bedford Avenue — Brooklyn 11, N. Y.

(Cor. North 9th Street).

ЛЕМКОВСКА ГОСТИНИЦЯ В НЬЮ ЙОРКУ ТЕОДОРА ГАРБЕРЫ

из села Мохначкы, повіт Новий Санч.



Теодор Гарбера

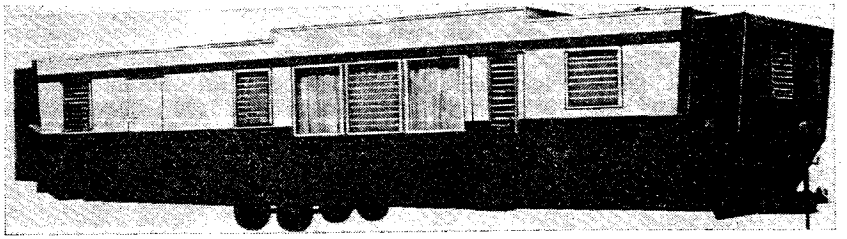
Гостиниця краяна Теодора Гарберы находится при головной улици восточной части міста Нью Йорка — 1 евню, под числом 1348, пару дверей от 72 улицы. В гостиници Гарберы получите не лем всі напиткы, но и закускы, якы лем любите. Кромі того можете собі побесідувати и поспівати, бо Теодор и його жена, Тереска родом из Ростайн, то свои люде, сознательны краяне, якыми ся нигде не завстыдаме.

Гостиниця Гарберы, то найліпше місце в літі охолодитися, а в зимі загрітися. Коли ідете до міста, а переходите коло гостиниці Гарберы Теодора, вступте до него побесідувати и подкріпитися. Имя гостиниці:

White Eagle Bar and Grill

1348 — 1st Avenue **New York, N. Y.**

REDUCE YOUR LIVING COSTS BUY A MOBILE HOME!



Custom 1, 2, 3 BEDROOM HOMES to Serve Families of 8.
Visit your Friend MICHAEL KSENICZ



MICHAEL KSENICZ

Now Selling Beautiful Mobile Homes, located in Malta, on Route 9, Six Miles South of Saratoga. Delivered 300 Miles from Albany without charge. Prices start at $2,000.00.

Phone TWilight 9-2526. Adress: R. D. 3., Balston Spa, N. Y.

These homes are fully equipped with colored Range. Double sinks, Frigidaire, Washing machines, Base heat, plus beautiful furnishings. All included in the price. It's a Modern Home on wheels.

Михаил Ксенич родился в Америкі, але выхованый в селі Долге, на Лемковині. Добре знаный в Нью Йорку місті, теперь продає Колесниці, то єст прекрасны домы на колесах в Мальта на руті 9, коло Саратогы, Н. Й. Триста миль от місця, довоз безплатный. Найнизша ціна 2 тысячы долларов и высше.

RESTAURANT, BAR, HALL...

C. R. A. Center, Inc.

556 Yonkers Avenue
Yonkers 4, N. Y.

Tel. YOnkers 9-9201

We Cater to Showers, Weddings, Banquets.
Delicious Food. Excellent Service. Modern Hall.
Plenty of Parking. Good Location, on Yonkers and
Midland Avenues, Near The Cross County Parkway.

НАША НАРОДНА БУДОВА

За Карпаторусску Народну Будову в Юнкерс, Н. Й., знае ныні карпаторусска емиграция в США и в Канаді. Построєна в 1938 у, тота Народна Будова за послідных 21 р. была місцем многых оричных собраний и торжеств нашой емиграции.

В Народной Будові К. Р. А. Центра єсть велика, модерно оєна галя на концерты, представления и массовы собрания. ей може поміститися до 1,200 особ.

В Народной Будові К. А. Центра єсть ресторан, открытый да для публикы.

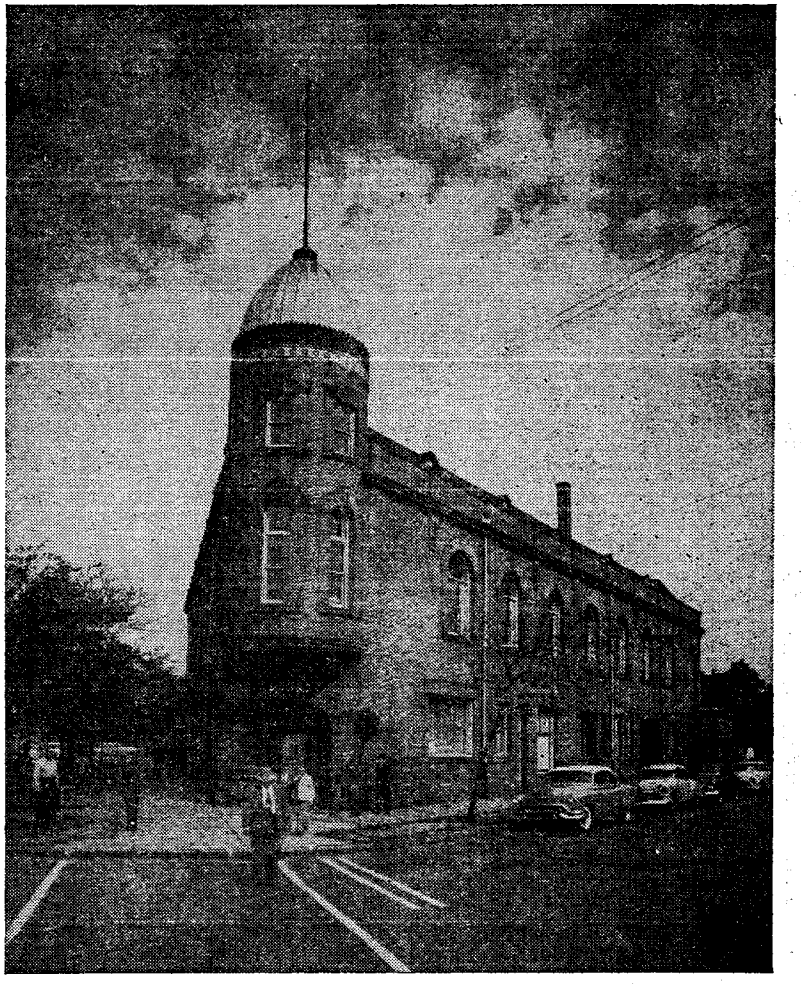
В Народной Будові К. Р. А. Центра поміщаєся типография и кция нашой народной газеты "Карпатска Русь", а также головна елярия Лемко-Союза.

Каждый карпаторосс должен быти членом Карпаторусского риканского Центра. Полный членский взнос на ціле житья єсть олларов.

Народна Будова К. А. Центра положена при Юнкерс и Мидевни, близко головной Кросс-Каунти Ровт, котра провадит іста Нью Йорка и штата Нью Джерзи до штата Коннектикут.

CARPATHO-RUSSIAN AMERICAN CENTER, Inc.
556 Yonkers Avenue Yonkers 4, N. Y.

ВИТАЙТЕ
В ЛЕМКОВСКОМ НАРОДНОМ ДОМІ



ДОМ ЛЕМКО-СОЮЗА В КЛИВЛАНД, О.

В Лемковском Народном Домі сут найкрасшы и найвыгоднійшы світлиці до вынайму на родинны и общественны предприятия. Лемко-Клуб отвореный вчас рано до поздна в ночы каждого дня. Он находится в середині міста Кливланда.

Всі посітители Лемковского Народного Дома сут радо витаны.

LEMKO HOME

2337 WEST 11th STREET CLEVELAND 13, OHIO

Tel. PR. 1-9056